

**IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPIRITUS SANCTI
INCIPIT PRÆFATIO VICTORIS EPISCOPI CAPUAE.**

Cum fortuito in manus meas incideret unum ex quattuor evange-
 5 lium conpositum et absente titulo non invenirem nomen aucto-
 ris, diligenter inquirens quis gesta vel dicta domini et salvatoris nostri
 evangelica lectione discreta in ordinem quo se consequi videbantur
 non minimo studii labore redegerit, repperi Ammonium quemdam
 Alexandrinum, qui canonum quoque evangelii fertur inventor, Mat-
 thei evangelio reliquorum trium excerpta iunxisse ac sic in unam
 10 seriem evangelium nexuisse. Sicut Eusebius episcopus Carpiano cuidam
 scribens in praefatione editionis suae qua canones memorati evangelii
 edidit, supradicti viri imitatus studium refert in hunc modum: Ammoni-
 us quidam Alexandrinus multum ut arbitror laboris et studii impen-
 dens unum ex quattuor nobis abreliquit evangelium. Ex historia
 15 quoque eius conperi quod Tatianus vir eruditissimus et orator illius
 temporis clarus unum ex quattuor compaginaverit evangelium,
 cui titulum Diapente conposuit. Hic beati Iustini philosophi et mar-
 tyris dum adviveret discipulus fuit. Quo migrante ad dominum cum palma
 martyrii magistri sanctam deserens disciplinam et doctrinę super-
 20 cilio elatus in lapsum Encratitarum hēresim Marcionis potius amplexus
 errorem quam Iustini Christi philosophi veritatem suae vitę pernicio-
 sus excoluit asserens inter alia nuptias et stupra pari crimini subia-
 cere. Sed et dictis apostolicis manus profanę emendationis vel ut dicam
 verius corruptionis dicitur intulisse. Sed quia et hominum perfidorum
 25 Christi dei nostri operante potentia confessione vel opere saepe triumphat
 gloria veritatis (nam et dēmones Christum fatebantur et filii Scēuae in
 actibus apostolorum in nomine Ihesu quem praedicaret Paulus daemo-
 nia fugabant) Tatianus quoque licet profanis implicatus erroribus
 non inutile tamen exhibens studiosis exemplum hoc evangelium
 30 ut mihi videtur sollerti compaginatione disposuit et forsitan adhuc

beati Iustini adhaerens lateri illius eruditionis merito hoc opus explicuit. Arbitror enim propterea non Ammonii sed huius esse editionem memorati voluminis, quod Ammonius Mathei fertur relationi evangelistarum reliquorum relatione discretos adnexuisse sermones: hic vero sancti Lucae principia sunt adsumpta, licet ex maxima parte evangelio sancti Mathei reliquorum trium dicta coniunxerit, ut iure ambigi possit, Ammonii an Tatiani inventio eiusdem operis debeat estimari. Verum tamen vel si iam haeresiarches huius editionis auctor extitit Tatianus, verba domini mei cognoscens libenter amplector, interpretaationem si fuisset eius propria procul abicerem. Nam et contra gentes magnificos libros edidisse narratur. Hoc igitur evangelium cum absque numeris repperissem quos Ammonius mirabili studio repperit, Eusebius vero Caesareæ episcopus Palestinę ab eo accipiens exemplum diligenter excoluit, quibus communiter ab evangelistis dicta vel propria sunt notulis declarata, domino iuvante studium laboris inpendi, ut memoratos numeros per loca congrua diligenter adfigerem. Quodsi dubitatio alicuius verbi fortasse provenerit ex apposis numeris ad plenariam recurrens quilibet evangelii lectionem, an et ibidem ita se sermo habeat de quo ambiguitas provenerat incunctanter inveniat et absque scrupulo studiosi mens segura hoc possit uti volumine. Quod etsi a compositi huius auctore voluminis cum numeris editum fuit, sed transscribentium desidia omissi putantur; nos tamen in eo sumus labore versati quo opera solet novella praesumi. Sciendum sane quod hic numerus canonicus usque ad denarium perveniat quantitatem, neque scribentis voluntate horum numerorum summa defixa est, sed ratione et regula naturali ab Ammonio est inventa sagaciter. Neque enim aut infra denarium aut ultra poterit ullo modo alius numerus repperiri, qui quattuor evangelistarum dicta communia aut propria valeat explicare, quod praesenti facile potest exemplo probari; **I** Nam aut omnes quattuor sibi concordare necesse est **II** Aut Matheus Marcus Lucasque sibi conveniunt **III** Aut Matheus **Lucas** Iohanni consentiunt **III** Aut Matheus **Marcus**

Iohanni concordant V Aut Matheus cum Lucas eadem loquitur VI Aut
 Matheus cum Marco paria loquitur VII Aut Matheus cum Iohanne
 similibus loquitur VIII Aut Marcus cum Luca eadem narrat IX Aut Lucas
 cum Iohanne non discrepantia referunt aut singuli propria inveniuntur
 5 exponere. In quattuor igitur evangelistis evidenti numerorum ratione
 monstratum est quod non valeat communis propriaque relatio ultra
 progredi aut intra denariam contrahi quantitatem. Quos tamen canones
 breviter sup̄ter adnexui ut manifestius fiat in quo canone qui evangelistae
 communia vel propria dixerint. Ordinem vero quem in canonum ratione
 10 digessimus ad hoc exeruius ut sola probatio fieret, rationabiliter denarii
 summam fuisse conscriptam. Nam quae sit eorum positio breviter ut
 diximus infra notare curavimus. Ipsos quoque numeros in unum pariter
 congregatos in modum quo eos sanctus Hieronymus digessit curavi
 15 describere iuxta seriem dumtaxat qua totius evangelii huius lectio
 explicatur, ut qui eadem vel alia aut ubi propria evangelistae protulerint
 memoratos numeros prius curiosus lector si velit inspiciens facile ex nota
 numeri reperta comprobet lectione, sanctam et beatissimam trinitatem
 praecantes, ut nos in veritate scripturarum suarum erudire dignetur et
 20 discretionis gratiam tribuat, quatenus ut optimi trapezitae omnia probemus
 secundum apostolum et quae sunt bona sectemur.

EXPLICIT PRAEFATIO.

In canone primo	
quattuor concordant Mattheus Marcus Lucas Iohannes.	
In secundo tres	
Mattheus Marcus Lucas.	
In tertio tres	5
Mattheus Lucas Iohannes.	
In quarto tres	
Mattheus Marcus Iohannes.	
In quinto duo	
Mattheus Lucas.	10
In sexto duo	
Mattheus Marcus.	
In septimo duo	
Mattheus Iohannes.	
In octavo duo	15
Lucas Marcus.	
In nono duo	
Lucas Iohannes.	
In decimo propria	
unusquisque quae non habentur in aliis ediderunt.	20

CANON·I·IN QUO IIII					
MATHEUS		MARCUS		LUCAS	
capi		tu		lo	
				XIII	
5	VII	II		VI	X
	XI	III		XVI	XII
	VIII	II		VII	X
	XI	III		X	XII
10	capi		tu		XIII
	XIII	V		XIII	XV
	XIII	V		XIII	XV
	capi		tu		XVI
15	CLXVI	LXXXII		XCIII	XVII
	capi		tu		XVII
	XXIII	XXVII		XVII	XLVI
	capi		tu		XXI
20	XI	III		X	XXVIII
	capi		tu		XXIII
	XXIII	XXVII		XLV	XLVI
	capi		tu		XLV
25	XCVIII	XCVI		CXCVI	CXX
	capi		tu		LV
	LXX	XX		XXXVIII	XXXVIII
	capi		tu		LXVIII
30	XCVIII	XCVI		CXCVI	CXX
	capi		tu		LXXV
	CXXXIII	XXXVII		LXXVIII	CVIII
	capi		tu		LXXVIII
35	CXLI	L		XVIII	LVIII
	CXLII	LI		XXI	XXXV
	capi		tu		LXXXI
	CXLVII	LXIII		XCIII	XLVIII
40	capi		tu		LXXXIII
	LXXXIII	CLX		CCLXVI	LXVII
	CCXCV	CLXXVI		CCLXXXII	LIII
	CXLI	L		XVIII	LVIII
45	CCCX	CXCI		CCXCVII	LXVIII
	CLXVI	LXXXII		XCIII	LXXIII
	capi		tu		LXXX
	LXX	XX		XXXVII	XXXVIII
50	XCVIII	XCVI		CXVI	XL
	capi		tu		XCI
55	CLXVI	LXXII		CIII	LXXIII

CANON·I·IN QUO IIII				
MATHEUS	MARCUS	LUCAS	IOHANNES	
capi	tu	lo	CV	
CCXX	CXXVIII	CCLX	LXXVII	
capi	tu	lo	CXII	
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XX	
capi	tu	lo	CXVIII	5
CXXI	CCXI	CCXXXVIII	XXI	
capi	tu	lo	CXXIII	
CCXX	CXXVIII	CCXLII	LXXXVIII	
capi	tu	lo	CXXX	
CCXX	CXXVIII	CCXLII	LXXXVIII	10
capi	tu	lo	CXXX	
CCXX	CXXII	CCXXXVIII	LXXXV	
CCC	CLXXXI	CCLXXXV	LXXVIII	
capi	tu	lo	CXXXVI	
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XCV	15
capi	tu	lo	CXXXVIII	
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XC	
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII	
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII	
capi	tu	lo	CXXXVIII	20
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII	
capi	tu	lo	CXLIII	
XCVIII	XCVI	CXVI	CXI	
capi	tu	lo	CXLVI	
CCXLIII	CXXXVIII	CCL	CXVI	25
capi	tu	lo	CLIII	
CCLXXVIII	CLVI	CCLX	XX	
capi	tu	lo	CLV	
XCVIII	XCVI	CXVI	CXX	
capi	tu	lo	CLVI	30
CCLXXX	CLXII	CCLXXVIII	CXXII	
CCLXXX	CLXII	CCLXVIII	CXXII	
capi	tu	lo	CLVII	
CCLXXXIII	CLXV	CCLXVI	LXVII	
CCLXXXVIII	CLXX	CCLXXV	CXXVI	35
CCLXXXVIII	CLXX	CCLXXV	CXXVI	
capi	tu	lo	CLVIII	
XCVIII	XCVI	CXVI	CXXVIII	
XCVIII	XCVI	CXVI	CXXXI	

CANON·I·IN QUO IIII					
MATHEUS		MARCUS		LUCAS	
capi		tu		lo	
				CLX	
5	CCXLIII	CXXXVIII		CCL	CXLI
	XCVIII	XCII		CXVI	CXLIII
	CCXLIII	CXXXVIII		CCL	CXLVI
	capi	tu		lo	CLXI
10	CCXCI	CLXXII		CCLXXXIII	CLVI
	CCXCV	CLXXVI		CCLXXXII	XLII
	capi	tu		lo	CLXII
	CCC	CLXXXI		CCLXXXI	CLVIII
15	CCCII	CLXXXIII		CCLXXXVII	CLX
	CCXCIII	CLXXV		CCLXXXI	CLXI
	CCCIII	CLXXXIII		CCLXXVIII	CLXX
	CCCVI	CLXXXVII		CCXC	CLXII
20	capi	tu		lo	CLXIII
	CCCIII	CLXXXIII		CCLXXXVIII	CLXX
	CCCXIII	CXCIII		CCXCIII	CLXXII
	CCCVI	CLXXXVI		CCXCI	CLXXIII
25	CCCXV	CXCVI		CCXCII	CLXXV
	capi	tu		lo	CLXVI
	CCCX	CXCI		CCXCVII	LXIII
	CCCXIII	CXCIII		CCXCIII	CLXXII
30	capi	tu		lo	CLXVII
	CCCXVIII	CXCVIII		CCC	CLXXV
	capi	tu		lo	CLXVIII
	CCCXXVI	CCV		CCXC	CLXXXVIII
35	capi	tu		lo	CLXX
	CCCXXVIII	CCVI		CCCXIII	CXCVI
	CCCXXI	CCVIII		CCCXV	CXCVII
	capi	tu		lo	CLXXI
40	CCCXXXVII	CCXV		CCCXVII	CXCVIII
	CCCXXXII	CCX		CCCXVIII	CXCVII
	CCCXXXIII	CCXII		CCCXXI	CCI
	CCCXXXV	CCXIII		CCCXXIII	CXCVIII
45	CCCXXXVI	CCXV		CCCXVIII	CXCVIII
	CCCXLIII	CCXXIII		CCCXXVIII	CCIII
	capi	tu		lo	CLXXII
	CCCXLVIII	CCXVII		CCCXXXII	CCVI
50	CCCXLVIII	CCXXVIII		CCCXXXIII	CCVIII
	capi	tu		lo	CLXXIII
	CCCLII	CCXXXI		CCCXXXVI	CCXIII
	CCCLII	CCXXXII		CCCXXX	CCCI
EXPLICIT		CANON I			

INCIPIT		CANON II		IN QUO III		CANON·II	
MATHEUS		MARCUS		LUCAS			
	capi		tulo		XII		
LXII		XIII		III			
	capi		tulo		XV		
XV		VI		XV			
XXI		X		XXXII			5
XXI		X		XXXII			
	capi		tulo		XX		
LXXI		XXI		XXXVIII			
	capi		tulo		XXIII		
LXXVIII		XXVIII		LXXXVI			10
LXXVIII		XXVIII		LXXXVI			
LXXX		XXX		XLIII			
	capi		tulo		XXV		
XXXI		CII		CLXXXV			
	capi		tulo		XXVI		15
CXCIII		CVIII		CLII			
	capi		tulo		XL		
L		XLI		LVI			
	capi		tulo		XLIII		
LXII		XIII		III			20
LXXVIII		XXXVIII		LXXXVI			
	capi		tulo		XLV		
LXXXII		LIII		LXXXVII			
LXXXIII		LIII		LXXXVII			
LXXXV		LV		CXIII			25
LXXXVIII		CXII		CXLVIII			
XCII		XL		LXXX			
XCIII		LXXXVI		LXXVII			
	capi		tulo		XLVII		
LXIII		XVIII		XXXIII			30
	capi		tulo		LIII		
LXVIII		XLVII		LXXXIII			
	capi		tulo		LIII		
VIII		XLVII		LXXXIII			
LXX		XX		XXXVII			35
	capi		tulo		LVII		
LXXXII		XXII		CLXXXVI			
LXXIII		XXII		CLXXXVI			
LXXIII		XXIII		XL			
LXXIII		XXIII		XL			40
LXXIII		XXIII		XL			
	capi		tulo		LX		
CXXX		XXXV		LXXXII			
	capi		tulo		LXI		
LXXIII		XLVIII		LXXV			45

CANON·II·IN QUO III			
	MATHEUS	MARCUS	LUCAS
	capi	tulo	LXIII
	CXXI	XXXII	CXXVIII
	CXXII	XXXIII	CXXVIII
5	capi	tulo	LXV
	CIII	I	LXX
	capi	tulo	LXVIII
	CXIII	XXIII	XL I
	CXVI	XXV	XLII
10	capi	tulo	LXX
	CXVI	XXV	XLII
	capi	tulo	LXXII
	CXXXI	XXXVI	LXXVI
	capi	tulo	LXXIII
	CXXXVII	XLIII	CLXVII
15	capi	tulo	LXXVI
	CXXXV	XXXVIII	LXXVIII
	capi	tulo	LXXX
	CXLIII	LVII	XC
	CXLIII	LVIII	XII
20	capi	tulo	LXXXIII
	CLII	LXVIII	XXXVI
	CLXIII	LXXVIII	CXLIII
	capi	tulo	XCI
	CLXVIII	LXXXIII	XCV
25	CLXX	LXXXV	XCVI
	capi	tulo	XCII
	CLXXII	LXXXVIII	XCVIII
	CLXXIII	XCI	XCVIII
30	capi	tulo	XCIII
	CLXXIII	XCI	XCVIII
	capi	tulo	XCIII
	CLXXVI	XCIII	CI
	capi	tulo	XCV
	CLXXVIII	XCV	CII
35	CLXXVIII	XCVIII	CXC VII
	capi	tulo	CI
	CXC	CV	CXC V
	capi	tulo	CII
	CXCII	CVI	CCXVI
40	capi	tulo	CVII
	CVII	CXIII	CCXVIII
	CXC V	CCVIII	CCXX
	CXC VIII	CX	CCXXI
45	capi	tulo	CX
	CCI	CXII	CCXXII

CANON·II·IN QUO III			
MATHEUS	MARCUS	LUCAS	
capi	tulo	CXIII	
CCIII	CXIII	CCLXX	
CXCVIII	CXI	CLXXIII	
capi	tulo	CXVI	
CCV	CXVI	CCXXIII	5
capi	tulo	CXVII	
CCVI	CXVII	CCXXXII	
CCVII	CXVIII	CCXXXIII	
CCVIII	CXVIII	CCXXXIII	
CCVIII	CCXVIII	CCXXXIII	10
capi	tulo	CXXV	
CCXVIII	CXXVIII	CCXLI	
capi	tulo	CXXVII	
CCXXIII	CXX	CCXLIII	
capi	tulo	CXXVIII	15
CCXXIII	CXXX	CCXLIII	
capi	tulo	CXXXI	
CCXXV	CXXXIII	CCXLV	
CCXXVI	CXXXIII	CCXLIII	
capi	tulo	CXL	20
CCXCVIII	CLXXX	CIII	
capi	tulo	CXLII	
CCXXVIII	CXXXV	CCXLVI	
CCXXV	CXXXIII	CCXLV	
CCXXVIII	CXXXV	CXXXVII	25
capi	tulo	CXLV	
CCXLII	CXXXVII	CCXLVIII	
capi	tulo	CXLVI	
CCXLIII	CXXXVIII	CCXLVIII	
LXXXVIII	CXLI	CCLI	30
CCXLVIII	CXLIII	CCVIII	
CCXLVIII	CXLIII	CCLIII	
CCLI	CXLVI	CCLV	
CCLVIII	CL	CCLVII	
CCLIII	CXLVIII	CCIII	35
CCLVIII	CL	CCLVII	
CCLVIII	CLI	CCLVIII	
CCLVIII	CLI	CCLVIII	
capi	tulo	CXLVII	
CCLVIII	CLI	CCLVIII	40
capi	tulo	CXLVIII	
CCXLVIII	CXLVI	CCVIII	
CCLXVIII	CLVI	CCXXVIII	
CCLXIII	CLV	CLVI	
CCLXIII	CLV	CLVI	45
capi	tulo	CL	
CCLXVIII	CLIII	CCLII	
CCLXXI	CLII	CCXXX	
capi	tulo	CLII	
CCLXVIII	CLIII	CCXXVIII	50
CCLXXI	XLII	CXXX	

CANON·II·IN·QUO·III			
MATHEUS		MARCUS	LUCAS
	<i>capi</i>	<i>tulo</i>	<i>CLVI</i>
5	CCLXXVI CCLXXXV CCLXXXI <i>capi</i> CCLXXXV <i>capi</i> CCXCVI CCXCVI	CLX CLXVI CLXIII <i>tulo</i> CLXVI <i>tulo</i> CLXXVII CLXXVII	CCLXIII CCLXV CCLXVIII <i>CLVII</i> CCLXV <i>CLXI</i> CCLXXX CCLXXXIII
10	<i>capi</i> CCCI CCCI <i>capi</i> CCCXVI <i>capi</i> CCCXVII CCCVIII	<i>tulo</i> CLXXXII CLXXXII <i>tulo</i> CXC VII <i>tulo</i> CXC VII CLXXXVII	<i>CLXII</i> CCLXXXVI CCLXXXVI <i>CLXIII</i> CCXCVI <i>CLXV</i> CCXCVI CCCV
15	<i>capi</i> CCCXII <i>capi</i> CCCVIII CCCXXII CCCXXII CCCXXXII	<i>tulo</i> CXCIII <i>tulo</i> CLXXXVIII CCII CCII CCII	<i>CLXVI</i> CCXCVIII <i>CLXVIII</i> CCCV CCCVIII CCCVIII CCCVIII
20	<i>capi</i> CCCXXV <i>capi</i> CCCXXXVIII CCCXXXVIII CCCXL CCCXLII CCCXLIII CCCXLVI	<i>tulo</i> CCIII <i>tulo</i> CCXVIII CCXVIII CCXX CCXXII CCXLIII CCXXV	<i>CLXVIII</i> CCCX <i>CLXXI</i> CCXXII CCXXVII CCCXXVII CCCXXIII CCCXXVIII CCCXX
25	<i>capi</i> CCCLIII CCCLIII <i>capi</i> CCCLIII	<i>tulo</i> CCXXXII CCXXXVI <i>tulo</i> CCXXXVII	<i>CLXXIII</i> CCCXXXVI CCCXXXVII <i>CLXXVI</i> CCCXXXVII
30			
35			
	EXPLICIT	CANON	II

INCIPIT		CANON III		IN QUO III		CANON·III	
MATHEUS		LUCAS		IOHANNES			
capi		tulo		V			
I		XIII		XV			
I		XIII		XV			
	capi		tulo		XIII		
VII		VI		II			5
VII		VI		II			
I		XIII		III			
I		XIII		V			
CXV		CXVIII		VIII			
	capi		tulo		XIII		10
I		XIII		V		XXI	
	capi		tulo				
VII		VI		XXV		XLIII	
	capi		tulo				
LVIII		LXIII		CXVI			15
XC		LVIII		XVIII			
XCVII		CCXI		CV			
	capi		tulo		XLVIII		
LXIII		LXV		XXXVII		XLVIII	
	capi		tulo				20
LXVII		XV		XXXVI		LVI	
	capi		tulo				
LXIII		LXV		XXXVII		LXVIII	
	capi		tulo				
CXII		CXVIII		CXLVIII		LXXX	25
	capi		tulo				
CLXVI		XCII		XLVII		LXXXIII	
	capi		tulo				
CXLI		CXVIII		LXI	LXXXVII	LXXXVIII	
	capi		tulo				30
CXII		CXVIII		XLIII		CV	
	capi		tulo				
CXII		CXVIII		LXVI		CXXXII	
	capi		tulo				
CXII		CXVIII		LXXXVII		CXXXIII	35
	capi		tulo				
XCII		CXVIII		XC			
CCIII		CXVIII		XCI		CXL	
	capi		tulo				
CCXCIII		CLXXXIII		CVII		CLV	40
	capi		tulo				
LVIII		LXIII		CXVI			
XC		LVIII		CXVIII			
XC		LVIII		CXXXVIII			
CCXII		CXXIII		CXLII			45
CXI		CXVIII		CXLVIII			
CXII		CXVIII		CLIII			
	EXPLICIT		CANON		III		

INCIPIT		CANON·III·IN QUO III		CANON·III·I	
MATHEUS		MARCUS		IOHANNES	
	capi		tulo		XXI
	XVIII		VIII		XXVI
	capi		tulo		XXII
5	XVIII		XII		XXVI
	capi		tulo		LXXXII
	CL		LXVII		LI
	capi		tulo		LXXXIII
	CLXI		LXIII		LIII
10	CCXCVIII		LVIII		LXX
	CCLXVIII		CCXI		LXXII
	capi		tulo		CXIII
	CCIII		CXV		XCI
	capi		tulo		CXVIII
	CLXI		LXXVII		XXIII
15	capi		tulo		CXXIII
	CCXVI		CXXX		CL
	capi		tulo		CXXXV
	CLXVII		XXVI		XCIII
20	capi		tulo		CXXXVI
	CXVII		XXVI		XCIV
	capi		tulo		CXXXVIII
	CCLXXVII		CLVIII		XCVIII
	capi		tulo		CLVI
	CCLXXVIII		CLXI		CXXI
25	CCLXXVIII		CLXI		CXXI
	capi		tulo		CLVII
	CCLXXXVII		CLXVIII		CLII
	capi		tulo		CLVIII
	CCXVI		CXXV		CXXVIII
30	capi		tulo		CLX
	CCXVI		CXLV		CXXXIII
	CCIII		CXV		CXXXV
	CCXVI		CXXV		CXXXVII
	CCXVI		CXXV		CL
35	capi		tulo		CLXI
	CCXCII		CLXXIII		CVII
	CCXCVII		CLXXVIII		LXX
	CCXCVI		CLXXVII		CCLXXXIII
	CCXCVIII		CLXXX		CII
40	capi		tulo		CLXIII
	CCCVII		CLXXXVII		CLXIII
	capi		tulo		CLXVIII
	CCCXXI		CCI		CLXXX
45	CCCXXI		CCI		CXCIII
	CCCXXI		CCI		CLXXX
	CCCXXI		CCCI		CLXXX
	CCCXXIII		CCCIII		CLXXXIII
	capi		tulo		CLXXI
	CCCXXXIII		CCXI		CCXI
50	CCCXXXIII		CCXI		CCIII
	EXPLICIT		CANON		III

INCIPIT		CANON·V·	
CANON ·V·IN QUO II		CANON·V·IN QUO II	
MATHEUS	LUCAS	MATHEUS	LUCAS
Capitulo	V	Capitulo	XLV
III	II	LXXXIII	CXI
Capitulo	XIII	LXXXVI	CVIII
X	VIII	XCIII	CXLV
XII	XI	XCV	CLX
Capitulo	III	XCI	CLXXXII
XV	XVI	LXV	CLXXII
Capitulo	XXIII	LXVI	CLXVI
XXV	XLVI	Capitulo	LII
XXV	XLVI	LXVIII	CV
XXVI	XLVI	Capitulo	LVIII
XXVIII	XLVIII	CXXVII	CXXVIII
XXX	XLVIII	CXXVIII	CXXX
Capitulo	XXVI	Capitulo	LXIII
XXIII	CXCIII	CXXV	LXII
Capitulo	XXVIII	Capitulo	LXV
XXXVI	CLXII	CII	LXVIII
Capitulo	XXXV	CIII	LXXI
XXXVIII	LIII	CV	LXXIII
XXXVIII	LIII	CVIII	LXXIII
LIII	LIII	Capitulo	LXVI
Capitulo	XXXIII	CCVIII	CXII
XL	LII	Capitulo	LXVIII
XLI	LV	LX	CXVIII
Capitulo	XXXV	XCVI	CLXXXII
XLIII	CXXIII	XVI	CLXXXIII
Capitulo	XXXI	Capitulo	LXXI
XLVI	CLIII	CXXXI	XLIII
Capitulo	XXXVII	Capitulo	LXXV
XLVI	CLIII	CXXXVIII	CLXVIII
XLVII	CXXXIII	CXXXIII	CXX
Capitulo	XXXVIII	Capitulo	LXXXIII
XLVIII	CXCI	CCXXXVI	CXXXV
Capitulo	XXXVIII	Capitulo	LXXXV
XLVIII	CL	CLVI	LVII
Capitulo	XL	Capitulo	LXXXVI
LI	LVIII	CLVIII	CCXXVI
Capitulo	XLI	Capitulo	XCIII
LIII	CXXI	CLXXV	CC
LIII	LIII	Capitulo	XCVII
LV	CLXX	CLXXXII	CLXXXVII
Capitulo	XLII	CLXXXII	CLXXXVIII
LVII	LXI	Capitulo	XCVIII
LVIII	LX	CLXXXIII	CXCVIII
CXXV	LXI	CLXXXVI	CXCVIII
LVIII	LX	Capitulo	CHII
Capitulo	XLII	CXVI	CLXV
LX	CXXVIII	Capitulo	CVII
Capitulo	XLII	CXCVI	CCLXXII
LXI	CXXVIII	Capitulo	CVII
		XCV	CLX

CANON ·V·IN QUO II				INCIPIT CANON·VI·			
MATHEUS		LUCAS		CANON·VI·IN QUO II		MARCUS	
Capitulo		CXI		Capitulo		XIII	
CXVI		CLXXVII		VIII		III	
CCXXXI		CLXXVIII		Capitulo		XV	
Capitulo		CXIII		XXII		VII	
LV		CLXX		Capitulo		XVIII	
LV		CLXXI		XX		VIII	
LXV		CLXXII		XXII		XI	
Capitulo		CXV		Capitulo		XXXV	
CLXIII		CCXXV		XLIII		XXVI	
Capitulo		CXVII		Capitulo		XLV	
CCXIII		CCXXXV		LXXVII		LXIII	
Capitulo		CXVIII		LXXXVI		CXXXVIII	
CCXIII		CCXXXV		C		XCVII	
Capitulo		CXVIII		Capitulo		LXXV	
CCXXXI		CCXV		CXXXVIII		XLV	
Capitulo		CXXII		Capitulo		LXXX	
CLXXV		CC		CXLV		LX	
Capitulo		CXXVI		Capitulo		LXXXI	
CCXXI		CLXXXI		CXLVIII		LXV	
Capitulo		CXLI		Capitulo		LXXXII	
CCLV		CCII		CLII		LXVIII	
Capitulo		CXLII		Capitulo		LXXXV	
CCXXVIII		CXXXVIII		CLIII		LXXI	
CCXXXI		CLXXVIII		CLVII		LXXII	
CCXXXII		CXLII		Capitulo		LXXXVI	
CCXXXIII		CXXXVI		CLVII		LXXII	
CCXXXVI		CXXXV		CLVIII		LXXIII	
CCXXXVII		CXXXVIII		Capitulo		LXXXVII	
CCXXXVII		CXXXVIII		CLV		LXXVI	
CCXXXVIII		CXXXVIII		Capitulo		XC	
CCXXXVIII		CXL		CLXI		LXXVI	
CCXLI		CXLI		CLXIII		LXXVIII	
Capitulo		CXLIII		CLXV		LXXX	
CCXLI		CLXXV		Capitulo		XCI	
Capitulo		CXLVI		CLXVIII		LXXXIII	
CCLVI		CC		Capitulo		XCII	
Capitulo		CXLVIII		CLXX CLXXII		LXXXVI	
CCLXI		CCVII		Capitulo		XCVI	
CCLXII		CCXII		CLXXX		C	
CCLXII		CCXIII		Capitulo		CI	
CCLXV		CLVII		CLXXXVIII		CIII	
CCLXV		CLVII		Capitulo		CXIII	
CCLVI		CLV		CCII		CXIII	
CCLXVII		CLVIII		Capitulo		CXVIII	
Capitulo		CL		CCXIII		CXX	
CCLXXI		CCXXVIII		CLX		LXXVI	
CCLXXII		CCXXXI		Capitulo		CXXII	
Capitulo		CLI		CCXIII		CXX	
CCLXVI		CLV		CLXV		CXXIII	
Capitulo		CLII					
CCLXX		CCXXVIII					
EXPLICIT		CANON·V·					

CANON ·VI·IN QUO II		CANON·VII·IN QUO II		INCIPIT CANON·VII·	
MATHEUS	MARCUS	MATHEUS	IOHANNES		
Capitulo	CXXVIII	Capitulo	VIII		
CCXXIII	CXXXI	V	LXXXIII		
Capitulo	CLXVI	Capitulo	XXI		
CCXLVI	CXL	XVIII	XXXII		
CCXLVII	CXLII	Capitulo	XXII		5
CCL	CXLV	XVIII	XVIII		
CCII	CXLVII	Capitulo	XCVIII		
CCLIII	CXLVIII	CLXXXV	CCXV		
Capitulo	CLXVII	Capitulo	CLXVII		
CCLXIII	CLIII	CCVII	CI		10
Capitulo	CLIII	Capitulo	CLXXX		
CCLXXV	CLVII	LXX	LXXXII		
Capitulo	CLVI	V	LXXXIII		
CCLXXXII	CLXIII	Capitulo	CLXXVIII		
Capitulo	CLVII	CLXXXV	CCXV		15
CCLXXXVIII	CCLVIII				
CCXC	CLXXI	EXPLICIT	CANON·VII		
Capitulo	CLVIII				
CCLXXXVI	CLXVII	INCIPIT	CANON·VIII		
Capitulo	CLXI	IN QUO	DUO		20
CCXCII	CLXXIII	LUCAS	ET MARCUS		
CCXCII	CLXXIII	Capitulo	XXIII		
CCXCVIII	CLXXVIII	XXVIII	XVII		
CCXCVIII	CLXXVIII	Capitulo	XLV		
Capitulo	CLXII	LXXXVIII	LVI		25
CCC	CLXXXV	Capitulo	LXVII		
Capitulo	CLXV	XCI	LXI		
CCCVIII	CXC	Capitulo	LXXXI		
Capitulo	CLXVI	LXXVI	XXXVI		
CCCVIII	CXCI	Capitulo	LXXXVII		30
CCCXI	CXII	C	LXXV		
Capitulo	CLXX	Capitulo	XCVI		
CCCXXX	CCVII	CIII	XCVII		
Capitulo	CLXXI	Capitulo	CXVIII		
CCCXLI	CXXVI	CCXLVII	CXXXVI		35
Capitulo	CLXXII	Capitulo	CXLVIII		
CCCL	CCXXVIII	CLVII	CLV		
		Capitulo	CLVIII		
		CCLXXVII	CCXVI		
		Capitulo	CLXXII		40
		CCCXXXV	CCXXX		
		EXPLICIT	CANON·VIII		
EXPLICIT	CANON·VI·				45

INCIPIT CANON·VIII·		INCIPIT CANON·X	
CANON ·V-IN QUO II		CANON·X·IN QUO	
LUCAS	IOHANNES	MATHEUS	PROPRIA
Capitulo	XVIII	Cap. V	LXXXVIII
XXVIII	CCXVIII	II	XCI
XXX	CCXXII	III	XCVIII
Capitulo	CLVI	Cap. VIII	CI
CCLXII	CXXIII	III	Cap. LI
Capitulo	CLVII	II	LXVIII
CCLXXIII	CCXXVIII	Cap. VIII	Cap. LIII
Capitulo	CXLVIII	VI	LXVII
CCCVII	CLXXXII	Cap. X	LXVIII
CCCVII	CLXXXII	VI	Cap. LXII
CCCIII	CLXXXVI	Cap. XI	LXXV
CCCIII	CXC	VI	CXX
Capitulo	CLXXVIII	Cap. XIII	Cap. LXIII
CCCXLI	CCXXI	XIII	CXXIII
CCCXL	CCXIII	XIII	Cap. LXV
CCCXLI	CCXXI	Cap. XXII	CVI
Capitulo	CLXXVIII	XXIII	Cap. LXVI
CCCXL	CCXVII	XXVII	CVIII
Capitulo	CLXXX	XXVIII	Cap. LXVIII
XXVIII	CCXVIII	Cap. XXVI	CXIII
CCCXLI	CCXXI	XXXIII	Cap. LXVIII
XXX	CCXXII	XXXV	CXV
CCCXLI	CCXXIII	Cap. XXVII	Cap. LXX
CCCXLI	CCXXV	XXXV	CXVIII
Capitulo	CLXXXI	Cap. XXVIII	Cap. LXXIII
CCLXXVII	CCXXVII	XXXV	CXXXVI
CCLXXIII	CCXXVIII	Cap. XXVIII	Cap. LXXVII
CCLXXIII	CCXXXI	XXXVI	CXXXVI
		Cap. XXX	Cap. LXXVII
		XXXVII	CXL
EXPLICIT	CANON·VIII	Cap. XXXI	Cap. LXXVIII
		XXXVII	CXL
		Cap. XXXII	Cap. LXXXII
		XXXVI	CLI
		XXXVIII	Cap. LXXXIII
		Cap. XXXIII	CLII
		XLII	Cap. LXXXV
		Cap. XXXV	CLV
		XLII	Cap. XCI
		Cap. XXXVI	CLXVII
		XLV	CCLXXI
		Cap. XXXVII	Cap. XCIII
		XLV	CLXXI
		Cap. XLII	Cap. XCVI
		LVI	CLXXVIII
		Cap. XLV	Cap. XCVII
		LXXXI	CLXXXI

CAN. X IN QUO		CAN. X IN QUO		CAN. X IN QUO		CAN. X IN QUO	
MATHEUS	MARCUS	LUCAS	LUCAS				
PROPRIA Cap. XCVIII	PROPRIA Cap. XLVII	PROPRIA Cap. I	PROPRIA Cap. LVIII				
CLXXXIII	XVIII	1	CXXXI				
CLXXXV	Cap. LIII	Cap. II	Cap. LXIII			5	
LXXXVII	XLVII	I	CXXII				
Cap. C	Cap. LIII	II	Cap. LXV				
CLXXXVII	XLVII	II	LXXXII				
Cap. CI	Cap. LVII	II	Cap. LXVIII			10	
CXCI	LXII	II	CVII				
Cap. CVII	Cap. LXXVI	II	CXIII				
CXCVI	XLIII	II	Cap. CXC				
Cap. CX	Cap. LXXXV	II	CVII				
CC	LXX	II	Cap. LXVIII				
Cap. CVII	Cap. LXXXVII	II	CLXXXIII			15	
CCX	LXXIII	II	Cap. LXXVIII				
CCXII	Cap. XCIII	II	XXII				
Cap. CXXIII	XCIII	II	Cap. XCIII				
CCXVIII	Cap. XCVI	II	CLXXVIII				
Cap. CXXV	CI	VI	Cap. XCVII			20	
CCXXII	Cap. CVII	VIII	CLXXXVIII				
Cap. CXLII	CX	VIII	Cap. XCVIII				
CCXXXVI	Cap. CXXII	XVIII	CXC				
CCXXX	CXXIII	XVIII	Cap. CCVI				
CCXXXIII	Cap. CXXVIII	XXXI	CLXIII			25	
CCXXXV	CXXXII	Cap. XXIII	CLXIII				
CCXXXVIII	Cap. CLXIII	L	Cap. CIII				
Cap. CXLVI	CLXXXVI	Cap. XXXVI	CLXIII				
CCXLV	Cap. CLXXII	CLIII	CLXVI			30	
Cap. CXLVIII	CCXXX	Cap. XLI	Cap. V				
CCLXVIII	Cap. CLXXVI	CXXIII	CXLVIII				
Cap. CLIII	CCXXXVII	Cap. XLV	Cap. CVI				
CCLXXIII	Cap. CLXXXII	CXII	CXLVIII				
Cap. CLIII	CCXXXIII	CXIII	Cap. CVII			35	
CCLXXIII	CCXXXIII	Cap. L	CXC				
CCLXXIII	CCXXXIII	LXVI	Cap. CVIII				
Cap. CLXII		Cap. LI	CXCVI				
CCCIII	EXPLICIT	CV	Cap. CVIII				
Cap. CLXVI	MARCI	CVI	CXC			40	
CCCXVIII	PROPRIA	Cap. LII	CXCVIII				
Cap. CLXVI		Cap. LIII	Cap. CXI				
CCCXXIII		LXXXIII	CLXVI				
CCCXXVII		Cap. LVII	CLXXVIII				
Cap. CLXXI		XXXVIII	Cap. CXII			45	
CCCXLV		Cap. LVIII	CCI				
Cap. CLXXII		CXXXII	Cap. CXVII				
CCCLI			CCXXVI				
Cap. CLXXV							
CCCLV							
Cap. CLXXXII							
CCCLV							
CCCLV							
CCCLV							

INCIPIT CANON·VIII·

INCIPIT CANON·X

CANON X IN QUO

CANON X IN QUO

	LUCAS	PROPRIA	IOHANNES	PROPRIA
	Cap. XVIII CCXIII	Cap. CLXXII CCCXXXIII	Cap. I III	Cap. CXXI XXXVI
5	Cap. CXXIII CCXIII	Cap. CLXXV CCCXXXVIII	Cap. XIII III	Cap. CXXX LXXVIII
	Cap. CXXVIII CXXI	Cap. CLXXVI CCCXXXVIII	VIII	LXXX
	Cap. CXXXIII CCIII	Cap. CLXXVII CCCXLII	VIII	LXXXI
10	Cap. CXXXVIII LXXIII	Cap. CLXXXII CCCXLII	XI	LXXXIII
	Cap. CXXLI CCLVIII	EXPLICIT LUCAS	XI	LXXXVI
	Cap. CXLVI CCLVI		XIII	Cap. CXXXII LXXXVI
15	Cap. CXVII CLVIII		XVI	LXXXVIII
	Cap. CXLVIII CCVIII		Cap. XVII XVIII	LXXXVIII
20	CX		Cap. XVIII XVIII	Cap. CXXXIII LXXXVIII
	Cap. CLI CLIII		Cap. XXI XXIII	Cap. CXXXVIII LXXXVIII
	Cap. CLVI CCLXIII		XXVII	XCII
25	Cap. CLVII CCLXIII		XXXI	Cap. CXXXV XCII
	Cap. CLVIII CCLXXVI		Cap. XLVI XVIII	Cap. XXXV XCIII
30	CCLXXVIII		Cap. LVI XXXVI	Cap. XXXVIII CII
	Cap. CLXI CCLXXXIII		Cap. LXXIII LII	XCVIII
	Cap. CLXII CCLXXXVII		LIII	Cap. CXL CII
35	Cap. CLXVI CCXCVI		LVI	CIII
	Cap. CLXVII CCCIII		LVIII	CVIII
40	CCCV		LX	Cap. CXLIII CX
	CCCVIII		LXII	CXII
	Cap. CLXX CCCXVI		LXIII	CVIII
45	Cap. CLXXI CCCXXX		LXVI	CX
	CCCXXXVI		LXVIII	Cap. CLV CXII
	CCXXXI		LXXI	CXV
			LXXIII	CXVII
			Cap. LXXVII XXXIII	CXVIII
			Cap. LXXVIII XXXVIII	Cap. CLVI CXXIII
			XLI	CXXV
			XLIII	CXXV
			XLV	Cap. CLVII CXXV
50			Cap. CII LXXV	Cap. CLVII CXXXVII
			Cap. CV LXXVIII	CXXX
			Cap. CXVII XXII	CXXXII
			Cap. XX XXIII	
			LXXXVI	

IOHANNES PROPRIA		
Cap. CLVIII	Cap. CLXXXVII	
CXXXII	CCXVI	
Cap. CLX	CCXVIII	
CXXXII	Cap. CLXXX	
CXXXIII	CCXX	5
CXXXVI	CCXXIII	
CXLIII	CCXXVI	
CXLIII	Cap. CLXXXI	
CXLV	CCXXVI	
CXLVII	CCXXVIII	10
CXLVIII	CCXXX	
CLI	CCXXXII	
Cap. CLXI		
CLVII		
Cap. CLXII		15
CLVIII		
Cap. CLXIII		
CLXV		
CLXVII		
CLXVIII		
Cap. CLXIII	EXPLICIT CANON	20
CLXXI		
CLXXIII	X IOHANNIS	
Cap. CLXVI		
CLXXVI		25
Cap. CLXVII		
CLXXVII		
CLXXXI		
CLXXXVIII		
CXCI		30
CXCV		
Cap. CLXXI		
CC		
CCII		
CCV		35
Cap. CLXXIII		
CCX		
CCXII		
Cap. CLXXVII		
CCXIII		40
CLXXXI		

I.	IN PRINCIPIO VERBUM. DEUS APUD DEUM PER QUEM FACTA SUNT OMNIA.	XXII.	traditus esset secessit in fines Zabulon et Nepthalim.
II.	De sacerdotio Zacchariae.		Ubi Ihesus circumibat omnes regi ones et sedens in monte elegit XII
5 III.	Ubi angelus Gabrihel ad Mariam loquitur.		discipulos et docuit eos de beati tudinem regni cęlorum et quę
III.	Nativitatem Iohannis Baptistę.		secuntur.
V.	De generatione vel nativitate Christi.	XXIII.	Increpatio divitum.
VI.	Ubi angelus apparuit pastoribus.	XXIII.	Ubi dicit: vos estis sal terrae.
10 VII.	Ubi Ihesus ductus est a parentibus ut circumcideretur.	XXV.	Ubi ait: vos estis lux huius mundi et iterum conparationes de pręceptis legis.
VIII.	De magis qui venerunt ab oriente.	XXVI.	Iracundiae.
VIII.	Ubi fugatus Ihesus et parentes eius in Aegyptum transierunt.	XXVII.	De relinquendo munus ante altare.
		XXVIII.	De adulterio concupiscentiae.
15 X.	Ubi Herodes interfecit pueros.	XXVIII.	De repudio.
XI.	Ubi Ihesus revocatur ab Aegypto.	XXX.	De iuramento.
XII.	Ubi Ihesus remansit in templo Herosolymis.	XXXI.	De oculum pro oculo.
		XXXII.	De diligendo proximum.
XIII.	Ubi Iohannes Baptista apparuit in Israhel.	XXXIII.	De occulta elemosyna.
20		XXXIII.	De secreta oratione.
XIII.	Ubi Ihesus baptizaretur ab Iohanne.	XXXV.	De occulto ieiunio.
XV.	Ubi Ihesus ductus est ab spiritu in desertum.	XXXVI.	De non thesaurizando super terram.
XVI.	Ubi duo discipuli Iohannis se- cuti sunt Ihesum.	XXXVII.	Quia nemo potest duobus dominis servire.
25 XVII.	De Philippo et Nathanahel.	XXXVIII.	Non debere sollicitum esse de es ca vel de indumento.
XVIII.	Ubi Ihesus in synagoga legit librum Esaie.	XXXVIII.	Non debere quemquam iudi care vel condemnare.
XVIII.	Ubi Ihesus vocavit Petrum et An draeam Iacobum et Iohannem.	XL.	Parabola de amico vel de tribus panibus: petendum querendum pulsandum.
30 XX.	Ubi Ihesus vocavit Matheum pub licanum.		
XXI.	Ubi Ihesus audiens quod Iohannes	XLI.	De cavendo a falsis prophetis.

- XLII. Non hi intrabunt in regno caelorum LVIII. qui tantum dicunt: domine domine!
- XLIII. Comparatio in his omnibus de sapi- LVIII. ente et insipiente aedificatoribus.
- XLIII. Ubi Ihesus mittit ·XII· discipulos suos LX. docere et curare omnes infirmitates.
- XLV. Ubi Ihesus in Chanan Galileae de aqua vi- num fecit.
- XLVI. Ubi Ihesus mundat leprosum. LXI.
- XLVII. Ubi Ihesus puerum centurionis paralyticum curavit. LXII.
- XLVIII. Ubi socrum Petri a febris sanavit Ihesus.
- XLVIII. Ubi Ihesus in civitatem Naim mortuum LXIII. resuscitavit. LXIII.
- L. Ubi omnes infirmitates curat, ut adimplerentur scripturae prophetarum. LXV.
- LI. Ubi volenti eum sequi dixit: vulpes foveas habent. LXVI.
- LII. Ubi navigans increpavit tempestati et cessavit. LXVII.
- LIII. Ubi curavit trans fretum demoniacum qui in monumentis manebat. LXVIII.
- LIII. Ubi curavit paralyticum quem LXVIII. deposuerunt per tectum.
- LV. Ubi filium subreguli absentem curavit. LXX.
- LVI. Ubi Levi publicanus convivium ei fecit et dixerunt scribę et Pharisei discipulis: quare cum publicanis LXXI. et peccatoribus manducat ma- LXXII. gister vester?
- LVII. Ubi scribae signum petunt ab eo LXXIII. et eis multa dicit.
- Ubi quędam mulier deturbata clamavit ad Ihesum: beatus venter qui te portavit.
- Ubi nuntiatur Ihesu, quia mater tua et fratres tui volunt te videre.
- Ubi Ihesus mulierem quę fluxum sanguinis patiebatur curavit et filiam Iahiri principis synagogę mortuam suscitavit. 5
- Ubi duos caecos curavit et demonium surdum et mutum eiecit. 10
- Ubi Pharisei dicunt de Ihesu: in Behelzebub hic eicit daemonia.
- Ubi Martha suscepit Ihesu in domo sua.
- Ubi Iohannes de carcere misit ad Ihesum interrogare eum. 15
- Ubi exprobrat civitatibus in quibus facte sunt plurime virtutes.
- Ubi apostoli revertuntur ad Ihesum de praedicatione.
- Ubi Ihesus elegit alios ·LXXII· discipulos et ad 20 iungens parabolam turrem ædificantis et regis ad praelium parantis.
- Ubi acusabant discipulos eius.
- Ubi die sabbato in synagoga curavit manum aridam. 25
- Ubi Ihesus in montem orat et iuxta mare turbis et discipulis suis plurima in parabolis locutus est.
- Ecce exiit qui seminat seminare.
- De eo qui seminavit bonum semen 30 in agro suo et de zizania.
- De grano sinapis.

- LXXXIII.** De fermento quod abscondit mulier et alia multa discipulis.
- LXXXV.** Ubi discipulis disseret parabulam seminantis.
- 5 **LXXXVI.** Qui seminat semen et vadit dormitum vel surgit et discipulis parabulam zizaniorum agri disseret.
- LXXXVII.** De thesauro abscondito in agro et negotiationem margaritarum,
- 10 **LXXXVIII.** Ubi contra Ihesum cives eius indignati sunt dicentes: unde huic tanta sapientia?
- 15 **LXXXVIII.** Ubi de Herodis convivio et de Iohannis interfectione exponitur.
- LXXX.** Ubi Ihesus in deserto de quinque panibus ·V· milia hominum saturavit.
- LXXXI.** Ubi Ihesus supra mare pedibus ambulavit et Petrum mergentem liberavit.
- 20 **LXXXII.** Ubi transfretantes venerunt in terram Gennesar et turbę secute sunt trans mare; de manna in deserto.
- 25 **LXXXII.** De murmuratione Iudeorum eo quod dicit Ihesus: ego sum panis vivus.
- LXXXIII.** Ubi quidam Phariseus rogavit Ihesum ad prandium et cogitabat, quare non fuerit baptizatus.
- LXXXIII.** De apostolis, quare non lotis manibus manducarent.
- 30 **LXXXV.** De muliere Syrophonissa quae pro filia sua petebat.
- LXXXVI.** Ubi Ihesus surdum et mutum sanat.
- LXXXVII.** Ubi Ihesus super puteum Iacob mulieri Samaritanę locutus est.
- LXXXVIII.** Ubi Hierosolymis infirmum curavit qui XXXVIII annis iacuit in infirmitate et multa cum Iudeis eius occasione disputavit.
- LXXXVIII.** Ubi Ihesus de ·VII· panes et paucos pisces ·III· (millia) hominum saturavit et praecepit apostolis cavere a fermento Phariseorum.
- XC.** Ubi Ihesus interrogat apostolos: quem me dicunt homines esse? et quę secuntur, et dicit Petro: scandalum mihi es.
- XCI.** Ubi Ihesus dicit quibusdam adstantibus non gustare mortem, et in monte transfiguratur.
- XCII.** Ubi Pharisei dicunt ad Ihesum: discede hinc, quia Herodes vult te occidere, et curavit lunaticum.
- XCIII.** Ubi Ihesus de passione sua discipulis patefecit et Capharnaum pro se et Petro didragma exactoribus reddit.
- XCIII.** Ubi Ihesus interrogatus a discipulis suis: quis maior erit in regno cęlorum? instruit eos his exemplis, ut humilient se sicut parvulus.
- XCV.** Non debere prohibere eos qui faciunt signa in nomine Ihesu.
- XCVI.** Non debere contemnere unum de pusillis, adiungens similitu-

- dinem de ove perdita et de dragma.
- XCVII.** De filio qui substantiam patris devoravit. **CXI.**
- XCVIII.** De remittendo fratribus ex corde. **CXII.**
- XCVIII.** Similitudo de rege qui posuit rationem cum servis suis. **CXIII.**
- C.** Ubi Ihesus interrogatur a Phariseis, si liceat uxorem dimittere qua cumque ex causa. **CXIII.**
- CI.** Ubi Ihesus imposuit manum infantibus et Pharisei murmurant de Ihesu, quod sic recipit peccatores. **CXIV.**
- CII.** Ubi Ihesus instruit eos qui annuntiaverunt ei de Galileis quos interfecit Pilatus, adiungens similitudinem arboris fici in vinea. **CXV.**
- CIII.** Ubi Ihesus sanat in sinagoga mulierem aridam et curbatam. **CXVI.**
- CIII.** Ubi Ihesus ascendit Hierusolymam in die festo scenopegiae. **CXVII.**
- CV.** De divite cuius uberes fructus ager attulit. **CXVIII.**
- CVI.** De eo qui multas possessiones habens tristis abiit audiens verbum: vade, vende omnia quae habes. **CXIX.**
- CVII.** De divite et Lazaro. **CXX.**
- CVIII.** De vilico infidele. **CXXI.**
- CVIII.** De patre familias qui exiit primo mane conducere mercenarios in vineam suam. **CXXII.**
- CX.** Ubi in domo Pharisei sanat Ihesus hydropicum et instruit eos qui pri- **CXXIII.**
- mos accubitos in conviviis eligebant. **CXXIV.**
- Ubi Ihesus ·X· leprosos mundavit. **CXXV.**
- Ubi Ihesus de passione sua discipulis suis iterum indicavit et mater filiorum Zebedaei rogat pro filiis suis. **CXXVI.** 5
- Ubi Ihesus responsum dat dicenti sibi: domine, pauci sunt qui salvi fiant. **CXXVII.**
- De Zaccheo publicano. **CXXVIII.**
- Ubi Ihesus iterum duos caecos curavit. **CXXIX.**
- Ubi Ihesus asinum sedens Hierosolymam ingreditur. **CXXX.** 10
- Ubi Ihesus eicit de templo ementes et vendentes et dat responsum Phariseis. **CXXXI.**
- Ubi Ihesus praetulit ceteris viduam propter duo aera minuta adiungens parabolam de Phariseo et publicano contra eos qui se extollunt. **CXXXII.** 15
- De Nicodemo qui venit ad Ihesum nocte. **CXXXIII.**
- De muliere a Iudeis in adulterio deprehensa. **CXXXIV.**
- Ubi Ihesus maledixit ficulneam et aruit. **CXXXV.** 20
- Ubi Ihesus dicit parabolam ad discipulos propter orandi instantiam de iudice duro et vidua. **CXXXVI.**
- Ubi Ihesus interrogatur a principibus sacerdotum: in qua potestate haec facis? **CXXXVII.** 25
- adiungens parabolam de duobus filiis in vineam missis. **CXXXVIII.**
- Parabolam de patre familias qui vineam suam locavit agricolis. **CXXXIX.**
- Simile est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo. **CXL.** 30
- Ubi Pharisei mittunt ad Ihesum dolo

	interrogantes, si licet tributum	CXXXVIII.	Ubi Hierosolymis Gręci videre volunt Ihesum.
	reddere caesari?		
	CXXXVII. De Sadducęis qui dicunt, non esse	CXL.	Ubi Pharisei interrogant Ihesum:
	resurrectionem, et interrogant		quando venit regnum dei?
5	de VII. fratribus qui unam uxo-	CXLI.	Ubi Ihesus loquitur ad turbas et discipulos de scribis et Phariseis.
	rem habuerunt.		
	CXXXVIII. Ubi scriba interrogat Ihesum: quod	CXLII.	Ubi Ihesus lamentat super Hierusalem.
	mandatum maximum est in lege?	CXLIII.	Ubi multi ex principibus crediderunt in eum et non confitebantur, ne de synagoga eicerentur.
10	CXXXVIII. Ubi docente Ihesu in templo miserunt Pharisei eum comprehendere.		
	CXXX. Ubi Ihesus interrogat Phariseos: cuius filius est Christus?	CXLIII.	Ubi ostendunt discipuli Ihesu structuram templi.
	CXXXI. Ubi Ihesus docet: ego sum lux mundi.	CXLV.	Ubi sedente Ihesu in monte Oliveti interrogant eum discipuli: quod signum erit adventus tui vel eorum quę dixisti? et praedicat eis de eversione Hierusalem et signis et prodigiis.
	CXXXII. Ubi Ihesus faciens lutum de sputo ponens super oculos cęci nati curavit eum.		
15	CXXXIII. Ubi Ihesus agnitus est eidem caeco et contendit multa cum Iudeis.		
	CXXXIII. Ubi interrogatur Ihesus a Iudeis: si tu es Christus, dic nobis manifeste.	CXLVI.	De parabola ficulneae.
		CXLVII.	Ubi Ihesus diem iudicii adversus tempora Noe et Loth adsimulavit et de fidele et prudente dispensatore.
20	CXXXV. Ubi Ihesus resuscitat Lazarum a mortuis et principes consilium faciunt, ut interficerent Ihesum.	CXLVIII.	De decem virginibus.
	CXXXVI. Ubi non receptus in civitate Samaritana Iohannes et Iacobus dicunt	CXLVIII.	De eo qui peregre proficiscens talenta servis suis distribuit.
	ad Ihesum: si vis dicimus, ut ignis descendat de caelo.	CL.	Ut lumbi semper praecincti sint et lucernae ardentes.
25	CXXXVII. Ubi Ihesus venit in Bethaniam et multi Iudeorum euntes propter		
	CXXXVIII. Lazarum crediderunt in eum.	CLII.	De eo qui peregre accipere sibi regnum proficiscens ·X· mnas servis suis dedit.
30	Ubi Maria fudit alabastrum ungenti in capite Ihesu et increpat Phariseo.	CLIII.	Cum venerit filius hominis in sede magestatis suae.
			Ubi iterum consilium faciunt

- principes et vadit Iudas ad eos.
- CLIII. Ubi Ihesus lavit pedes discipulorum. CLXVIII. Ubi uxor Pilati misit ad eum dicens:
- CLV. Ubi Ihesus mittet discipulos praeparare sibi pascha et dicit eis, quod CLXVIII. nihil tibi sit et iusto illi.
- CLVI. Ubi Ihesus tradet de sacramento CLXX. Ubi Pilatus dimisit Barabban et tradidit Christum ad crucifigendum. 5
- CLVII. Ubi Ihesus tradet de sacramento CLXXI. Ubi duo latrones cum Christo crucifigi
- CLVIII. Ubi Ihesus dicit ad Petrum: expetivit satanas, ut vos ventilet, et omnes hodie in me scandalizamini. CLXXII. ducuntur et ubi Ihesus de cruce de matre sua dixit ad discipulum quem diligebat: ecce mater tua.
- CLVIII. Ubi Ihesus hortatur discipulos suos, CLXXIII. Ubi Ioseph petit corpus Ihesu a Pilato et sepelivit una cum Nicodemo. 10
- CLX. Ubi Ihesus venit in Gesamani et orat, CLXXIV. Ubi Iudei signant monumentum.
- CLXI. Ubi Iudas venit cum turbis conpraehendere Ihesum. CLXXV. Ubi prima die sabbati suscitatur Ihesus a mortuis.
- CLXII. Ubi adulescens quidam indutus sindone sequebatur Ihesum. CLXXVI. Ubi custodes monumenti annuntiaverunt sacerdotibus de resurrectione Christi. 15
- CLXIII. Ubi interrogat princeps sacerdotum Ihesum de discipulis et de doctrina eius. CLXXVII. Ubi Ihesus apparuit mulieribus post resurrectionem.
- CLXIII. Ubi falsi testes adversus Ihesum quaerebantur. CLXXVIII. Ubi Ihesus duobus euntibus in castellum apparuit. 20
- CLXV. Ubi principes sacerdotum adiurat Ihesum: si tu es Christus, dic nobis. CLXXIX. Ubi Ihesus apparuit discipulis suis.
- CLXVI. Ubi traditur Pilato Ihesus et penitetur Iudas. CLXXX. Ubi Ihesus iterum apparuit Thomae. 25
- CLXVII. Ubi Pilatus audit inter Iudaeos CLXXXI. Ubi iterum apparuit Ihesus discipulis super mare Tiberiadis. 30
- CLXXXII. Ubi discipuli euntes in Galileam viderunt et adoraverunt dominum et adsumptus est in caelis coram eis.

Lc 1 X	<p>Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum, Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderant et ministri fuerunt sermonis, Visum est et mihi assecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile, Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.</p>	Lc 1:1	<p>Bithiu uuanta manage zilotun ordinon saga thio in ûns gifulta sint rahhono, Só ûns saltun thie thar fon anaginne selbon gisahun inti ambahta uuarun uuortes, Uuas mir gisehan gifolgentemo fon anaginne allem gernlihho after antreitu thir scriben, thû bezzisto Theophile, Thaz thû forstantes thero uuorto fon them thû gilerit bist uuâr.</p>
Io 1 X	<p>In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum. Hoc erat in principio apud deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.</p>	Io 1:1	<p>In anaginne uuas uuort inti thaz uuort uuas mit gote inti got selbo uuas thaz uuort. Thaz uuas in anaginne mit gote. alliu thuruh thaz vvurdun gitán inti ûzzan sín ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitán uuas. Thaz uuas in imo lîb inti thaz lib uuas liocht manno. Inti thaz liocht in finstarnessin liuhta inti finstarnessi thaz ni bigriffun.</p>
Lc 1 X	<p>Fuit in diebus Herodis regis Iudeę quidam sacerdos nomine Zacharias de vice Abia</p>	Lc 1:5	<p>Uuas in tagun Herodes thes cuninges Iudeno sumer biscof namen Zacharias fon themo uuehsale Abiases</p>

Line 16: The Capitulum number is here missing in the manuscript. It is generally accepted that the Diatessaron proper starts here, the section from Luke, preceding, being an introduction, possibly inserted appologetically by Victor of Capua.

Lc 1
X

et uxor illi de filiabus Aaron
et nomen eius Elisabeth.
erant autem iusti ambo ante deum,
incedentes in omnibus mandatis
et iustificationibus domini sine querela.
Et non erat illis filius, eo quod
esset elisabeth sterilis
et ambo processissent in diebus suis.
Factum est autem cum
sacerdotio fungeretur
in ordine vicis suę ante deum,
secundum consuetudinem sacerdotii,
sorte exiit, ut incensum poneret
ingressus in templum domini,
et omnis multitudo erat populi
orans foris hora incensi.
Apparuit autem illi
angelus domini, stans a dextris
altaris incensi.
Et Zacharias turbatus est
videns, et timor inruit super eum.
Ait autem ad illum angelus:
Ne timeas, Zacharia,
quoniam exaudita est deprecatio tua
et uxor tua Elysabeth
pariet tibi filium,
et vocabis nomen eius Iohannem.
Et erit tibi gaudium et exultatio,
et multi in nativitate eius gaudebunt.
Erit enim magnus coram domino
et vinum et siceram non bibit et spiritu sancto
replebitur adhuc

Lc 1:5b

inti quena imo fon Aarones tohterun
inti ira namo uuas Elisabeth.
Siu uuarun rehtiu beidu fora gote,
incedentes in omnibus mandatis
inti in gotes rehtfestin uzzan lastar, 5
inti ni uuard in sun, bithiu uuanta
Elisabeth uuas unberenti
inti beidu framgiengun in iro tagun.
Uuard thô, mit thiu her
in biscofheite giordinot uuas 10
in antreitu sines uuehsales fora gote,
after giuuonu thes biscofheites,
in lôzze framgieng, thaz her uuihrouh
ingangenti in gotes tempal,
inti al thiu menigi uuas thes folkes 15
ûzze betonti in thero ziti thes rouhennes.
Araugta sih imo
gotes engil, stantenti in zeso
thes altares thero uuihrouhbrunsti.
Thanan tho Zacharias uuard gitruobit 20
thaz sehenti, inti forhta anafiel ubar inan.
Quad thô zi imo thie engil:
ni forhti thu thir, Zacharias,
uuanta gihorit ist thin gibet,
inti thin quena Elysabeth 25
gibirit thir sun,
inti nemnis thû sinan namon Iohannem.
Inti her ist thir gifeho inti blidida,
inti manage in sinero giburti mendent.
Her ist uuârlhho mihhil fora truhtine 30
inti uuîn noh lîd ni trinkit inti heilages geistes
uuiridit gifullit fon hinan

Lc 1 X	<p>ex utero matris suae, et multos filiorum Israhel convertit ad dominum deum ipsorum. Et ipse praecedet ante illum 5 in spiritu et virtute Heliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredibiles ad prudentiam iustorum, parare domino plebem perfectam. Et dixit Zacharias ad angelum: 10 Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.</p>	Lc 1:15b	<p>fon reue sinero muoter, inti manage Israheles barno giuuerbit zi truhtine gote iro. Inti her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliases, thaz her giuuenta herzun fatero in kind, inti ungiloubfolle zi uuistuome rehtero, garuuen truhtine thuruhthigan folc. Inti quad Zacharias zi themo engile: uuanan uueiz ih thaz? ih bim alt, inti mîn quena fram ist gigangan in ira tagun.</p>
Lc 1 X	<p>Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui adsto 15 ante deum, et misus sum ad te haec tibi evangelizare.</p>	Lc 1:19	<p>Thô antlingonti thie engil quad imo: ih bim Gabriel, thie azstantu fora gote, inti bim gisentit zi thir thisu thir sagen.</p>
Lc 1 X	<p>Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, pro eo quod 20 non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo. Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo. Egressus autem non poterat loqui ad illos, 25 et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis et permansit mutus. Et factum est ut inpleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius 30 et occultabat se mensibus ·V· dicens: quia sic mihi fecit dominus in diebus, quibus respexit</p>	Lc 1:20	<p>Inti nu uuirdist thû suigenti inti ni maht sprehhan unzan then tag, in themo thisu uuerdent, bithiu uuanta thû ni giloubtus minen uuortun, thiu thar gifultu uuerdent in iro ziti. Inti uuas thaz folc beitonzi Zachariam, inti vvuntorotun thaz her lazzeta in templo. Her uzgamenti ni mohta sprehan zi in, inti forstuontun thaz her gisiht gisah in templo; her thaz bouhnenti in thuruuuoneta stum. Inti gifulte uurdun tho taga sines ambahtes, gieng in sin hus. After then tagon intfieng Elisabeth sin quena inti tougilta sih fimf manoda, quedenzi: uuanta sus teta mir trohtin in tagon, in then her giscouuuota</p>

Line 13: Manuscript wrongly marked as Lc II/X. It is in fact Lc I/X, and so emended.

Line 17: Manuscript abbreviates. Lc emended to Lc I/X for uniformity.

Lc 1
X

auferre obprobrium meum
inter homines.

III
Lc 1
X

In mense autem sexto missus est
angelus Gabriel a deo in civitatem
Galileae, cui nomen Nazareth,
ad virginem dispensatam viro,
cui nomen erat Ioseph, de domo
David, et nomen virginis Maria.
Et ingressus angelus ad eam dixit:
have gratia plena! dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus.
Quae cum vidisset, turbata est
in sermone eius et cogitabat,
qualis esset ista salutatio.
Et ait angelus ei: ne timeas, Maria,
invenisti enim gratiam apud deum;
ecce concipies in utero et paries filium
et vocabis nomen eius Ihesum.
Hic erit magnus et filius altissimi
vocabitur, et dabit illi dominus
sedem David patris eius, et regnabit
in domo Iacob in aeternum, et
regni eius non erit finis.

Lc 2
V
Mt 3

Dixit autem Maria ad angelum:
quomodo fiet istud? quoniam virum
non cognosco. **||** Et respondens angelus
dixit ei: spiritus sanctus superveniet in te,
et virtus altissimi obumbrabit tibi,
ideoque et quod nascetur sanctum
vocabitur filius dei.

Lc 3
X

Et ecce Elisabeth cognata tua
et ipsa concepit filium in senectute sua,

Lc 1:25b

arfirran minan itiuuiz
untar mannon.

Lc 1:26

In themo sehsten manude gisentit uuard
engil Gabriel fon gote in thie burg
Galileę, thero namo ist Nazareth, 5
zi thiornun gimahaltero gommanne,
themo namo uuas Ioseph, fon huse
Dauides, inti namo thero thiornun Maria.
Inti ingangenti thie engil zi iru quad:
heil uuis thu gebono folu! truhtin mit thir, 10
gisegenot sîs thû in uuîbun.
Tho siu thiu gisah, uuas gitruobit
in sinemo uuorte inti thahta,
uuelih uuari thaz uuolaqueti.
Quad iru ther engil: ni forhti thir, Maria, 15
thu fundi huldi mit gote;
seno nu inphahis in reue inti gibiris sun
inti ginemnis sinan namon Heilant.
Ther ist mihhil inti thes hoisten sun
ist ginemnit, inti gibit imo truhtin 20
sedal Dauides sines fater, inti rihhisot
in huse Iacobes zi euuidu, inti
sines rihhes nist enti.

Lc 1:35

Quad tho Maria zi themo engile:
vvuo mag thaz sîn? uuanta ih gommannes 25
uuîs ni bim. **||** Antlingota tho ther engil,
quad iru: thie heilago geist quimit ubar thih,
inti thes hoisten megin biscatuit thih,
bithiu thaz thar giboran uuiridt heilag,
thaz uuiridt ginemnit gotes barn. 30

Lc 1:36

Seno nu Elisabeth thin magin,
siu inphieng sun in ira alttuome,

0	et salutavit Elisabeth	inti heilizita Elisabeth
Lc 3 X	et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud deum omne verbum. Dixit autem Maria: 5 ecce ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus. Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione 10 in civitatem Iuda, et intravit in domum \\et salutavit Elisabeth/ Zacharie \\/. Et factum est ut audivit 11 salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero eius. Et repleta est spiritu sancto Elisabeth, 15 et exclamavit voce magna et dixit: benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui, et unde hoc mihi, ut veniat mater domini mei ad me? 20 Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo, et beata quae credidit, quoniam perficientur ea quae dicta 25 sunt ei a domino. Et ait Maria: magnificat anima mea dominum, et exultavit spiritus meus in deo salutari meo, quia respexit humilitatem 30 ancillae suę. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna	Lc 1:36b inti thiz ist thie sehsto manod theru thiu thar ginemnit ist unberenta: bithiu uuanta nist unodi mit gote íogiueelih uuort. Thô quad Maria: seno nu goes thiu, uuese mir after thinemo uuorte. Inti arfuor tho fon iru thie engil. Arstantenti Maria in then tagon gieng in gibirgu mit ilungu in Iudeno burg, ingieng thô in hûs \\inti heilizita Elisabeth/ Zachariases \\/. Uuard thô, so siu gihorta heilizunga Mariun Helisabeth, gifah thaz kind in ira reue. Uuard thô gifullit heilages geistes Helisabeth, arriof mihhilero stemnu inti quad: gisegenot sís thû untar uuîbun, inti gisegenot sí thie uuahsmo thinero uuamba, inti uuanan mir, thaz queme mines truhtines muoter zi mir? Seno nu sô sliumo sô thiu stemna uuard thines heilizinnes in minen órun, gifah in gifehen kind in minemo reue, inti saligu thiu thar giloubta, uuanta thiu uuerdent gifremitu thiu thar giquetan vvurdun iru fon truhtine. Thô quad Maria: mihhiloso mîn sela truhtin, inti gifah mîn geist in gote minemo heilante, bithiu uuanta her giscouuota ôdmuoti sinero thiui. Seno nu fon thiu saliga mih quedent allu cunnu, bithiu uuanta mir teta mihhilu

Line 0: Between lines 10 and 11 is an insertion, written by an editor at the top of the manuscript page.

Lc 3
X

qui potens est, et sanctum nomen eius,
et misericordia eius in progenies et progenies
timentibus eum. Fecit potentiam
in brachio suo, dispersit superbos
mente cordis sui, deposuit
potentes de sede et exaltavit
humiles, esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israhel puerum suum,
memorari misericordię suę,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in sæcula.
Mansit autem Maria cum illa
quasi mensibus tribus, et reversa est
domum suam.

III
Lc 3
X

Elisabeth autem impletum est
tempus pariendi, et peperit filium suum.
Et audierunt vicini et cognati eius
quia magnificavit dominus misericordiam suam
cum illa, et congratulabantur ei.
Et factum est in die octava,
venerunt circumcidere puerum,
et vocabant eum nomine patris eius Zachariam.
Et respondens mater eius dixit:
nequaquam, sed vocabitur Iohannes.
Et dixerunt ad illam: quia nemo est
in cognatione tua qui vocetur
hoc nomine. Innuebant autem patri eius,
quem vellet vocari eum?
Et postulans pugillarem scripsit dicens:
Iohannes est nomen eius; et mirati sunt
universi. Apertum est autem ilico os eius

Lc 1:49b

thie thar mahtig ist, inti heilag sîn namo,
inti sîn miltida in cunnu inti in cunnu
inan forhtanten. Teta maht
in sinemo arme, zispreitta ubarhuhtige
muote sines herzen, nidargisazta 5
mahtige fon sedale inti arhuob
ódmuotige, hungerente gifulta guoto
inti ótáge forliez ítale.

Inphieng Israhel sínan kneht,
zi gimuntigonne sinero miltidu, 10
sô her sprah zi unsen faterun,
Abrahame inti sinemo samen zi uuerolti.
Uuoneta Maria mit iruin
nah thri manoda, inti uuarb
zi ira hûs. 15

Lc 1:57

Elisabeth uuârlihho uuard gifullit
zît zi beranne, inti gibar ira sun.
Inti gihörtun thaz thô ira nahiston inti ira cundon,
thaz truhtin mihhilosota sína miltida
mit iru, inti gifahun mit iru. 20
Uuward thô in themo ahtuden tage,
quamun zi bisnidanne thaz kind,
namtun inan sines fater namen Zachariam.
Antlingota thô sîn muoter inti quad:
nio in altare, uzar sîn namo scal sîn Iohannes. 25
Inti quadun zi iru: nioman nist
in thinemo cunne thie thar ginemnit sî
thesemo namen. Bouhnitun thô sinemo fater,
uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan?
Bat thô scrîbsahses, scribe sus quedanti: 30
Iohannes ist sîn namo; vvuntorotun thaz
thô alle. Gioffonota sih thô sliumo sîn mund

	<p>Lc 3 X</p> <p>et lingua eius, et loquebatur benedicens deum. Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Iudeę divulgabantur omnia verba hęc, 5 et posuerunt omnes qui audierunt in corde suo dicentes: quid putas puer iste erit? etenim manus domini erat cum illo. Et Zacharias pater eius 10 impletus est spiritu sancto et prophetavit dicens: benedictus dominus deus Israhel, quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae, et erexit cornu 15 salutis nobis in domo David pueri sui. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum eius, salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos, 20 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti, iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis, Ut sine timore de manibus 25 inimicorum nostrorum liberati serviamus illi in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris. Et tu puer propheta altissimi vocaveris, praeibis enim 30 ante faciem domini parare vias eius, ad dandam scientiam plebi salutis eius in remissionem peccatorum eorum.</p>	<p>Lc 1:64b</p> <p>inti sîn zunga, inti sprah got uuihenti. Uuard thô forhta ubar alle iro nahiston, inti ubar allu gibirgu Iudeno vvurdun gimarit allu thisu uuort, inti gisaztun alle thie iz gihortun in iro herzen sus quedante: uuaz uuanis these kneht sî? inti gotes hant uuas mit imo. Inti Zacharias sîn fater uuard gifullit heilages geistes inti uuizagota sus quedanti: giuuihit sí truhtin got Israhelo, bithiu uuanta uuîsota inti teta lôsunga sinemo folke, inti arrihta horn heili uns in húse Dauides sînes knehtes. Só her sprah thuruh mund heilagero, thie fon uuerolti uuarun, sinero uuizagono, heili fon unsaren fiiantun inti fon henti allero thie unsih hazzotun, zi tuonne miltida mit unsaren faterun inti zi gihugenne sinero heilagun giuuznessi, thero eidburti thie her suor zi Abrahame unsaremo fater, sih uns zi gebanne, Thaz uzan forhta fon hentin unsero fiianto arlôste thionomes imo in heilagnesse inti in rehte fora imo allen unsaren tagun. Thû kneht uuizago thes hohisten bis thû ginemnit, forafers uuârlihho fora truhtines annuzzi zi garuuenne sinan uueg, zi gebanne uuîstuom heili sinemo folke in forlâznessi iro suntono.</p>
--	--	--

Lc 3
X

Per viscera misericordię dei nostri,
in quibus visitavit nos oriens ex alto,
inluminare his qui in tenebris
et in umbra mortis sedent,
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.
Puer autem crescebat et confortabatur
spiritu, et erat in deserto usque
in diem ostensionis suę ad Israhel.

L
Mt 1
III
Lc 14
Io 5

Liber generationis Ihesu Christi filii David,
filii Abraham: Abraham genuit Isaac.
Isaac autem genuit Iacob.
Iacob autem genuit Iudam et fratres eius.
Iudas autem genuit Phares et Zara
de Thamar.
Phares autem genuit Esrom.
Esrom autem genuit Aram.
Aram autem genuit Aminadab.
Aminadab autem genuit Naason.
Naason autem genuit Salmon.
Salmon autem genuit Booz de Rachab.
Booz autem genuit Obed ex Ruth.
Obed autem genuit Iesse.
Iesse autem genuit David regem.
David autem rex genuit Salomonem.
Salomon autem genuit Roboam.
Roboam autem genuit Abia.
Abia autem genuit Asa.
Asa autem genuit Iosaphath.
Iosaphath autem genuit Ioram.
Ioram autem genuit Oziam.
Ozias autem genuit Ioatham.
Ioatham autem genuit Achaz.

Lc 1:78

Thuruh innuouilu miltida unsares goes,
in then uuısota unsih úfgang fon hohi,
inliuhten then thie thar in finstarnessin
inti in scuuen todes sizzent,
zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba. 5
Ther kneht vvuohs inti uuard gistrengisot
geiste, inti uuas in vvuostinnu unzan
then tag sinero arougnessi zi Israhel.

Mt 1:1

Buoh cunnes heilantes Christes, Dauides sunes,
Abrames sunes: Abraham gibar Isaken. 10
Isaac gibar Iacoben.
Iacob gibar Iudam inti sine bruoder.
Iudas gibar Phares inti Zara
fon Thamar.
Phares gibar Esromen. 15
Esrom gibar Aramen.
Aram gibar Aminadaben.
Aminadab gibar Naasonen.
Naason gibar Salmonen.
Salmon gibar Boozen fon Rachab. 20
Booz gibar Obeden fon Ruth.
Obed gibar Iesse.
Iesse gibar Dauiden then cuning.
Dauid ther cuning gibar Salomonen.
Salomon gibar Roboamen. 25
Roboam gibar Abia.
Abia gibar Asa.
Asa gibar Iosaphathen.
Iosaphath gibar Ioramen.
Ioram gibar Oziasen. 30
Ozias gibar Ioathamen.
Ioatham gibar Achazen.

	Mt 1 III Lc 14 Io 5	Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Ammon. Ammon autem genuit Iosiam.	Mt 1:19b	Achaz gibar Ezechiasen. Ezechias gibar Manassesen. Manasses gibar Ammonen. Ammon gibar Iosiasen.
5		Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigracione Babylonis. Et post transmigracionem Babylonis Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.		Iosias gibar Iechoniasen inti sine bruoder in thero ferti zi Babyloniū. Inti after thero ferti zi Babyloniū Iechonias gibar Salathielen. Salathiel gibar Zorobabelen.
10		Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Eliachim.		Zorobabel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliachimen. Eliachim gibar Azoren. Azor gibar Sadochen. Sadoch gibar Eliachimen.
15		Eliachim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Ioseph virum Marię,		Eliachim gibar Eliuden. Eliud gibar Eleazaren. Eleazar gibar Mathanen. Matthan gibar Iacoben. Iacob gibar Ioseben gomman Mariun,
20		de qua natus est Ihesus, qui vocatur Christus		fon thero giboran ist Heilant, thie thar ist ginemnīt Christ.
	Lc 14 III Mt 1 Io 5	A braham autem fuit filius Tharę, qui fuit Nachor, qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg,	Lc 3:34b	Abraham uuas sun Tharę, thie uuas Nachor, thie uuas Seruch, thie uuas Ragau, thie uuas Phaleg,
25		qui fuit Eber, qui fuit Salae, qui fuit Cainan, qui fuit Arfaxat, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech. qui fuit Matusalę,		thie uuas Eber, thie uuas Salę, thie uuas Cainan, thie uuas Arfaxat, thie uuas Sēm, thie uuas Noe, thie uuas Lamech, thie uuas Matusalę,
30		qui fuit Enoch, qui fuit Iared, qui fuit Malelehel, qui fuit Cainan, qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit dei.		thie uuas Enoch, thie uuas Iared, thie uuas Malelehel, thie uuas Cainan, thie uuas Enos, thie uuas Seth, thie uuas Adam, thie uuas gotes.

Line 22: This line is NOT in the vulgate Latin. It looks like a freely composed link.

Minor format modifications on lines 22 & 31.

Mt 2 X	<p>Omnes generationes ab Abraham usque ad David generationes XIII, et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes XIII, et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes XIII.</p>	Mt 1:17	<p>Allo thio giburti fon Abraham unzan Dauiden uuarun fiorzehen giburti, inti fon Dauide unzan úzfart zi Babyloniur fiorzehen giburti, inti fon thero úzferti zi Babyloniur unzan Christ fiorzehen giburti.</p>	5
Mt 3 V Lc 2	<p>Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater Ihesu Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens</p>	Mt 1:18	<p>Cristes cunni uuas sô: Mit thiu uuas gimahalit thes heilantes muoter Maria Iosebe, êr thiu zisamane quamin, uuas siu fundan sô scaffaniu</p>	10
Mt 4 X	<p>de spiritu sancto. ¶ Ioseph autem vir eius, cum esset iustus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. Haec autem eo cogitante, ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Ihesum, ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem: ecce virgo in utero habebit et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: nobiscum deus.</p>	Mt 1:19	<p>fon themo heilagen geiste. ¶ Ioseph thô ira gomman, mit thiu her reht man uuas inti ni uuolta sie meldon, uuolta tougolo sie forlazzan. Imo thô thaz thenkentemo girado truhtines engil in troume araugta sih imo inti quad: Ioseph Dauides sun, ni curi thû forhtan zi nemanne Mariun thina gimahhun, uuanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heilagen geiste. Siu gibirit sun, inti thû ginemnis sinan namon Heilant, bithiu uuanta her sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton. Thaz algaro gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizagon sus quedantan: seno nu thiorna in reue habet inti gibirit sun, inti giheizzent sinan namon Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got.</p>	15 20 25 30

Mt 4 X	<p>Exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut pręceptit ei angelus domini et accepit conjugem suam, et non cognoscebat eam, donec peperit 5 filium suum primogenitum, et vocavit nomen eius Ihesum.</p>	Mt 1:24	<p>Arstantanti thō Ioseph fon slafe teta só imo gibôt truhtines engil inti inphieng sina gimahhun, inti ni uuard ira uuîs, unzan siu gibar ira sun êristboranon, inti gihiez sinan namon Heilant.</p>
Lc 3 X	<p>Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cęsare Augusto, ut describeretur universus orbis. 10 Hęc descriptio prima facta est a praeside Syrię Cyrino, et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem. Ascendit autem et Ioseph a Galilea 15 de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur 20 cum Maria desponsata sibi uxore pregnante. Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, et peperit filium suum primogenitum 25 et pannis eum involvit et reclinavit eum in presepio, quia non erat eis locus in diversorio.</p>	Lc 2:1	<p>Uuard thō gitân in then tagun, framquam gibot fon đemo aluualten keisure, thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft. Thaz giscrib iz êristen uuard gitan in Syriu fon đemo grauen Cyrine, inti fuorun alle, thaz biîâhin thionost [[iogiuuelih]] in sinero burgi. Fuor thō Ioseph fon Galileu fon thero burgi thi u hiez Nazareth in Iudeno lant inti in Dauides burg, thiu uuas ginemnit Bethlehem, bithiu uuanta her uuas fon huse inti fon hiiuiske Dauides, thaz her giiahi saman mit Mariun imo gimahaltero gimahhun sô scaffaneru. Thô sie thar uuarun, vvurđun taga gifulte, thaz siu bari, inti gibar ira sun êristboranon inti biuuant inan mit tuochem inti gilegita inan in crippea, bithiu uuanta im ni uuas ander stat in themo gasthuse.</p>
VI Lc 3 X	<p>Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum. Et ecce angelus domini stetit iuxta illos,</p>	Lc 2:8	<p>Uuarun thō hirta in thero lantskeffi uuahhante inti bihaltante nahtuuahtha ubar ero euuit. Quam thara gotes engil inti gistuont nâh in,</p>

Lines 7 & 29: Manuscript has Lc II/X. It clearly should be Lc III/X

Lc 3
X

et claritas dei circumfulsit illos,
et timuerunt timore magno.
Et dixit illis angelus: nolite timere,
ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,
quod erit omni populo,
quia natus est vobis hodie salvator qui
est Christus dominus in civitate David.
Et hoc vobis signum: invenietis
infantem pannis involutum
et positum in presepio.
Et subito factum est cum angelo
multitudo militiae caelestis
laudantium deum et dicentium:
gloria in altissimis deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Et factum ut discesserunt ab eis
angeli in caelum,
pastores loquebantur ad invicem:
transeamus usque in Bethleem et videamus
hoc verbum quod factum est,
quod dominus ostendit nobis.
Et venerunt [[tunc]] festinantes
et invenerunt Mariam et Ioseph
et infantem positum in presepio.
Videntes autem cognoverunt
de verbo quod dictum erat illis
de puero hoc, et omnes qui
audierunt mirati sunt,
et de his quae dicta erant
a pastoribus ad ipsos. Maria
autem conservabat omnia verba hæc

Lc 2:9b

inti gotes berahtnessi bischein sie;
giforhtun sie im thô in mihhilero forhtu.
Inti quad im thie engil: ni curret îu forhten,
ih sagen îu mihhilan gifehon,
ther ist allemo folke, 5
bithiu uuanta giboran ist îu hiutu Heilant,
ther ist Christ truhtin in Dauides burgi
Thaz sî îu zi zeichane, thaz ir findet
kind mit tuochem bivvuntanaz
inti gilegitaz in crippea. 10
Thô sliumo uuard thar mit themo engile
menigi himilisches heres
got lobontiu inti quendentiu:
tiurida sí in then hohistôm gote,
inti in erdu sí sibba mannun 15
guotes uuillen.
Uuard thô thaz arfuorun fon in
thie engila in himil;
thô sprachun thie hirta untar in zuisgen:
farames zi Bethleem inti gisehemes 20
thaz uuort thaz thar gitân ist,
thaz truhtin uns araugta.
Inti quamun thô ilente
inti fundun Mariun inti Ioseben
inti thaz kind gilegitaz in crippea. 25
Sie thô gisehente forstuontun
fon ðêmo uuorte thaz im giquetan uuas
fon ðêmo kinde, inti alle thi thaz
gihortun uuarun thaz vvuntoronte
inti fon ðêm thi u giquetanu vvurdun 30
zi im fon ðem hirtin. Maria
uuârlihho gihielt allu thisu uuort

	Lc 3 X	conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus quae audierant 5 et viderant, sicut dictum est ad illos.	Lc 2:19	ahtonti in ira herzen. Vvurbun thô thie hirta heimuuartes diurente inti got lobonte in allem them thiu sie gihortun inti gisahun, soso zi im gisprochan uuas.
	VII Lc 3 X	E t postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius Ihesus; quod vocatum est ab angelo, 10 priusquam in utero conciperetur. Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Hierusalem, ut sisterent eum domino, 15 sicut scriptum est in lege domini: quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum domino vocabitur. Et ut darent hostiam, 20 secundum quod dictum est in lege domini, par turturum aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen Simeon, 25 et homo iste iustus et timoratus, expectans consolationem Israhel, et spiritus sanctus erat in eo, et responsum acceperat a spiritu sancto, non visurum se mortem 30 nisi prius videret Christum domini. Et venit in spiritu in templum, et cum inducerent puerum Ihesum	Lc 2:21	A fter thiu thô argangana uuarun ahtu taga, thaz thaz kind bisnitan vvurdi, uuard imo ginemnit namo Heilant: thie namo uuard ginemnit fon engile, êr thanne her in reue inphangan vvurdi. Inti after thiu gifulta uuarun taga sinero subarnessi after Moyseses euuu, brahtun sie inan thô in Hierusalem, thaz si inan gote giantvvurtitin, sô iz giscriban ist in gotes euuu: bithiu uuanta íogiuuelih gommanbarn, thaz uuamba êrist intuot, heilag gote ginemnit. Inti thaz sie gabin obphar after thiu giquetan ist in euuu truhtines, zua gimachun turtilitubun edo zuei tubiclin. Seno nu tho uuas man in Hierusalem, thes namo uuas gihezzan Simeon, inti ther man uuas reht inti gotforht, beitonti Israhelo fluobra, inti heilag geist uuas in imo; inphieng thô antvvurti fon themo heilagen geiste, thaz her ni arsturbi, êr thanne her gisahi Christ truhtin. Quam thô in geiste in thaz gotes hûs, inti thô sie ingileittun thaz kind Heilant

Lc 3
X

parentes eius, ut facerent secundum
consuetudinem legis pro eo,
et ipse accepit eum in ulnas suas
et benedixit deum et dixit:
Nunc dimittis servum tuum, domine,
secundum verbum tuum in pace,
quia viderunt oculi mei
salutare tuum, quod parasti
ante faciem omnium populorum,
lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuę Israhel.
Et erat pater eius et mater mirantes
super his quae dicebantur
de illo, et benedixit illis Simeon
et dixit ad Mariam matrem eius:
Ecce positus est hic in ruinam
et resurrectionem multorum in Israhel
et in signum cui contradicetur,
et tuam ipsius animam pertransiet
gladius, ut revelentur
ex multis cordibus cogitationes.
Et erat Anna prophetissa,
filia Fanuel de tribu Aser;
hęc processerat in diebus multis,
et vixerat cum viro suo
annis septem a virginitate sua,
et haec vidua
usque ad annos octuaginta quattuor,
quæ non discedebat de templo,
ieiuniis et observationibus
serviens die ac nocte.
Et haec ipsa hora

Lc 2:27b

sine eldiron, thaz sie tatin after
giuuonu euuu furi inan,
her thô inphieng inan in sine arma
inti lobota got inti quad:
Nu forlaz thu, truhtin, thinan scale 5
after thinen uuortun in sibba,
bithiu uuanta gisahun minu ougun
thinan heilant, then thu giantvvurtitus
fora annuze allero folco,
lioht zi inrigannesse thiotono 10
inti zi diuridu thines folkes Israhelo.
Uuas thô sîn fater inti muoter vvuntoronti
ubar thiu thiu đar giquetanu uuarun
fon imo, inti uuihita in thô Simeon
inti quad zi Mariun sinero muoter: 15
Seno nu these ist gisezit in fal
inti in urresti managero in Israhel
inti in zeichan themo man uuidarquidit,
inti thîn selbes ferah thuruhferit
suert, thaz uuerden intrigane 20
fon managen herzun githanca.
Uuas thô thâr Anna uuizzaga,
dohter Fanueles fon cunne Aseres,
thiu gigienç fram in managa taga
inti lebeta mit ira gommanne 25
sibun iâr fon ira magadheiti,
inti thiu uuas uuituua
unzan fioru inti ahtuzug iaro,
thiu nirfuor nio fon themo temple,
uzouh mit fastun inti mit gibetu 30
thionota tages inti nahtes.
Thiu thô in thero selbun ziti

	Lc 3 X	superveniens confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus qui exspectabant redemptionem Hierusalem. Et ut perfecerunt	Lc 2:38b	quementi lobota truhtin inti sprah fon imo allem them thie thar beitetun arlósnessi Hierusalem. Inti thô sie gifremitun
5		omnia secundum legem domini, reversi sunt in Galileam in civitatem suam Nazareth.		allu after truhtines euuu, vvurbun thô zi Galileu in ira burg Nazareth.
	VIII Mt 4 X	C um ergo natus esset Ihesus in Bethleem Iudeae, in diebus	Mt 2:1	M it thi u [!] ther heilant giboran uuard in Bethleem Iudeno burgi, in tagun
10		Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierusolymam dicentes:		Herodes thes cuninges, senu thô magi óstana quamun zi Hierusalem sus quedante:
		ubi est qui natus est rex Iudeorum? vidimus enim		uuar ist ther thie giboran ist Iudeno cuning? uuir gisahumes
15		stellam eius in oriente et venimus adorare eum.		sínan sterron in ostarlante inti quamumes inan zi betonne.
		Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierusolima		Thô thaz gihorta Herodes ther cuning, uuard gitruobit inti al Hierusalem
		cum illo, et congregans		mit imo, inti gisamanota
20		omnes principes sacerdotum et scribas populi		then hêrduom thero bischofo in thie gilêrtun thes folkes,
		sciscitabatur ab eis, ubi Christus		eisgota fon in, uuar Christ
	Mt 5 VII Io 83	nascetur. At illi dixerunt ei: In Bethleem Iudeae.	Mt 2:5	gibôran uuari. Sie thô quadun imo: In Bethleem Iudeno burgi.
25		Sic enim scriptum est per prophetam: et tu Bethleem terra Iuda,		Sô ist giscriban thuruh then uuîzzagon: thu Bethleem Iudeno erda,
		nequaquam minima es in principibus Iuda,		nio in altere bist thu minnista in then heriston Iudeno,
		ex te enim exiet iudex,		uuanta fon thir quimit tuomo,
30		qui reget populum meum Israhel.		thie rihtit mîn folc Israhel.
	Mt 6 X	Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis	Mt 2:7	Thô Herodes tougolo gihaloten magin gernlichô lerneta fon in

Mt 6
X

tempus stellę quę apparuit eis,
et mittens illos in Bethleem dixit:
ite et interrogate diligenter
de puero: cum inveneritis,
renuntiate mihi,
ut et ego veniens adorem eum.
Qui cum audissent regem
abierunt, et ecce stella
quam viderant in oriente
antecedebat eos, usque dum veniens
staret supra ubi erat puer.
Videntes autem stellam
gavisi sunt gaudio magno valde,
et intrantes domum invenerunt puerum
cum Maria matre sua,
et procidentes adoraverunt eum.
Et apertis thesauris suis
obtulerunt ei munera,
aurum tus et myrram.
Et responso accepto in somnis,
ne redirent ad Herodem,
per aliam viam reversi sunt
in regionem suam.

VIII
Mt 6
X

Qui cum recessissent, ecce angelus domini
apparuit in somnis Ioseph dicens:
Surge et accipe puerum
et matrem eius et fuge in Aegyptum
et esto ibi usque dum dicam tibi,
futurum est enim, ut Herodis
quærat puerum ad perdendum eum.
Qui consurgens accepit
puerum et matrem eius nocte,

Mt 2:7b

thie zît thes sterren thie sih in araugta,
in santa sie in Bethleem sus quedanti:
faret inti fraget gernilicho
fon themo kinde; thanne ir iz findet,
thanne cundet iz mir, 5
thaz ih thara queme inti beto inan.
Thô sie gihortun then cuning,
fuorun; senu thô sterro
then sie gisahun in óstarlante
forafuor sie, unz her quementi 10
stuont oba thar thie kneht uuas.
Sie thô gisehente then sterron
gifahun mihhilemo gifehen thrato,
inti ingangante in hûs fundun then kneht
mit Mariun sinero muoter, 15
inti nidarfallente betotun inan.
Inti gioffonoten iro tresofazzon
brahtun imo geba,
gold inti uuilhrouh inti myrrun.
Inti inphanganemo antvvurte in troume, 20
thaz sie ni vvurbin zi Herode,
thuruh anderan uueg vvurbun
zi iro lantscheffi.

Mt 2:13

Thô sie thanan fuorun, girado gotes engil
araugta sih Iosebe in troume sus quedenti: 25
Arstant inti nim thaz thegankind
inti sine muoter inti fliuh in Ägyptum
inti uuis thar, unzan ih thir quede,
uuanta zuouuart ist, thaz Herodis
suochit then kneht zi forliosenne. 30
Her thô arstantanti inti nam
then kneht inti sine muoter nahtes

	Mt 6 X	et recessit in Aegyptum et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam	Mt 2:14b	inti fuor in Egyptum inti uuas thar unzan hínafart Hêrodes, thaz vvurdi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuîzzagon sus quedantan: fon Āgyptin gihalota ih
5	X Mt 6 X	dicentem: ex Āgypto vocavi filium meum. T unc Herodes videns quoniam illus esset a magis, iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in	Mt 2:16	mînan sun. Thô Herodes gisah uuanta her bitrogan uuas fon then magin, balg sih harto inti sententi arsluog alle thie knehta thie thar uuârun in Bethleem inti in allen ira marcun, zuuîiarigu in innan thes, after thero ziti thaz her suohta fon then magin. Thô uuard gifullit thaz thar giquetan uuas thuruh Hieremiam then uuîzzagon sus quedantan:
10		Bethleem et in omnibus finibus eius, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:		Stemma in hóhi gihorit uuard mihiles vvuoftes inti uueinonnes, Rachel uuiof ira suni inti ni uuolta sih fluobiren, uuanta sie ni uuârun.
15		Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus, Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.		Thô Herod arstarb, arougta sih truhtines engil in troume Iosebe in Aegypto sus quedanti: arstant inti nim then kneht inti sina muoter inti far in erda Israhel, uuanta arstorbana sint thie thar suohtun thes knehtes sela. Her thô arstantanti nam then kneht inti sina muoter inti quam zi erdu Israhel.
20	X Mt 6 X	D efuncto autem Herode ecce apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Aegypto dicens: surge et accipe puerum et matrem eius et vade	Mt 2:19	Thô her gihorta thaz Archelaus richisota in Iudeon after Herode sinemo fater, forhta imo thara faren.
25		in terram Israhel, defuncti sunt enim qui querebant animam pueri. Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel.		
30		Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudæa pro Herode patre suo, timuit illo ire.		

Line 6: Note: Capitulum X starts on the third word of this line. I marked the ‘T’ in ‘Tunc’ for clarity.
Lines 9&10: The line break between 9 & 10, is too soon in the Latin, overcompressing line 10, and too late in the Alt Hoch Deutch, overcompressing line 9. I have adjusted this, as the overcompressing aggravated the legibility.

Mt 6
X

Et admonitus in somnis
secessit in partes Galileę
et veniens habitavit in civitate,
quę vocatur Nazareth;
ut adimpleretur
quod dictum est per prophetas:
quoniam Nazareus vocabitur.

XII
Lc 3
X

Puer autem crescebat
et confortabatur plenus sapientia,
et gratia dei erat in illo,
et ibant parentes eius per omnes annos
in Hierusalem in die solenni paschę.
Et cum factus fuisset
annorum duodecim, ascendentibus illis
in Hierusolymam secundum consuetudinem
diei festi, consummatisque diebus
cum redirent, remansit
puer Ihesus in Hierusalem,
et non cognoverunt parentes eius.
Existimantes autem esse in comitatu,
venerunt iter diei et requirebant
eum inter cognatos et notos,
et non invenientes regressi sunt
in Hierusalem requirentes eum.
Et factum est, post triduum
invenerunt illum in templo sedentem
in medio doctorum,
audientem illos et interrogantem [[eos]].

Lc 4
II
Mt 62
Mr 13

Supebant autem omnes qui eum audiebant
super prudentiam et responsis eius
et videntes admirati sunt.

Lc 5
X

Et dixit mater eius ad illum:

Mt 2:27b

Inti gimanot in troume
fuor in teil Galileę,
inti thô her thara quam, artota in theru burgi
thiu thar ist giheizzan Nazareth;
zi thiu thaz gifullit vvurdi 5
thaz giquetan uuas thuruh thie uuîzagon:
uuanta her Nazareus uuidit ginemnit.

Lc 2:40

Ther kneht uuârlichu vvuohs
inti strangeta fol spahidu,
inti gotes geba uuas in imo, 10
inti fuorun sine eldiron giïaro
in Hierusalem in itmalemo tage ôstrono.
Inti mit thiu her uuard giuuortan
zuelif iaro, in ûfstiganten
zi Hierusalem after thero giuuonu 15
thes itmalen tages, gifulten tagun
mit thiu sie heim vvurbun, uuoneta
ther kneht Heilant in Hierusalem,
inti ni forstuontun thaz sine eldiron.
Uuântun in uuesan in thero samantferti, 20
quamun eines tages ueeg inti suohtun
inan untar sinen magun inti sinen kundon
inti inan ni findanti fuorun uuidar
zi Hierusalem inan suochenti.
Uuard thô, after thrin tagun 25
fundun inan in themo temple sizzantan
untar mitten then lerarin,
horantan thie inti fragentan.
Arquamun thô alle thie inan gihortun
ubar sinan uuîstuom inti sín antvvurti, 30
inti sehente vvuntorotun.

Lc 2:48b

Thô quad sîn moter zi imo:

Lc 5 X	<p>fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te. Et ait ad illos: quid est quod me querebatis? 5 nesciebatis, quia in his quae patris mei sunt oportet me esse? Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos, et descendit cum eis et venit 10 Nazareth et erat subditus illis. Et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo, et Ihesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud deum 15 et homines.</p>	Lc 2:48c	<p>sun, ziu tati thu uns sô? ih inti thîn fater serente suohtumes thih. Inti her quad zi in: uuaz ist thaz ir mih suohtut? ni uuestut ir, thaz in then thiū mines fater sint gilimphit mir uuesan? Inti sie ni forstuontun thaz uuort thaz her sprah zi in, inti nidarstigenti mit in quam zi Nazareth, uuas in untarhiutit. Inti sîn muoter bihielt allu thisu uuort in ira herzen, inti ther heilant thêh in spahidu inti in altere inti in gebu mit gote inti mit mannun.</p>
XIII Lc 6 III Mt 7 Io 2	<p>Anno quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato ludæam, 20 tetrarcha autem Galileę Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureę [!] et Trachonitidis regionis, et Lysania tetrarcha Abilinæ, 25 sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum dei super Iohannem Zacharię filium in deserto.</p>	Lc 3:1	<p>In themo finftazehenten iare thes rihtuomes Tiberii thes keisores, forasuorgentemo themo Pontisken Pilato Iudæam hêrtuom habentemo Herode in Galileu inti Philippo sinemo bruoder heristen in lantskeffin Iturę inti Trachonitidis inti Lysaniuse heristen in thero steti thiū Abilina uuas heizzan, untar then heriston biscofun Anna inti Caipha, uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem Zachariases sun in thero vvuostinnu.</p>
Lc 7 I Mt 8 Mr 2 Io 10	<p>Et venit in omnem regionem Iordanis prædicans baptismum pænitię in remissionem peccatorum ^{Mt} dicens:</p>	Lc 3:3	<p>Inti quam her in alle thie lantscaf Iordanis predigonti toufi riuua in forlaznessi suntiono, ^{Mt} sus quedanti:</p>
		Mt 3:2a	

Mt 8 I Lc 7 Io 10 Mr 2	pænitentiam agite, adpropinquavit enim regnum cælorum. Hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius.	Mt 3.2b	tuot riuua, uanta nahit sih himilo richi. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam uuizagon sus quedantan: stemna ruofentes in vvuostinnu: 5 garuuet trohtines uueg, tuot rehto sino stiga.
Lc	Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas, et videbit omnis caro salutare dei.	Lc 3.5	Íogiuuelih tal uuerde gifullit inti íogiuuelih berg inti nollo uuerde giôdmuotigot, 10 inti uuerde abahu in rehtu inti unebanu in slehta uuega, inti gisihit íogiuuelih fleisc gotes heili.
Io 2 III Mt 7 Lc 6	Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.	Io 1:7	Ther quam zi urcunde, 15 thaz her giuuzscaf sageti fon liohte, thaz alle giloubtin thuruh inan. Ni uuas her thaz lioht, uzouh thaz her giuuzscaf sageti fon demo liohte. 20
Io 3 III Mt 1 Lc 14	Erat lux vera, quæ inluminat omnem hominem venientem in mundum. In mundo erat et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.	Io 1:9	Uuas uuâr lioht, thaz inliuhtita íogiuuelichan man quementan in thesa uueralt. Her uuas in therro uueralti inti uueralt uuard thuruh inan gitan, 25 inti uueralt ni forstuont inan.
Io 4 X	In propria venit et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius:	Io 1:11	Her quam in sîn eigan inti sine ni intphiengun inan. Sô uueliche sô inan intphiengun, sô gab her im giuualt gotes suni 30 zi uuesanne, then thie dar giloubtun in sînan namon:

	Io 4 X	qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.	Io 1:13	thie nalles fon bluote noh fon fleiskes luste noh fon gommannes uuillen, ouh fon gote giborane uuarun.
5	Io 5 III Mt 1 Lc 14	E t verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratiæ et veritatis.	Io 1:14	Inti uuort uuard fleisc gitan inti artota in uns, inti uuir gisahumes sina diurida, soliha só thiu diurida ist einages fon fater, fol geba inti uuâres.
10	Io 6 I Mt 11 Mr 4 Lc 10	I ohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: hic erat quem dixi vobis, qui post me venturus est, ante me factus est,	Io 1:15	Iohannes giuuizscaf saget fon imo inti ruofit sus quedenti: thiz ist ther fon demo ih íu quad, thie dar after mir quementi ist, fora mir gitân ist, uuanta her êr mir uuas.
15	Io 7 X	E t de plenitudine eius nos omnes accipimus et gratiam pro gratia, quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Ihesum Christum facta est.	Io 1:16	Inti fon sínero folnessi uuir alle inphahemes inti geba furi geba, uuanta euua thuruh Moysen gigeban ist, geba inti uuâr thuruh Heilant Christ gitân ist.
20	Io 8 III Mt 115 Lc 119	D eum nemo vidit umquam, unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse narravit.	Io 1:18	Got nioman ni gisah io in altere, thie einago sun, thie dar ist innan themo fater, her gisageta iz.
25	Mt 9 VI Mr 3	I pse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos, esca autem eius erat locusta et mel silvestre. Tunc exiebat ad eum Hierusolima et omnis Iudæa et omnis regio circa Iordanem, et baptizabantur in Iordane	Mt 3:4	Ther selbo Iohannes habeta giuuâti fon harirun olbentono inti fillinan bruohhâh umbi sino lentin, sîn muos uuas heuuiskrekco inti uuildi honag. Thô gieng zi imo Hierusolima inti al Iudæa inti al thiu lantscaf umbi Iordanem inti vvurdun gitoufte in Iordane

Line 6: Manuscript in error, specifying canon **V**, when actually **III**: Mt, Lc, Io.

Line 16: Manuscript in error, specifying Io section 8, when actually 7.

Mt 9
VI
Mr 3
Mt 10
V
Lc 8

ab eo, confitentes peccata sua.

Videns autem multos Phariseorum
et Sadduceorum venientes
ad baptismum suum dixit eis: progenies
viperarum, quis demonstravit vobis
fugere a futura ira?

Facite ergo fructum dignum
pœnitentiæ, et ne velitis dicere
intra vos: patrem habemus
Abraham; dico enim vobis,
quoniam potest dues
ex lapidibus istis suscitare
filios Abraham. Iam enim secures
ad radicem arborum posita est;
omnis ergo arbor quæ non facit
fructum bonum,
excidetur et in ignem mittetur.

Lc 9
X

Et interrogabant eum turbę
dicentes: quid ergo faciemus?
Respondens autem dicebat illis:
qui habet duas tunicas,
det non habenti,
et qui habet escas, similiter faciat.
Venerunt autem et publicani,
ut baptizarentur, et dixerunt
ad illum: magister, quid faciemus?
At ille dixit ad eos: nihil amplius
quam constitutum est vobis faciatis.
Interrogabant eum et milites
dicentes: quid faciemus et nos?
Et ait illis: neminem concutiatis
neque calumniam faciatis

Mt 3:6b

fon imo, bigehente iro suntono.

Mt 3:7

Thô her gisah manage thero Phariseorum
inti Sadduceorum quemente
zi sínero toufi, quad in: cunni
natrono, uuer gizeichonota iu 5
zi fliohenne fon thero zuouuartun gibulihti?
Tuot uuârlichu uuirdigan uuahsmon
íuuara riuua inti ni curet quedan
untar íu: uuir habemes fater
Abrahamen; ih quidu íu, 10
uuanta mahtig ist got,
fon thesen steinun aruuekkan
Abrahames barn. Giu ist accus
gisezzit zi vvurzulun thero boumo;
íogiuuelih boum thie dar ni tuot 15
guotan uuahsmon,
uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.

Lc 3:10

Thô fragetun in thio menigi
inti quadun: uuaz sculun uuir tuon?
Her antlingota thô inti quad in: 20
ther thie habe zua tunichun,
gebe themo thie ni habe;
ther thie habe muos, tuo selbsama.
Quamun thô thie firnfollun man,
thaz sie vvurdin gitoufit, inti quadun 25
zi imo: meistar, uuaz tuomes?
Her thô quad zi in: niouuiht mer
thanne íu gisezzit sí tuot ír.
Fragetun in thô thie kemphon
inti quadun: uuaz tuon uuir? 30
Inti quad in: niomannen ni bliuuet
noh harm ni tuot

	Lc 9 X	et contenti estote stipendiis vestris. Existimante [autem] populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus,	Lc 3:14b	inti sít giuago iuuara lîbnara. Uuanentemo themo folke inti thenkenten allen in iro herzon fon Iohanne, min édouuân her uuari Christ,
5	Io 9 X	M iserunt Iudæi ab Hierusolimis sacerdotes et levitas, ut interrogarent eum: tu quis es? Et confessus est et non negavit et confessus est, quia non sum ego Christus. [Et] interrogaverunt eum: quid ergo, Helias es tu? et dixit: non sum. Propheta es tu? et respondit non. Dixerunt ergo ei: quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos;	Io 1:19b	Santun Iudæi fon Hierusalem biscofa inti diacana, thaz sie inan fragetin: uuer bis thú? Inti biiah her thô inti ni fursuoh, [[inti]] biiah thô thaz her Christ ni uuari. Thô fragetun sie inan: uuaz nu, bist thu Helias? inti her quad: ni bim. Bist thu uuîzago? inti her antlingota nein. Thô quadun sie imo: uuer bist thú thanne? thaz uuir then giantvvurten then thie unsih santun;
10				
15				
20	Io 10 I Mt 8 Mr 2 Lc 7	Q uid dicis de te ipso? Ait: ego vox clamantis in deserto: parate viam domini, sicut dixit Esaias propheta.	Io 1:22c	uuaz quidis thu fon thir selbemo? Quad her thô: Ih bim stemna ruofentes in vvuostinnu: garuuet trohtines uueg, soso quad Esaias ther uuîzago.
	Io 11 X	E t qui missi fuerant erant ex Pharisæis. Et interrogaverunt eum et dixerunt: quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta?	Io 1:24	Inti thie thar gisanta uuârûn, thie uuarun fon then Pharisæis. Thô fragetun sie inan inti quadun: uuaz toufist thú, oba thú Christ ni bist noh Helias noh uuizago?
25				
30	Io 12 I Mt 11 Mr 4 Lc 10	R espondit eis Iohannes dicens: Mt ego quidem vos baptizo in aqua in pænitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est,	Io 1:26 Mt 3:11	Thô antlingota in Iohannes sus quedanti: Mt ih toufu iuuîh in uuazzare in riuuua; thie after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro,

Line 11: [Et]: Sievers deduces that his should read ‘ut’, but the AHD ‘Thô’, however, we find translated as ‘tunc’, ‘then’ so ‘et’ might be correct.

Line 18: Most authorities place the question: “quid dicis de te ipso?” in section 9, however, here it is plainly put in section 10, and capitalized, and emboldened. I leave it so.

Mt 11 I Io 12 Mr 4 Lc 10	cuius non sum dignus calciamenta portare. ^{Io} Medius autem vestrum stetit, quem vos non scitis.	Mt 3:11b Io 1:26	thes ni bim uuirdig giscuohu zi traganne. ^{Io} Untar mitten íu stentit, then ir ni uuizzut,	
Mt Mt 12 V Lc 11	I pse vos baptizavit in spiritu sancto et igne. ¶ Cuius ventilabrum in manu sua, et permundavit aream suam et congregavit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.	Mt 3:11c Mt 3:12	her toufit íuuíh in themo heilagen geiste inti in fuire. ¶ Thes uuorphscuuala ist in sinero henti, inti gisubirit sín tenni inti gisamanot sínan uueizzi in sina skiura, thiu spriu bibrennit in fuire unarleskentemo.	5 10
Lc	M ulta quidem et alia exhortans evangelizabat populo.	Lc 3:18	Managu andariu scuheni gotspellota themo folke.	
Io	H aec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Iohannes baptizans.	Io 1:28	Thisu in Bethania gitanu vvurdun ubar Iordanen, thar Iohannes uuas toufenti.	15
XIII Mt 13 X	T unc venit Ihesus in Galilea in Iordanen ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo,	Mt 3:13	T hō quam ther heilant in Galileu inti in Iordane zi Iohannise, thaz her vvurdi gitoufit fon imo,	
Lc 14 III Mt 1 Io 5	E t ipse Ihesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Ioseph.	Lc 3:23	Inti ther selbo heilant uuas inginnenti samosó thrîzug iaro, só her biuuanit uuas Iosebes sun.	20
Mt 13 X	I ohannes autem prohibebat eum dicens: ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me. Respondens autem Ihesus dixit ei: sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum.	Mt 3:14	Iohannes uuârlichō uuerita imo sus quedanti: ih scal fon thir gitoufit uuerdan, inti thū quimist zi mir. Thō antlingota thie heilant inti quad imo: láz nu, só gilimphit uns zi gifullenne al reht thō liez her inan.	25
Lc 13 I Mt 14 Mr 5 Io 15	F actum est autem, cum baptizaretur omnis populus et Ihesu baptizato et orante, confestim ascendit de aqua.	Lc 3:21 Mt 3:16a	Uuard thō, thō gitoufit uuas al thaz folc inti themo heilante gitoufitemo inti betontemo, sliumo úfarsteig fon themo uuazzare.	30

	Mt 14 I Lc 13 Io 15 Mr 5	Ecce aperti sunt ei cæli et vidit spiritum dei descendentem Lc corporali specie Mt ut columbam, venientem super se.	Mt 3:16b	Senu thô aroffonota uuarun imo himila, inti gisah gotes geist nidarstigantan
5		Et ecce vox de caelis [[dicens]]: Lc T u es filius meus dilectus, in te complacuit mihi.	Lc 3:22b Mt 3:16c	Lc lîchamlichero gisiuni Mt samaso tubun, quementan ubar sih. Senu thô stemna quad fon himile: thû bist mîn liobo sun, in thir gilîcheta mir.
10	Io 15 I Mt 14 Mr 5 Lc 14	E t testimonium perhibuit Iohannes dicens: quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum, et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto; E t ego vidi et testimonium perhibui, quia hic est filius dei.	Io 1:32	Inti giuuznessi sageta Iohannes sus quedanti: uuanta ih gisah geist nidarstigantan samaso tubun fon himile, inti uuoneta ubar inan, inti ih ni uuesta inan, uzouh ther thie mih santa zi toufenne in uuazzare, ther quad mir: Ubar then then thu gisihist geist nidarstigantan inti uuonentan ubar inan, ther ist thie thar toufit in themo heilagen geiste;
20	XV Mt 15 II Mr 16 Lc 15	T unc Ihesus ductus est In deserto a spiritu, ut temptaretur a diabulo.	Io1:34 Mt 4:1	Inti ih gisah inti giuuznessi sageta, thaz ther ist gotes sun. T hô ther heilant uuas gileitit In vvuostinna fon themo geiste, thaz her vvurdi gicostot fon themo diuuale.
25	Mt 16 V Lc 16	E t cum ieiunasset quadraginta diebus et XL noctibus, postea esuriit. Et accedens temptator dixit ei: si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant. qui respondens dixit: scriptum est:	Mt 4:2	Inti mit thiu her thô fasteta fiorzug tago inti fiorzug nahto, after thiu hungirita inan. Gieng thô zuo thie costari inti quad imo: oba thu gotes sun sis, quid thaz these steina zi bróte uuerden. her antlingota thô inti quad: iz ist giscriban,
30				

Line 5: Manuscript has from Matthew 3; 17: ‘dicens’ missing. Witnessed in OHG. Sievers interpolates ‘dicebat’. However, omitting this verb, as in a play script is common.

Mt 16
V
Lc 16 non in solo pane vivit homo,
sed in omni verbo
quod procedit de ore dei.
Tunc assumit eum diabolus
in sanctam civitatem et statuit eum
supra pinnaculum templi
et dixit ei: si filius dei es,
mitte te deorsum;
scriptum est enim, quia angelis suis
mandavit de te, et in minibus
tollent te, ne forte offendas
ad lapidem pedem tuum.
Ait illi Ihesus:
rursum scriptum est: non temptabis
dominum deum tuum.
Iterum assumit eum diabolus
in montem excelsum valde
et ostendit ei omnia regna mundi
et gloriam eorum et dixit illi:
haec tibi omnia dabo,
si cadens adoraveris me.
Tunc dicit ei Ihesus:
vade Satanas! scriptum est:
dominum deum tuum adorabis
et illi soli servies.

Lc Et consummata omni temptatione

Mt Tunc reliquit eum diabolus
Lc usque ad tempus;

Mr Eratque cum bestiis,

Mt 17 Et ecce angeli accesserunt
VI
Mr 7 et ministrabant ei.

XVI
Io 16 Altera die iterum stabat Iohannes
X

Mt 4:4b thaz in themo einen bróte ni lebet thie man,
uzouh fon iogiuuelihemo uuorte
thaz thar framquimit fon gotes munde.
Thô nam inan ther diuual
in thie heilagun burg inti gisazta inan 5
ubar óbanentiga thekki thes tempales
inti quad imo: oba thu gotes sun sis,
senti thih thanne hera nidar;
iz ist giscriban, thaz her sinen engilun
gibiote fon thir, thaz sie mit iro hantun 10
thih nemen, zi thiuh thaz thu ni bispurnes
in steine thinan fuoz.
Thô quad imo ther heilant:
ouh ist giscriban, thaz thû ni costos
truhtin got thinan. 15
Abur nam inan ther diuual thô
in hohan berg thrato
inti araugta imo allu thisu erdrichu
inti iro diurida inti quad imo:
thisu allu gibu ih thir, 20
oba thu nidarfallenti bétos mih.
Thô quad imo ther heilant:
far Satanas! iz ist giscriban,
thaz thû truhtin got thinan betos
inti imo einemo thionos. 25
Inti gientotero allero theru costungu
thô furliez in ther diuual
zi sihuueliheru zîti;
uuas her thô mit uuildirun,
giengun thô zuo gotes engila 30
inti ambahtitun imo.
Andares tages abur stuont Iohannes

Lc 4:13a

Mt 4:11a

Lc 4:13c

Mr 1:13b

Mt 4:11b

Io 1:35a

	Io 16 X	et ex discipulis eius duo, et respiciens Ihesum ambulantem dicit: ecce agnus dei! ecce qui tollet peccata mundi!		Io 1:35b	inti fon sinen iungiron zuene inti giscouuota then heilant gangantan inti quad: seno gotes lamp! seno ther nimit sunta mittiligartes! Thô gihortun inan thie iungiron sprechantan inti folgetun themo heilante. Thô giuuanta sih ther heilant inti gisah sie imo folgente, quad in: uuaz suochet ir? Sie quadun imo: rabbi (thaz ist arrekit meistar) uuâr artos? Thô quad her in: quemet inti gisehet. Quamun sie thô inti gisahun uuâr her uuoneta, inti uuonetun mit imo then tag; thô uuas thiu zehenta zît thes tages. Thero uuas Andreas, bruoder Simonis Petri, ein fon then zuein thie thar gihortun thiu uuort fon Iohanne inti uuârun imo folgente.
5		Et audierunt eum discipuli loquentem et secuti sunt Ihesum. Conversus autem Ihesus et videns eos sequentes se, dicit eis: quid quëritis? Qui dixerunt ei:			
10		rabbi (quod dicitur interpretatum magister) ubi habitas? Dicit eis: venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo;			
15		hora autem erat quasi decima. Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum.			
20	Io 17 I Mt 166 Mr 82 Lc 94	I nvenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus), et adduxit eum ad Ihesum.		Io 1:41	Thô fant her zi érist sinan bruoder Simonen inti quad imo: uuir fundumes Messiam (thaz ist arrekit Crist), inti leitta inan zi themo heilante. Thô scouuota in ana ther heilant inti quad: thu bist Simon sun Iohanna, thu bist giheizzan Cephas (thaz ist arrekit Petrus).
25		Intuitus autem eum Ihesus dixit: tu es Simon filius Iohanna, tu vocaris Cephas (quod interpretatur Petrus).			
30	XVII Io 18 X	I n crastino voluit exire in Galileam; et invenit Philippum et dicit ei: sequere me. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate		Io 1:43	I n morgan uuolta her gân in Galileam; thô fand her Philippum inti quad imo: folge mir. Uuas ther Philippus fon Bethsaidu thero burgi

Io 18
X

Andreae et Petri.
Invenit Philippus
Nathanahel
et dicit ei:
quem scripsit Moyses
in lege et prophetae,
invenimus, Ihesum
filium Ioseph a Nazareth.
Et dixit ei Nathanahel:
a Nazareth potest
aliquid boni esse?
Dicit ei Philippus:
veni et vide.
Vidit Ihesus Nathanahel
venientem ad se
et dicit de eo:
ecce vere Israhelita,
in quo dolus non est.
Dicit ei Nathanahel:
unde me nosti?
Respondit Ihesus
et dicit ei:
priusquam te Philippus
vocaret, cum esses
sub ficu, vidi te.
Respondit ei Nathanahel
et ait: rabbi,
tu es filius dei,
tu es rex Israhel.
Respondit Ihesus
et dicit ei:
quia dixi tibi:

Io 1:44b

Andreasés inti Petrusés.
Inti fand Philippus
Nathanahelen
inti quad imo:
then Moyses sreib 5
in thero evvu inti in uuizagun,
uuir fundumes, Heilant
Iosebes sun fon Nazaret.
Thó quad imo Nathanahel:
fón Nazareth mág 10
sihuuaz guotes uuesan?
Thó quad imo Philippus:
quim inti gisih.
Gisah thie heilant Nathanahelan
quementan zi imo 15
inti quad fón imo:
thiz ist thie uuaro Israhelita,
in themo balo nist.
Thó quad imo Nathanahel:
uuanan ueeistú mih? 20
Antlingota ther heilant
inti quad imo:
ér thanne dih Philippus
gruohti mit thiu thú uuari
untar themo fígboume, gisah thih. 25
Thó antuurtita imo Nathanahel
inti quad imo: meistar,
thú bist gotes sún,
thú bist Israhelo cuning.
Thó antlingota imo ther heilant 30
inti quad imo:
bithiu uuanta ih thir quad:

	Io 18 X	vidi te sub ficu, credis: maius his videbis. Et dicit ei: amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum 5 et angelos dei ascendentes et descendentes supra filium hominis.	Io 1:50b	gisah thih untar themo figboume, giloubis: thesen mêr gisihist thu. Inti quad imo: uuar sagen ih iu, ír gisehet himil offanan inti gotes engila úfstigante inti nidarstigante ubar then mannes sún.
	Lc 17 I Mt 23 Mr 27 Io 46	E t regressus est Ihesus in virtute spiritus in Galileam, 10 et fama exiit per universam regionem de illo, et ipse docebat in sinagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.	Lc 4:14	Inti uuidarfuor tho ther heilant in themo megine geistes in Galileam, inti liumunt úzgieng thurah alle thie lantscáf fon imo, inti hér lérta in iro samanungu inti uuás gilobot fon allen.
	xviii Lc 18 X	E t venit Nazareth, 15 ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere, et traditus [[est]] illi liber 20 prophetae Esaiaë. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: spiritus domini super me, propter quod unxit me, 25 evangelizare pauperibus misit me, predicare captivis remissionem et cecis visum, dimittere confractos in remissionem, predicare 30 annum domini acceptum et diem retributionis. Et cum plicuisset librum,	Lc 4:16	T hó quam hér zi Nazareth, thar hér uuas gizogan, inti ingieng after sinero giúuonu in sambaztág in thie samanunga, inti árstuont úf zi lesanne, inti salta mán imo then buoh thés uuizagen Esaies. So hér thén buoh inteta, fant thie stat thár giscriban uúas: truhtines geist ubar mih, thuruh thaz salbota mih, inti zi gótspellonne thurftigen santa hér mih, zi predigonne háften fórlaznessi inti blinten gisiht, zi fórlazenne gibrochanne in fórlaznessi, zi predigonne antphengi iár truhtines inti tág ítlones. Inti mit thiu hér thén buoh biteta,

Line 19: Ommission of the active verb [est] is so common in Latin that this is probably not a copying error, but rather just a matter of style.

Lc 18 X	Reddidit ministro et sedit, et omnium in sinagoga oculi erant intendentes in eum. Coepit autem dicere ad illos: quod hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.	Lc 4:20b	gab ín themo ambahte inti sáz, inti allero ougun in thero samanungu uuarun scouuonti in ínan. Bigonda hér tho quedan zi ín: tház hiutu gifullit ist thiz giscrib in íuuaren orun.	5
Mt 20 VI Mr 9	E xinde coepit Ihesus predicare et dicere:	Mt 4:17a	Fón danan bigonda thér heilant predigon inti quedan:	
Mr	Quoniam impletum est tempus	Mr 1:15b	uuanta gifullit ist zít,	
Mt	poenitentiam agite, ^{Mr} et credite	Mt 4:17b Mr 1:15d	tuót rívvua ^{Mr} inti giloubet	10
Mt	in evangelio, adpropinquavit enim regnum caelorum.	Mt 4:17c	themo euangelio, nahit sih nú himilo ríhhi.	
XVIII Mt 20 VI Mr 9	A mbulans autem iuxta mare Galileę vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare, Erant enim piscatores.	Mt 4:18	G anganti náh themo sevvu Galileę gisáh zuuene bruoder, Simonem, thie giheizan ist Petrus, inti Andream sinan bruoder, sententi iro nezzí in séo, uuanta sie uuarun fiscara.	15
Mt 21 II Mr 10 Lc 32	Et ait illis: venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.	Mt 4:19	Inti quad hér ín: quemet after mír, Inti íh tuon ívvuih úuesan manno fiscara; Sie thó sliumo fórlázenen nezzin folgetun imo.	20
Mt 22 VI Mr 11	Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum Zeboedęi et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebędæo patre eorum, reficientes retia sua, et vocavit eos; illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum.	Mt 4:21	Thanan tho furdir ganganti gisah andare zuene bruoder, Iacobum Zebedeoen sún, inti Iohannem sinan bruoder in skeffe mít Zebedeoén iro fater, rihtenti iro nezi, inti gihalota sie; sie sliumo forlazzanen nezin inti fater folgetun imo.	25 30
Lc 29 VIII Io 219	Factum est autem,	Lc 5:1	Vuard thó gitán,	

	Lc 29 VIII Io 219	cum turbe inruerent in eum, ut audirent verbum dei, et ipse stabat secus stagnum Genesaret, et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem descenderant et lavabant retia. Ascendens autem ipse in unam navem, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pussillum, et sedens docebat de navicula turbas.	Lc 5:1b	mít thiu thie menigi ánafeilun in inan, thaz sie gihórtin gotes uuort, stuont hér náh themo uuage Genesareth, inti gisah zuei skef stantantu náh themo uuage; thie fiscara stigung nidar, thaz sie fleuuitin iro nezzi. Ársteig hér thó in einaz skef thaz thar uuas Simones, bát hér inan, thaz her íz fon erdu arleitti ein luzzil, inti sizzenti lértá fon themo skeffe thie menigi.
5				
10				
	Lc 30 VIII Io 222	Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. Et respondens Simon dixit illi: praeceptor, per totam noctem laborantes nihil coepimus, in verbo autem tuo laxabo rete. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent et adiuuarent eos. Et venerunt et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur.	Lc 5:4	So hér thó bilan zi sprethanne, tho quad her zí Simone: scalt thaz skef in tiufi, inti zilazet iuuuaru nezziu zi fahenne. Thó antuurtita Simon inti quad imo: meistar, alla thesa náht arbeitente niouuiht ni gifiengumes, in thinemo uuorte íntlazu ih thaz nezzi. Mit thiu sie thó thaz tátun, bifiengun fisco ginuhtsama menigi, brast thaz iro nezzi. Bouhnitun iro ginozun thie thár uuarun in andaremo skeffe, thaz sie quamin inti ín hulphin. Quamun sie thó inti gifultun beidu thiu skef só thaz siu suffun.
15				
20				
25				
	Lc 31 X	Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Ihesu dicens: exi a me, quia homo peccator sum, domine. Stupor enim circumdederat eum	Lc 5:8	Mit thiu thaz thó gisah Simon Petrus, fiel zi thés heilantes knevvun inti quad: argang fon mír, uuanta íh suntig man bin, truhtin. Forhta bifieng inan
30				

Lc 31 X	et omnes qui cum illo errant in captura piscium quam coeperant. Similiter autem Iacobum et Iohannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis.	Lc 5:9b	inti alle thie mit imo uuarun in thero fisco fahungu thie sie thó gifiengun, samasó Iacobum inti Iohannem Zebedeoen suni,	5
Lc 32 II Mt 21 Mr 10	Et ait ad Simonem Ihesus: noli timere, ex hoc iam homines eris capiens.	Lc 5:10b	Thó quad thér heilant zi Simone: ni curi thír forhten, fon hinan giu fahistu man.	
Io 18 X	Et crediderunt in eum discipuli eius,	Io 2:11	Giloubtun in inan thó sine iungiron	10
Lc 32 II	et subductis a terra navibus relictis omnibus secuti sunt eum.	Lc 5:11	inti árleitten fon erdu skeffun forlazenen allen folgetun imo.	
XX Mt 71 II Mr 22 Lc 38	E t cum transiret inde Ihesus, vidit hominem sedentem ad teloneo, Matheum nomine, et ait illi: sequere me.	Mt 9:9	M it thiú their heilant thanana fuor, gisah man sizzantan zi zolle, thie Matheus uuas giheizan,	15
Lc	Et surgens relictis omnibus secutus est eum.	Lc 5:28	Her thó arstantanti allen forlazenen folgeta imo.	
Io 24 X	Post haec venit Ihesus et discipuli eius in Iudeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat.	Io 3:22	After thiú quam ther heilant inti sine iungiron in Iudeno erda inti thár uuoneta mít in inti toufta.	20
Io 25 III Mt 7 Lc 6	Erat autem et Iohannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multę erant illic, et adveniebant et baptizabantur; nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes.	Io 33:23	Vuas óuh tho Iohannes toufenti in Enon nah Salím, uuanta thar managu uuazzar uuarun, inti quamun zi imo inti vvurdun gitoufte; nóh thanne ni uuas Iohannes gisentit in carcari.	25 27a 27b
Io 27 X	Facta est ergo quæstio ex discipulis Iohannis cum Iudæis de purificatione. Et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei:	Io 3:25	Vuard thár reda gitán fon thén iungiron Iohannes mit thén Iudeon fon thero subarnessi. Inti quamun zi Iohanne inti quadun imo:	30

Line 20: Titus ends with 'et'. It should be line 21 beginning with 'et'. Corrected.

Line 23: Manuscript could be read incorrectly as Io XXII. Also, III is missing.

	Io 27 X	Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.	Io 3:26b	meistar, thie thar mit thir uuas ubar Iordanen, themo thú giuuizscaf sagetus, senu thér toufit hiér, inti alle quement zi imo.
5		Respondit Iohannes et dixit: non potest homo quicquam accipere, nisi ei fuerit datum de cælo.		Thó antlingita Iohannes inti quad: ni mág ther man iouuiht intphahén, noba imo íz gigeбан uuerde fon himile.
10	Io 28 I Mt 11 Mr 4 Lc 10	Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego: non sum Christus, sed quia missus sum ante illum. Qui habet sponsam sponsus est, amicus autem sponsi est qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi .	Io 3:28	Ír selbon saget mír giuuizscáf thaz ih quad: ih ni bin Crist, uzouh bim gisentit furi inan. Thie brut habet thie ist brutigomo; ther ist thes brutigomen friunt thie thar stentit inti horit inan, inti giueen giuihit thuruh stemma thes brutigomen.
15		Hoc ergo gaudium meum impletum est. Illum oportet crescere, me autem minui. Qui desursum venit supra omnes est, qui est de terra de terra est et de terra loquitur.		Thie mín giueo ist gifullit, ín gilimphit uuahsen, mih zi minnironne. Thie thar fon obana quam, ther ist ubar alle, thie thar ist fon erdu, fon erdu ist inti fon erdu sprihhit.
20		Qui de cælo venit supra omnes est, et quod vidit et audivit hoc testatur, et testimonium eius nemo accepit; qui accepit testimonium eius		Thie thar fon himile quáam, ther ist ubar alle, inti thaz hér gisah inti gihorta, thaz cundit, inti sine giuuizscaf nioman íntphieng; thie thar intphieng sine giuuizscaf,
25		signavit quia deus verax est; quem enim misit deus, verba dei loquitur. Non enim ad mensuram dat deus spiritum.		ther gizeihhona thaz gót uúar ist; then got santa, ther sprihhit gotes uúort, ni gibit imo zi [!] mezze got geist.
30	Io 31 X	Qui credit in filium, habet vitam aeternam, qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eum.	Io 3:36	Thie thar giloubit in thén sún, ther habet eúuin líb; thie thar ungiloubfol ist themo sune, ni gisihit líb, úzouh gotes gibuluht uuonet ubar

Io 27 X	<p>Ut ergo cognovit Ihesus quia audierunt Pharisæi quia Ihesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes (quamquam Ihesus non baptizaret, sed discipuli eius)</p>	Io 4:1	<p>Só ther heilant tho furstuont thaz thie Pharisei gihortun thaz ther heilant manageron iungiron tati inti toufti thanne Iohannes (thóh uuidaro ther heilant ni toufti, nibi sine iungiron)</p>	5
Mt 18 III Mr 8 Io 26 Io 32 VII Mt 19	<p>Et quod Iohannes traditus esset, reliquid Iudeam et abiit iterum in Galileam.</p>	Mt 4:12a,c	<p>Inti thaz Iohannes giselit uúas, fúrliéz thó Iudeam inti gieng abur in Galileam.</p>	
XXI Mt 18 III Mr 8 Io 26 Mt 19 VII Io 32	<p>Cum autem audisset quod Iohannes traditus esset, secessit in Galileam. Et relictā civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim. Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: terra Zabulon et terra Neptalim, via maris trans Iordanen, Galileæ gentium, populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam, et sedentibus in regione et in umbra mortis lux orta est eis.</p>	Mt 4:12	<p>Mit thiū her gihorta thaz Iohannes giselit uúas, fuor in Galileam, inti forlazanero burg Nazareth quam thó inti artota in Capharnaum siolihheru in then entin Zabulon inti Neptalim. Thaz gifullit vvurdi</p>	10
		Mt 4:13	<p>thaz thar giquetan uúas thuruh Esaiam then uuizagon: erda Zabulon inti erda Neptalim, uueg seuues uuidar Iordanen, Galilea theotono, folc thaz thar saz in finstarnessin gisah mihil liobt, inti sizzanten in lantskeffi tódes scuūuen liobt gieng ín úf.</p>	15
XXII Mt 23 I Mr 27 Lc 45 Io 46	<p>Et circuibat Ihesus totam Galileam, docens in sinagogis eorum et prædicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo. Et abiit opinio eius in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis</p>	Mt 4:23	<p>Inti umbigieng ther heilant alla Galileam, lerenti in iro samanungun inti predigonti gótspel ríhhes, inti heilta iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha ummaht in themo folke. Inti árgieng sín liumunt in alla Syria, inti bráhtun imo alle ubil habante inti mít messalihhen suhtin inti mit uuizziu</p>	25
			<p>30</p>	30

Line 8: Titus has Mr XVIII/VII, should be Mt, not Mr. Corrected.

Line 13: Manuscript has CCVI. This makes no sense. Canon tables indicate it should be XXXII.

Line 26: Manuscript has Io XL. Should be Io XLVI. Corrected.

	Mt 23 I Mr 27 Lc 45 Io 46	conprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos. Et secutæ sunt eum turbę multę de Galilea et Decapoli, ex Hierusolimis et Iudea, et de trans Iordanen.	Mt 4:24b	bifangane, inti thie thár habetun diuual, inti manódsioche inti bettisiohhe, inti giheilta sie. Inti folgetun imo manage menigi fón Galilea inti fon Decapoli inti fon Hierusalem inti fon Iudeon inti fon ubar Iordanen.
5				
	Lc 28 VIII Mr 17	Et detinebant illum, ne discederet ab eis; quibus ille ait: quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum dei, quia ideo missus sum.	Lc 4:42c	Inti bihabetun inan, thaz fon ín ni áruuizi; then quad hér: uuanta andren burgin gilimphit mir zi gotspellonne gotes rihhi, uuanta bithiu bín ih gisentit.
10				
	Mt 24 X	Et cum vidisset turbam, ascendit in montem; et cum sedisset, vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum, et fecit ut essent duodecim cum illo,	Mt 5:1a,b	Mít thiu hér gisah thie menigi, steig ufán berg; mit thiu hér gisaz, giholota thie zi imo thie hér uuolta, inti quamun zi imo, inti teta thaz uuarun zueliui mit imo,
15	Mr 29 II Lc 86 Mt 79	quos et apostolos nominavit. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius, Iacobum Zebedei et Iohannem fratrem Iacobi, quibus inposuit nomina Boanerges, quod est filii tonitruui, Philippum et Bartholomeum, Matheum et Thomam, Iacobum Alphei et Simon qui vocatur Zelotes, et Iudam Iacobi et Iudam Scarioth, qui fuit proditor.	Mr 3:13b	thie namta her boton. Simonem, then her andaremo namen hiez Petrum, inti Andream sinan bruoder inti Iacobum Zebedeoen sun inti Iohannem Iacobes bruoder, then scuóf hér namon, thaz sie hiezzin Boanerges, thaz ist arrekit thonares kind,
20	Mr		Mr 3:17	Philippum et Bartholomeum, Matheum inti Thomam, Iacobum Alpheen sún inti Simonem thie thar ist giheizan Zelotes, inti Iudam Iacobes bruoder inti Iudam anderemo namen Scarioth, thie uuas meldari.
25	Lc		Lc 6:14c	
30				
	Mt 24 X Lc 46 V Mt 25	Et accesserunt ad eum discipuli eius, et elevatis oculis in eos	Mt 5:1 Lc 6:20	Inti giengun tho zi imo sine iungiron, inti úfarhabanen sinen ougon in sie

Mt 25 V Lc 46	aperiens os suum docebat eos dicens: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum.	Mt 5:2	íntteta sinan mund, léрта sie sús quedanti: Salige sint thie thar arme sint in geiste, uuanta thero ist gotes rihhi.	
Mt 26 X	Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.	Mt 5:4	Salige sint manduuare, uuanta thie bisizzent erda.	5
Mt 27 V Lc 48	Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.	Mt 5:5	Salige sint thie thar vvuofent, uuanta thie uuerdent gifluobrit.	
Mt 28 V Lc 47	Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.	Mt 5:6	Salige sint thie thar hungerent inti thurstent reht, uuanta thie uuerdent gisatote.	10
Mt 29 X	Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt. Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.	Mt 5:7	Salige sint thie thar sint miltherze, uuanta sie folgent mildidun. Salige sint thie thar sint subere in herzon, uuanta thie gisehent got. Salige sint thie thar sint sibbisame, uuanta sie gotes barn sint ginemnit. Salige sint thie thar ahtnessi sint tholenti thuruh reht, uuanta iro ist himilo rihhi.	15 20
Mt 30 V Lc 49 Lc Mt	Beati estis cum maledixerint vobis et oderint vos hominiss et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes, et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter filium hominis. Gaudete in illa die et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis. Sic enim persecuti sunt prophetas	Mt 5:11a Lc 6:2b Mt 5:11b Lc 6:22c Mt 5:12b	Salige birut ír, mit thiu iu fluohhont inti hazzont iuúih man inti ahtent iuúar inti quedent ál ubil uuidar íu liogente, mit thiu sie iuuuh ziskeident inti itiuuizzont inti áruuerphent iuuuaran namon samasó ubil thuruh then mannes sún. Giuehet in themo tage inti blidet, uuanta bithiu iuuar mieta ist ginuhtsam in himilon. Só áhtitun sie thero uuizagono	25 30

	Mt XXIII Lc 50 X	qui fuerunt ante vos ^{Lc} patres eorum. V eruntamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. Vae vobis qui saturati estis, 5 quia esurietis. Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis. Vae cum bene vobis dixerint Lc 51 X omnes homines: secundum haec faciebant pseudoprophetae patres eorum. 10 Sed vobis dico qui auditis: Lc 52 (V) XXIII Mt 31 II Mr 102 Lc 185 V os estis sal terrae. Quodsi sal evanuerit, in quo salietur? 15 Ad nihilum valet ultra, nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus. XXV Mt 32 II Mr 39 Lc 133 V os estis lux mundi. Non potest civitas abscondi 20 supra montem posita. Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio neque sub lecto Mr Lc neque in loco abscondito 25 neque sub vaso, Mt sed super candelabrum, ut et luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera 30 et glorificent patrem vestrum qui est in caelis. Nolite putare quoniam veni Mt 33 X	Mt 5:12c Lc 6:23d Lc 6:24 Lc 6:26 Lc 6:27a Mt 5:13 Mt 5:14 Mr 4:21b Lc 11:33b Mt 5:15b Mt 5:17a	thie thar fora íu uuarun, ^{Lc} iro fatera. T hoh uuidaro uúe íu otagon, uuanta ír habet íuuuera fluobara. Uue íu thie thar gisatote birut, bithiu uuanta ír hungeret. Uue íu thie nú lahhet, bithiu uuanta ír vvuofoet inti riozet. Uue íu mit thiu íu uuolaquædent alle man: after thesen tatun luggen uuizagon iro fatera. Uzouh iu thie dar gihoret, quidu ih: Í r birut salz erda. Oba thaz salz áritalet, in hiu selzit man iz thanne? Zi niouuihtu mag íz elihor, nibi thaz man íz úzuuerphe, inti si fúrtretan fon mannun. Í r birut mittilagartes lioht. Ni mag burg uuerdan giborgan ubar berg gisezzitu. Noh intprennent lioht inti sezzent íz untar mutti noh untar betti noh untar giborgana steti noh untar faz, úzouh ubar kentilastab, thaz íz liuhte allen then in húse sint. Só liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz sie gisehén iuuaru guotu uuérc inti diurison iuuaran fater thie in himilon ist. Ni curet uúanen thaz ih quami
--	--	---	--	--

Line 11: Index: Lc 52/V is treated as if it were in canon X because it is an out of context bridge.

Mt 33 X	solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere.	Mt 5:17b	euúa zi losenne odo uuizagon; ni quam ih zi losenne, úzouh zi fullenne.	
Mt 34 V Lc 194	Amen quippe [[dico]] vobis: donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit ex lege, donec omnia fiant.	Mt 5:18	Ih sagen íu uúar: ér thanne zifare himil inti erda, ein .i. odo ein houbit ni furferit fon thero evvu, ér thanne siu elliu uuerdent.	5
Mt 35 X	Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum. Qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum. Dico enim vobis: quia nisi habundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum.	Mt 5:19	Ther thie zilosít einaz fon then minnistun bibotun inti lerit só man, minnisto ist giheizan in himilo rihhe. Thie thar tuot inti lérít, thie ist mihhil giheizan in himilo rihhe.	10 15
XXVII Mt 35 X	A udistis quia dictum est antiquis: non occides, qui autem occiderit, reus erit iudicio. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo racha, reus erit concilio. Qui autem dixerit fatue, reus erit gehenne ignis.	Mt 5:21	Í r gihórtut thaz giquetan uúas then altun: ni uúis manslago: thie thar slehit, ther ist sculdig duomes. Ih quidu íu, thaz iogi uuelih ther sih gibilgit zi sinemo bruoder, ther ist sculdig duomes. Ther the quidit sinemo bruoder italo, ther ist sculdig thinges. Ther the quidit tumbo, ther ist sculdig hellafiures.	20 25 30
XXVII Mt 35 X	S i ergo offeres munus tuum	Mt 5:23	O ba thu bringis thina geba	

Line 3: 'dico' missing from manuscript. Present in F, and French manuscript.

Lines 21 & 32: Manuscript has not decorated drop cap here. My addition for uniformity.

	Mt 35 X	ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offer munus tuum.	Mt 5:23b	zi altare inti thar thanne gihugis thaz thin bruoder habet sihuúaz uúidar thír, fórlaz thanne thar thina geba fora themo altare, fár ér zi gisuonnenne thih mít thinemo bruoder, thanne quementi bring thine geba.
5				
	Mt 36 V Lc 162	Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris. Amen dico tibi: non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.	Mt 5:25	Vuis gihengig thinemo uuidaruúorten sliumo, mít thiú thu bist in uuege mít imo, min odouuan thih sele thin uuidaruuorto themo tuomen, inti ther tuomo sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in carcari. Uúar sagen ih thir: ni ges thú thanan úz, ér thanne thu giltis then iungiston scáz.
10				
15				
	XXVIII Mt 37 X	A udistis quia dictum est antiquis: non moechaberis. Ego autem dico vobis, quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo. Quodsi oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam	Mt 5:27	Ír gihortut thaz giquetan ist then altun: ni furligi thíh. Ih quidu íu, thaz iogiuuelih thie thar gisihit uúib sie zi geronne, iu habet sia forlegana in sinemo herzen. Oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, árlosi íz thanne inti áruuirph íz fon thir: bitherbi ist thir thaz fúruuerde ein thinero lido halt, thanne ál thin lihhamo si gisentit in hellafuir. Inti oba thin zesuíua hant thih bisuihhe, hou sie ába
20				
25				
30				

Line 18: No highlighted drop cap for new capitulum in manuscript. Also, Section given as XXXVI, when it should be XXXVII. My correction.

Mt 37 X	et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.	Mt 5:30b	inti uuirph sia fon thír: biderbi ist thir thaz fúruuerde ein thinero lido halt, thanne al thin lihhamo gange in hellafuir.	5
XXVIII Mt 37 X	D ictum est autem: quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii. Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat.	Mt 5:31	Í z ist giquetan: só uúer so fúrlaze sina quenun, gebe iru buoh thanatribes. Thanne ih quidu íu, thaz thero giuuelih thie furlazit sina quenun, uzan sahha huores,	10
XXX Mt 37 X	A udistis quia dictum est antiquis: non perierabis, reddes autem domino iuramenta tua. Ego autem dico vobis: non iurare omnino; neque per cælum, quia thronus dei est, Neque per terram, quia scabillum est pedum eius, neque per Hierusolimam, quia civitas est magni regis. Neque per caput tuum iuraberis, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum. Sit autem sermo vester: est est, non non; quod autem his abundantius est, a malo est.	Mt 5:33	Í r gihórtunt thaz then altun giquetan uúas: ni fúrsuueri thih, uuanta thú giltis gote thina meineida.	15
XXX Mt 37 X	A udistis, quia dictum est: oculum pro oculo et dentem pro dente. Ego autem dico vobis:		Thanne ih quidu íu, thaz mán zi thuruhslahti ni suuere; noh bi himile, uuanta hér gotes sedal ist; Noh bi erdu, uuanta scamal ist sinero fuozzo, noh bi Hierusalem, uuanta siu ist burg thes mihhilen cuninges. Noh bi thinemo houbite suueres, uuanta thú ni maht ein hár thes fahses uuizaz gituon odo suarz.	20
XXX Mt 37 X		Mt 5:38	Í r gihórtut thaz giquetan ist: ouga furi ouga inti zán furi zán. Thanne ih quidu íu,	25
				30

Line 13: Titus does not see capitulum number 'XXX', however, examining the manuscript, shows that, either the ink has faded, or attempts have been made to erase it.

Line 29: The manuscript shows 'XXXVI'. This is wrong. It should be 'XXXVII'. Corrected.

	Mt 37 X	non resistere malo.	Mt 5:39b	thaz ír ni uuidarstantet ubile.
	Mt 38 V	S ed si quis te percusserit	Mt 5:39c	Úzouh oba thih sihuúer slahe
	Lc 53	in dextra maxilla tua,		in thín zesuua uuanga,
		prebe illi et alteram.		garauui imo thaz ander.
5		Et illi qui vult tecum		Inti themo uuolle mit thir
		iudicio contendere		in stríte bagen
		et tunicam tuam tollere,		inti thina tunichun neman,
		remitte et pallium.		fúrlaz imo thaz lahhan.
10	Mt 39 X	Et quicumque te angariaverit	Mt 5:41	Inti so uuer so thih thuinge thaz thu mit imo gést
		mille passus, vade cum illo alia duo.		thúsunt scritto, fár mit imo andere zuene.
		Qui petit a te, da ei,		Thie fon thir sihuues bite, gfb imo,
		et volenti mutuare a te		inti thie thár uuolle mit thír uuehslon,
		ne avertaris.		ni uuidaro iz thanne.
15	Lc 53 V	Et qui auferet quæ tua sunt,	Lc 6:30	Inti thie thiu neme thiu thinu sint,
	Mt 38	non repetas.		ni eisco siu.
	Lc 54 V	Et prout vultis ut faciant vobis homines,	Lc 6:31	Só ír uuollet thaz íu man tuon,
	Mt 54 XXXII	facite illis similiter.		só tuot ír ín selbsama.
	Mt 40 V	A udistis quia dictum est:	Mt 5:43	Ír gihortut thaz giquetan ist:
	Lc 52	diligis proximum tuum		minno thinan nahiston
20		et odio habebis inimicum tuum.		inti habe in hazze thinan fiant.
		Ego autem dico vobis:		Ih quidu íu:
		diligite inimicos vestros,		minnot iuuara fianta,
		benefacite his qui vos oderunt,		tuot then uuola thie íuuih hazzont,
		et orate pro persequentibus		inti betot furi thie háhtenton
25		et calumniantibus vos.		inti harmenton íu.
		Ut sitis filii patris vestri		Thaz ír sít kind íuuares fater
		qui in caelis est,		thie in himile ist,
		quia solem suum oriri facit		ther thie sunnun úfgangen tuot
		super malos et bonos		ubar ubile inti ubar guote
30		et pluit super iustos et iniustos.		inti reganot ubar rehte inti ubar únrehte.
	Mt 41 V	S i enim diligatis eos qui vos diligunt,	Mt 5:46	Oba ir thie minnot thie iuuih minnont,
	Lc 55	quam mercedem habebitis?		uuelihha mieta habet ír thanne?

Mt 41
V
Lc 55
Lc

nonne et publicani hoc faciunt?

Et si benefeceritis his
qui bene vobis faciunt,
quæ vobis est gratia?

Siquidem et peccatores hoc faciunt.

Et si mutuum dederitis his
a quibus speratis recipere,
quæ gratia est vobis?
nam et peccatores peccatoribus fenerant,
ut recipiant aequalia.

Et si salutaveritis fratres vestros tantum,
nonne et ethnici hoc faciunt?

Verumtamen diligite inimicos vestros
et bene facite et mutuum date
nihil desperantes,
et erit merces vestra multa,
et eritis filii altissimi,
quia ipse benignus est
super ingratos et malos.

Estote ergo misericordes,
sicut et pater vester misericors est.

Estote ergo vos perfecti,
sicut pater vester cælestis perfectus est.

XXXIII
Mt 42
X

Attendite ne iustitiam vestram faciatis
coram hominibus
et videamini ab eis,
alioquin mercedem non habebitis
apud patrem vestrum qui in cælis est.
Cum ergo facies elimosinam,
noli tuba canere ante te,
sicut hypocrite faciunt in sinagogis
et in vicis, ut honorificentur ab hominibus.

Mt 5:46b

Lc 6:33a

Lc 6:33b

Mt 5:47

Lc 6:36

Mt 5:48

Mt 6:1

eno ni tuont thaz thie firnfollun mán?

Inti oba ír then uuola tuot
thie íu uuola tuont,
uuelih thanc ist íu thés?

thaz tuont suntige mán.

Oba ír uuehsal gebet then
fón then ír gitruuuet lón intfahan,
uuelih thanc ist íu thes thanne?
inti suntige mán suntigen mannon íntlihent,
thaz sie ebenlih intphahen.

Inti oba ír heilezet ekkorodo íuuara bruoder,
eno ni tuont thaz heidane man?

Thoh uuidaro minnot íuuara fianta
inti tuot ín uuola inti uuehsal gebet
niouuiht zuruuanenti,

inti ist iuuar mieta mihhilu,
inti ír birut kind thes hohisten,
uuanta her ginadig ist
ubar unthancbare inti ubile.

Uueset miltherze,
sósó iuuar fater miltherzi ist.

Uueset ír thuruhthigane,
sósó íuuar fater thie himilisco thuruhthigan ist.

Uartet íu tház ír iuuar reht ni tuot
fora mannun,

thaz ír gisehan sít fón ín,
min odouúan lón ni habet
mit iuwaremo fater thie in himile ist.

Thanne tú tuos elimosinam,
ni tuo trumbun singan fora thir,
só thie lihhazara tuont in dingun

inti in thorphun, thaz sie sín gierete fora mannun.

5

10

15

20

25

30

	Mt 42 X	Amen dico vobis: receperunt mercedem suam. Te autem faciente elemosinam, nesciat sinistra tua	Mt 6:2b	Vúar sagen ih íu: sie intphiengun iro lón. Thir tuontemo elemosinam, ni uuizze íz thin uuinistra
5		quid faciat dextera tua, ut sit elemosina tua in abscondito, et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.		uuaz thin zesuaa tuo, thaz thin elemosina sí in tougalnesse, inti thin fater, thie íz gisihit in tougalnesse, gelte thír.
10	xxxiii Mt 42 X	E t cum oratis, non eritis sicut hypochritæ, qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus.	Mt 6:5	Thanne ír betot, ni sít thanne sósó thie lihhizara, thie thar minnont in samanungu inti in giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sín gisehan fon mannun.
15		Amen dico vobis: receperunt mercedem suam. Tu autem cum orabis, Intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo		Uúar ist thaz ih íu sagen: sie intphiengun iro mieta. Thanne thú mit thiu thú betos, gang innan thina camara, bislozanen thinen turin
20		ora patrem tuum in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.		beto thinan fater in tougalnesse, inti thin fater thie gisihit in tougalnesse, giltit thir thanne.
25	Mt 43 V Lc 123	Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici; putant enim quia in multiloquio exaudiantur. Nolite ergo adsimilari eis, scit enim pater vester quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.	Mt 6:7	Betonte ni curet filu sprehan sósó thie heidanon mán: sie uuanent thaz sie in iro filusprahhi sín gihórte. Ni curet uuarlihhó ín gilih uuesan: uueiz íuuar fater uues íu thurft ist, ér thanne ír inan bitet.
30	Lc	Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum: domine, doce nos orare,	Lc 11:1a	Thó quad ein sinero iungirono zi imo: truhtin, leri unsih beton,

Lc 123 sicut Iohannes docuit discipulos suos.

^V
Mt 43

Mt

Et ait illis: cum oratis,

dicite: || pater noster

qui in caelis es,

sanctificetur nomen tuum,

adveniat regnum tuum,

fiat voluntas tua,

sicut in cælo et in terra,

Lc

panem nostrum cotidianum

Mt

da nobis hodie,

et dimitte nobis debita nostra,

sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

et ne inducas nos in temptationem,

sed libera nos a malo.

Mt 44

^{VI}

Mr 126

Si enim dimiseritis hominibus

peccata eorum,

dimittet et vobis pater vester

cælestis delicta vestra.

Si autem non dimiseritis hominibus,

nec pater vester dimittet vobis

peccata vestra.

XXXV

Mt 45

X

Cum ieiunatis, nolite fieri

sicut hypochritæ tristes,

exterminant enim facies suas,

ut pareant hominibus ieiunantes.

Amen dico vobis,

quia receperunt mercedem suam.

Tu autem cum ieiunas,

unge caput tuum

et faciem tuam lava,

ne videaris hominibus

ieiunans, sed patri tuo

Lc 11:1b

Lc 11:2a

Mt 6:9b

sósó Iohannes lerta sine iugiron.

Tho quad her ín: thanne ír betot,

thanne quedet sús: fater unser

thu thar bist in himile,

si giheilagot thin namo,

queme thín rihhi,

si thín uuillo,

só hér in himile ist, só si hér in erdu,

unsar brót tagalihhaz

Lc 11:3a

Mt 6:11b

gíþ uns hiutu,

inti furlaz uns unsara sculdi,

só uúir fúrlazemes unsaren sculdigon,

inti ni gileitest unsih in costunga,

úzouh árlosi unsih fón ubile.

Mt 6:14

Oba ír furlazet mannun

iro sunta,

thanne furlazit íu íuuar fater

thie himilisco íuudara sunta.

Oba ír ni furlazet mannun,

thanne ni furlazit íu íuuar fater

íuudara sunta.

Mt 6:17

Thanne ír fastet, ni curet uuesan

soso thie lihhazara sint gitruobte:

sie tuont ungilihhaz ira annuzzi,

thaz sie sih offonon mannun fastente.

Uuar sagen ih íu,

thaz sie ira mieta intphiengun.

Thanne thu fastes,

salbo thín houbit

inti thín annuzi thuah,

zi thiuh thaz thu mannun ni sís gisehán

fastenti, úzouh thinemo fater

5

10

15

20

25

30

	Mt 45 X	qui est in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.	Mt 6:18b	ther ist in tougalnesse, inti thin fater thie gisihit in tougalnesse, giltit thír.
5	Lc 151 X	N olite timere pusillus grex, quia conplacuit patri vestro dare vobis regnum.	Lc 12:32	Ni curet ir forhten luzzil euúit, uuanta gilihgheta iuuaremo fater íu zi gebanne rihhi.
	Lc 152 II Mt 194 Mr 108	Vendite quæ possidetis et date elimosinam,	Lc 12:33a	Fúrcoufet thaz ír in héhti habet inti gebet elimosinam,
10	Lc 153 V Mt 46	facite vobis sacculos qui non veterescunt, thesaurum non deficientem in cælis.	Lc 12:33b	tuot íu sekila thie in altent, treso unziganganti in himile.
	XXXVI Mt 45 X	N olite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur,	Mt 6:19	N i curet íu trisiuuen treso in erdu, thar íz rost inti miliuúa fúrmalent,
15	Mt 46 V Lc 153	T hesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque erugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.	Mt 6:20	trisiuuet íu treso in himile, thar noh rost noh miliuua íz ni furmelit noh thioba ni grabent noh ni furstelent.
20		Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.		Thar thin treso ist, thar ist thin herza.
	Mt 47 V Lc 134	L ucerna corporis est oculus; si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; si oculus tuus nequam fuerit,	Mt 6:22	Liohtfaz thes lihhamen ist ouga; oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter; oba thin ouga aruuertit uuirdit, thanne ist al thin lihhamo finstar.
25		totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebre sunt, ipse tenebre quantæ erunt?		Oba thaz lioht thaz thar in thir ist finstarnessi ist, thiú finstarnessiu vvuo mihhilu sint?
30	XXXVII Mt 48 V Lc 191	N emo potest duobus dominis servire, aut enim unum odio habebit et alterum diligit, aut unum sustinebit	Mt 6:24a	N ioman ni mag zuuein herron thionon, odo her einan hazzot inti anderan minnot, odo einan gitregit

The index entries on this page are poorly formatted in the manuscript. Here ‘improved’.

Line 4: Manuscript has Lc CLIIII. This should read CLI. Corrected here.

Lines 7 & 8: Manuscript had this section index in the wrong position. Corrected here.

Line 12: This is where the new capitulum should be marked, not in line 17 as the manuscript has.

Line 17: Manuscript gives Lc CLIIII. It should read Lc CLIII. Corrected here.

Mt 48 et alterum contemnet.
 V
 Lc 191 Non potestis deo servire
 et mammonae.
 XXXVIII
 Mt 49 **I**deo dico vobis:
 V
 Lc 150 ne solliciti sitis animæ vestræ,
 quid manducetis,
 neque corpori vestro,
 quid induamini.
 Nonne anima plus est quam esca,
 et corpus plus quam vestimentum?
 Respicite volatilia caeli,
 quoniam non serunt
 neque metunt
 neque congregant in horrea,
 et pater vester cælestis
 pascit illa.
 Nonne vos magis plures estis illis?
 Quis autem vestrum cogitans
 potest adicere ad staturam suam
 cubitum unum?
 Lc **S**i ergo neque quod minimum est potestis,
 quid de ceteris solliciti estis?
 et de vestimento
 quid solliciti estis?
 Considerate lilia agri,
 quo modo crescunt:
 non laborant neque nent.
 Dico autem vobis,
 quoniam nec Salomon in omni gloria sua
 coopertus est sicut unum ex istis.
 Si autem foenum agri, quod hodie est
 et cras in clibanum mittitur,

Mt 6:24b inti anderan ubarhugit.
 Ni mugut ir gote thionon
 inti uueroltuuolun.
 Mt 6:25 **B**idiu quidu ih íu:
 ni sít suorcfolle íuuares ferahes, 5
 uuaz ír ezzet,
 noh iuuaremo lihhamen,
 mit hiu ír ín uuatet.
 Ia ist thaz ferah furira thanne tház muos
 inti furira thie lihhamo thanne thaz giuvati. 10
 Scouuot himiles fugala,
 bithiu uuanta sie ni sauuent
 noh ni arnont
 noh ni samanont in skiura,
 inti iuuar fater thie himilisco 15
 fuotirit sie.
 Eno ni birut ir furirun thanne sie sín?
 Uuelih íuuar thenkenti
 mag zuogiouhhon zi sinero giuuahsti
 eina elina? 20
 Lc 12:26 Oba ir thaz ni mugut thaz thar minnista ist,
 ziu sorget ir thanne thes andares?
 inti fon themo giuuate
 zíu bírut ir sorgfolle?
 Scouuot thes accares lilia, 25
 vvuo sie uuahsen;
 sie ni arbeitent noh ni spinnent.
 Ih quidu íu,
 thaz Salomon in allero sinero diuridu
 ni uuas só bithekkít só ein fon thesen. 30
 Oba thaz grás thes accares, tház hiutu ist
 inti morgane in ouan uuirdit gisentit,

	Mt 49 V Lc 150	deus sic vestit, quanto magis vos minime fidei?	Mt 6:30b	gót só uáatit, vvuo mihhiles mér íuuih luciles gilouben?
5		Nolite ergo solliciti esse dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur?		Ni curet ír suorgfolle uuesan sús quedante: uuaz ezzen uúir oda uúaz trinken uúir odá mit hiu uuaten uuir unsih?
		Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester quia his omnibus indigetis.		Thisu allu suohhent thiota. Uueiz íuuer fater thaz ír thes alles bithurfut.
10		Quaerite autem primum regnum dei et iustitiam eius, et omnia hæc adicientur vobis.		Suohhet zi heristen gotes rihhi inti sín reht, inti allu thisu uuerdent íu.
		Nolite ergo solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies		Ni curet suorgfolle uuesan zi morgane: thie morganlihho tág ther bisuorget sih selbo,
15		sollicitus erit sibi ipse, sufficit diei malitia sua.		ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue.
	XXXVIII Mt 50 II Mr 41 Lc 56	N olite iudicare, ut non iudicemini; in quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini.	Mt 7:1	N i curet tuomen, thaz ír ni sít furtuomte; sósó ír in tuome tuoment, só uuerdet ir gituomte.
20	Lc	Nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittimini. Date, et dabitur vobis:	Lc 6:37b,c	Ni curet furnidaren, thaz ir ni sít fúrnidarite. Furlazet ír, thanne furlazit mán íu. Gebet, thanne gibit íu:
		mensuram bonam, confertam et coagitatam et superfluentem dabunt in sinum vestrum.		guot méz gifultaz inti giuuegan inti ubarfliozenaz gebent in íuueran buosum.
25		Et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.	Mt 7:2	In themo mezze thie ír mezzet, ist íu gimezzan.
	Mt 51 V Lc 59	Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? Aut quomodo dicis fratri tuo:	Mt 7:3	Zi hiu gisihis thú thie fesun in ougen thines bruoder, inti balcon in thinemo ougen ni gisihist? Odo vvuo quidis thinemo bruoder:
30				

Mt 51 V Lc 59	sine, eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabis in oculo tuo est? Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.	Mt 7:4b	láz, ih aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen, inti senu balco ist in thinemo ougen? Lihhizari, áruuirph zí heristen balcon fon thinemo ougen,	5
Mt 52 X	Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos.	Mt 7:6	Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet íuudara merigrozza furi súin, min odouuan furtreten sie mit iro fuozun, inti giuuentite zibrehhent iuuuh.	10
XL Lc 124 X	Q uis vestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi: amice, commoda mihi tres panes, quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum. Et ille de intus dicat: noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere et dare tibi. Dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surgens et dabit illi quot habet necessarios.	Lc 11:5b,c	V uelih íuuer habet friunt inti ferit zi imo in mittero naht inti quidit imo: friunt, íntlih mír thriu brót, uuanta mín friunt quam fon uúege zi mir, inti ni haben uuaz íh gisezze furi inan. Her thanne fon innana quede: ni curi mir héuig uuesan, giu sint mino turi bislozano, inti mine knehta sint mit mír in camaru, ni mág arstanten inti geban thír. Ih quidu íu, inti oba her ímo ni gibit, arstentit thanne úf, uuanta her sín friunt ist, thuruh sina únstillida arstentit inti gibit imo só manag so her bitharf.	15 20 25
Lc 125 V Mt 53	Et ego vobis dico: petite et dabitur vobis, querite et inuenietis,	Lc 11:9	Inti ih quidu íu: bitet, inti íu gibit mán, suohet inti ir findet,	30

	Lc 125 V Mt 53	pulsate et aperietur vobis. Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur.	Lc 11:9b	clophot inti íu intuot man. Allero giuuelih thie bitit inphahit, inti thie suohhit findit, inti clophontemo uuidit gioffanot.
5	Mt	Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porrigit ei, aut si piscem petit, numquid serpentem porrigit ei,	Mt 7:9	Odo uuer ist fon íu manno, then oba bitit sín sun brotes, ía ni gibit her imo stein? oba her fiskes bitit, ia ni gibit her imo thanne natrun?
10	Lc	aut si ovum petierit, numquid porrigit illi scorpionem?	Lc 11:12	odo oba her eies bitit, ia ni gibit imo thanne scorpionem?
	Mt	Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis pater vester qui in cælis est dabit bona petentibus se? /vobis homines,	Mt 7:11	Oba ir, mit thiu ir ubile birut, uuizzut guot zi gebanne iuuueren kindon, vvuo mihhiles mér íuuer fater thie in himile ist gibit guotu inan bitenten?
15	Mt 54 V Lc 54	Omnia ergo quecumque vultis ut faciant / et vos facite eis, hæc est enim lex et prophetæ.	Mt 7:12	Allu thiu ir uuollet thaz íu man tuon, thiu tuot ir ín, thaz ist eúua inti uuizagon.
20	Mt 55 V Lc 170	Intrate per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta porta et arta via quæ ducit ad vitam! et pauci sunt qui inveniunt eam.	Mt 7:13	Gét ín thuruh enga phorta, uuanta breít phorta inti uúít uég thie thar leitit zi furlore, inti manage sint thie thuruh thie gangent. Vvuo engi ist thiu phorta inti bithuungan uég thie leitit zi libe! inti fohe sint thie then findent.
25	XLI Mt 56 X	A ttendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, Intrinsecus autem sunt lupi rapaces.	Mt 7:15	Vuartet íu fon luggen úuizagon, sie quement zi iu in giuuatin scafo, inuúertes sint sie ráze uúolua.
30	Mt 57 V Lc 61	A fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?	Mt 7:16	Fon iro uuahsmon fúrstantet sie. Noh sie ni lesent fon thornun uúinberu, odo fon thistilon figun?

Mt 58 V Lc 60	Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor fructus malos facit. Non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere.	Mt 7:17	Só giuuelih guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon noh ubil boum guotan uuahsmon tuon.	5
Lc 62 V Mt 125	Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo profert mala. Ex abundantia enim cordis os loquitur.	Lc 6:45	Guot mán fon guotemo treseuue sines hérzen frambringit guot, inti ubil man fon ubilemo bringit ubil. Fon thero ginuhti thes hérzen sprihhit thie mund.	10
Mt 58 V Lc 60	Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittitur. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.	Mt 7:19	Giuuelih boum thie thar ni tuot guotan uuahsmon, ist abafurhóuuuanti in fuir gisentit. Uuarlihho fon iro uuahsmon furstantet ír sie.	15
LXII Mt 59 III Lc 63 Io 116	N on omnis qui dicit mihi: domine, domine! intrabit in regno cælorum, sed qui facit voluntatem patris mei qui in cælis est, ipse intrabit in regno cælorum.	Mt 7:21	Nalles iogiuuelih thie mir quidit: truhtin, truhtin! ni gat in himilo rihhi, ouh ther the tuot mines fater uuillon ther in himile ist, hér gát in himilo rihhi.	20
Mt 60 V Lc 171	Multi dicent mihi in illa die: domine, domine, nonne in nomine tuo prophetavimus et in nomine tuo eicimus demonia et in tuo nomine virtutes multas fecimus? Et tunc confitebor illis: quia numquam novi vos, discedite a me		Manage queden mir in themo tage: truhtin, truhtin, eno ni in thinemo namen uuizagotumes inti in thinemo namen úzvvurphumes diuuala inti in thinemo namen managiu megin tatumes? Thanne gih ih ín: bithiu uuanta ih nio in altere iuuih uuesta, áruuizet fon mír	25 30

Line 9: Section index wrong in manuscript. Should read Lc LXII. Corrected here.

Line 20: index canon number wrong on manuscript. Should be III. Corrected here.

	qui operamini iniquitatem!				thie thar unreht uuirket!
	XLIII Mt 61 V Lc 64	O mnis ergo qui audit		Mt 7:23b	A llero giuuelih thie thar gihórit
		verba hæc et facit ea,		Mt 7:24	thisu uuort inti tuot siu,
		assimilabitur viro sapienti			ist gilih spahemo man
5		qui ædificavit domum suam			thie thar gizimbrotā sin hus
		supra petram; et descendit pluvial			ubar stein; inti nidarsteic regan
		et venerunt flumina			inti quamun gusu
		et flaverunt venti			inti bliesun uuinta
		et inruerunt in domum illam,			inti anafielun in thaz hús,
10		et non cecidit, fundata enim erat			inti íz ni fiel, uuanta iz gifestinot uúas
		supra petram. Et omnis			ubar stein. Inti allero giuuelih
		qui audit verba mea hæc			thie thar thisu minu uuort gihórit
		et non facit ea, similis est			inti siu ni tuot, ther ist gilih
		viro stulto qui ædificavit			tumbemo man thie thar gizimbrotā
15		domum suam super harenam;			sín hús ubar sant;
		et descendit pluvial			inti nidarsteig regan
		et venerunt flumina			inti quamun gusu
		et flaverunt venti			inti bliesun uuinta
		et inruerunt in domum illam,			inti anafielun in thaz hús,
20		et cæcidit, et fuit ruina eius magna.			inti iz fiel, inti uúas sin fal mihhil.
	Mt 62 II Mr 13 Lc 24	E t factum est, cum consummasset Ihesus	Mt 7:28		M it diu gientota ther heilant
		verba hæc, ammirabantur turbę			thisu uuort, vvuntarotun thio menigi
		super doctrina eius.			ubar sina léra.
		Erat enim docens eos			Uuas hér tho sie lerenti
25		sicut potestatem habens,			sósó giuualt habenter,
		non sicut scribę eorum et Pharisei.			nalles só thie scribara inti Pharisei.
	XLIII Mt 77 VI Mr 63	V idens autem turbas misertus est	Mt 9:36		G isehenti tho thie menigi miltita
		eis, quia erant vexati			in, uuanta sie uuarun giuueigite
		et iacentes sicut oves			inti ligente samaso scáf
30		non habentes pastorem.			thiu ni habent hirti.
	Mt 79 II Mr 29 Lc 86	E t convocatis ·XII· discipulis suis	Mt 10:1		I nti gihaloten sinen zuelif íungiron
		dedit illis potestatem			gáb ín giuualt

Line 2: Section index for luke is incorrect in manuscript. Should read Lc LXIII. Corrected here.

Line 21: Section index references for Mark and Luke are incomplete. Corrected here.

Line 27: There is a conflict of canon with Mark 63. In detail, it belongs to canon **VI**, but in context, to canon **I**. This is a matter of detail, so the value as in the manuscript will stand.

Line 31: Section index: Mark: Manuscript has 'XXXVIII'. It should read 'XXVIII'. Corrected here.

Mt 79 II Lc 86 Mr 29	spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent et omnem languorem et omnem infirmitatem.	Mt 10:1b	unsubarero geisto, thaz sie úzvurphín sie inti heiltin iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha úmmaht.	
Lc	Et misit illos predicare regnum dei, et ait ad illos: nihil tuleritis in via, Mt 81 X in via gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis, sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhel.	Lc 9:2a Lc 9:3a Mt 10:5b	Inti santa sie zi predigonne gotes, rihhi, inti quad zi ín: niouuiht ni nemet ír in uuege, in heidanero uuég ni get ír, inti in burgi Samaritanorum ni gét ír ín, ouh halt mér faret zi then scafon thiú thar furvvurdun fon Israhelo húse.	5 10
Mt 82 II Mr 53 Lc 87	Euntes autem predicate dicentes: quia appropinquavit regnum cęlorum. Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, demones eicite: gratis accepistis, ratis date. Nolite possidere aurum neque argentums neque pecuniam in zonis vestris, Lc Mt neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam. Dignus enim est operarius cibo suo.	Mt 10:7 Lc 9:3b Mt 10:10b	Génti predigot sús quedante: nahit sih himilo rihhi. Únmahtige heilet, tote uúeket, riobe suberet, diuuala uúerphet úz: uzan mieta inphiengut ír, uzan mieta gebet ír. Ni curet bisizen gold noh silabar noh scaz in iuuaremo bruohahe noh kiulla in uúege. noh brót noh zua túnihhun noh giscuohú noh gértá. Uuirdig ist thie vvurhto sines muoses.	15 20
Mt 83 II Mr 54 Lc 87	In quamcumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus est, et ibi manete donec exeatis, Edentes Lc 112 II Lc 113 X et bibentes quę apponuntur vobis et curate infirmos qui in illa sunt et nolite exire de domo in domum.	Mt 10:11 Lc 10:7b Lc 10:8c Lc 10:7c	In só uuelihha burg odo burgilun ír inganget, fraget thanne uuér in theru uuirdig sí, inti thár uuónet unz ír úzfaret, ezente inti trinkente thiú mán íuuih furisemme, inti heilet siohhe thie in iru sint inti ni curet úzgangan fon huse zi húse.	25 30

	Mt 84 V Lc 111	Intrantes autem in domo salutate eam dicentes: pax huic domui! Et siquidem domus fuerit digna, 5 veniat pax vestra super eam, si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertatur.	Mt 10:12	Thanne ír ínganget tház hús, heilazet íz sús quedante: sibba sí thesemo hús! Oba thaz hús uuirdig uuirdit, thanne quimit íuuer sibba ubar tház; oba íz uuirdig ni uuirdit, íuuer sibba zi íu uuirbit.
10	Mt 85 II Mr 55 Lc 114	Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo 10 vel de civitate II excutite pulverem de pedibus vestries in testimonium illis.	Mt 10:14a,b	Inti so uúer íuuih ni inphahit noh ni horit íuuaru uuort, úzgangante fon themo hús odo fon theru burgi II árscutet then melm fon íuuaeren fuozin ín zi giuuiiznesse.
15	Mr Mt	Amen dico vobis: 15 tollerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati.	Mt 6:11b Mt 10:15	Uúar quidu ih íu: gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum inti Gomorreorum in tuomes tage thanne thero burgi.
20	Mt 86 V Lc 109	Ecce ego mitto vos sicut oves 20 in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpents et simplices sicut columbę.	Mt 10:16	Seno nú ih sentu íuuih samosó scáf in mitte uuolua: uueset uúise samaso nátrun inti lúttare sósó tubun.
25	Mt 87 I Mr 139 Lc 250 Io 141, 146	Cavete autem ab hominibus: 25 tradent enim vos in conciliis, et in sinagogis suis flagellabunt vos, et ad presides et ad reges ducimini propter me in testimonium illis et gentibus.	Mt 10:17	Uuartet íu fon mannun: sie selent íuuih in iro thingun, inti in iro samanungun fillent sie íuuih, inti zi grauon inti zi cuningon uuerdet ír gileitte thuruh mih ín zi giuúiznesse inti thiotun.
30	Mt 88 II Lc 148 Mr 141	Cum autem tradent vos ^{Lc} in sinagogas 30 et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis	Mt 10:19a Lc 12:11b,c	Thanne sie íuuih selen ^{Lc} in samanunga inti meistartuomun inti zi giuueltn, ni curet sorgente uuesan, vvuo odo uúaz ír antvvurtet

Line 1: Titus is in error reporting this index as canon **X**. It is, as in the manuscript, **V**, and the Lukan partner is CXI

Line 23: Manuscript has 'Mt LXXXVI' in error for 'Mt LXXXVII'. Also the origina author sees not the link to 'Lc CCL' and the weaker link, though strong with the latter, to 'Io CXLI' and 'Io CXLVI', hence canon **I**, as I have emmended.

Line 29: Manuscript incorrectly sets index precedent of Mark above Luke. corrected here.

Lc 148 II Mt 88 Mr 141	aut quid dicatis; Mt dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini; non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient, et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit.	Lc 12:11d Mt 10:19b	odo uuaz ír quedet; Mt íu ist thanne gígeban in thero ziti uuaz ír sprehhet; ni birut ír thie thár sprehhent, úzouh geist íuuares fater sprihhit in íu. Selit bruoder bruoder in tód inti thie fater then sún, inti anastantent kind in iro eldiron inti mít todú uueigent sie, inti birut ír thanne in hazze allen thuruh minan namon. Thie thuruuúonet unzan enti, thie uuirdit heil.	5
Mt 89 X	Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis: non consummabitis civitates Israhel, donec veniat filius hominis.	Mt 10:23	Mit thiu sie íuuer áhtent in therro burgi, fliohet in andera. Ih ságen íu uúar: ni gientot ír Israhelo burgi, ér thanne químit thie mannes sún.	15
Mt 90 III Lc 58 Io 118	Non est discipulus super magistrum neque servus super dominum suum. Sufficit discipulo ut sit sicut magister eius, et servus sicut dominus eius.	Mt 10:24	Nist iungiro ubár meistar noh scalc ubár sinan herron. Ginuhtsamot themo iungiren thaz só sí só sín meistar, inti scale só sín herro.	20
Mt 91 X	Si patrem familias Belzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius? Ne ergo timueritis eos,	Mt 10:25b	Oba sie then híuuisikes fater Beelzebub hiezun, vvuo mihhilo mér sine suason? Ni forhtet sie:	25
Mt 92 II Mr 40 Lc 80	nihil enim opertum quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur.	Mt 10:26b	niouuiht nist bithactes, noba íz intheKit uuerde, inti tougales, noba iz uuizan uuerde.	30
Mt 93 V Lc 145	Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine,	Mt 10:27	Thaz ih íu quád in finstarnessin, thaz quedet ír in liohte,	

	Mt 93 V Lc 145	et quod in aure audistis, predicate super tecta.	Mt 10:27b	thaz gihortut in oren, thaz predigot ir ubar theki.
	Lc	Dico autem vobis amicis meis:	Lc 12:4a	Ih quidu íu minen friuntun:
5	Mt	nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeress asse veneunt?	Mt 10:28	ni curet thie forhten thithar lihhamon slahent, uuanta sie ni mugun thie sela arslahan, ouh halt forhtet then thie thar mág sela inti lihhamon fliosan in hellauízi. Eno nú ia coufit man zuene sparon mit scazzu?
10		et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro.		inti ein fon then ni fellit ubar erda uzan íuuaran fater.
	Mt 93 V Lc 145	Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.	Mt 10:30	Íuuares houbites hár allu girimitu sint.
15		Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.		Ni curet íu forhten: managen sparon beziron birut ír.
		Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo qui est in cælis		Allero giuuelih thie mih bigihit fora mannun, thes bigihu ih fora minemo fater thie in himile ist
20	Lc	et coram angelis eius.	Lc 12:8c	inti fora sinen engilun.
	Mt 94 II Mr 86 Lc 146	Qui autem negaverit me coram hominibus et confusus me fuerit	Mt 10:33a	Thie min fúrlougñit fora mannun
	Mr	in generatione ista adultera	Mr 8:38	inti mín scamenti uuirdit in thesemo furleganen cunne
25	Mt	et peccatrice, II negabo et ego eum coram patre meo qui est in cælis	Mt 10:33b	inti suntigemo, II furlougñu ih sín fora minemo fater thie in himile ist
	Lc	et angelis eius,	Lc 12:29c	inti sinen engilun,
	Mr	et filius hominis confundetur eum, cum venerit in Gloria	Mr 8:38	inti thie mannes sun giskentit inan, thanne hér quimit in diuridu
30		patris sui cum angelis sanctis.		sines fater mit heilagen engilon.
	Mt 95 V Lc 160	Nolite arbitrari quod venerim mittere pacem in terram:	Mt 10:34	Ni curet uuanen thaz ih quami senten sibba in erda:

Mt 95 V Lc 160	non veni pacem mittere, sed gladium. ^{Lc} Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duo et duo in tres	Mt 10:34b Lc 12:52	ni quam ih zi thi u thaz ih sibba santi, ouh suuert. ^{Lc} Fon hinana sint fimui ziteilte in einemo húse, thri in zuei inti zuene in thriu	
Mt	dividentur. Veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nurum adversus socrum suam, et inimici hominis	Mt 10:35	uuerdent ziteilit. Ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater inti tohter uuidar ira muoter inti snur uuidar ira suigar, inti fianta mannes	5
Mt 96 V Lc 182	domestici eius. Qui amat patrem et matrem plus quam me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. Et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me	Mt 10:37	sín hússuasó. Thie thar minnot sinan fater inti muoter mér thanne mih, nist hér mín uuirdig, inti thie thar minnot sun odo tohter ubar mih, nist hér min uuirdig.	10
Lc	dignus, nec potest esse meus discipulus. Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.	Lc 14:27 Mt 10:39	uuirdig, noh ni mag uuesan mín iungiro. Thithar findit sín ferah, thie fúrlusit íz, inti thie thar furliusit sín ferah thuruh mih, thie findit íz.	15
Mt 97 III Lc 211 Io 105	Et qui receperit vos, me recipit, et qui me recipit, recipit eum	Mt 10:40	Inti ther iuuuh inphahit, ther inphahit mih, inti ther mih inphahit, ther inphahit then	
Mt 98 I Mr 96 Lc 116 Io 120	qui me misit. Qui recipit prophetam in nomine prophete, mercedem prophete accipiet.	Mt 10:41	thie mih santa. Ther thie inphahit uuizagon in namen uuizagen, ta thés uuizagen inphahit.	25
Mt 99 X	Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigide, tantum in nomine discipuli,	Mt 10:42	Inti só uuer zi trincanne gibit einemo fon thesen minnistun kelih caltes uuazares,	30
Mr	quia Christi estis,	Mr 9:40	uuanta ír Cristes birut,	

	Mt 100 VI Mr 97	amen dico vobis, non perdet mercedem suam.	Mr 9:40b	uuar sagen ih íu, ther ni furliusit sina mieta.
	Mt 101 X	Et factum est, cum consummasset Ihesus precipiens duodecim	Mt 11:1	Uuard thó, mit thiu thaz gientota ther heilant gibiotenti zueliui
5		discipulis suis, transiit inde, ut doceret et predicaret in civitatibus eorum.		sinen iungiron, fuor thanan, thaz hér lérti in predigoti in iro burgin.
	Mr 56 VIII Lc 89	Exeuntes autem discipuli praedicabant, ut poenitentiam	Mr 6:12	Úzgangante thie iungiron predigotun, thaz sie riuua
10		agerent, et demonia multa eiciebant, et ungebant oleo multos egrotos et sanabant.		tatin, inti managa diuuala úzvvurphun, inti salbotun mit olu manage siohhe inti heiltun.
	XLV Io 18 X	E t die tertio nuptiæ factę sunt in Canan Galileae,	Io 2:1	I n thritten tage brútloufti Gitano uuarun in thero steti thiu hiéz Canan Galileę:
15		et erat mater Ihesu ibi. Vocatus est autem ibi et Ihesus et discipuli eius ad nuptias.		thar uuas thes heilantes muoter. Gihalot uuas ouh thara ther heilant inti sine iungiron zi thero brutloufti.
		Et deficiente vino dicit mater Ihesu ad eum:		Thó ziganganemo themo uúine quad thes heilantes muoter zi imo:
20		vinum non habent. Et dicit ei Ihesus:		sie ni habent uúin. Thó quad iru ther heilant:
		quid tibi et mihi est, mulier? nondum venit hora mea.		uuaz ist thih thes inti mih, uúib? noh nú ni quam mín zít.
		Dicit mater eius ministris:		Thó quad sín muoter zí then ambahtun:
25		quodcumque dixerit vobis facite. Erant autem ibi lapideę hydrię sex positę secundum purificationem		só uúaz só hér íu quede só tuot ír. Thar uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu after subernessi
		Iudęorum, capientes singulę metretas binas		thero Iudeono, thiu bihaben mohtun eineru giuuelih zuei méz
30		vel ternas. Dicit eis Ihesus:		odo thríu. Thó quad ín ther heilant:
		implete hydrias aqua. Et implerunt eas usque ad summum.		fullet thiu faz mit uuazaru. Inti sie fultun siu únzan enti.

Io 18
X

Et dicit eis Ihesus:
haurite nunc et ferte
architriclino. Et tulerunt.
Ut autem gustavit architriclinus
aquam vinum factam,
et non sciebat unde esset
(ministri autem sciebant
qui haurierant aquam),
vocat sponsum
architriclinus, et dicit ei:
omnis homo primum bonum vinum
ponit, et cum inebriati fuerint,
tunc id quod deterius est;
tu autem servasti bonum vinum
usque adhuc. Hoc fecit initium
signorum Ihesus,
in Chana Galileae,
et manifestavit gloriam suam.

XLVI
Mt 63
II
Mr 18
Lc 33

Cum autem descendisset de monte,
secutę sunt eum turbę multę.

Mr

Et ecce leprosus veniens,
genu flexo ^{Mr} adorabat
eum dicens: domine, si vis,
potes me mundare.
Et extendens manum tetigit
eum Ihesus dicens:
volo, mundare! Et confestim
mundata est lepra eius.
Et ait illi Ihesus:
vide nemini dixeris,
sed vade, ostende te sacerdoti
et offer munus quod praecepit

Io 2:8

Thó quád ín ther heilant:
skephet nú inti bringet
themo furistsizzenten. Inti sie bráhtun.
Tho gicorota thie furistsizzento
thaz uuazzar zí uuine gitán 5
inti hér ni uuesta uuanan íz uúas
(thie ambahta uuestun íz,
thie thar scuofun thaz uuazar),
thó gihalota then brutigomon
thie furistsizzento inti quad imo: 10
íogiueelih man zi erist guotan uúin
sezzit, inti mit thiu sie foltruncane sint,
thanne thaz thar uúirsira ist;
thú gihielti then guoton uúin
unzan nú. Thaz teta in anaginne 15
zeichano ther heilant
in thero steti thiu hiez Chana Galileę,
inti offonota sina diurida.

Mt 8:1

Tho hér arsteig fon themo berge,
folgetun imo manege menigi. 20

Mr 1:40
Mt 8:2

Senu thó riob mán quementi
giboganemo kneuue ^{Mr} betota
inan sús quedenti: truhtin, oba thu uuili,
thú maht mih gisubiren.
Inti thenenti sina hant biruorta 25
inan thie heilant sus quedenti:
uuilla, uúis subiri! Inti sliumo
uuard tho giheilít sin rúf.
Tho quad imo ther heilant:
gisih thaz thu iz niomanne ni quedes, 30
ouh fár inti giougi thih themo biscofe
inti bring thie geba thie thar gibót

	Mt 63 II	Moyses in testimonium illis.	Mt 8:4b	Moyses ín zi giuúiznesse.
	Mr 19 X	At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste 5 in civitatem introire, sed foris in desertis locis esse, et conveniebant ad eum undique.	Mr 1:45	Her thó uzganganti bigonda predigon inti maren thaz uuort, só thaz her ni mohta giu ougazorhto gan in thie burg, ouh úze in vvuosten stetin uuesan, inti quamun zi imo íogiúúanan.
	XLVII Mt 64 III Lc 65 Io 37	C um autem introisset Capharnaum, 10 accessit ad eum centurio rogans eum Et dicens: domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur. Ait illi Ihesus: ego veniam et curabo eum.	Mt 8:5	M it thiú hér thó ingieng in Capharnaum, gieng zi imo ein centenari, bát inan Inti quad: truhtin, mín kneht ligit in húse lamer inti ist ubilo giuúizinot. Tho quad imo ther heilant: ih quimu inti giheilú inan. Tho antlinginti ther centenary inti quad: truhtin, íh ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki: quid ekkorodo mít uuortu, thanne uuirdit min kneht heil. Ih bin mán untar giuuelti habenti untar mír kenphon, inti ih quidu zi thesemo: far, inti her ferit, anderemo quidu: quim, inti hér quimit, inti minemo scalke: tuo thiz, inti hér tuot íz. Thaz gihorenti ther heilant uuntorota inti imo folgenten quad: uuar sagen ih íu, ni fand ih so mihilan giloubon in Israhel. II Ih quidu íu, thaz manage óstana inti uuestana quement inti sizzent mit Abrahame
		Et respondens centurio ait: domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.		
15		Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites, et dico huic: vade, et vadit, et alio: veni, et venit, et servo meo:		
20		fac hoc, et facit. Audiens autem Ihesus miratus est et sequentibus se dixit: amen dico vobis, non inveni tantam fidem		
25		in Israhel. II Dico autem vobis, quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham		
30	Mt 65 V Lc 172		Mt 8:11	

Mt 65 V Lc 172	et Isaac et Iacob in regno cęlorum, filii autem regni eicientur in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.	Mt 8:11b	inti Isake inti Iacobe in himilo rihhe; kind thesses rihhes sint furuuorphan in thiu uzarun finstarnessi, thar ist vvuoft in ceno stridunga.	
Mt 66 V Lc 66	Et dixit Ihesus centurioni: vade, et sicut credidisti fiat tibi! Et sanatus est puer in illa hora.	Mt 8:13	Tho quad ther heilant themo centenare: 5 fár, inti só thu giloubtus, só si thir. Uuard tho giheilít thie kneht in thero ziti.	
Lc	Et reversus est centurio in domam suam et invenit servum qui languerat	Lc 7:10	Uuarb tho thie centenari in sin hús inti fand then scalc thie thar sioh uuas	
XLVIII Mt 67 II Mr 15 Lc 26	sanum. E t cum venisset Ihesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem et febricitantem. Et tetigit manum eius, et dimisit eam febris. Et surrexit et ministrabat eis.	Mt 8:14	heilan. M it thiu thie heilant quam 10 in Petruses hús, gisah sina suigar ligenta inti fiebar habenta. Inti ruorta ira hant, inti furliez sia thaz fiebar. Árstuont siu tho úf inti ambahtita ín. 15	
XLVIII Lc 67 X	E t factum est deinceps, ibat in civitatem quæ vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa. Cum autem appropinquasset portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur, filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset dominus, misericordia motus super eam dixit illi: noli flere! Et accessit et tetigit loculum. Hi autem qui portabant steterunt, et ait: adulescens, tibi dico, surge! Et resedit qui erat mortuus	Lc 7:11	Inti uuard tho fon thanan thaz her fuor in thie burg thiu ist giheizan Naim, inti fuorun mit imo sine iungiron inti ginuhtsamo menigi. 20 Mit thiu her tho nahita phortu theru burgi, senu arstorbaner uúas gitragan, einag sun sinero muoter, inti thiu uuas uuituuua, inti menigi theru burgi mihhil mít iru. 25 Thia mit thiu truhtin gisah, miltidu giruorit ubar sia quad iru: ni curi vvuofen! Inti gieng zuo inti biruorta thia bara. Thie thar truogun gistuontun, 30 inti quad: iungo, ih quidu thir, arstant! Inti gisaz thie thar tót uúas	

Line 10: Note that capitulum XLVIII starts on the second word into this line.

Line 16: Index: Manuscript error: for 'Lc LXVI', read 'Lc LXVII'. Here corrected.

	Lc 67 X	et coepit loqui, et dedit illum matri suæ. Accepit autem omnes timor, et magnificabant deum dicentes: quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia deus visitavit plebem suam.	Lc 7:15b	inti bigonda spreghan, inti gab ín sinero muoter. Gifieng tho alle forhta, inti mihhilosotun gót sus quedante: bithiu mihhil uúizago árstuont in úns, inti bithiu gót uúisota sines folkes.
5		Et exiit hic sermo in universam Iudeam de eo et omnem circa regionem.		Inti úzgieng tház uuórt in alle Iudeon fon imo inti umbi alle thie lantscáf.
10	L Mt 68 X	Vespere autem facto obtulerunt ei multos demones habentes, et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit.	Mt 8:16	Abande giuuortanemo brahtun imo manage diuuala habente, inti áruuarf thie geista mit uuortu inti alle ubil habente giheilta.
15		Ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam prophetam dicentem: ipse infirmitates nostras accepit et egrotationes portavit. Videns autem Ihesus turbas multas circum se, iussit ire		Thaz vvurdi gifullit thaz giquetan uuas thuruh Esaïam then uuizagon sus quedantan: hér unsara ummaht inphieng inti unsa cumida truog.
20	L Mt 68 V Lc 105	trans fretum. Et accedens unus scriba ait illi: magister, sequar te quocumque ieris. Et dicit ei Ihesus:	Mt 8:19	Tho gisah ther heilant managa menigi umbi sih, gibót thaz sie fuorin ubar then giozon. Gieng tho zuo ein buochari inti quad imo: meistar, ih folgen thir só uuara so thú ges. Tho quad imo ther heilant: fohún habent loh
25		vulpes foveas habent et volucres cæli tabernacula ubi requiescant, filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.		inti himiles fugala habent selida thar sie restent, mannes sún ni habet uuara hér sin houbit ínthelde.
30	Lc 105 X Mt 68	Ait autem ad alterum: sequere me! Ille autem dixit: domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum.	Lc 9:59	Tho quad her zi andaremo man: folge mír! Ther quad imo thó: herro, láz mih ér faran inti bigraban minan fater.

Mt 68 X Lc 105	Ihesus autem ait illi: sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos; tu autem vade, adnuntia regnum dei! Et ait alter: sequar te, domine, sed primum permittite mihi renuntiare his qui domi sunt. Ait ad illum Ihesus: nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno dei.	Mt 8:22	Tho quad imo ther heilant: folge mír inti láz tote bigraban iro totun; thú fár inti sage gotes rihhi! Tho quad ander: ih folgen thir, herro, ouh ér	5
Lc 106 X		Lc 9:61	laz mih fursagen then thie in huse sint. Tho quad imo ther heilant: nioman sententi sina hant in phluog inti uuidarscouuonti ist gifuoglih gotes rihhe.	10
III Mt 69 II Mr 47 Lc 83	E t adscendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus. Ipse vero erat in puppi super cervical dormiens. Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: domine, salva nos, quia perimus! Et dicit eis: quid timidi estis modicae fidei? T unc surgens imperavit vento et mari et dixit: tace et obmutesce! Et facta est tranquillitas magna. Porro homines mirati sunt dicentes ad invicem: quis aut qualis est hic, quia et ventis imperat et mari, et oboediunt ei?	Mt 8:23	I mo stignantemo in skef folgetun imo sine iungiron. Inti mihhil giruornessi uuard tho in themo seuue, só thaz thaz skef uuard bithekit mit then undon. Her thó uuas in themo skefe ubar houbitphuliuui slafenti. Sie giengun tho zuo inti uuahtun inan sus quedante: truhtin, heili unsih, uuanta uuir furuuerden! Tho quad hér ín: ziu birut ir forhtale luciles gilouben? Tho her arstantenti gibót uuinte inti seuue inti quad: suige inti árstumme! Uuard tho gitan mihhil stilnessi.	15
Mr		Mr 4:39b	Thie man tho vvuntrotun sus quedante untar zuisgen: uuer odo vvuolih ist ther thie uuinton gibiutit inti seuue, inti sie horent imo?	25
Mt		Mt 8:26c	M it thiu her quam ubar thén giozon in lantscaf Gerasenorum,	30
Lc		Lc 8:25		
III Mt 69 II Lc 83 Mr 47	E t cum venisset trans fretum in regione Gerasenorum,	Mt 8:28		

Line 11: index: Titus incorrectly reads manuscript as Mt LXVIII, missing the 4th I, (subscript).

Line 31: index: manuscript incorrectly gives 'Mt LXVII/X' for 'Mt LXVIII/II', and omits other parts.
Here corrected.

	Lc 83 II Mt 69 Mr 47 Mt	quae est contra Galileam, Et cum egressus esset ad terram, occurrerunt ei duo habentes demonia de monumentis et exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.	Lc 8:26b	thiu thar ist uuidar Galileam, Inti mit thiu her úzgieng zí erdu, ingegin liofun imo zuene habente diuuala fón grebirun úzgangante, thrato grimme, só thaz thar nioman mohta faran thuruh then uuég.
5				
	Lc	Unus enim habebat demonia iam temporibus multis, et vestimento non induebatur neque in domo manebat, sed in monumentis, Et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare; quoniam sepe compedibus et catenis vinctus disrupisset catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare, Et semper nocte ac die in montibus erat clamans et concidens se lapidibus.	Lc 8:27b,c	Ein habeta in imo diuuala giu managa zíti, inti mit giuuatu ni giuuatita síh noh in huse ni giuuoneta, ouh in grebirun, Noh mit ketinun giu mohta ín einig mán gibintan, uuanta her ofto mit fuozthruhin inti mit ketinun gibuntan zibrah thie ketinun inti thio fuozthruhi giminnirota, inti nioman mohta ín gizemen. Inti simbulun nahtes inti tages in bergun uuas ruofenti inti hío sih mit steinun.
10				
	Mr		Mr 5:3	
15				
			Mr 5:6	Gisehenti tho then heilant ferrana ingegin liof inti betota inan inti ruofenti mihhileru stemnu quad:
20				
	Mt	quid nobis et tibi, Ihesu	Mt 8:29b	uuaz ist uns inti thir, Heilant,
25	Lc	fili dei ^{Lc} altissimi?	Lc 8:28c	sún thes ^{Lc} hohisten ^{Mt} gotes?
	Mt	Venisti ante tempus torquere nos.	Mt 8:29c	Quami ér ziti unsih zi uuizinonne.
	Mr	Dicebat enim illi Ihesus: exi, spiritus immunde!	Mr 5:8a	Tho quad imo ther heilant: úzgang, thú unsuboro geist!
	Lc	dic quod tibi nomen est.	Lc 8:30b,c	quid uuelih namo thir sí.
30		At ille dixit: legio, quia intraverunt demonia multa in eum. Et rogabant eum		Hér quad thó: menigi, uuanta manage diuuala giengun in inan. Inti batun ín

Line 8: index: Titus misreads ‘LXXXIII Unus’ as ‘LXXXIV’, but manuscript is also in error concerning canon. It is II not X. Correct partners also inserted. Also transitions marked.

Line 20: index: Manuscript has ‘LX’ missing from 69, leaving ‘VIII’. Also it wrongly sets Matthew above Mark. Corrected here, also transitions marked.

Mr 47 II Lc 83 Mt 69 Mt	ne expelleret eos extra regionem Lc et ne imperaret illis ut in abyssum irent. Erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens. Demones autem rogabant eum dicentes: si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum. Et ait illis: ite. At illi exeuntes abierunt in porcos,	Mr 5:10b Lc 8:31b Mt 8:30	thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi, Lc inti thaz her ín ni gibuti thaz sie in abgrunti fuorin. Uuas thar nalles fér fon ín cutti suino managero ezenti. Thie diuuala batun ín 5 sus quedante: oba thú unsih úzuuerphes, senti unsih in thaz cutti thero suino. Tho quad hér ín: faret. Sie tho úzgangante fuorun in thiu suin,
Mr	et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mare. Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitate	Mr 5:13b	inti mit mihhilu ungirehhu thaz cutti 10 uuas biskrenkit in then seo, zua thúsunta, inti uuarun bithemphit in then seo. Thie sie fuotiritun fluhún inti sagetun in burgi
Mt	et in agros omnia. Et ecce tota civitas exiit obviam Ihesu	Mt 8:34a	inti accarun allu: Senu tho 15 al thiu burg gieng ingegin themo heilante, inti gisehanemo imo Section: inti then mán sizzentan fon themo thie diuuala úzgiengun, giuuatitan inti heilemo muote
Lc	et viso eo Section: et hominem sedentem a quo demonia exierant vestitum ac sana mente ad pedes eius, et timuerunt	Lc 8:35b	zi sinen fuozin, inti forhtun 20 inti batun ín thaz hér fuori fon iro entin.
Mt	et rogabant ut transiret a finibus eorum.	Mt 8:34b	Mit thiu her tho arsteig in skef, bát ín ther man fon themo thie diuuala úzgiengun, 25 thaz her mit imo uuari, inti ni liez ín, ouh quad imo: Fár in thin hús zi thinen inti sage uuelihhu thir truhtin teta inti miltita thir.
Mr	Cumque ascenderet navem, rogabat eum vir a quo demonia exierant,	Mr 5:18a Lc 8:38a	Gieng her tho predigonti in stat zehen burgo, 30 vvuolihhu imo teta ther heilant, inti alle vvuntarotun.
Mr	ut cum eo esset, et non ammisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos et narra quanta tibi dominus fecerit et misertus est tui. Et abiit praedicans in Decapolim, quanta illi fecisset Ihesus, et omnes mirabantur.	Mr 5:19a Lc 8:39b Mr 5:19d	

Note: all the index references in the manuscript on this page are nonsensical. This whole page continues from the section reference on line 21 of the previous page, and the relevant transitions are here marked.

	Mt 70 1	Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civitatem suam.	Mt 9:1	Steig tho in skifilin inti ferita inti quam in sina burg.
	LIII Lc 37 1	Et ecce ^{Mr} quattuor ^{Lc} viri portantes	Lc 5:18a Mr 2:3c Lc 5:18b,c	Senu tho ^{Mr} fior ^{Lc} gomman tragente
5	Mr 20 Mt 70 Io 38	in lecto hominem qui erat paralyticus, et quærebant eum inferred et ponere ante Ihesum. Et non invenientes qua parte eum inferrent pre turba, ascenderunt supra tectum		in bette mán thie thar uuas lám, suohtun inan in zi traganne inti zi sezenne furi then heilant. Mit thiú sie ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin thuruh thie menigi, stigun ubar thie theki,
10		et per tegulas summiserunt illum cum lecto in medium ante Ihesum. Quorum fidem ut vidit, dixit: confide, fili, remittuntur tibi peccata tua! Et ceperunt cogitare		inti thuruh thie thekiziegala santun inan mit thiú bettu in mitti furi then heilant. Thero giloubon soso her gisah, quad: giloubi, kind, thanne uuerdent thir furlazano thino sunta! Bigondun tho thenken thie buohhara inti Pharisei sus quedante:
15		scribæ et Pharisei dicentes: quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata nisi solus deus? Et cum cognovisset Ihesus		uuer ist these thie thar sprihhit bismarunga? uuer mág furlazan sunta noba ein got? Tho ther heilant furstuont iro githanca, antvvurtenti quad zi ín: zi híu thenkent ír ubil in iuuaren herzon? Uuedar ist odira, zi quedanne: sint thir furlazano sunta, odo zi quedanne: arstant inti gang?
20		cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: quid cogitates mala in cordibus vestris? Sed quid est facilius, dicere: dimittuntur tibi peccata,		Zi thiú thaz ír uuizit thaz mannes sun habet giuualt in erdu zi furlazenne sunta, quad themo lamen: thir quidu: arstant, nim thin betti inti far in thin hús! Her tho arstantenti sliumo for a ín nam thar hér analág
25		an dicere: surge et ambula? Ut autem sciatis quod filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata, ait paralytico: tibi dico: surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam!		
30		Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat		

Line 2: index: the order of evangelists in this section list is wrong in the manuscript. The context is Luke over Mark. With the exception of the single word ‘quattuor’, from Mark, the entirety of this section on this page is from Luke. Thus below the entry for line 2, the index is here empty.

inti quadun imo: uuanta gesteron

	Io 37 II Mt 64 Lc 65	hora septima reliquit eum febris. Cognovit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei Ihesus: filius tuus vivit.	Io 4:52b	zi thero sibuntun ziti furliez inan thaz fiebar. Furstuont tho thie fater thaz thiu zít uúas in theru imo quad ther heilant: thin sun lebet. Thó giloupta her inti al sín hús.
5	LVI Lc 39 II Mt 72 Mr 22	Et credidit ipse et domus eius tota. E t fecit ei convivium magnum Levi in domo sua. ^{Mt} Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani	Lc 5:29a Mt 9:10	T eta imo gouma mihhila Leui in sinemo hús. ^{Mt} Uuard tho imo sizentemo in húse, senu thó manage firnfolle inti suntige quemente sazun mit themo heilante inti mit sinen iungoron: uuarun manage thie imo folgetun.
10	Mr	erant enim multi qui et sequebantur eum. Et videntes scribe et Pharisei quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?	Mr 2:15c	Gisahun tho thie buohhara inti Pharisei thaz her áz mit then suntigon inti then firnfollun, quadun sinen iungiron: zi hiu mit then firnfollun inti then suntigon ízit inti trinkit íuuer meistar?
15	Mr 23 II Mt 73 Lc 40	Hoc audito Ihesus ait illis: non necesse habent sani medicum, sed qui male habent.	Mr 2:17a,b	Thaz tho gihortemo ther heilant quad ín: ni habent nótthurfti thie heilon láches, ouh thie ubil habent.
20	Mt	Euntes discite quid est: misericordiam volo et non sacrificium.	Mt 9:13	Faret inti lernet uúaz thaz sí: íh uúili miltida, nalles bluostar.
25	Lc	N on enim veni vocare iustos sed peccatores in poenitentiam. At illi dixerunt ad eum: quare discipuli Iohannis ieunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Phariseorum, tui autem edunt et bibunt	Lc 5:32c	Ni quam zi thiu thaz ih giladoti rehte, ouh suntige, zi riuuu. Sie quadun tho zi imo: bi hiu iungiron Iohannes fastent ofto inti gibet tuont, sama ouh thero Phariseo, thine ezent inti trinkent
30	Mr	et non ieunant? ^{Lc} Quibus ipse ait:	Mr 2:18e Lc 5:34a	inti ni fastent? ^{Lc} Then quad hér:
	Mr	Numquid possunt filii	Mr 2:19b	Eno mugun thiu kind

Complex indices.

Line 5: Lc 39 / II, not 38 / X. Manuscript error fo canon, Titus for section.

Line 9: outside link to shared member of group, though not actually used.

All other transitions are within the groups fully detailed.

Mr 23 II Mt 73 Lc 40	nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare? ^{Mt} Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt in illis diebus. Dicebat autem et similitudinem ad illos:	Mr 2:19c Mt 9:15b	thero brútloufti só lango thie brutigomo mit ín ist fasten? ^{Mt} Quement taga mit thi u arfirrit uuirdit fon ín thie brutigomo: thanne fastent in then tagon. Quad tho gilihnessi zi ín:	5
Lc	quia nemo assumendum pannis rudis assuit vestimento veteri, alioquin aufert supplementum novum a veteri,	Lc 5:35d Mr 2:21	nioman blezza niuues douches nauuit altemo giuuate, elles nimit fullida thaz niuua fon themo alten,	10
Mr	et maior scissura fit. II Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin rumpet vinum novum utres et ipsud effunditur, et utres peribunt.	Lc 5:37	inti ist mera gisliz. II Inti nioman sentit niuuan uúin in alte belgi, elles brihhit thie niuuo uúin thie belgi inti uuirdit fúrgozzan, inti thie belgi furuuerdent.	15
Lc	Sed vinum novum in utres novos mittendum est et utraque conservantur. Et nemo bibens vetus statim vult novum, dicit enim: vetus melius est.		Ouh niuuan uúin in niuua belgi zi sentenne ist, inti uuerdent beidu gihaltan. Nioman trinkenti altan uúin uuili sliumo niuuan, ouh quidit: thaz alta ist bezira.	20
LVI Mt 127 V Lc 128	T unc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes: magister, volumus a te signum videre.	Mt 12:38	Thó antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis sus quedante: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.	
Mt 128 V Lc 132	Qui respondens ait illis: generatio mala et adultera signum quērit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionæ prophete. Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terre	Mt 12:39	Tho antlinginti quad ín: ubil cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo gige ban nibi zeihhan Ionases thes uuizagen. Soso uúas Ionas in thes uua les uuámbu thrí taga inti thriio naht, só ist mannes sún in herzen erdu	25 30

	Mt 128 V Lc 132	tribus diebus et tribus noctibus. Viri Ninevitæ surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, 5 quia poenitentiam egerunt in predicatione Ione, et ecce plus quam Iona hic! Regina austri surget in iudicio cum generatione ista 10 et condemnabit eam, quia venit a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic! Dico autem vobis, 15 quia multi venerunt a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ideo maior Salomon hic. Mt 129 V Lc 130		Mt 12:40b	thrí taga inti thriio naht. Thie Nineiscun mán arstantent in tuome mit thesemo cunne inti furniderent íz, uuanta sie riuua tatun in predigungu Íonases: senu hier ist mera thanne Ionas! Sundirinu cuningin arstentit in tuome mit thesemo cunne inti furnidirit íz, uuanta siu quam fon ente erdu zi horrenne spahida Salamones: senu hier ist mera thane Salamon! Ih quidu íu, uuanta manage quamun fon ente erdun horen spahida Salamones, inti bithiu hier ist mera Salamone. Mt 12:43
		Cum autem immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca arida quęrens requiem 20 et non invenit. Tunc dicit: revertar in domum meam unde exivi, et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam. 25 Tunc vadit et assumet septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius 30 peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.			Thanne thie unsubiro geist úzgét fon themo manne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti inti ni findit. Thanne quidit: ih uuirbu in mín hús thanan ih úzgieng, inti quementi findit zuomigaz mit besemen gifurbit inti gigaruuit. Thanne ferit inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente artont thar, inti sint thane thie iungistun thes mannes uuirsirun then erirun. Só ist thesemo cunne themo uuirsisten.

*Line 13 – line 16: This is not in the vulgate Latin.

Index column makes little sense in manuscript: here reorganized using Sievers.

LVIII
Lc 131
X

Factum est autem, cum hæc diceret,
extollens vocem quædam mulier
de turba dixit illi:
beatus venter qui te portavit
et ubera quæ suxisti!
At ille dixit: quippe enim
beati qui audiunt verbum dei
et custodiunt illud.

LVIII
Mt 130
II
Mr 35
Lc 82

Adhuc eo loquente
ad turbas, ecce mater eius
et fratres stabant foris
quaerentes loqui ei.
Dixit autem ei quidam: ecce mater tua
et fratres tui foris stant
querentes te. At ille respondens
dicenti sibi ait:
quæ est mater mea et qui sunt
fratres mei? Et extendens manum
in discipulos suos dixit:
ecce mater mea et fratres mei!
Quicumque fecerit voluntatem patris mei
qui in cælis est, ipse meus et frater
et soror et mater est.

LX
Mt 74
II
Lc 85
Mr 49

Hæc illo loquente ad eos,
ecce princeps unus ^{Lc} sinagogæ,
cui nomen Iairus, ^{Mt} accessit
et adorabat eum dicens:
Filia mea modo defuncta est,
sed veni, inpone manum
super eam et vivit. Et surgens
Ihesus sequebatur eum
et discipuli eius.

Lc 11:27

Gítán uuard tho, mit thi u her thisu quad,
arheuenti stemma súm uúib
fon thero menigi quad imo:
salig uuamba thi u thi h truog
inti thie manzon thie thú sugi! 5
Her tho quad: giuuesso só
salige sint thie gihorent gotes uvort
inti thaz gihaltent.

Mt 12:46

Imo noh thanne sprehhentemo
zi thén menigin, senu sín muoter 10
inti sine bruoder stuontun úze,
suohtun inan zi gisprehhanne.
Tho quad imo sum: senu thín muoter
inti thine bruoder stantent úze
suohhente thi h. Hér thó ántlinginti 15
imo sus quedantemo quad:
uuie ist mín muoter inti uuie sint
mine bruoder? Thenita sina hant
in sine iungiron inti quad:
senu mín muoter inti mine bruoder! 20
Só uuer só tuot uuillon mines fater
ther in himile ist, ther ist mín bruoder
inti suester inti muoter.

Mt 9:18a

Lc 8:41d,b

Mt 9:18b

Imo thó thisu sprehhentemo zi ín,
senu tho ein heristo thero ^{Lc} samanunga, 25
thes namo uuas Iairus, ^{Mt} gieng zúo
inti betota ín sus quedanti:
Mín dohter nú arstarb,
ouh quim inti sezzi thina hant
ubar sia, só lebet siu. Arstuont thó 30
ther heilant, folgeta imo
inti sine iungiron.

Line 19: Indices 9in wrong order in manuscript.

Line 23: From my poor understanding of Latin, this means, not that she is dead, but that she is as one dead. Cf Mark & Luke.

	Mt 74 II Mr 49 Lc 85 Mr	Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis	Mt 9:20a	Senu thó uúib thaz thar bluotes fluz tholeta zuelif iár
5	Lc	et erogaverat omnia sua, nec ab ullo potuit curari, Mr Mr Mt Mr	Mr 5:26a Lc 8:43d Mr 5:26d Mr 5:27b Mt 9:20c Mr 5:28	inti uuas managu tholenti fon uuola managen láhchin inti gispentota allu ira, noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilil, ouh mer uuirs habeta, Quam in thero menigi after inti biruorta tradon sines giuuates.
10	Lc	Dicebat enim intra se: quodsi vel vestimentum eius tetigero, salva ero. Et confestim stetit fluxus sanguinis eius, Mr Mr	Lc 8:44b Mr 5:29b	Quad thó innan iru: oba ih sín giuuati birinu, thanne uuirdu ih heil. Inti sliumo gistuont thie fluz ira bluotes; furstuont siu thó in ira lihhamen thaz siu heil uuas fon theru suhti. Inti sliumo ther heilant furstantanti in imo selbemo quad: uuer biruorta mih? Tho quad Petrus inti thie mit imo uuarun: meistar, theso menigi thrukent thih inti uueigent, inti thú quidis: uuer biruorta mih? Tho quad ther heilant: sihuúer biruorta mih, ih uueiz megin fon mir úzgangen. Inti scouuota thó umbi thia zi gisehanne thiu thaz teta. Gisah thaz uúib thaz íz bimitan ni uuas, bibento quam inti fiel zi sinen fuozun, inti bi uuelihha sahha siu inan biruorta cundita fora allemo folke, inti zi uuelihheru uuisun siu sliumo giheilil uuard. Her quad iru thó: dohter, thin giloubo teta thih heila,
15	Lc	quod sanata esset a plaga. Et statim Ihesus cognoscens in semetipso ait: quis me tetigit? Dixit Petrus et qui cum illo erant: preceptor, turbę te comprimunt et affligunt, et dicis: quis me tetigit? Et dixit Ihesus: tetigit me aliquis, nam et ego novi virtutem de me exisse.	Lc 8:45b	
20	Mr	Et circumspiciebat videre eam	Mr 5:32	
25	Lc	quæ hoc fecerat. Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes eius, et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata sit. At ipse dixit: Mr	Lc 8:47 Mr 5:34b	
30	Mr	filia, fides tua te salvam fecit,		

Mr 49	vade in pace et esto sana a plaga tua.	Mr 5:34c	far in sibbu inti uúis heil fón thineru suhti.	
II Lc 85 Mt 74	A dhuc eo loquente		Imo noh thanne sprehhentemo	
	venit ab archisinagogo		quam fon themo furisten thero samanunga	
	dicens ei: quia mortua est		quedenti imo: uuanta tót ist	
	filia tua, quid ultra vexas		thin dohter, zi hiu uueigis thu nú elihor	5
	magistrum? Ihesus autem		then meistar? Ther heilant thó	
	audito verbo ait		gihortemo uuorte quad	
	archisinagogo:		themo furisten thero samanunga:	
Lc	noli timere, crede tantum	Lc 8:50b	ni curi thir forhten, giloubi ekorodo	
Mr	et salva erit. Et non ammisit	Mr 5:37	inti só uuirdit siu heil. Inti ni liez	10
	quemquam sequi se nisi Petrum		einigan imo folgen nibi Petrum	
	et Iacobum et Iohannem fratrem		inti Iacobum inti Iohannem, bruoder	
Mt	Iacobi. Et cum venisset ^{Mr} in domum	Mt 9:23a Mr 5:38b	Iacobes. Mit thiu her thó quam ^{Mr} in hús	
	archisinagogi,		thes furisten thero samanunga,	
Mt	vidit tubicines et turbam	Mt 9:23c	gisah trumbara inti menigi	15
Mr	tumultuantem et flentes	Mr 5:38d	sturmenta inti vvuofenta	
	et heulantes multum. Et ingressus		inti uueinonte filu. Gieng tho ín	
Mt	dicebat: recedite, non est enim mortua	Mt 9:24a,b	inti quad: gét hína: nist tót	
	puella, sed dormit.		thaz magatin, ouh slafit.	
Lc	Et deridebant eum scientes	Lc 8:53	Inti skimphitun inan uuizente	20
Mr	quod mortua esset. Ipse vero	Mr 5:40b,c	thaz siu tót uúas. Hér thó	
	eiectionibus omnibus assumpto		allen úzaruuorphanen, ginomanemo	
	patre et matre puellæ		fater inti muoter thes magatines	
	et qui secum erant et ingreditur		inti then mít imo uuarun, gieng ín	
	ubi erat puella iacens.		thar thaz magatin lág.	25
	Et tenens manum eius ait illi:		Inti fieng íra hant inti quad iru:	
	thalitha cumi, quod est		thalitha cumi, thaz ist	
	interpretatum: puella, tibi dico:		arrekít: magatin, thir quidu	
Lc	surge! Et reversus est spiritus eius,	Lc 8:55a	thaz thú arstantes! Inti uuárb ira geist,	
Mr	et surrexit continuo puella	Mr 5:42b	inti arstuont sliumo tház magatin	30
	et ambulabat; erat autem		inti gieng; siu uúas alt	
	annorum duodecim. Et obstipuerunt		zuelif iaro. Arquamun thó	

	Mr 49 II Lc 85 Mt 74	omnes stupore maximo, et precepit illis vehementer ut nemo id sciret.	Mr 5:42d	alle mihhilero forhtu, inti gibót ín thrato thaz íz nioman ni uuesti.
5	Lc Mt	Et iussit dari illi manducare. Et exivit fama hæc in universam terram illam.	Lc 8:55b Mt 9:26	Gibót her tho zi gebanne iru ézan. Inti argieng thó úz thiú liumunt in alla thia erda.
10	LXI Mt 75 X	E t transeunte inde Ihesu secuti sunt duo cæci clamantes et dicentes: miserere nostri, fili David! Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci; et dixit eis Ihesus: creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: utique, domine.	Mt 9:27	T hanan farantemo themo heilante folgetun zuene blinte ruofente inti quedante: milti uns, Dauides sún! Mit thiú hér quam zi hús, giengun zi imo thie blinton; tho quad ín ther heilant: giloubet ír thaz íh íú thaz tuon mugi?
15		Tunc tetigit oculos eorum dicens: secundum fidem vestram fiat vobis! Et aperti sunt oculi illorum. Et comminatus est illis Ihesus dicens: videte ne quis sciat.		Tho quadun sie imo: giuuessso, truhtin. Thó biruorta hér iru óugun sus quedanti: after iuuaremo gilouben uuese íú! Inti íntátun sih iro óugun.
20		Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in universam terram illam. Egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum demonium habentem; et eiecto demone		Threuuita ín ther heilant quedanti: gisehet thaz íz uúer ní uuizi. Sie tho úzgangante gimaritun inan in allero thero erdu. Ín thó úzganganten brahtun imo man stumman diuual habentan; úzaruuorphanemo diuuale
25		locutus est mutus. Et miratę sunt turbę dicentes: numquam apparuit sic in Israhel,		sprah thie stummo. Inti vvuntarotun thio menigi quedento: nio in altere arougta sih só in Israhel:
30	Mt 120 (VII) LXII Mt 75 X Lc 127 II Mt 121 Mr 32	numquid iste est filius David? P harisei autem dicebant: in Beelzebub principe demoniorum hic eicit demones. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum,	Mt 12:23b Mt 9:4a Lc 11:15b	ist thiz nú thie Dauides sún? T hie Pharisei quadun thó: in Belzebube heristen thero diuualo theses uuirphit thie diuuala. Só hér thó gisah iro githanca,

Manuscript index here quite good, but room for improvement.

Line 28: Index: Mt 120/VII: This is an ad hoc comment, so is treated as canon X.

Lc 129	dixit eis: omne regnum	Lc 11:17b	quad ín: íogíuuelih rihhi	
II	in se ipsum divisum desolabitur,		in imo selbemo ziteilit uuirdit ziúuorphan,	
Mt 122	et domus divisa adversus se	Mt 12:25b	inti hús ziteilit uuidar imo selbemo	
Mr 33	non stabit. Si autem et Satanas	Lc 11:18a	ni gistentit. Oba Satanas	
Mt	in se ipsum divisus est,		in imo selbemo ziteilit ist,	5
Lc	quomodo stabit regnum ipsius?		vvuo gistentit thanne sin rihhi?	
Mr	Non potest stare, sed finem habet:	Mr 3:26b	íz ni mag gistantan, ouh enti habet:	
Lc	quia dicitis in Beelzebub	Lc 11:18b	uuanta ír quedet in Belzebube	
	eicere me demonia.		míh uuerphan diuuala.	
	Si autem ego in Beelzebub eicio		Oba ih in Belzebube fóruuirphu	10
	demonia, filii vestri in quo		diuuala, íuuaru kind in hiu	
	eiciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.		uuerphent sie? bithiu sint sie íuuare tuomon.	
	Porro si in digito dei eicio		Zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu	
	demonia, profecto pervenit in vos		diuuala, giuueso quimit in íuuih	
Mt	regnum dei. Aut quomodo potest	Mt 12:29a	gotes rihhi. Odo vvuo mag	15
	quisquam intrare in domo fortis		einig ingangan in hús strenges	
Lc	et vasa eius diripere in quibus	Lc 11:22b	inti sinu uaz gineman in thiu hér	
Mt	confidebat, nisi prius	Mt 12:29b	anagitrúuueta, nibi her ér	
	alligaverit fortem et tunc		gibinte then strengon, inti thane	
	domum illius diripiat?		sín hús imo binimit?	20
	Qui non est mecum, contra me est,		Thie mit mir nist, ther ist uuidar mír,	
	et qui non congregat mecum,		inti thie mit mir ni samanot,	
	spargit. Ideo dico vobis:		ther zispreitit. Bithiu quidu ih íu:	
	omne peccatum et blasphemia		iogíuuelih sunta inti bismarunga	
	remittetur hominibus,		uuirdit furlazzan mannun,	25
	spiritus autem blasphemia		thes geistes bismarunga	
	non remittetur. Et quicumque		ni uuirdit furlazan. Inti só uúer	
	dixerit verbum contra filium hominis,		só quidit uuort uuidar then mannes sún,	
	remittetur ei, qui autem dixerit		uuirdit imo fúrlazan; thie thar quidit	
	contra spiritum sanctum,		uuidar themo heilagen geiste,	30
	non remittetur ei		ni uuirdit imo furlazan	
	neque in hoc sêculo neque in futuro.		noh in therro uueroltí noh in therro zuoúuartun.	

Mt 124 X	<p>Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum, 5 siquidem ex fructu arbor agnoscitur. ¶ Progenies viperarum, Mt 125 V Lc 62 quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur.</p>	Mt 12:33	<p>Odo tuot guotan boum inti sinan uuahsmon guotan, odo tuot ubilan boum inti sinan uuahsmon ubilan: giuueso fon themo uuahsmon thie boum uuirdit furstantan. ¶ Barn natrono, vvuo mugut ír guotu spreghan, mit thiu ír ubile birut? Fon ginuhtsami thes hérzen sprihhit thie mund.</p>
10	<p>Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.</p>		<p>Guot man fon guotemo tresouue bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresouue bringit ubilu.</p>
Mt 126 X	<p>Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, 15 reddent rationem de eo in die iudicii. Ex verbis enim tuis iustificaveris et ex verbis tuis condemnaberis.</p>	Mt 12:36	<p>Ih quidu íu, thaz iogiuuelih uuort unnuzzi thaz man spreghenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage. Fon thinen uuorton uuirdistu girehfestigot inti fon thinen uuorton uuirdistu fornidarit.</p>
LXIII Lc 122 X	<p>Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, 20 et mulier quēdam Martha nomine excepit illum in domum suam. Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes domini audiebat verbum illius.</p>	Lc 10:38	<p>Uuard tho uuarlihho mit thiu sie fuorun, thaz hér selbo gieng in suma burgilun, inti sum uúib Martha ginemnit inphieng inan in ira hús. Thero uuas suester namen Maria, thiu zisperi sáz nah truhtines fuozun, gihorta sín uuort.</p>
25	<p>Martha autem satagebat circa frequens ministerium. Quæ stetit et ait:</p>		<p>Martha uuarlihho aualota umbi thaz oftiga ambaht. Thiu stuont tho inti quad:</p>
30	<p>domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi ut adiuvet me. Et respondens dixit illi dominus: Martha, Martha,</p>		<p>truhtin, nist thir iz sorga thaz min suester liez míh einun ambahten? quid iru thaz siu mir helphe. Tho antlingenti quad iru truhtin: Martha, Martha,</p>

Line 6: index in wrong place in manuscript, also wrong Lukan section address.

Otherwise, alterations minimal

Lc 112 X	sollicita es et turbaris circa plurima: porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.	Lc 10:41b	thú bis suorcfol inti gitruobit umbi managu: zisperi eines ist notthurft. Maria gicós thaz bezista teil, thaz ni uuirdit arfirrit fon iru.	
LXIII Mt 102 V Lc 69	Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, ^{Lc} convocans duos de discipulis suis misit ad dominum dicens: tu es qui venturus es, an alium exspectamus? In ipsa autem hora curavit multos a languoribus et plagis et spiritibus malis et cecis multis donavit visum. Et respondens dixit illis: euntes nuntiate Iohanni quae vidistis et audistis, quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur, et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.	Mt 11:2a Lc 7:19	Iohannes uuarlihho mit thiu her gihorta in gibentin Cristes uuerc, ^{Lc} gihalota sine iungiron zuene, santa sie zi truhtine inti quad: bistú ther zuouuert ist, odo anderes beitomes? In thero selbun ziti heilta manage fon suhtin inti fon sueren inti fon ubilen geiston, inti managen blinten gáb gisiht. Her thó antlingenti quad ín: gét inti saget Iohanne thaz ír gisahút inti gihórtut, bithiu uuanta blinte gisehent, halze gangent, riobe sint gisubirite, toubé gihorent, tote arstantent, thurftige sint gipredigot: ther ist salig thie ni uuirdit bisuihhan in mir.	5 10 15 20
Mt Lc	Illis autem abeuntibus coepit dicere de Iohanne ad turbas: quid existis in deserto videre? harundinem vento moveri? Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. Quid existis videre? prophetam? utique dico vobis et plus quam prophetam.	Mt 11:7a Lc 7:24b,c	In thó thanan ganganten bigonda her quedan fon Iohanne zi thero menigi: zi hiu giengut ír úz in vvuostunna sehan? rora fon uuinte giuuegita? Zi hiu giengut úz sehan? man mit uueihhen giuuatin giuuatitan? senu thie in diuremo giuúate sint inti in uuolun, thie sint in cuningo húsun. Zi hiu giengut ír úz gisehan? uúizagon? zisperi sagen íh íu meron thanne uúizagon.	25 30

	Lc 70 II Mt 103 Mr 1	Hic enim est de quo scriptum est: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparavit viam tuam ante te.	Lc 7:27	Thiz ist ther fon themo giscriban ist: senu ih sentu minan engil furi thín annuzi, ther gigarauuit thinan ueeg fora thir.
5	Lc 71 V Mt 104	Amen dico vobis: ^{Lc} maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est; qui autem minor est in regno cēlorum, maior est illo. II Et ominis populus audiens et publicani iustificaverunt deum, baptizati baptismo Iohannis. Pharisēi autem et legis periti consilium dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.	Lc 7:28	Uuar quidu ih íú, ^{Lc} thaz mera untar uúibo giburti uúizago Iohanne themo toufare nioman ist: thie thar minniro ist in himilo rihhe, mero ist imo. II Inti ál thaz folc thaz horenti inti thie firnfollun mán rehtfestigotun gót, gitoufite Iohannises toufi. Thie Pharisei inti thie thia éuua lértun gotes giráti úozarnitun in ín selbon, ni gitoufte fon imo.
10	Lc 72 X	diebus autem Iohannis Baptistę usque nunc regnum cēlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.	Lc 7:29	Fon then tagun Iohannises thes toufares únzan nú himilo rihhi tholet nót, inti notnumftige nement íz.
15	Mt 105 V Lc 193	Omnes enim prophetę et lex usque ad Iohannem prophetaverunt; si vultis recipere, ipse est Helias qui venturus est. Qui habet aurem audiendi audiat!	Mt 11:12	Alle uuizagon uuarlihho inti éuua unzan anan Iohannem uúizagotun; oba ír inphahen uuollet, hér ist Helias thie thar zuouuert ist. Thie thar hábe orun zi horeenne, thie hóre!
20	Mt 106 X	Cui autem similem ęstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro; clamantes coęqualibus dicunt: cecinimus vobis et non saltastis, lamentavimus et non planxistis. Venit enim Iohannes neque manducans	Mt 14:bc	Uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? Gilíh ist knehtun sizenten in strazu; ruofente ín ebanlihhen quedent: uúir sungun íú inti ir ni salzotut, uuir uuiofun inti ír ni ruzut. Quam uuarlihho Iohannes noh ezenti
25	Mt 107 V Lc 73		Mt 11:16	
30				

Mt 107 V Lc 73	neque bibens, et dicunt: demonium habet. Venit filius hominis manducans et bibens, et dicunt: ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis.	Mt 11:18b	noh trinkenti, inti queden thanne: her habet diuual. Quam thie mannes sun ezenti inti trinkenti, inti sie queden: senu man filu ezenti inti uúinrinco, firnfollero inti suntigero friunt. 5 Inti rehtfestigot ist spahida fon iro kindun.
LXV Mt 108 V Lc 115	T unc coepit exprobrare civitatibus in quibus factę sunt plurimę virtutes eius, quia non egissent poenitentiam. Væ tibi Corozain! væ tibi Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factę fuissent virtutes quæ factę sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent. Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis. Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes.	Mt 11:20	T ho bigonda itauuizon then burgin in then gitanu uuarun managu sinu megin, bithiu uuanta sie ni tatun riuuu. Uúe thir Corozain! 10 uue thir Bethsaida! bithiu oba in Tyro inti in Sidone gitanu uúarin megin thiu in íu gitanu sint, forn in haru inti in ascun 15 riuuu tatin. Uuar sagen ih íu thoh: Tyro inti Sidoni furlazanera uuirdit in tuomes tage thanne íu si. Inti thú Capharnaum, eno nú 20 ni arheuistú thih unzan himil? unzan in hella nidarstigis.
Mt 109 X	Q uia si in Sodomis factę fuissent virtutes quæ factę sunt in te, forte mansissent usque in hunc diem. Verumtamen dico vobis, quia terrę Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi.	Mt 11:23b	Uuanta oba in Sodomu uuarin gitanu megin thiu thar gitanu sint in thir, odouúan uuonetin unzan thesan tág. 25 Thoh uuar sagen ih íu, thero erdu Sodomorum furlazanor uuirdit in tuomes tage thanne thir.
LXVI Mr 61 VII Lc 91	E t cum venissent apostolic ad Ihesum, nuntiaverunt illi omnia quæcumque fecerant et docuerant. Et ait illis:	Mr 6:30	M it thiu thie postoli quamun zi themo heilante, sagetun imo 30 ellu so uuelihhu sie tatun inti lértun. Inti quad her ín:
Mr 62 X		Mr 6:31a	

	Mr 62 X	venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant multi, nec manducandi spatium habebant.	Mr 6:31b	quemet suntringun in vvuosta stat inti restet ein luzil. Uuarun uuarlihho thie thar quamun manage, noh zi ezanne habetun stunta.
5	LXVII Lc 107 X	P osthæc autem designavit dominus, et alios ·LXXII·, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus, et dicebat illis:	Lc 10:1,2a	A fter thiu gizeihonota truhtin andere zuene inti sibunzug, inti santa sie zueio furi sín annuzi in íogiuuelihha burg inti stat thara hér uuas zuouuart, inti quad in:
10	Lc 116 I Mt 98 Mr 96 Io 120 Lc 117 X	Q ui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum qui me misit. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio	Lc 10:16 Lc 10:17	Thie íu horit, ther horit mír, inti thie íuuuih vozirnit, thie vozirnit mih, thie mih vozurnit, thie vozurnit then thie mih santa. Vvurbun thó thie zuene inti sibunzug mit giuehen sus quedente: truhtin, ioh diuuala sínt uns untarhiutite in thinemo namen. Thó quad her ín: Ih gisah Satanasen soso blekezunga fon himile fallentan. Senu ih gab íu giuualt zi tretanne ubar natrun inti scorpions inti ubar al megin thes fiiantes, inti niouuiht ni terit íu. Thoh uuidoro in thiu ni curet giuehen thaz íu thie geista sint untarhiutite, giuehet uúarlihho thaz íuuere namon sint giscribane in himile. In thero selbun ziti giuah her in themo heilagen geiste inti quad: ih lobon thih fater, truhtin himiles inti erdu, uuanta thu giburgi thisu fon spahen inti uuisen inti intrigi siu luzilen.
15		dicentes: domine, etiam demonia subiciuntur nobis in nomine tuo. Et ait illis: Videbam Satanan sicut fulgur de cælo cadentem. Ecce dedi vobis potestatem calcandi		
20		supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete autem		
25		quod nomina vestra scripta sunt in cēlis. In ipsa hora exultavit spiritu sancto et dixit:	Lc 10:21a	
	Lc 118 V Mt 110 Mt	confiteor tibi pater, domine cæli et terrę, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.	Mt 11:25b,c	
30				

Mt 110 V Lc 118	Etiam pater, quia sic fuit placitum ante te.	Mt 11:26	Zisperi fater, uuanta íz so uuas gilihhet fora thir.	
Mt 111 III Lc 119a Io 148	O mnia mihi tradita sunt a patre meo, et nemo novit filium nisi pater,	Mt 11:27a	Allu mir giselitu sint fon minemo fater: nioman ni uueiz then sun nibi thie fater,	
Mt 112 III Lc 119b Io 8	neque patrem quis novit nisi filius et cui voluerit filius revelare.	Mt 11:27b	noh then fater ni uueiz nioman nibi thie sún	5
Lc 120 V (Mt 134) Mt 113 X	Et conversus ad discipulos suos dixit: ¶ venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. Tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris; iugum enim meum suave est, et onus meum leve est.	Lc 10:23a	Inti giuuant zi sinen iungiron quad: ¶ quemet zi mir alle thie giarbeitite inti biladane birut, inti ih labon iuuuh. Nemet	10
Lc 182 V Mt 116	Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et filias et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus. Et qui non baiulat crucem suam et venit post me, non potest esse meus discipulus.	Lc 14:26	Oba uuer quimit zi mir inti ni házot sinan fater inti muoter inti quenun inti kind inti dohter inti suester inti noh nú sin ferah, ni mág uuesan mín iungiro.	20
Lc 183 X	Q uis enim ex vobis volens turrem ædificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habet ad perficiendum? Ne postea quam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant inludere ei dicentes: quia hic homo coepit ædificare	Lc 14:28	Uuelih íuuer ist ther uuolle turra zimbron, nibi hér ér sizenti zele thiu gifuoru thiu thar notthurft sint, oba her habet zi gifremenne? Thaz ni si, after thiu her gilegit thie fundamenta inti ni mag íz gifremen, alle thie íz gisehent biginnen inan bismaron sus quedante: bithiu these man bigonda zimbron	25 30

	Lc 183 X	et non potuit consummare. Aut qui rex iturus committere bellum adversus alium regem, nonne prius sedens cogitat,	Lc 14:30b	inti ni mohta íz gienton. Uuelih cuning farenti zi gifremenne gifeht uuidar anderan cuning, nibi her ér sizzenti thenke, oba her mugi mit zehen thusuntin themo ingegin faran ther mit zueinzug thusuntin quam zi imo, nibi halt imo noh thanne ferro farentemo boton sententi bitit thes
5		si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se; alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea		
10	Lc 184 V Mt 96	quæ pacis sunt? Sic ergo omnis ex vobis qui non renunciat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.	Lc 14:33	zi sibbu sí? Só allero giuuelih fon íu thie ni fursehhit allen thiu her bisizzit, ni mag mín iungiro uuesan.
15	LXVIII Lc 41 II Mt 114 Mr 24 Mt Lc	E t factum est in sabbato secundo primo, cum transiret Ihesus per sata, vellebant esurientes discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus. Quidam autem Phariseorum dicebant illis: quid facitis quod non licet in sabbatis? Et respondens Ihesus ad eos dixit: nec hoc legis quod fecit David, cum esuriret ipse et qui cum ipso erant, quomodo intravit in domum dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his qui cum eo erant, quos non licebat ei manducare, nisi solis sacerdotibus? Et dicebat illis: Aut non legistis in lege, quia in sabbatis sacerdotes	Lc 6:1a Mt 12:1b Lc 6:1b	Uuas giuuortan tho in sambaztag afteren eriren, mit thiu ther heilant fuor ubar sati, ababrachun hungerente sine iungiron thiu éhir inti azon skelente íz mit iro hanton. Sume thero Phariseorum quadun ín: ziu tuot ir thaz thaz íu arloubit nist in sambaztag? Tho antlingita ther heilant zi ín inti quad: noh ír thaz lasut thaz Daudid teta, mit thiu ín hungirita inti thie mit imo uuarun, vvuo her íngieng in thaz gotes hús inti brót fora gote gisaztu nám inti áz inti gáb then thie mit imo uuarun, thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne, nibi then einun heithaftun mannon? Inti quad in: Eno ni lasut ír in thero euuu, bithiu in sambaztag heithafte mán
20				
25				
30	Mt 115 X		Mt 12:5	

Mt 115 X	in templo sabbatum violent et sine crimine sunt? Dico autem vobis, quia templo maior est hic.	Mt 5b	in themo templo sambaztag ni uiront inti uzan lastar sint? Ih sagen íu, thaz hier mera ist thanne tempal.	
Mr 25 II Mt 116 Lc 42 LXVIII	Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.	Mr 2:27b,c	Sambaztag thuruh man gitan ist, nalles man thuruh then sambaztag.	5
Lc 42 II Mt 116 Mr 25	F actum est autem et in alio sabbato ut intraret in sinagogam et doceret, et erat ibi homo, et manus eius dextera arida. Observabant autem scribe et Pharisei, si in sabbato curaret, ut invenirent accusare illum. Ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam: surge et sta in medium! et surgens stetit. Ait autem ad illos Ihesus: interrogo vos, si licet sabbato bene facere an male, animam salvam facere an perdere? At illi tacebant.	Lc 6:6	U uas thó giuuortan in anderemo sambaztag tház her gieng in thie samanunga inti lérta, inti uuas thár man thes zesua hant thurri uuas. Ín bihieltun thó thie scribara inti thie Pharisei, oba her in sambaztag heilti, thaz sie fundin zi ruogenne inan. Her uuarlihho uúesta iro githanca; thó quad her themo man, thie thar habeta thia thurrun hant: arstant inti gistant in mitten! Her thó úfstantanti gistuont. Tho quad ther heilant zi ín: ih fragen íuuuh, oba íz arloubit sí in sambaztag uuola tuon oda ubilo, séla heila tuon oda fúrliosan? Thó suigetun sie. Inti umbiscouuonten allen quad themo manne: ártheni thina hant! Inti hér arthenita, inti arsezit uuard heili sín hánt ^{Mt} samasó thúu anderu. Tho quad her zi ín: uúer ist fon íu mán, thie thar habe ein scáf, inti oba íz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi hér neme inti íz úfhéue? Mihhiles bezira ist ther man themo scafe. Bithiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne. Sie thó gifulte uuarun	10 15 20 25 30
Mr	Et circumspexit omnibus dixit homini: extende manum tuam! Et extendit et restituta est sanitati manus eius ^{Mt} sicut et altera.	Mr 3:4c Lc 6:10a Mt 12:13a,b Lc 6:10c Mt 12:13d		
Lc	Et dixit ad eos: quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit sabbato in foveam, nonne tenebit et levabit eam? Quanto magis melior est homo ove? Ideoque licet sabbato bene facere. Ipsi autem repleti sunt	Lc 6:11		

	Lc 42 II Mt 116 Mr 25	insipientia et conloquebantur ad invicem, quidnam facerent	Lc 6:11b	únuuistuome inti sprahhun untar zuisgen, uúaz sie tatin
	Mt 118 X	Ihesu. Ihesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum	Mt 12:15	themo heilante. Ther heilant uuizenti tház fuor thanana, inti folgetun imo
5		multi, et curavit eos omnes et precepit eis, ne manifestum eum facerent. Ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam prophetam dicentem: Ecce puer meus quem elegi,		manage, inti heilta sie alle; gibot in thaz sie inan ougazorohthan ni tatin. Thaz uuari gifullit thaz thar giquetan ist thuruh Esaïam then uuizagon sus quedantan: senu mín kneht then ih gicós,
10		dilectus meus, in quo bene conplacuit animæ meæ, ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit, non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis		mín giminnoto, in themo uuola gilihetha minero selu, ih sezzu minan geist ubar inan, inti tuom thiotun saget, ni stritit noh ni ruofit, noh ni horit síhuúer in strazu
15		vocem eius, harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet, donec eiciat ad victoriam iudicium, et in nomine eius gentes sperabunt.		sina stemma, rora giknusita ni bibrihht inti lín riohhenti ni leskit, unzan úzgileite zi sige tuom, inti in sinemo namen thiota gitruuuent.
20	LXX Lc 43 II Mt 149 Mr 66	F actum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione dei.	Lc 6:12	U uas tho giuuortan in then tagun, gieng in berg beton, inti uúas ubar naht uuahhenti in gotes gibete.
	Lc 44 (II) Mt 131	Et cum dies factum esset, vocavit discipulos suos II et exiens	Lc 6:13a Mt 13:1b,d	Thó tág uúas giuuortan, gihalota zi imo sine iungiron, II inti úzgangenti
25	II Mt 36 Lc 76	de domo sedebat secus mare, et congregare sunt ad eum turbę multę, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in littore, et locutus est eis		fon themo huse, sáz nah themo seuue, inti gisamanote uuarun zi imo manago menigi, só thaz her in skef ínstigenti saz, inti ál thiu menigi stuont in themo stedu, inti sprah ín managu in ratissun sus quedenti:
30	LXXI Mt 131 II Mt 36 Lc 76	E cce exiit qui seminat seminare. Et dum seminat, quędam ceciderunt	Mt 13:3b	S enu gieng thó úz thie thar sauuit zi sauuenne. Mit thiu hér thó sata, sumu fielun

Line 23: Though the canon is **II**, it is treated as **X** because it is totally out of context, and just used as a bridge. There is also a context error here, where the mountain has turned into a house! “De domo” clearly should not be here, it must be an earlier fragment substitution error. Otherwise, minor index errors corrected, and minor additions made.

Mt 131 II Lc 76 Mr 36	<p>secus viam ^{Lc} et conculcata sunt, ^{Mt} et venerunt volucres et comederunt ea. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae. Sole autem orto æstuaverunt, quia non habebant radicem, aruerunt. Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ et suffocaverunt ea. Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum. Hæc dicens clamabat: qui habet aures audiendi, audiat!</p>	Mt 13:4b Lc 8:5b Mt 13:4c	<p>nah themo uuege ^{Lc} inti vvardun furtretanu, ^{Mt} inti quamun fugala inti frazun thiu. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habeta mihhala erda, inti sliumo giengun úf, 5 uuanta sie ni habetun erda tiufi; úfganganteru sunnun fúrbrantu vvardun: bithiu sie ni habetun vvurzalun, fúrthorretun. Sumiu fielun in thorna; thó uuohsun thie thorna 10 inti furthamftun íz. Andaru fielun in guota erda inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrizugfalto. Thisu quedenti 15 riof hér: thie thar hábe órun zi horeenne, hore!</p>
Lc LXXII Mt 136 X	<p>Aliam parabolam proposuit illis dicens: simile factum est regnum cęlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit. Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania. Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei: domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo: unde ergo habet zizania? Et ait illis:</p>	Lc 8:8b Mt 13:24	<p>Andera ratissa furisazta hér ín inti quad: gilih ist himilo rihhi manne thie thar sata guotan 20 samon in sinan accar. Thó thie man intsliefun, quam sín fiiant inti ubarsata beresboton in mittan thén uueizi inti gieng thana. Mit thiu thó vvuohs 25 tház gras inti uuahsmon teta, thó arougta sih thie beresboto. Thó giengun scalca zuo thes húuiskes fater inti quadun imo: truhtin, ía thú guotan samon satos 30 in thinan accar: uuanan habet hér thén beresboton? Thó quad hér ín:</p>

	Mt 136 X	inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis imus et colligimus ea? Et ait: non, ne forte colligentes				fiant man teta thaz. Thó quadun imo thie scalca: uuil thú thaz uuir faren inti arlesemes íz úz? Thó quad her: nein, mín ir samanonte thén beresboton arvvrzalot saman then uueizi mit imo. Lazet iogiuedar uuahsan únzan zi arni: in thero arnziti quidu ih then arnarin: gisamanot zi eristen then beresboton inti gibintet ín gerbilinun zi furbrennenne, then uueizi gisamanot in mina skiura.
5		zizania eradicetis simul et triticum cum eis. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: colligite primum				
10		zizania et alligate ea fasciculos ad conburendum, triticum autem congregare in horreum meum.				
	LXXIII Mt 137 II Lc 167 Mr 44	A liam parabolam proposuit illis dicens: ^{Lc} cui simile est regnum dei, et cui simile esse existimabo illud,		Mt 13:31a Lc 13:18b,a		A ndera ratissa framsazta her ín sus quedenti: ^{Lc} uuemo ist gilíh gotes rihhi, inti uuemo uuanu íh tház íz gilih sí, odo uuelihhero ratissu uuidarmezomes íz?
15		aut cui parabolę comparavimus illud?		Mr 4:30b		Iz ist gilih corne senafes, tház inphahenti mán sata íz
	Mr	Simile est grano sinapis,		Lc 13:19a		in II sinan garton, ^{Mt} thaz ist minnista
	Lc	quod accipiens homo seminavit		Mt 13:31c		allero vvurzo inti ist boum, só thaz himiles fugala quement
	Lc	in II hortum suum, ^{Mt} quod minimum quidem est		Lc 13:19c Mt 13:32		inti artont in sinen zuelgon.
20		omnibus holeribus et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant et habitent in ramis eius.				A ndera ratissa sprah hér zi ín: gilih ist himilo rihhi theismen, thaz inphahenti uúib gibirgit in meleuue thrin satilun, unz íz al githeismit uuirdit.
	LXXIII Mt 138 V Lc 168	A liam parabolam locutus est eis: simile est regnum celorum fermento, quod accipiens mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.		Mt 13:33		Thisu allu sprah ther heilant in ratissun zi thero menigi.
25		Hæc omnia locutus est Ihesus in parabolis ad turbas.		Mt 1334a		Inti sulihhen ratissun managen sprah hér in uuort, só sie mohtun gihóren, II inti úzan ratissa
30		Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire, II et sine parabolis		Mr 4:33 Mt 13:34b		
	Mt 139 VI Mr 45					
	Mr					
	Mt					

Mt 139 VI Mr 45	non loquebatur eis. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.	Mt 13:34c	ni sprah her ín. Thaz gifullit vvurdi thaz giquetan uuas thuruh then uúizagon sus quedentan: íh aroffonon in ratissun minan mund, íh arrofozu giborganu fon mittiligartes gitati.	5
Mt 133 I Mr 37 Lc 78 Io 109	Et accedentes discipuli dixerunt ei: quare in parabolis loqueris eis? Qui respondens ait illis: quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem non est datum.	Mt 13:10	Thó zuogangante thie iungiron quadun imo: ziu in ratissun sprahhi thú ín? Tho antlingenti quad ín: íu ist gige ban zi uuizanne girunu himilo rihhes,	10
Mr	Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.	Mr 4:34b	Suntiringun uúarlihho sinen iungiron gioffonota allu.	
Mt	Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt. Et adimpletur in eis prophetia Esaię dicens: auditu audietis et non intellegetis, et videntes videbitis et non videbitis. Incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt, ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos. Vestri autem oculi	Mt 13:13	Bithiu sprihhu íh ín in ratissun, uuanta sehente ni gisehent inti gihorente ni gihorent noh ni furstantent. Inti ist gifullit in ín uuizagtuom Esaie quedenti: gihórnessi gihóret ír inti ni furstantet, inti gisehente gisehet inti ni gisehet. Githiket ist herza thesses folkes, inti órun suarlihho gihortun inti iro ougun bisluzun, mín sie mit ougon sihuuane gisehen inti mit órun gihorent inti mit herzen furstantent inti sín giuverbit	15
Mt 134 V Lc 120	beati quia vident, et aures vestrę quia audiunt. Amen quippe dico vobis: quia multi prophete et iusti cupierunt videre	Mt 13:16	inti ih heilu sie. Íuueru ougun saligu in thiu siu gisehent, inti íuueru orun bithiu siu gihórent. Uuár giuuesso quidu ih íu: uuanta manage uúizagon inti rehte girdinotun gisehan	20 25 30

	Mt 134 V Lc CXX	quae videtis et non viderunt, et audire quæ auditis et non audierunt.	Mt 13:17b	thiu ír gisahut inti ni gisahun, inti horen thiu ír gihórtut inti ni gihórtun.
	LXXV Mt 135 II Mr 38 Lc 78	V os ergo audite parabolam seminantis: omnis qui audierit verbum regni et non intellegit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius. Hic est qui secus viam seminatus est. Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud; non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur. Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit, et fructum afferet, et facit aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta. ¶ S ic est regnum dei quemadmodum si homo iaceat sementem in terram, et dormiat et exurgat nocte ac die, et semen germinet et crescat dum nescit ille. Ultro enim terra	Mt 13:18	Í r uúarlihho horet ratissa sauuentes: íogiuuelih thie thar gihorit uuort rihhes inti ni furstentit, quimit thie ubilo inti ginimit thaz thar gisauuit ist in sinemo herzen. These ist thie nah themo uuege ist gisauuit. Thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist ther thie uuort gihorit inti sliumo mit giuehen inphahit íz; ni habet in imo selbemo vvurzalun, ouh ist uuilin; gitaneru arbeits inti áhtnessi thuruh thaz uuort sliumo uuiridit bisuihhan. Thie thar ist gisauuit in thorna, thaz ist ther thaz uuort gihorit, inti suorcfulli therro uuerolti inti gitrog thero uuolono bithemphit thaz uuort, inti uzan uuahsmon ist gifremít. Thie thar in guota erda gisauuit ist, thaz ist ther thie thar gihórit uuort inti furstentit inti uuahsmon bringit, inti tuot ein zehenzug, ander sehszug, zisperi ander thrizug. ¶ S o ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda, inti sláfe inti arstante nahtes inti tages, inti thie samon bere inti uuahse mit thiu hér iz ni uueiz. Ira thankses erda
5				
10				
15				
20				
25				
	LXXVI Mr 43 X		Mr 4:26b,c	
30				

Mr 43 X	fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. Et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.	Mr 4:28b	birit zi eristen grás, after thiu ehír, after thiu folcurni in themo ehíre. Mit thiu sih framgileitit thie uuahsmo, sliumo sentit ana sihhilun, 5 uuanta ázist arnzít.
Mt 140 X	Tunc dimissis turbis venit in domum, et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes: dissere nobis parabolam zizaniorum agri. Qui respondens ait: qui seminat bonum semen, est filius hominis, ager autem est mundus, bonum vero semen hi sunt filii regni, zizania autem filii sunt nequam. Inimicus autem qui seminavit ea est diabolus: messis vero consummatio sæculi est, messores autem angeli sunt. Sicut ergo colliguntur zizania et igne conburentur, sic erit in consummatione sæculi. Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem, et mittunt eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno	Mt 13:36	Thó furlazenen menigin quam in hús; giengun thó zi imo sine iungiron sus quedante: arsage uns ratissa 10 beresbotono thes accares. Her thó antlingenti quad: thie thar sauuit guotan samon, ther ist mannes sun, thie accar uuarlihho ist mittiligart, 15 thie guoto samo thaz sint kind rihhes, thie beresboto thaz sint kind thes abuhén. Thie fiiant thie íz sata thaz ist ther diuual, thiu árñ 20 thaz ist enti therro uuerolti, thie arnara thaz sint engila. Soso arlesene sint thie beresboton inti in fiure furbrennit, só ist enti therro uuerolti. Sentit 25 thie mannes sun sine engila, inti arlesent fon sinemo rihhe allu asuih inti thie thar tuont unreht, inti sentent sie in ouan fiures: thar ist vvuoft 30 inti stridunga zeno. Thanne rehte skinent samasó sunna in rihhe

	Mt 140 X	patris sui. Qui habet aures, audiat.	Mt 13:43b	iro fater. Thie thar habe órun, thie hóre.
	LXXVII Mt 140 X	S imile est regnum cęlorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit, 5 et pre gaudio illius vadit et vendit universa quę habet et emit agrum illum. Iterum simile est regnum cęlorum homini quęrenti bonas margaritas. 10 Inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quę habet et emit eam. Iterum simile est regnum cęlorum sagine missę in mari et ex omni genere 15 piscium congreganti. Quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sęculi: 20 exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum, et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. Intellexistis hęc omnia? 25 Dicunt ei: etiam. Ait illis: ideo omnis scriba doctus in regno cęlorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 30 Et factum est, cum consummasset Ihesus parabolas istas, transiit inde.	Mt 13:44	G ilıh ist rihhi hımilo treseuue giborganemo in accare, thaz thie ız findit man gibirgit, inti bi gifehen sines gengit inti furcoufit ellu thi u hır habet inti coufit accar then. Abur gilıh ist rihhi himilo manne suohhentemo guota merigrioza. Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze gieng inti furcoufta ellu thi u her habeta inti coufta thın. Abur gilıh ist rihhi himilo seginu giuuo orphaneru in seo inti fon allemo cunne fisgo gisamanontero. Thi u mit di u gifullit uuas ız nemente inti bi stedu sizente arlasun thie guoton in faz, thie ubilon ızvvrphun. Só uuirdit in fullidu uuerolti: ızgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rehtero inti sentent sie in ouan fiures: thar uuirdit vvuoft inti clafunga zenio. Furstuontut ır thisu elliu? Quadun sie imo: ia. Quad her ın: bithiu giuuelih buohhari gilırter in rihhe himilo gilıh ist manne fatere hiuuis kes, thie thar frambringit fon sinemo treseuue nivvu inti altiu. Uuard thó, thó gifulta ther heilant theso ratissa, fuor thana. Inti quementi in sinan fatervodil
	LXXVIII Mt 141 Mr 50 Lc 19 Io 59	E t veniens in patriam suam	Mt 13:54	

Mt 141 I Mr 50 Lc 19 Io 59	docebat eos in sinagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: unde huic sapientia haec	Mt 13:54b	lérta sie in iro samanungun, so thaz sie vvuntarotun inti quadun: uuanan ist thesemo thisiu spahida	
Mr	et virtutes tales, quę per manus eius	Mr 6:2c	inti solihui megin, thiu thuruh sino henti	
Mt	efficiuntur? Nonne hic est	Mt 13:55	uuerdent gifremit? Eno nist these	5
	fabri filius? Nonne mater eius		uuercmeistares sun? ia ist sín muoter	
	dicitur Maria et fratres eius		ginemnit Maria inti sine bruoder	
	Iacob et Ioseph et Simon et Iudas,		Iacob inti Ioseph inti Simon inti Iudas,	
	et sorores eius, nonne omnes		inti sino suester eno allo	
	apud nos sunt? unde ergo huic		mit uns sint? uuanan thesemo	10
	omnia ista? Et scandalizabantur		alliu thisiu? Inti uuarun bisuihhan	
Lc	in eo. Et ait illis: utique	Lc 4:23	in imo. Inti quad hér ín: zisperi	
	dicetis mihi hanc similitudinem:		quedet ir mir thiz bilidi:	
	medice, cura te ipsum.		lahhi, heili thih selbon.	
	Quanta audivimus facta		Vvuo managu gihortun uuir gitanu	15
	in Capharnaum, fac et hic		in Capharnaun, tuo ouh híer	
	in patria tua.		in thínemo fatervodile.	
Lc 21 I Mt 142 Mr 51 Io 35	Amen dico vobis, quia nemo	Lc 4:24b,c	Uuar quidu ih íu, thaz nihéin	
	propheta acceptus est		uuizago antphengi ist	
	in patria sua ^{Mt} et in domo sua.	Mt 13:57d	ín sinemo fatervodile ^{Mt} inti in sinemo hús.	20
	Et non fecit ibi virtutes multas		Inti ni teta thar managu megin	
Mr	propter incredulitatem illorum,	Mr 6:5b	thuruh iro ungiloubon,	
	nisi paucos infirmos inpositis		nibi unmanage unmahtige anagilegiten	
	manibus curavit, et mirabatur		hanton giheilta, inti uuntarota her	
	propter incredulitatem eorum.		thuruh iro ungiloubon.	25
Lc 22 X	In veritate dico vobis:	Lc 4:25	In uuare quidu ih íu:	
	multæ viduæ errant		manago uuituvvun uuarun	
	in diebus Heliæ in Israhel,		in Heliases tagun in Israhel,	
	quando clausum est cælum annis tribus		thó bitan uuas himil thriu íar	
	et mensibus sex, cum facta est		inti sehs manoda, mit thiu gitan uúard	30
	famis magna in omni terra,		mihhil hungar in alleru erdu,	
	et ad nullam illarum missus est		inti zi iro nihheineru gisentit uúas	

Lc 22 X	<p>Helias nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam. Et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta, 5 et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus. Et repleti sunt omnes in sinagoga ira hæc audientes. Et surrexerunt et eiecerunt illum 10 extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat ædificata, ut precipitarent eum. Ipse autem transiens 15 per medium eorum ibat.</p>	Lc 4:26b	<p>Helias nibi in Sarepta Sidoniæ zi uuibe uuituvvun. Inti manage riobsuhtige uuarun in Israhel untar Heliseuse themo uuizagen, inti nioman iro gireinit uuard nibi Neman ther Sýr. Thó vvurdun sie gifulte alle in theru samanungu gibuluhti thisu horente. Inti arstuontun inti arvvruphun inan uz fon thero burgi, inti leitun inan unzan zi thero bravvu thes berges ufan then iro burg uuas gizimbrotiu, thaz sie inan nidarforscurctin. Thanan hér farenti thuruh mittilodi iro fuor.</p>
<p>LXXVIII Mt 143 (II) Mr 59 II Mt 144 Lc 12</p>	<p>In illo tempore Herodes tetrarcha misit ac tenuit Iohannem et vinxit eum in carcerem propter Herodiadem uxorem Philippi 20 fratris sui, quia duxerat eam. Dicebat enim Iohannes Herodi: Mt non licet tibi habere eam. Mr Herodes autem insidiabatur illi et volebat occidere eum, 25 nec poterat. Timebat enim populum, quia sicut prophetam eum habebant. Similiter et Herodes volens eum occidere metuebat Mr sciens eum virum iustum et sanctum, 30 et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat. Et cum dies</p>	Mt 14:1a	<p>In thero ziti Herodes tetrarcha santa inti nám Iohannem Mr 6:17b,c inti giheftita inan in carcace umbi Herodianem Philippes quenun sines bruoder, bithiu hér halota sia. Quad Iohannes Herode: Mt 14:4b nist thir arloubit sia zi habenne. Mr 6:19 Herodias fareta sín inti uuolta inan arsláhan, 25 ni mohta: forhta thén liut, uuanta her inan habeta samaso uuizzagon. Sama Herodes uuollenti inan arslahan, forhta imo Mr 6:20b,c uuizenti inan rehtan man inti heilagan, inti hielt inan inti gihorentemo imo thaz hér managu teta, inti lustlihho 30 hórta inan. Inti sósó thó tág</p>
Mr 60 VI Mt 145		Mr 6:21	

Line 16: Index: This canon, though II, is treated as X, as it is out of context in detail, being only a bridge. Minor index errors corrected, and minor additions made.

Mr 60 VI Mt 145	oportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galileae. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellæ: pete a me quod vis, et dabo tibi. Et iuravit illi: quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. Quæ cum exisset, dixit matri suæ: quid petam? At illa dixit: caput Iohannis Baptistae. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens: volo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptiste. Et contristatus est rex, propter iuramentum autem et simul recumbentes noluit eam contristare.	Mr 6:21b	gilumphlih giburita, Herodes sinero giburti gouma teta then heriston inti then giereton inti then furiston Galileæ. Sósó thó íngieng dohter thera selbun 5 Herodiadis inti gisalzota inti thaz gilihgheta Herode inti then saman sizzenton, ther cuning quad themo magatine: biti fon mir thaz thu uuili, inti ih gibu thír. 10 Inti gisuuor iru, thaz só uuaz só thú bitis só gibu ih thír, thoh thoh halftanod mines rihhes. Só siu úzgieng, quad zi ira muoter: uúaz bitu ih? Inti siu quad: 15 houbit Iohannes thes toufares. Só siu tho íngieng sár mit ilungu zi themo cuninge, bát inan quedenti: ih uuili thaz thu sliumo gebes mir in diske Iohannes houbit thes toufares. 20 Inti uuard gitruobit ther cuning, thuruh then eid thoh inti thie thar saman sazun ni uuolta sia gitruoben.
Mt	Misitque ^{Mr} speculatorem	Mt 14:10a Mr 6:27b	Inti santa ^{Mr} sinan uuartari 25
Mt	et decollavit Iohannem in carcere. Et allatum est caput eius in disco et datum est puellæ, et dedit matri suae.	Mt 14:10b,c	inti forhóubitota Iohannem in themo carcere. Inti uuard tho brungan sín houbit in diske inti uuard gige ban themo magatine, inti siu gáb íz ira muoter.
Mr	Et accedentes discipuli eius	Mr 6:28c	Inti zuogangante sine iungiron 30
Mt	tulerunt corpus eius et sepelierunt	Mt 14:12a,b	namun sina líh inti bigruobun
Mr	illud in monumento,	Mr 6:29c	then in grabe,

	Mt 145 VI Mr 60 Lc 90 II Mt 143 Mr 57	et venientes nuntiaverunt Ihesu. Audivit autem Herodes famam Ihesu et omnia quae fiebant ab eo, et hesitabat, eo quod	Mt 14:12c Lc Lc 9:7	in quemente cunditun themo heilante. Thó gihórta Herodes marida thes heilantes inti allu thiú dar vvurdun fon imo, inti zúehota, uuanta bithiu gisprohhan uuas fon sumalihhen thaz Iohannes arstuont fon toten, fon sumalihhen ouh thaz Helias sih arovgtá, fon anderen ouh thaz ein uuizago fon alten arstuont. Tho quad Herodes: íh arhoubitota Iohannem: uuer ist thanne these fon themo ih gihoru solihú? inti suohta
5		diceretur a quibusdam quod Iohannes surrexit a mortuis, a quibusdam vero quia Helias apparuit, ab aliis autem quod propheta unus de antiquis		zi gisehanne inan. II Só thaz thó gihorta ther heilant, fuor thanan in skeffe in vvuosta stat suntiringun. Soso tház tho gihortun thio menigi, folgetun imo fuozfendon fon then burgin. Inti úzganganter gisah mihhila menigi, inti miltita iru inti heilta iro siohhon.
10		surrexit. Et ait Herodes: Iohannem ego decollavi: quis autem est iste de quo audio ego talia? et quærebat		
15	Mt 146 I Mr 63 Lc 92 Io 47	videre eum. II Quod cum audisset Ihesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbę, secutę sunt eum pedestres de civitatibus. Et exiens	Mt 14:13	
20		vidit turbam multam, et misertus est eius et curavit languidos eorum.		
25	LXXX Mt 147 I Lc 93 Io 49 Mr 64	V espere autem facto ^{Lc} accedentes duodecim dixerunt illi: dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quę circa sunt divertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.	Mt 14:15a Lc 9:12b,c	A bande giuuortanemo ^{Lc} zuogangente thie zueliui quadun imo: furláz theso menigi, thaz sio farento in burgi inti in thorf thiú thar umbi sint sih giuuenten inti finden phruonta, bithiu uuir hier in vvuosteru steti birumes.
30	Mt	Ihesus autem dixit illis: non habent necesse ire: date illis vos manducare.	Mt 14:16	Tho quad ín ther heilant: sie ni habent thurfti zi faranne: gebet ír ín ezzan.
	Io	Respondit ei Philippus:	Io 6:7	Thó antvvurtita imo Philippus:

Line 2: index: Manuscript refers to wrong pericope. Correct indices are as emmended.

Line 10 & 14: the index references here in the manuscript makes no sense. The whole sequence, to 'eum on line 14 is sequentially from Luke, and is devoid of any insertions from any other evangelist.

Line 14: index: The link to Mr 63 is far stronger than the link to Io 47. This then is more canon **I** than **III**.

Line 23: index: Manuscript Mark reference is given as XLIII for LXIII. Here corrected.

Io 49 Mr 64 Lc 93 Mt 147	ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.	Io 6:7b	zueihunt phendingo brót ni gimugun ín, thaz iro einero giúuelih luziles uúaz inphahé.	
Mr	Et dicit eis: quot panes habetis?	Mr 6:38	Tho quad her ín: vvuo managu brot hábet ír?	
Io	Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas, frater Simonis Petri: est puer unus hic, qui habet quinque panes ordiacios et duos pisces: sed haec quid sunt	Io 6:8	Quad imo einer fon sinen iungiron, Andreas, bruoder Simones Petres: hier ist ein kneht, ther habet fimf leiba girstine inti zuene fisca: noba uuaz sint thisiu	5
Lc	inter tantos, nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.	Lc 9:13	untar só managen, ni si tház uúir fáremes inti coufemes in allo theso menigi phruonta.	10
Mt	Qui ait eis: afferte illos mihi huc.	Mt 14:18	Hér quad ín: bringet sie mír héra.	
Mr	Et precepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia supra viride foenum, et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos.	Mr 6:39	Inti gibót her ín thaz sizzen tatin after gisellaskefin úfan gruonemo grase, inti sazun sie in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge.	15
Lc	Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in cēlum et benedixit illis, et fregit et distribuit discipulis,	Lc 9:16	Inphanganen thó fimf brótun inti zuein fiscun scouuota in himil inti giuuihita siu, inti bráh inti ziteilta sinen iungiron,	20
Mt	discipuli autem turbis. Et manducaverunt omnes et saturati sunt; tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos. Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis.	Mt 14:19e	thie iungiron thó then menigin. Inti ázun sie alle inti vvurdun gisatote; namun sie thie áleiba, zuelif birila thero broccono folle. Thero ezentero uúas zala fimf thusunta gommanno úzan uúib inti luzilu kind.	25
Mt 148 VI Mr 65	Et statim iussit discipulos ascendere in navicula	Mt 14:22	Inti sár gibót hér thie iungiron stigan in skéf	30

	Mt 148 VI Mr 65 Mr, Mt	et precedere eum trans fretum Mr ad Bethsaidam, Mt donec dimitteret	Mt 14:22b Mr 6:45b Mt 14:22c	inti furifaran inan ubar then seo Mr zi Bethsaidu, Mt unz az her furliezi
	Io 50 X	turbas. Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum,	Io 6:14	thie menigi. Thie man
5		dicebant: quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum. Ihesus autem cum cognovisset quia venturi essent, ut raperent eum		tho sie gisahun thaz her teta zeihhan, quadun, thaz these ist uáarlihho uuizago thie thar zuouuert ist in mittiligart. Ther heilant tho, soso her thaz inkanta thaz sie zuouuerte uuarun, thaz sie fiengin inan
10	Mt 149 II Mr 66 Lc 43 LXXXI Mt 150 III Mr 67 Io 51	et facerent eum regem, fugit, et dimissa turba ascendit in montem solus orare. V espere autem facto solus erat ibi. Navicula autem in medio mari iactabatur	Mt 14:23a Mt 14:23b	inti tatin inan cuning, floh, inti furlazaneru thero menigi steig in berg eino beton. A bande giuuortanemo eino uuas her thar. Thaz skef in mittemo seuue uuas givvuorphozit mit then undon: uuas in uuidaruuart uuint. In thero fiordun uuahtu
15		fluctibus; erat enim contrarius ventus. Quarta autem vigilia noctis videns eos laborantes venit ad eos ambulans supra mare et volebat preterire eos.	Mr 6:48a,c	thero naht gisehenti sie uuinnente quam zi ín ganganter oba themo seuue inti uuolta furigangan sie.
20	Mt	Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes, quod fantasma est, et pre timore clamaverunt.	Mt 14:26	Inti sie gisehente inan oba themo seuue gangantan gitruobte vvurdun quedente, thaz iz giskin ist, inti bi forhtun arriofun.
25		Statimque Ihesus locutus est eis dicens: habete fiduciam, ego sum, nolite timere.		Inti sár tho ther heilant sprah ín quedenti: habet ír beldida, ih bím iz, ni curet íu forhten.
30	Mt 151 X	Respondens autem Petrus dixit: domine, si tu es, iube me venire ad te super aquas. At ipse ait: veni! Et descendens Petrus	Mt 14:28	A ntvvurtenti thó Petrus quad: trohtin, ob thúz bist, heiz mih queman zi thir ubar thisiu uuazzar. Thara uuidar her thó quad: quim! Inti nidarstiganter Petrus

Mt 151
X
de navicula ambulabat super
aquam, ut veniret
ad Ihesum. Videns vero
ventum validum timuit,
et cum coepisset mergi,
clamavit dicens: domine, salvum
me fac! Et continuo Ihesus
extendens manum apprehendit eum
et ait illi: modice fidei,
quare dubitasti?

Mt 152
VI
Mr 68
Io 51
III
Mt 150
Mr 67
Mt 152
VI
Mr 68
Et cum adscendissent in naviculam,
cessavit ventus, || et statim fuit
navis ad terram quam ibant.
Qui autem in navicula erant,
venerunt et adoraverunt eum
dicentes: vere filius dei es.

LXXXII
Mt 153
II
Mr 69
Lc 36
Et cum transfretassent,
venerunt in terram Genesar.
Et cum cognovissent eum viri
loci illius, miserunt in universam
regionem illam et obtulerunt ei
omnes male habentes;
et rogabant eum, ut vel
fimbriam vestimenti eius tangerent,
et quicumque tetigerunt,

Io 52
X
salvi facti sunt. || Altera die
turba quæ stabat
trans mare vidit
quia navicula alia non erat ibi
nisi una, et quia non introisset
cum discipulis suis Ihesus
in navem, sed soli discipuli eius

Mt 14:29b
fon themo skefe gieng oba
themo uuazare, thaz her quami
zi themo heilante. Gisehenti hér thó
uuint mahtigan forhta imo,
inti so her bigonda sinkan, 5
riof quedanter: truhtin, heilan
tuo mih! Inti sliumo ther heilant
thenenti sina hant fieng inan
inti quad imo: luziles gilouben,
bihiu zuehotus thú? 10

Mt 14:32
Io 6:21
Inti so sie thó gistigun in skef,
bilán ther uuint, || inti sár uúas
thaz skef zi lante zi themo sie fuorun.

Mt 14:33
Thie thar in themo skefe uuarun,
quamun inti betotun inan 15
quedante: zi uúare gotes sún bist.

Mt 14:34
Inti só sie thó ubarferitun,
quamun in lant Genesár.
Inti sósó inan incantun man
thera steti, santun in allaz 20
thaz geuii inti brahtun imo
alle ubil habente,

inti batun inan thaz sie thoh
tradon sines giuuates ruortin,
inti só uuelihhe ín biruortun, 25

Io 6:22
heile vvurdun. || In themo andaremo tage
thiu menigi thiu thar stuont
anderhalb thes seuues gisah
thaz thar ander skef ni uúas
nibi einaz, inti thaz ni gieng 30
mit sinen iungiron ther heilant
in thaz skef, nibi einon sine iungiron

	Io 52 X	abissent. Alię vero super venerunt naves a Tyberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agentes domino.	Io 6:22b	thanan fuorun. Andaru ouh ubar thaz quamun skef fon Tyberiade bi thero steti thar sie azon thaz brót thanca tuonte truhtine.
5		Cum ergo vidisset turba quia Ihesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Ihesum.		Só thó gisah thiu menigi thaz ther heilant thar ni uúas noh sine iungiron, stigun in skef inti quamun zi Capharnaum suohhente then heilant.
10		Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: rabbi, quando huc venisti? Respondit eis Ihesus et dixit: amen amen dico vobis,		Inti so sie inan fundun ubar seo, quadun imo: meister, uuanne quami thú héra? Antvvurtita ín ther heilant inti quad: uúar uúar quidu ih íu,
15		quęritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. Operamini non cibum qui perit,		ír suohhet mih nalles bithiu ír gisahut zeihhan, nibi bithiu ír azut fon then brotun inti sate vvurdut. Uuirket ír nalles thaz muos thaz furuuiridit,
20		sed qui permanet in vitam aeternam, quem filius hominis vobis dabit, hunc enim pater signavit deus. Dixerunt ergo ad eum: quid faciemus, ut operemur		nibi thaz thuruhuonet in euuinaz líb, thaz mannes sun íu thanne gibit, then thie fater zeihhonota gót. Quadun sie thó zi imo: uuaz tuomes, thaz uuir uuirkemes
25		opera dei? Respondit Ihesus et dixit eis: hoc est opus dei, ut credatis in eum quem misit ille.		gotes uuerc? Antuurtita ther heilant inti quad in: thiz ist gotes uuerc, thaz ir giloubet in inan then hér santa.
30	Io 53 III Mt 161 Mr 67	Dixerunt ergo ei: quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris?	Io 6:30	Quadun sie thó imo: uuaz zeihhano uuirkis thú, thaz uuir gisehemes in giloubemes thir? uuaz uúirkis?
	Io 54 X	Patres nostri manna manducaverunt	Io 6:31	Unsera fatera manna ázun

Io 54 X	<p>in deserto, sicut scriptum est: panem de cēlo dedit eis manducare. Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de cēlo, sed pater meus dat vobis panem de cēlo verum. Panis enim dei est qui descendit de cēlo et dat vitam mundo. Dixerunt ergo ad eum: domine, semper da nobis panem hunc.</p>	Io 6:31b	<p>in vvuostunnu, só giscriban ist: brot fon himile gáb her ín ezzan. Quad in ther heilant: uúar uúar quidu ih íu, nalles Moyses gab íu brot fon himile, nibi fater miner 5 gibit íu brót fon himile uúaraz. Brót gotes ist thaz thar nidarstigit fon himile inti gibit líb mittiligarte. Quadun sie tho zi imo: truhtin, simbales gífb úns thesan leib. 10</p>
Io 55 1 Mt 284 Mr 165 Lc 266	<p>Dixit autem eis Ihesus: ego sum panis vitę; qui veniet ad me, non esuriet, et qui credit in me non sitiet umquam. Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non credidistis. Omne quod dat mihi pater ad me veniet, et eum qui venit ad me non eiciam foras.</p>	Io 6:35a	<p>Quad in thó ther heilant: ih bím leib libes; thie thar quimit zi mir, ni uuirdit hungarager, inti ther in mih giloubit ni uuirdit ío thurstager. 15 Nibi ih quad íu, thaz ir gisahut mih inti ni giloubet. Ál thaz mir gibit thie fater quimit zi mir, inti then thie thar quimit zi mir ni aruuirphu ih úz.</p>
Io 57 1 Mt 295 Mr 176 Lc 282	<p>Quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. Hęc est autem voluntas eius qui misit me patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illum novissimo die.</p>	Io 6:38	<p>Uuanta ih nidarsteig fon himile, nalles thaz ih uuirke minan uuillon, 20 nibi thes uuillon thie mih santa. These uuillo ist thes ther thie mih santa fateres, thaz al thaz her mir gáb, ih ni furliose fon themo, nibi thaz ih aruueke 25 then in themo iungisten tage.</p>
Io 58 X	<p>Hęc est enim voluntas patris mei qui misit me, ut omnis qui videt filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et resuscitabo eum in novissimo die.</p>	Io 6:39	<p>These uuillo ist mines fater thie thar mih santa, thaz giuuelih ther thie gisihit then sun inti giloubit in inan, 30 habe euuinaz líb, inti aruueku ih inan in themo lezisten tage.</p>

	Io 59 I Mt 141 Mr 50 Lc 19	Murmurabant ergo Iudæi de illo quia dixisset: ego sum panis qui de cælo descendi. Et dicebant: nonne hic est Ihesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic: quia de cælo descendi?	Io 6:41	Murmurotun tho thie Iudei fon imo bithiu her quad: ih bim thaz brót thaz fon himile nidarsteig, inti quadun: eno nist these Ihesus Iosebes sun, thes uuir uuizumes fater inti muoter? vvuo quidit theser, thaz ih fon himile nidarsteig?
5				
	Io 60 X	Respondit ergo Ihesus et dixit eis: nolite murmurari in invicem. Nemo potest venire ad me, nisi pater qui misit me traxerit eum, et ego resuscitabo eum novissimo die. Est scriptum in prophetis: et erunt omnes docibiles dei. Omnis qui audit a patre et didicit, venit ad me.	Io 6:43	Antvvurtita ther heilant inti quad in: ni curet ir murmuron untar zuisgen: nioman mag queman zi mir, nibi thie fater ther mih santa ziohe inan, inti ih aruueku inan in themo lezisten tage. Ist giscriban in uuizagon: inti uuerdent thanne alle lirige gotes. Giuuelih ther gihorta fon themo fater in gilerneta, quimit zi mir.
10				
15				
	Io 61 III Mt 112 Lc 119 Io	Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a deo, hic vidit patrem. Amen amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam aeternam.	Io 6:46	Nalles thaz then fater gisah einiger, nibi ther thie thar ist fon gote, ther gisah then fater. Uuar uuar quidu ih íu: ther in mih giloubit, ther habet euuinaz lib.
20			Io 6:47 Io 62 X	Ih bim leib libes.
	Io 63 I Mt 284 Mr 165 Lc 266	Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt: hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.	Io 6:48	Íuuare fatera azun
25			Io 6:49 Io 64 X	in vvuostunnu manna inti sturbun: hier ist leib fon himile nidarstiganter, thaz só uúer fon themo selben ezze, ni sterbe. Ih bim ther lebento leib ther fon himile nidarsteig.
	Io 65 I Mt 284 Mr 165 Lc 266	Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum, et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigabant ergo Iudæi dicentes ad invicem:	Io 6:51	Só uúer só izzit fon thesemo brote, lebet in euuidu, inti thaz brót thaz ih gibu, thaz ist mín fleisc bi mittiligartes lib. Stritun tho thie Iudei untar zuisgen quedante:
30			Io 6:53	
	Io 66 X			

Lines 19 & 22: index entries placed in centre column for reasons of space.

Io 66 X	quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?	Io 6:53b	vvuo mag these uns sín fleisc geban zi ezzanne?	
	Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.		Tho quad ín ther heilant: uúar uúar quidu ih íu, ni si thaz ír ezzet fleisc mannes sunes inti trinket sín bluot, ni habet ír thanne líb in íu.	5
	Qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.	Io 6:55	Thér thar izzit min fleisg inti trinkit min bluot, habet euuin lib, inti ih aruueccu inan in themo iungisten tage.	10
Io 67 I Mt 284 Mr 165 Lc 266	Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus.	Io 6:56	Min fleisg uuarlichio ist muos inti min bluot uuarlichio ist trang.	
	Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo.	Io 6:57 Io 68 X	Thér thar izzit min fleisg inti trinkit min bluot, in mir uuonet inti ih in imo.	15
	Sicut misit me vivens pater et ego vivo propter patrem, et qui manducat me et ipse vivet propter me.		Soso mih santa lebanti fater inti ih leben thuruh then fater, inti thér thar mih izzit, inti her lebet thuruh mih.	
	Hic est panis qui de celo descendit: non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.		Thiz ist brot thaz fon himile nidarsteig: nalles soso azzun	20
	Haec dixit in synagoga [!] docens in Capharnaum.		hiuuara fatara manna inti sturbun: thér thar izzit thiz brot, lebet zi euuidu.	
	Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt: durus est hic sermo, quis potest eum audire?		Thisu quad he in samanungu lerenti in Capharnaum.	25
	Sciens autem Ihesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc		Manege gihorente fon sinen iungiron quadun: hart ist thiz uuort, uuer mag thaz gihoren?	30
			Uuizzanti heilant mit imo selbomo thaz murmorotun fon thiú	

	Io 68 X	discipuli eius, dixit eis: hoc vos scandalizat?	Io 62b	sina iungoron, quad in: thaz ist hiu asuuih?
	Io 69 I Mt 310 Mr 191 Lc 297	Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?	Io 63	Oba ir gisehat then mannes sun úfstiganten thar he ér uuas?
5	Io 70 III Mt 279 Mr 161 Io 71 X	Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quicquam: verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt. Sed sunt quidam ex vobis	Io 64a	Geist ist the dár libfestigot, fleisg nist biderbi íouuiht; uuort thi u ih sprah iu, geist inti lib sint.
10	Io 73 X	qui non credunt. Et dicebat: propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo. Ex hoc multi discipulorum eius	Io 65a Io 66	Ouh suma sint fon iu thie dar ni giloubent. Inti quad: bidiu quad ih iu, uuanta neoman ni mag biquemen zi mir, niba imo uuerda gige ban fon minemo fater. Fon thanan manege sinero iungerono fuorun uuidar inti giu nalles mit imo giengun. Quad dér heilant ad duodecim: eno nu uuollet ir faran?
15		abierunt retro et iam non cum illo ambulabant. Dixit ergo Ihesus ad duodecim: numquid et vos vultis abire?		
20	Io 74 I Mt 166 Mr 82 Lc 94	Respondit ergo Simon Petrus: domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternę habes, et nos credimus, et cognovimus quia tu es Christus filius dei.	Io 69	Antuurtenti Simon Petrus: trohtin, zi uuemo farames? uuort euuines libes habes, inti uuir giloubtomes inti uorstuontumes uuanta thu bis Crist gotes sun.
25	Io 75 X	Respondit eis Ihesus: nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est.	Io 71	Antuurtenti in der heilant: eno nu ih ivuuih zuueliui gicoos? inti fon iu ein tiuual ist.
30		Dicebat autem Iudam Simonis Scariothis; hic enim erat traditurus eum, cum esset unus de duodecim.		Quad uuarlichu Iudam Simonem Scariothen, dér uuas selanti inan mit thi u uuas ein fon then zuueliui.

Line 9: Note the absence of Io LXXII/III from the text.

LXXXIII

Lc 135

V

Mt 236

Rogavit autem illum quidam
Phariseus ut pranderet apud se.
Et ingressus recubuit.

Phariseus autem coepit intra se
reputans dicere,
quare non baptizatus esset
ante prandium. Et ait dominus
ad illum: nunc vos Pharisei
quod deforis est calicis
et catini mundatis,
quod autem intus est vestrum,
plenum est rapina et iniquitate.
Stulti! nonne qui fecit
quod deforis est, etiam id
quod de intus est fecit?
Verumtamen quod superest,
date elimosinam, et ecce
omnia munda sunt vobis.

LXXXIII

Mr 71

VI

Mt 154

Pharisei et quidam de scribis
venientes ab Hierosolimis,
et cum vidissent quosdam
ex discipulis communibus manibus,
id est non lotis manibus,
manducare panes, vituperaverunt
dicentes: quare discipuli tui
transgrediuntur traditionem
seniorum? non enim lavant
manus suas, cum panem
manducant. Ipse autem
respondens ait illis:
quare et vos transgredimini
mandatum dei propter

Mt

Lc 11:37b,c

Bat inan sum

Phariseus thaz he goumoti mit imo.

Inti ingieng inti gisaz.

Bigonda the Phariseus innan imo

hahtonti queden:

5

bi hiu ni uuari thu githuuagan

eer goumu? Inti quad trohtin

zi imo: nu ir Pharisei

thaz dar uzzana ist thes keliches

inti thero scuzzilun subret,

10

thaz dar uuarlichio innan iu ist,

fol ist notnunfti inti unrehte.

Tumbe! eno nu the teta

thaz dar uzzana ist, giuuesso thaz

thaz dar innana ist teta?

15

Thoh uuidoro thaz ubiri ist

gebet elimosinam, inti senu

elliu gisubritiu uuerdant iu.

Mc 7:1b,c

Pharisei inti sume fon then scribis

quemente ab Hierusolimis,

20

inti mittiu see gisahun sume

fon sinen iungoron mit unsubren hantun,

thaz ist ni giuuasganen hantun,

ezzan brot, lastrotun sie

sus quedente: bi hiu thine iungoron

25

ubargangent lera

altero? ni uuasgent

iro henti, mittiu se brot

ezzan. He uuarlichio

antuurtenti quad in:

30

bi hiu ir ubargangent

gotes bibot thuruh

Mt 15:1d

	Mt 154 VI Mr 71	traditionem vestram? nam deus dixit: honora patrem et matrem, et qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.	Mt 15:3c	iuuuar gisasznissi? bidu got quad: eere thinan fater inti muoter, inti de dar fluochot sinemo fater inti muoter, dode arsterbe. Ir giuueso queden:
5		Vos autem dicitis: quicumque dixerit patri vel matri: munus quodcumque est ex me tibi proderit, et non honorificabit patrem suum aut matrem, et irritum		so uuer so quidit sinemo fater inti muoter: so uuelih geba so ist fon mir, thir ist biderbi, inti ni eeret sinan fater inti muoter, inti gimerrit tatun gotes bibot thuruh iuvuar gisasznissi.
10		fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.		
	Mr 70 X	P harisei enim et omnes Iudei nisi crebro lavent manus non manducant, tenentes	Mr 7:3	Thie Pharisei inti alle Iudei nobe see oftto uuasgen iro henti ni ezzant, habente gisaznissi altero, inti fon strazu noba sih githuahan ni ezzant, inti andriu manigu thiu gigebanu sint in zi haltanne, uuasgan kelicho inti urceolo inti eruazzo inti betteo, inti andriu gilichu then tuont manigiu, inti gimerrit tatun gotes bibot thuruh iuvuar gisasznissi.
15		traditionem seniorum, et a foro nisi baptizentur non comedunt, et alia multa quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum		
20		et urceorum, et aeramentorum et lectorum, et alia his similia faciunt multa;	Mr 7:8c	
	Mr 71 VI Mt 154	irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.	Mt 15:6b	
25	Mt	H ypochrite! bene prophetavit de vobis Esaias dicens: populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; sine causa autem colunt me	Mt 15:7	Lichazera! uuola uuizogota fon îu Esaias quedanti: thiz folc mit leffurun eeret mih, iro herza ist uerro fon mir; uzzan sacha bigangent mih, lerente lerunga inti manno bibot; forlazzente uuarlichu gotes bibot
30		docentes doctrinas et mandata hominum,		
	Mr	relinquentes enim mandatum dei	Mr 7:8	

Line 31: Manuscript has addition of 'et' to the beginning of this line. It looks like the original hand. AHD and English support this, but it is not found in the vulgate Latin.

Mr 71 VI Mt 154 Mt	tenetis traditionem hominum. Et convocatis ad se turbis dixit eis: audite et intellegite. Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.	Mr 7:8b Mt 15:10	habet manno gisaznissi. Inti giladoten zi imo menigin quad in: gihoret inti uorstantent. Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man, ouh thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit man.	5
Mt 155 X	T unc accedentes discipuli eius dixerunt ei: scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt? At ille respondens ait: omnis plantatio quam non plantavit pater meus cęlestis eradicabitur.	Mt 15:12	Tho zuogangente sina iungoron quadun imo: uueistu thaz the Farisei gihortemo uuorte sint bisuuichana? Er tho antuurtenti quad: eogilih flanzunga the dar ni flanzoota min fater himilisch, aruurzolot uuirdit.	10
Mt 156 V Lc 57	S inite illos: caeci sunt, duces cecorum. Cecus autem si ceco ducatum prestet, ambo in foveam cadunt.	Mt 15:14	Lazet sie, sie sint blinte inti blintero leitidon. Blinter oba blintemo leitidon forgibit, beidae in gruobe uallent.	15
Mt 157 VI Mr 72	E t cum introisset in domum a turba, interrogabat eum ^{Mr} Petrus: edissere nobis parabolam istam. At ille dixit: adhuc et vos sine intellectu estis? Non intellegitis? omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur; quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem. De corde enim exeunt cogitationes malæ homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia avaritia nequitiae dolus	Mr 7:17 Mt 15:15	Inti mittiu ingeng in huus fon dero menigi, tho fragata inan ^{Mr} Petrus: arsage uns thesa ratissa. Er quad tho: inti ir birut noh uzan uorstantnissi? ni uorstantent ir? al daz in mund inget, in uuamba uerit inti in uzgang uuirdit gisentit; thiu dar framgangent fon themo munde, fon themo herzen uzgangent, inti thiu unsubrent man. Fon herzen uzgangent ubila githanca, manslahti, uorligiri, huor, thiuba, luggiu giuuiznissu, girida, balarati, feichan,	20 25 30
Mr		Mr 7:22b		

	Mr 72 VI Mt 157	inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia.	Mr 7:22b	uncusgida, ubil ouga, bismarunga, ubarhuht, tumpnissi.
	Mt	Hae sunt quae coinquant hominem,	Mt 15:20	Thisiu sint thiu dar unsubrent man,
5		Non lotis autem manibus manducare non coinquant hominem.	Mt 15:20b	nalles mit ungiuuasganen hantun ezzan ni unsubrit man.
	LXXXV Mr 72 VI Mt 157	Et inde surgens abiit in ^{Mt} fines [!] Tyri et Sidonis. Et ecce mulier	Mr 7:24a Mt 15:21b	Thanan arstantanti fuor in ^{Mt} thiu enti Tyri et Sidonis. Inti senu tho uuib
	Mr	cananea gentilis Syrophenissa genere	Mr 7:26a	heidin Syrophenissa cunne
	Mt	clamavit dicens: miserere mei	Mt 15:22c,d	reof quedenti: milti mir,
10		domine fili David, filia mea male a demonio vexatur.		trohtin sun Dauides, min tohter ubilo fon themo tiuuale giuueigit ist.
		Ihesus autem non respondit ei verbum, et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes:	Mt 15:23	Ther heilant ni gab iru nihhein antuurti, inti giengun tho sina iungoron, batun inan quedente:
15		dimitte eam, quia clamat post nos.		uorlaz sie, uuanta siu ruofit after uns.
	Mt 159 V Lc 226	Ipse autem respondens ait: non sum missus nisi ad oves quae perierant domus Israhel.	Mt 15:24	Her tho antuurtanti inti quad: ni bin gisentit noba zi scafun thiu dar uoruurdun Israhelo huses.
		At illa venit et adoravit eum dicens: domine, adiuua me!	Mt 15:25	Siu quam tho inti betota inan quedenti: trohtin, hilf mir.
20	Mr	Qui dixit: sine prius saturari filios.	Mr 7:27a	Er quad tho: laz eer thiu kind gisatotiu uuerden.
	Mt 1v9 VI Mr 73	Non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. At illa dixit: etiam, domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.	Mt 15:26b	Nist guot zi nemenna thero ckindo brot inti zi uuerfenna huntun. Siu quad tho: zisperi, trohtin, uuanta uuelfa ezzant fon brosmun theo dar uallent fon discu iro herono.
25		Et tunc ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora.		Tho quad iru: uuib, dir so du uuili. Inti uuas tho giheilil mihil ist thin giloubo, uuesa iro tohter fon dero ziti.
30				

Line 6: In place of 'fines', found in G56, the French Manuscript CF, and the vulgate Latin, Sievers inexplicably has 'partes'.

LXXXVI
Mr 74
X

Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galileæ inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum et mutum et deprecabantur eum ut inponat illi manum. Et adpraehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et exspuens tetigit linguam eius. Et suspiciens in celum ingemuit et ait illi: effeta, quod est adaperire. Et statim apertæ sunt aures eius et solutum est vinculum linguę eius, et loquebatur recte. Et præcepit illis ne cui dicerent;

Quanto autem eis precipiebat tanto magis plus prædicabant et eo amplius ammirabantur dicentes:

Mr 75
VIII
Lc 100

Bene omnia fecit, et surdos fecit audire et mutos loqui.

LXXXVII
Io 33
X

Oportebat autem eum transire per Samariam. Venit in civitatem Samariae quae dicitur Sychar, iuxta predium quod dedit Iacob Ioseph filio suo. Erat ibi fons Iacob. Ihesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem; hora erat quasi sexta. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Ihesus: da mihi bibere.

Mr 7:31

Inti abur uzgangenti fon marcun Tyri quam thuruh Sidonem zemo seuue Galileę untar mitte marca zehen burgo.

Tho brahtun zi imo touban inti stumman inti batun in

5

thaz he sina hant anan inan legiti.

Er tho nam inan fon thero menigi

suntrigun, santa sina uingara

in sina orun inti uzspiuuanti ruorta

sina zungun. Scouuonti in himil

10

sufttota inti quad imo:

effeta, thaz ist intuo.

Inti tho sliumo giofnotun sih sinu orun

inti zilosta sih gibenti sineru zungun,

inti sprah rehto. Gibot her

15

in tho thaz sie niheinagamo ni sagatin;

so her iz mer uorbót

so sie iz mer predigotun

inti eo so mer uuntorotun sus quedente:

Mr 7:36b

Mr 7:37

Mr 7:37b

alliu teta uuola, inti touba

20

teta horente inti stumma sprechente.

Io 4:4

Gilamf inan uaran

thuruh Samariam. Inti quam tho in burg

Samariae thi u dar ist giquetan Sychar,

nah uodile den dar gab Iacob

25

Iosebe sinemo sune. Uuas dar brunno

Iacobes. Der heilant uuas giuueigit

fon dero uuegeuerti, saz so

oba themo brunnen; uuas tho zit

nah sehsta. Quam tho uuib

30

fon Samariu sceffen uuazzar.

Tho quad iru der heilant: gib mir trinkan.

Io 33
X

Discipuli enim eius abierant
in civitatem, ut cibos emerent.
Dicit ergo ei mulier
illa Samaritana:
5 quomodo tu Iudeus cum sis
bibere a me poscis
quae sum mulier Samaritana?
non enim coutuntur Iudei
Samaritanis. Respondit Ihesus
10 et dixit ei: si scires donum dei
et quis est qui dicit tibi:
da mihi bibere, tu forsitan
petisses ab eo, et dedisset tibi
aquam vivam. Dicit ei mulier:
15 domine, neque in quo haurias habes
et puteus altus est:
unde ergo habes aquam vivam?
Numquid tu maior es
patre nostro Iacob qui dedit
20 nobis puteum, et ipse ex eo bibit
et filii eius et pecora eius?
Respondit Ihesus et dixit ei:
omnis qui bibet ex aqua
hac sitiet iterum,
25 qui autem biberit ex aqua
quam ego dabo ei, non sitiet
in aeternum, sed aqua quam ego
dabo ei fiet in eo fons aquae
salientis in vitam aeternam.
30 Dicit ad eum mulier:
domine, da mihi hanc aquam,
ut non sitiam neque veniam

Io 4:8

Sine iungoron giengun
in burg, thaz sie muos couftin.
Tho quad imo uuib
thaz samaritanisga:
uueo thu mit thi u Iudeisg bis
trinkan fon mir bitis,
mit thi bin uuib samaritanisg?
ni ebanbruchent Iudei
Samaritanis. Tho antlingita ther heilant
inti quad iru: oba thu uuessis gotes geba
inti uuer ist the dir quidit:
gib mir trinkan, thu odouuan
batis fon imo thaz he dir gabi
lebenti uuazzar. Tho quad imo thaz uuib:
hérro, thu nu ni habes mit hiu scefes
inti thi fuze teof ist:
uuanan habes lebenti uuazzar?
Eno thu bistu mera
unsaremo fater Iacobe the dar gab
uns den phuzi: her tranc fon imo
inti sina suni inti sin fihu.
Tho antuurtanti der heilant in quad iru:
giuuelih de dar trinkit fon uuazzare
thesemo, thurstit inan abur,
de dar trinkit fon thesemo uuazzare
thaz ih gibu, ni thurstit
zi euuidu, ouh uuazzar thaz ih
imo gibu ist in imo brunno uuazzares
ufspringanti in euuin lib.
Tho quad zi imo thaz uuib:
hérro, gib mir thaz uuazzar,
thaz mih ni thurste noh ni queme

Io 33
X huc haurire. Dicit ei Ihesus:
vade, voca virum tuum et veni. ^{huc}
Respondit mulier et dixit:
non habeo virum. Dicit ei Ihesus:
bene dixisti, quia non habeo virum;
quinque enim viros habuisti,
et nunc quem habes non est tuus vir:
hoc vere dixisti. Dicit ei mulier:
domine, video quia propheta es tu.
Patres nostri in monte hoc
adoraverunt, et vos dicitis
quia in Hierusolymis est locus
ubi adorare oportet.
Dicit ei Ihesus: mulier, crede
mihi, quia veniet hora, quando
neque in monte hoc neque
in Hierosolymis adorabitis patrem.
Vos adoratis quod nescitis,
nos adoramus quod scimus,
quia salus ex Iudeis est. Sed venit
hora et nunc est, quando veri
adoratores adorabunt patrem
in spiritu et veritate, nam et pater
tales quaerit qui adorent eum.
Spiritus est deus, et eos qui adorant eum,
in spiritu et veritate oportet adorare.
Dicit ei mulier:
scio quia Messias venit,
qui dicitur Christus; cum ergo venerit
ille, nobis adnuntiabit omnia.
Dicit ei Ihesus: ego sum
qui loquor tecum. Et continuo

Io 4:15b hera scephen. Tho quad iru der heilant:
uar inti halo thinan gomman inti quim (hara).
Antuurtanti daz uuib inti quad:
ni habu gomman. Tho quad iru der heilant:
uuola quadi thaz thu ni habes gomman: 5
thu habetos finf gomman,
inti den thu nu habes nist din gomman:
thaz quadi du uuar. Tho quad imo daz uuib:
hérro, ih gisihi daz thu uuizogo bist.
Unsara fatera in thesemo berge 10
betotun, inti ir quedent,
uuanta in Hierusalem ist stat
dar gilimphit zi bettonne.
Tho quad iru der heilant: uuib, giloubi
mir, uuanta quimit zit danna 15
noh in thesemo berge noh
in Hierusolimis betot ir fater.
Ir bettot daz ir ni uuizzunt,
uuir betomes daz uuir uuizzumes,
uuanta heili fon Iudeis ist. Ouh quimit 20
zit inti nu ist, danna thie uuaron
betere betont den fater
in geiste inti in uuare, uuanta der fater
sulicha suochit de dar beton inan.
Geist ist got, inti the dar inan betont, 25
in geiste inti uuare gilimfit zi betonne.
Tho quad imo daz uuib:
ih uueiz uuanta Messias quimit,
the giquetan ist Crist: thanna her quimit,
her gisaget uns alliu. 30
Tho quad iru der heilant:
ih bin the sprichu mit thir. Inti sliumo

Line 2: ‘huc’, ‘hither’, ‘to here, this place’ is written in the manuscript by the same hand as ‘hara’.

Io 33
X

venerunt discipuli eius,
et mirabantur quare cum muliere
loquebatur. Nemo tamen dixit:
quid quaeris aut quid loqueris
5 cum ea? Reliquit ergo hydriam suam
mulier et abiit in civitatem
et dicit illis hominibus:
venite et videte hominem
qui dixit ^{mihi} omnia quaecumque feci,
10 numquid ipse est Christus?
Exierunt de civitate
et veniebant ad eum.
Interea rogabant eum
discipuli dicentes: Rabbi,
15 manduca. Ille autem dixit eis:
ego cibum habeo manducare
quem vos non scitis. Dicebant
ergo discipuli ad invicem:
numquid aliquis attulit ei
20 manducare? Dicit eis Ihesus:
meus cibus est ut faciam
voluntatem eius qui misit me,
ut perficiam opus eius.
Nonne vos dicitis, quod adhuc
25 quattuor menses sunt
et messis venit? Ecce dico vobis:
levate oculos vestros et videte
regiones quia albae sunt
iam ad messem. Et qui metit
30 mercedem accipit et congregat
fructum in vitam aeternam,
ut et qui seminat simul gaudeat

Io 4:27b

quamun tho sina iungoron,
inti uuntrotun bi hiu her mit uuibe
sprachi. Neman ni quad thoh:
uuaz suochis odo uuaz sprichis
mit iru? Uorliez tho iru uuazzarfaz
daz uuib inti fuor in burg
inti sagata then mannun:
quemet inti gisehet then man
the mir quad alliu so uuelichu so ih teta,
eno nist her Crist?
Tho giengun sie uz fon dero burgi
inti quamun zi imo.
Untar diu batun inan
sina iungoron sus quedente: meister,
iz, Her quad in tho:
ih muos haben zi ezzenna
thaz ir ni uuizzunt. Tho quadun
the iungoron untar in zuuisgen:
eno ni brahta imo uuer
zi ezzanna? Tho quad in der heilant:
min muos ist thaz ih uuirche
thes uuillon the mih santa,
thaz ih thuruhfreme sin uuerc.
Eno ni quedet ir, thaz noh nu
uior manoda sint
inti arn quimit? ih quidu íu:
hebet úf iuuariu ougun inti sehet
thiu lant, bidiu siu uuizu sint
íu zi arni. Inti the dar arnot,
mieta intfahit inti samonot
fruht in euuin lib,
thaz der the sahit saman giueha

Io 33
X

et qui metit. In hoc enim est
verbum verum: quia alius est
qui seminat et alius est qui metit.
Ego misi vos metere quod vos
non laborastis: alii laboraverunt,
et vos in labores eorum introistis.
Ex civitate autem illa multi
crediderunt in eum Samaritanorum
propter verbum mulieris
testimonium perhibentis:
quia dixit mihi omnia quaecumque
feci. Cum venissent ergo ad illum
Samaritani, rogaverunt eum
ut ibi maneret; et mansit ibi
duos dies. Et multo plures
crediderunt propter sermonem eius
et mulieri dicebant: quia iam
non propter tuam loquelam credimus;
ipsi enim audivimus, et scimus
quia vere hic est salvator mundi.

LXXXVIII

Io 38
I
Mt 70
Mr 20
Lc 37

Post haec erat dies festus
Iudeorum, et ascendit Ihesus
Hierusolymis. Est Hierosolimis
probatrica piscina, quę
cognominatur hebraice
Bethsaida, quinque porticus
habens. In his iacebat
multitudo magna languentium
cecorum claudorum aridorum
expectantium aquę motum.
Angelus autem domini secundum
tempus descendebat

Io 4:36b

inti the dar arnot. In thi u ist
uuar uuort: uuanta andar ist
the sahit inti ander ist the arnot.
Ih santa iuuuih zi arnonne thaz ir
ni arbeitotut: andre arbeitotun, 5
inti ir in iro arbeit ingiengunt.
Fon dero burgi manege
giloubtun in inan thero Samaritanorum
thuruh uuort thes uuibes
giuuzscaf imo sagantes: 10
uuanta quad mir alliu thi u ih
teta. Tho sie zi imo quamun
the Samaritani, batun inan
thaz her dar uuonati, inti uuonata dár
zuumena taga. Inti michilu menigiron 15
giloubtun thuruh sin uuort
inti themo uuibe quadun: bidiu uuir iu
nalles thuruh dina spracha giloubemes:
uuir selbon gihortomes, inti uuizzumes
uuanta zi uuara theser ist heilant mittilgates. 20
After thi u uas itmali tag
Iudeono, inti arsteig der heilant
zi Hierusalem. Ist in Hierusalem
scáfuuiuuari, the
ginemnit ist in ebreiscun 25
Bethsaida, uinf phorzicha
habenti. In then lag
mihil menigi seohhoro
blintero halzaro inti durrero,
beitontero uuazzeres giruornissi. 30
Gotes engil after
ziti nidarsteig

Io 5:1

Io 38
1
Mt 70
Mr 20
Lc 37

in piscinam et movebat aquam.

Qui ergo primus descendisset

post motum aquae,

sanus fiebat a quocumque

languore tenebatur.

Erat autem quidam homo ibi

triginta octo annos habens

in infirmitate sua. Hunc

cum vidisset Ihesus iacentem

et cognovisset quia iam

multum tempus habet,

dicit ei: vis sanus fieri?

Respondit ei languidus:

domine, hominem non habeo,

ut cum turbata fuerit aqua

mittat me in piscinam;

dum venio enim ego,

alius ante me descendit.

Dicit ei Ihesus: surge,

tolle grabatum tuum et ambula.

Et statim sanus factus est homo,

et sustulit grabatum suum et ambulabat.

Erat autem sabbatum in illo die.

Dicebant Iudei illi qui sanus

fuerat: sabbatum est, non licet

tibi tollere grabatum tuum.

Io 39
X

Respondit eis: qui me fecit

sanum, ille mihi dixit:

tolle grabatum tuum et ambula.

Interrogaverunt ergo eum:

quis est ille homo qui dicit tibi:

tolle grabatum tuum et ambula?

Io 5:4b

in den uuiuuari inti ruorta thaz uuazzar.

Der dar erist ingisteig

aftter giruornisse thes uuasseres,

heil uuas uon so uuelichero

suhti uuas bihabet.

Uuas sum man dar

drizog inti ahto iar habenti

in sinero unmahti. Then

mittiu der heilant gisah ligentan

inti uorstuont bidiu her iu

manege ziti habeta,

quad imo: uuil thu heil uuesan?

Tho antuurtita imo the seocho:

trohtin, ni haben man,

mittiu daz uuazzar giruorit uuirdit,

der mih sente in den uuiuuari;

mittiu danne ih quimu,

ander eer mir nidarstigit.

Tho quad imo der heilant: arstant

inti nim thin dragabetti inti gang.

Inti sliumo heil gidan uuard der man,

inti nam sin dragabetti inti gieng.

Uuas sambaztag in themo tage.

Tho quadun Iudei imo der dar heil

uuard: sambastag ist, nist arloubit

dir zi nemmenna thin dragabetti.

Io 5:11

Tho antuurtita in: der dar mih teta

heilan, der quad mir:

nim thin dragabetti inti gang.

Tho fragutun sie inan:

uuer ist der man der dir quad:

nim thin dragabetti inti gang?

Io 39
X

Is autem qui sanus fuerat
effectus, nesciebat quis esset,
Ihesus enim declinavit
a turba constituta in loco.
Postea invenit eum
Ihesus in templo et dixit
illi: ecce sanus factus es,
iam noli peccare,
ne deterius tibi aliquid
contingat. Abiit ille homo
et nuntiavit Iudeis
quia Ihesus esset qui fecit
eum sanum. Propterea
persequebantur Iudei Ihesum,
quia haec faciebat in sabbato.
Ihesus autem respondit eis:
pater meus usque modo
operatur, et ego operor.
Propterea ergo magis
quaerebant eum Iudei
interficere, quia non solum
solvebat sabbatum [!], sed etiam
patrem suum dicebat deum,
aequalem se faciens deo.
Respondit itaque Ihesus
et dixit eis: amen amen
dico vobis: non potest
filius a se facere quicquam,
nisi quod viderit patrem
facientem; quaecumque enim
ille fecerit, haec et filius
similiter faciet.

Io 5:13

Der the dar heil uuas
gidan, ni uuesta uuer iz uuas.
Tho der heilant áruuor
uon menigi gisaztero in steti.
Aftter thiu uant inan 5
der heilant in templo inti quad
imo: senu heil gidan bist,
iu ni curi sunteon,
daz dir sihuuaz uuirseren
ni gibure. Gieng der man 10
inti sagata den Iudeon
daz der heilant uuas der dar teta
inan heilan. Bidiu
háhtitun Iudei then heilant,
uuanta thisiu teta in sambaztaga. 15
Tho antuurtita in der heilant:
min fater inzin nu
uuirkit, inti ih uuirku.
Bidiu uuarlichu méer
suohtun inan Iudei 20
zi arslahanne, uuanta eccorodo
ni zilosta sambaztag, ouh
sinan fater quad got,
ebanlichu sih tuanti gote.
Tho antuurtanti giuuesso der heilant 25
inti quad in: uuar
quidu ih iu: ni mág
der sun uon imo selbomo tuon íouuiht,
nibi daz her gisihit den fater
tuontan: so uuelichu 30
so her tuot, thiu der sun
sama tuot.

Io 39
 X
 Pater enim diligit filium
 et omnia demonstrat ei
 quae ipse facit; et maiora
 his demonstrabit ei opera,
 5 ut vos miremini:
 sicut enim pater suscitatur
 mortuos et vivificat,
 sic et filius quos vult
 vivificat. Neque enim pater
 10 iudicat quemquam,
 sed iudicium omne dedit
 filio, ut omnes honorificent
 filium sicut honorificant
 patrem: || qui non honorificat
 15 filium, non honorificat
 patrem qui misit illum.
 Io 40
 I
 Mt 98
 Mr 96
 Lc 116
 Io 41
 X
 Amen amen dico vobis,
 quia qui verbum meum
 audit et credit ei
 20 qui misit me, habet vitam
 aeternam et in iudicium
 non venit, sed transiet
 a morte in vitam.
 Amen amen dico vobis,
 25 quia venit hora et nunc est,
 quando mortui audient
 vocem filii dei,
 et qui audierint, vivent.
 Sicut enim pater habet
 30 vitam in semetipso,
 sic dedit et filio vitam
 habere in semetipso,

Io 5:20 Der fater minnot den sun
 inti alliu gizeinit imo
 thi u her tuot; inti meron
 then gizeinit imo uuerce,
 thaz ir uuntorot:
 soso der fater uuecchit
 tote inti libfestigot,
 so der sun thie her uuili
 libfestigot. Noh der fater
 tuomit einigan,
 ouh allan then tuom gab
 themo sune, thaz alle eren
 then sun so sie erent
 then fater: || der ni eret
 then sun, ni eret
 then fater der inan santa.
 Io 5:23b
 Io 5:24 Uuar uuar quidu ih iu,
 bidu der min uuort
 horit inti gloubit imo
 der mih santa, habet lib
 euuin inti in tuom
 ni cumit, ouh uerit
 uon tode in lib.
 Uuar uuar quidu ih iu,
 bidu cumit zit inti nu ist,
 thanna thie toton horent
 stemma gotes sunes,
 inti thie sia gihorent, lebent.
 Soso der fater habet
 lib in imo selbomo,
 so gab her themo sune lib
 haben in imo selbomo,

Io 41 X	<p>et potestatem dedit ei et iudicium facere, quia filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius, et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitę, qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii. Non possum ego a me ipso facere quicquam: sicut audio iudico, et iudicium meum iustum est. Si ergo testimonium perhibeo de me, testimonium meum non est verum. Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me. Vos misistis ad Iohannem, et testimonium perhibuit veritati. Ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis. Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius. Ego autem habeo testimonium</p>	Io 5:27	<p>inti giuualt gab imo tuom tuon, uuanta her mannes sun ist. Ni curet daz uuntron, uuanta quam zit in deru alle thie in grebirun sint horent sina stemma, inti framgangent the dar guot tatun in urresti libes, thie dar ubilo tatun in urresti tuomes. Ni mag ih uon mir selbomo tuon iouuiht: soso ih horiu tuomiu, inti min tuom reht ist. Oba ih giuuiizscaf sagu uon mir, min giuuiizscaf nist uuar. Ander ist der dar giuuiizscaf saget uon mir, inti uueiz bidiu uuar ist giuuiizscaf daz her saget uon mir. Ir santunt zi Iohanne, inti her giuuiizscaf sagata uuare. Ih nalles uon manne giuuiizscaf infahu, ouh ih quidu thisiu, daz ir heile sit. Her uuas liocht brinnenti inti liuhtanti, ir uuoltut gifehan zi ziti in sinemo liohte. Ih habu giuuiizscaf</p>	5	10	15	20	25	30
------------	--	---------	--	---	----	----	----	----	----

Line 15: There is not enough room for the index, so it has to be fiddled. This is a tiny section, being only the first half of the second half of the verse.

	Io 43 X	maius Iohanne, opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio	Io 5:36b	merun Iohanne: thiu uuerc thiu mir gab der fater, daz ih thiu thuruhtuo, thiu selbon uuerc thiu ih tuon
5		testimonium perhibent de me, quia pater me misit. Et qui misit me pater, ipse testimonium perhibuit de me,		giuuizscaf sagant uon mir, uuanta der fater mih santa. Inti der mih santa fater, her giuuizscaf sagata uon mir
10	Io 44 III Mt 112 Lc 119	Et neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis.	Io 5:37b	inti noh sina stemma eo in altere gihortut noh sina aucsiuni gisahut,
	Io 45 X	Et verbum eius non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.	Io 5:38	inti sin uuort ni habet in íu uuonanti, bidiu den her santa, themo ír ni giloubet.
15		Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me, et non vultis		Scrutot giscrip, bidiu uuanet iuuiah in den selbon euuin lib haben, inti thiu sint thiu dar giuuizscaf
20		venire ad me ut vitam habeatis. Claritatem ab hominibus non accipio. Sed cognovi vos, quia dilectionem dei		sagant uon mir, inti ni uuollent cuman zi mir, daz ir lib habet. Perahtnissi uon mannun ni infahu. Oh ih uórstuont iuuiah, uuanta ir gotes minna
25		non habetis in vobis. Ego veni in nomine patris mei et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.		ni habet in íu. Ih quam in nammen mines fater inti ir ni infahent mih: oba ander cumit in sinemo nammen, then infahet.
30		Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis		Uuo mugut ir gilouben, thie dar diurida untar zuuisgen infahet

Io 45
X

et gloriam quae a solo
est deo non quaeritis?
Nolite putare quia ego
accusaturus sim vos apud patrem:
est qui accusat vos Moyses,
in quo vos speratis.
Si enim crederetis Moysi,
crederetis forsitan et mihi,
de me autem ille scripsit.
Si autem illius litteris
non creditis, quomodo
meis verbis credetis?

LXXXVIII

Mt 160
VI
Mr 76

Mt

Et relictis illis ^{Mr} in illis diebus,
iterum cum multa turba
esset, **¶** convocatis discipulis suis
dixit: misereor turbae,
quia ecce triduo iam
perseverant mecum
et non habent quod manducent,
et dimittere eos ieiunos
nolo, ne deficiant
in via. Et dicunt ei
discipuli: unde ergo nobis
in deserto panes tantos,
ut saturemus turbam tantam?
Et ait illis Ihesus:
quot panes habetis?
At illi dixerunt: septem,
et paucos pisciculos.
Et praecepit turbae,
ut discumberent super terram,
et accipiens septem panes

Io 5:44b

inti diurida thiu uon einemo
gote ist ni suochet?
Ni curet uuanen thaz ih
ruoge iuuuh mit temo fater:
ist der iuuuh ruogit Moyses,
in den ir gitruuuuet.
Oba ir giloubtit Moysi,
odouuan giloubtit mir:
uon mir screib her.
Oba ir sinen buohstabun
ni giloubet, uuo
minen uuortun giloubet?

5

10

Mt 16:4d
Mr 8:1a

Inti uorlazanen den in ^{Mr} den tagun,
abur mittiu manag menigi
uuas, **¶** gihaloten sinan iungoron
quad: miltiu dero menigi,
bidiu iu dri taga
thuruhuuonent mit mir
inti ni habent uuaz ezzen,
inti uorlazen sie fastante
ni uuil, daz sie ni zigangen
in uuege. Tho quadun imo
thie iungoron: uuanan uns
sint in uuostinnu so manigu brot,
daz uuir satumes so michila menigi?
Tho quad in der heilant:
vvuo manigu brot habet ir?
Sie quadun tho: sibinu,
inti fohe uisga.
Inti gibót her deru menigi
daz siu gisazi obar erdu,
inti fahanti sibun brot

15

20

25

30

	Mt 160 VI Mr 76	et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo. Et comederunt			
5		omnes et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas. Erant autem qui manducaverunt ·III·M·		Mt 15:36b	inti uisga inti thanc tuonti prah inti gab sinen iungoron, inti thie iungiron gabun themo folche. Inti azzun alle inti gisatotun sih; daz dar ubiri uuas uon den aleibun namun sibun sportella uolla. Uuarun thero the dar azzun ueor thusunta manno uzzan luziliu cind
10	Mr 78 VI Mt 163	et mulieres. Et dimisit eos Et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha.		Mr 8:9c	inti uuib. Inti uorliez sie inti sliumo stiganti in scef mit sinen iungoron quam in thiu teil Dalmanutha.
15	Mt	Et cum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere, et nisi unum panem non habebant in navi.		Mt 16:5	Inti mittiu quamun sine iungoron ubar iz uuazzer, argazun
	Mr 79 II Mr 164 Lc 144	Et praecipiebat eis dicens: intuemini et cavete a fermento Phariseorum et Saduceorum et a fermento Herodis.		Mr 8:14b	brot zi infahanne, inti nibi ein brot ni habetun in themo scefe. Inti gibóot her in sus quedenti: scouuot inti uuartet uon themo theismon Fariseorum inti Saduceorum inti uon themo theismen Herodises.
20		At illi cogitabant inter se dicentes: Mr quia panes non habemus. Sciens autem Ihesus dixit: quid cogitatis inter vos, modicae fidei, quia panes non habetis?		Mt 16:7 Mr 8:16b Mt 16:8	Sie tho thahtun untar in sus quedente: Mr uuanta uuir brot ni habemes. Daz uuizzanti der heilant quad: uuaz thenket ir untar iu, luziles gilouben, uuanta ir brot ni habet?
25	Mt 165 VI Mr 80	Nondum intellegitis neque recordamini?			Noh nu ni uorstantet ir noh ni gihuget?
30	Mr	adhuc caecatum habetis		Mr 8:17c	noh nu blintaz habet

Mr 80
VI
Mt 165 cor vestrum? Oculos habentes
non videtis et aures habentes
non auditis nec recordamini,
quando quinque panes fregi
in quinque milia
et quot cophinos
fragmentorum plenos
sustulistis? Dicunt ei:

duodecim. Quando et septem
panes in quattuor milia,
quot sportas fragmentorum
sustulistis? Et dicunt ei ·VII·

Mt Quare non intellegitis
quia non de pane dixi vobis:
cavete a fermento
Phariseorum et Saduceorum.
Tunc intellexerunt quia
non dixerit cavendum
a fermento panum,
sed a doctrina Phariseorum
et Saduceorum.

XC
Mt 166
I
Mr 82
Lc 94
Io 74 **V**enit autem Ihesus in partes
Cesareae Philippi,
et interrogabat discipulos suos
dicens: quem me dicunt
homines esse filium hominis?
At illi dixerunt:
alii Iohannem Baptistam,
alii autem Heliam,
alii vero Hieremiam
aut unum ex prophetis.
Dicit illis: vos autem

Mr 8:17d iuuuar herza? Ougun habenti
ni gisehet inti horun habenti
ni gihoret noh ni gihuget ir,
uuanna ih uinf brot prah
in uinf thusunta 5

inti vvuo manege corba
thero aleibono folla
namut? Tho quadun sie imo:
zuueliui. Danna ir sibun
brot in ueor thusunta teiltut, 10
vvuo manege sportella thero aleibono
namut? Inti quadun sie imo: sibuni.

Mt 16:11 Bi hui ni uirstantet ir
thaz ih uon themo brote ni quad íu:
uuartet uon theismen 15
dero Phariseorum et Saduceorum.

Tho uorstotun daz
ni quad zi uuartenna
uon themo theismen broto,
oh uon thero leri Phariseorum 20
inti Saduceorum.

Mt 16:13 Quam der heilant in thiu teil
thero burgi thiu hiez Cesarea Philippi,
inti fragata sine iungoron
sus quedeni: uenan queden mih 25
man uuesen mannes sun?

Sie tho quadun:
andre Iohannem den touffari,
andre uuarlichio Heliam,
andre Hieremiam 30
odo einan ex prophetis.
Tho quad her in: ir uuarlichio

	Mt 166 I Mr 82 Lc 94 Io 74	quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: tu es Christus filius dei vivi.		uuen mih quedet uuesen? Tho antuurtita Simon Petrus inti quad: thu bist Christ sun gotes lebentiges.
5	Mt 167 X	R espondens autem Ihesus dixit: beatus es Simon Bar-Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus	Mt 16:17	Tho antuurtita der heilant inti quad: salig bist Simon tubun sun, uuanta fleisg inti bluot ni gioffonata thir thaz, oh min fater der in himile ist. Inti ih quidu thir, bidu thou bist Petrus, inti ubar thesen stein gizimbron mina kirichun, inti hellephorta ni gimugun uuidar iru. Inti dir gibu sluzzila himilo riches, inti so uuaz thu gibintis ubar erdu, daz uuirdit gibuntan in himile, inti so uuaz thu zilosis obbar erdu, daz uuirdit zilosit in himile.
10		qui in caelis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi		
15		non praevallebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit		
20		ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.		
25	Mt 168 II Mr 83 Lc 95	T unc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Ihesus Christus. Exinde coepit Ihesus ostendere discipulis suis, quia	Mt 16:20	Tho giboot her sinen iungoron thaz sie niomanne ni quadin thaz her uuari heilant Crist. Fon thanen bigonda der heilant arougen sinen iungeron, bidu gilimfit inan uaran zi Hierusolimam inti manegiu thruoen uon then alton,
30		oportet eum ire Hierusolimam et multa pati a senioribus		

Mt 168 II Mr 83 Lc 95	et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere.	Mt 16:21b	uon den buocharin inti uon heriston thero heithaftero inti arslagan uuesan inti dritten tage arstanten.	
Mt 169 VI Mr 84	E t assumens eum Petrus coepit increpare illum dicens: absit a te, domine, non erit tibi hoc! Qui conversus dixit Petro: vade post me, satanas [!]: scandalum es mihi, quia non sapis ea quae dei sunt, sed ea quae hominum.	Mt 16:22	Tho inan nementi Petrus bigonda inan increbon sus quedenti: uuan si uon dir, trohtin, ní si dir daz! Her tho giuuentit quad Petro: uar after mir, satanas: asuuih bist mir, uuanta thu ni uueist thiu thiu gotes sint, oh thiu thiu manno.	5 10
Mt 170 II Mr 85 Lc 96 Mt	T unc ^{Mr} convocata turba cum discipulis suis dixit eis: si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam, qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur, aut quam dabit commutationem homo pro anima sua?	Mt 16:24a Mr 8:34b	Tho ^{Mr} gihalatero menigi mit sinen iungoron quad in: oba uuer uuolla after mir quemen, uorsacha sih selbon inti neme sin cruci inti folge mir. The dar uuolla sina sela heila tuon, uorliose sie, der dar uorliusit sina sela thuruh mih, der uintit sia. Uuaz biderbo ist manne, oba her alle uuerlt in eht gihalot, sineru selu uoruurt tholet, odo uuelih uuehsal gibit man furi sina sela?	15 20 25
Mt 171 X	F ilius enim hominis venturus est in gloria patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum	Mt 16:27	Der mannes sun zuouuart ist in turidu sines fater mit sinen engilun, inti danna giltit her einero giuuelichemo after	30

	Mt 171 X XCI Mt 172 II Mr 87 Lc 98	opus eius.	Mt 16:27b	sinemo uuerke.
		A men dico vobis, sunt quidam	Mt 16:28	U uar quidu ih íu, sint suma
		de astantibus		uon hier stantenten
5		qui non gustabunt mortem		de dar ni gicorent dodes
		donec videant		eér danne sie gisehent
		filium hominis venientem		den mannes sun quementan
		in regno suo.		in sinemo riche.
		Et post dies sex assumpsit		Inti after sehs tagun nam
		Petrum et Iacobum et Iohannem		Petrum inti Iacobum inti Iohannem
10		fratrem eius et ducit illos		sinan bruoder inti leita sie
		in montem excelsum seorsum,		in hoan berg suntringon,
		ut oraret. Et factum est,		thaz her betoti. Inti uuard tho,
		dum oraret,		mittiu her betota,
		transfiguratus est ante eos,		uuanta sin glinissi fora in,
15		et resplenduit facies eius		inti scein sin annuzi
		sicut sol, vestimenta autem eius		so sunna, sinu giuuatiu
		facta sunt alba sicut nix		uurdun uuizu so sneo,
		splendentia candida nimis,		drato uuizu inti scinaftiu,
		qualia fullo super terram		sulichu so cesalari obar erdu
20		non potest candida facere.		ni mag uuizu tuon.
		Et ecce apparuit illis		Arougta sih tho in
		Moises et Helias cum eo		Moises inti Helias mit imo
		loquentes in maiestate		sprechente in sinero michilnissi
		et dicebant excessum eius,		inti quadun imo sina hinauart,
25		quae completurus erat		thiu her fullanti uuas
		in Hierusalem. Respondens		in Hierusalem. Tho antuurtita
		Petrus dixit ad Ihesum:		Petrus inti quad demo heilante:
		domine, bonum est nobis hic esse:		trohtin, guot ist uns hir zi uuesanne:
		si vis, faciamus hic		oba thu uuili, tuomes hir
30		tria tabernacula, tibi unum,		driio selida, dir eina
		Moisi unum et Heliae unum.		inti Moisi eina inti Helię eina.
		Adhuc eo loquente		Noh thanna imo sprechentemo
		ecce nubes lucida		leoht uuolcan
		obumbravit eos,		biscatauuita sie,

Mt 172 II Mr 87 Lc 98	et ecce vox de nube dicens: hic est filius meus dilectus in quo mihi bene complacuit: ipsum audite.	Mt 17:5b	inti senu tho stemma fon uuolcane sus quedeni: thiz ist min sun leobar in themo mir uuola gilicheta: imo horet.	
	E t audientes discipuli cecidērunt in faciem suam et timuerunt valde. Et accessit Ihesus et tetigit eos dixitque eis: surgite et nolite timere.	Mt 17:6	Inti gihorente thie iungoron fielun in iro annuzi inti foruhtun thrato. Inti zuogieng der heilant inti biruorta sie inti quad in: arstantet inti ni curet iu uorahten.	5 10
	L evantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Ihesum. Et descendentibus illis de monte praecepit Ihesus dicens: nemini dixeritis visionem, donec filius hominis a mortuis resurgat.	Mt 17:8	Ufhebente iro ougun neomannen gisahun noba then einon heilant. Inti nidarstiganten in fon themo berge giboot der heilant sus quedeni: neomanne ni saget ir thie gisicht, eér thanne der mannes sun fon tode arstante.	15
Mt 173 VI Mr 89	E t interrogaverunt eum discipuli dicentes: quid ergo scribae dicunt quia Heliam oporteat primum venire? At ille respondens ait illis: Helias quidem venturus est et restituet omnia. Dico autem vobis, quia Helias iam venit et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt: sic et filius hominis passurus est ab eis. Tunc intellexerunt discipuli	Mt 17:10	Inti fragutun inan sina iungeron sus quedeni: uuaz sagant thie buochera thaz gilimpha Heliam zi erist queman? Her antuurtita inti quad in: Helias giuuesso quimit inti arsezit alliu. Quidu iu, thaz Helias iu quam, inti nincnatun inan, ouh tatun in imo so uuaz so sie uuoltun: so der mannes sun druoanti ist fon in. Tho uorstuontun thie iungeron	20 25 30

	Mt 173 VI Mr 89	quia de Iohanne Baptista dixisset.		Mt 17:13b	thaz her uon Iohanne themo touffare quad.
	Mt 174 II Mr 91 Lc 99	E t cum venisset ad turbam, Mr vidit scribas		Mt 17:14a Mr 9:13b,d	Tho her quam zi deru menigi, Mr gisah her thie buochera
5		conquirentes cum illis, et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt et occurrentes salutabant eum,			suochente mit in, inti sliumo al thaz folc gisehanti inan arquam, arforuhtun inti zuoloufante heilizitun inan.
10		et interrogavit eos: quid inter vos conquiritis?			Tho fragata her sie: uuaz untar iu hahtot ir?
	XCH Lc 174 X	I n ipsa die accesserunt quidam Phariseorum dicentes		Lc 13:31	In themo selben tage zuogiengun sume thero Phariseorum quedente
15		illi: exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. Et ait illis: ite, dicite vulpi illi: ecce eicio demonia			imo: gang uz inti far hina, uuanta Herodes uuili thih arslahan. Tho quad her in: geet inti quedet thero fohun: senu uzuuirphu diuuala
20		et sanitates perficio hodie et cras, et tertia consummor; verumtamen oportet me hodie et cras			inti heili thuruhfremiu hiutu inti morgana, inti themo dritten gienton; thoh uuiduru gilimfit mih hiutu inti morgane
25		et sequenti ambulare, quia non capit prophetam perire extra Hierusalem.			inti themo folgenten gangen, uuanta ni bifahit uuizagon uoruuerta uzan Hierusalem.
	Lc 99 II Mt 174 Mr 91	F actum est autem in sequenti die, Mt accessit ad eum homo provolutis		Lc 9:37a Mt 17:14b	Giuuortan uuas tho in themo afteren tage, Mt gieng zi imo man nidargiuualzten
30	Lc Mt	genibus II et exclamavit dicens: II domine, miserere		Lc 9:38a,c Mt 17:14d	cneuuon II inti reof quedenti: II trohtin, milti

Note: Back to 32 lines per page.

Mt 174 II Lc 99 Mr 91 Lc	filio meo, ^{Lc} quia unicus est mihi, ^{Mt} et lunaticus est, et spiritus adpraehendit eum, allidet et spumat et stridet dentibus et arescit et male patitur, nam saepe cadet in ignem et crebro in aquam et subito clamat et dissipat eum et vix discedit dilanians eum. Et rogavi discipulos tuos, ut eicerent illum, et non potuerunt curare eum. Respondens autem Ihesus dixit: o generatio infidelis et perversa, usque quo ero apud vos et patiar vos? Afferte illum ad me. Et cum accederet ^{Mr} et vidisset illum, statim spiritus conturbavit puerum, et elisus in terram volutabatur spumans. Et interrogavit patrem eius: quantum temporis est ex quo hoc ei accidit? At ille ait: ab infantia. Sed si quid potes, adiuva nos misertus nostri. Ihesus autem ait illi: si potes credere, omnia possibilia credenti. Et exclamans pater pueri	Mt 17:14e Lc 9:38c	minemo sune, ^{Lc} uuanta einago ist mir, ^{Mt} inti manodseoh ist, inti uoruuergit geist fahit inan inti cnusit; inti scumit inti gisgrimmot zenin inti dorret inti ubil druoet, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazzer, inti sliumo ruofit inti zibrichit inan inti cumo aruuzit slizanti inan. Inti bat thine iungoron thaz sie uzuurfin inan, inti ni mohtun giheilen inan. Tho antuurtita der heilant inti quad: vvuolaga ungitiuuii cunni inti abuh, inzin uuara bin ih mit íu inti tholen iuuuh? Bringent inan zi mir. Mittiu zuogeng ^{Mr} inti inan gisah, sliumo der geist gitruobta then kneht, inti gicnusit in erda uualzota scumentí. Inti fragata sinan fater: vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? Her quad tho: fon cindheiti. Oba thu uuaz mugis, hilf uns miltenti unser. Tho quad imo der heilant: oba thu maht gilouben, alliu sint odiu themo giloubenten. Inti arruofenti thes cnehtes fater	5 10 15 20 25 30
Mr		Mt 17:14f		
		Lc 9:39a		
		Mr 9:17b		
		Mt 17:14g		
		Lc 9:39b		
		Mt 17:15b		
		Lc 9:41a,b		
		Mr 9:18c		
		Lc 9:42a Mr 9:19b,c		
		Mr 9:20		

	Mr 91 II Mt 174 Lc 99	cum lacrimis aiebat: credo, domine: adiuua incredulitatem meam!	Mr 9:23b	mit zaharin quad: giloubu, trohtin: hilf minero ungiloubfulli!
5		E t cum videret Ihesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: S urde et mute spiritus, ego tibi praecipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum!	Mr 9:24a	Inti mittiu der heilant gisah zuolouffante thie menigi, threuuita themo unsubremo geiste quedenti imo:
10		Et exclamans et discerpens eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent, quia mortuus est.	Mr 9:24b	thu toubo inti stummo geist, ih gibiutu thir, uzgang fon imo inti elichor ni ingang in inan!
15		Ihesus autem tenens manum eius elevavit eum, et surrexit et curatus est puer ex illa hora. Et reddidit illum patri eius.		Her tho ruofenti inti slizanti inan uzgieng fon imo, inti uuard samoso toter, soso manege quadun: toot ist her.
20	Mt Lc	T unc accesserunt discipuli eius ad Ihesum secreto et dixerunt: quare nos non potuimus eicere illum?	Mt 17:17 Lc 9:43	Ther heilant habenti sina hant huob inan uf, inti arstuont inti giheilil uuard der cneht fon theru ziti. Inti argab inan sinemo fater.
25	Mt Mt 175 II Mr 92 Lc 200	Dicit illis Ihesus: P ropter incredulitatem vestram A men quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.	Mt 17:18 Mt 17:19b Mt 17:19c	Tho giengun thie iungoron zi imo heilante tougolo inti quadun: bi hiu uuir ni mohtumes inan uzuuerfen? Tho quad in der heilant: thuruh iuuaran ungiloubon uuar quidu ih iu, oba ir habet giloubon soso senefes corn inti quedet thesemo berge: uar hina, inti her uerit, inti neuuiht unodes ist iu.
30				

Now 31 lines!

Line 26: This is a peculiar set. Matthew has 3 parts, part 2 alone is common with Luke, while parts 1 & 3 are common with Mark. Yet in the manuscript Mark is rejected from the set, while Luke is accepted, even though its fit is just 33%, and out of context, yet Mark is 66% and true to context.

Mt 175

II

Mr 92

Lc 200

Hoc autem genus demoniorum
non eicitur nisi per
orationem et ieiunium.

XCIII

Mt 176

II

Mr 93

Lc 101

Conversantibus autem eis
in Galilea dixit illis Ihesus:
filius hominis tradendus est
in manus hominum, et occident
eum, et tertia die resurgit.

Et contristati sunt vehementer.

Mt 175

X

Et cum venissent Capharnaum,
accesserunt qui didragma
accipiebant ad Petrum
et dixerunt: magister vester
non solvit didragma. Ait: etiam.
Et cum intrasset domum,
praevenit eum Ihesus dicens:
quid tibi videtur, Simon?
reges terrae a quibus accipiunt
tributum vel census,
a filiis suis an ab alienis?
Et ille dixit: ab alienis.
Dixit illi Ihesus: ergo liberi sunt filii.
Ut autem non scandalizemus eos,
vade ad mare et mitte
hamum, et eum piscem
qui primus ascenderit tolle,
et aperto ore eius
invenies staterem: illum sumens
da eis pro me et te.

XCIII

Mr 94

X

In illa hora, II cum domi esset,
interrogabat eos: quid in via

Mt 17:20

Thiz cunni diuuolo
ni uuirdit aruuorfan noba thuruh
gibet inti fastun.

Mt 17:21

In tho uuonanten
in Galileu quad in der heilant: 5

mannes sun ist zi sellenne
in hant manno, inti sie slahent
inan, inti dritten taga arstentit.
Inti gitruobta uuarun thrato sie.

Mt 17:23

Inti mittiu sie quamun Capharnaum, 10

zuogiengun thie dar zinsscaz
intfiengun zi Petre
inti quadun: iuuuer meistar
ni losit zinsscaz. Quad: zisperi.

Inti tho her ingieng in thaz hus, 15

foraquam inan der heilant quedeni:
uuaz ist dir gisehan, Simon?
erdcuniga fon uuen intfahent
thribuz odo zins,

fon iro sunin odo fon fremiden? 20

Her quad tho: fon fremiden.

Thoquad imoder heilant: thanne sint thiu kind friiu.

Zi thiu thaz uuir sie ni bisuuichemes,
uar zi themo seuue inti uuirf

thinan angul, inti then fisg 25

thie dar erist ufquimit nim,
inti giofnotomo sinemo munde
fintis scaz: then thanne nemmenti
gib in furi mih inti thih.

Mt 18:1a
Mr 9:32b

In thero ziti, II mittiu her in hus uuas, 30
fragata sie: uuaz ir in ueega

Mr 94/X Mr 95 II Mt 178 Lc 102	tractabatis? At illi tacebant, siquidem inter se in via disputaverant, quis esset illorum maior.	Mr 9:32c Mr 9:33	trahtotut? Sie tho suuigetun: sie giuuesso untar im in uuega ahtotun, uuelih uuari iro mero.
5	Mt Et accesserunt discipuli ad Ihesum dicentes: quis putas maior est in regno caelorum? Et advocans Ihesus parvulum statuit eum in medio eorum et dixit: amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cēlorum. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est maior in regno cēlorum.	Mt 18:1b,c	Tho giengun the iungoron zi imo quedente: uuer ist mero in himilo riche? Inti gihalota der heilant luzil kind, sazta iz untar sie mitte inti quad: uuar quidu ih íu, nibu ir uuerdet giuuentita inti gifremite soso theser luzilo, ni geet ir in himilo richi. So uuer sih giotmuotigot soso theser luzilo, ther ist mero in himilo riche.
Mr	Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et minister.	Mr 9:34b	Oba uuer uuili uurista uuesen, ther ist allero iungisto inti ambaht.
20	Mt Et qui suscepit unum parvulum in nomine meo, me suscipit.	Mt 18:5	Inti ther dar intfahit einan luzilan in minemo namen, mih intfahit.
25	Mt 179 II Mr 99 Lc 197 Qui autem scandalizaverit unum de pussillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.	Mt 18:6	Ther dar bisuuichit einan fon thesen luzilon the dár in mih giloubent, biderbi ist imo daz ana si hangan quirnstein in sinan hals inti si uorsenchit in tiufi seuues.
30	XCV Lc 103 VIII Mr 96 Respondens autem Iohannes dixit: magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem	Lc 9:49	Tho antuurtita Iohannes inti quad: meister, gisahomes sihuuenan in thinemo namen uzuuerfenten

Lines 14 & 17: Manuscript uses ordinary ‘e’ in spelling of ‘cēlorum’

Lc 103 VIII Mr 96	demonia, et prohibuimus eum, qui non sequitur nobiscum.	Lc 9:49b	diuuala, inti uuir uueritomes inan, ther dar ni uolget uns.	
Mr	Ihesus autem ait: nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me. Qui enim non est adversus vos, pro vobis est.	Mr 9:38	Tho quad der heilant: ni curet biuueren imo: nioman ist ther dar tuoa megin	5
Mt 179 II Mr 99 Lc 197	V ae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala, verumtamen vae homini per quem scandalum venit!	Mr 9:39	Ther dar nist uuidar íu, furi iuuuh ist.	
Mt 180 VI Mr 100	S i autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te: bonum tibi est luscum in vitam regnare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, ubi vermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur.	Mt 18:7	Uúe mittilgarte fon asuuichin! Notdurft ist thaz quemen asuuicha, thoch uuidoro uúe manne thuruh then quimit asuuuh!	10
		Mt 18:8	Oba thin hant odo thin fuoz bisuuicha thih, abasnit inan inti aruuirf fon thir: guot ist thir zi libe ingangen uuanahailan odo halzan, thanna zuua henti odo zuuene fuozi habenten gisentit uuerde in euuin fiur.	15
			Inti oba thin ouga thih bisuuicha, uzlosi iz inti aruuirf fon thir: guot ist thir einougen in libe richison, thanna zuuei ougun habenten gisentit uuerden in hellifiur, thar iro uuurm ni stirbit inti fiur ni arlisgit.	20
Mr 101 X	O mnis enim igne salietur et omnis victima sale salietur.	Mr 9:47	Allero giuuelih mit fiure uuirdit gisalzen, inti éogilih bluostar salza uuirdit gisalzan.	25 30

Line 8: Neither the index not the dropped bold capital are here appropriate, hence the manuscript is corrected, applying the index and capital properly to line 10.

Line 27: Neither the index not the dropped bold capital are here appropriate, hence the manuscript is corrected, applying the index and capital properly to line 29.

XCVI
Mt 181
X

Videte ne condemnatis
unum ex his pussillis;
dico enim vobis, quia angeli eorum
in caelis semper vident
5 faciem patris mei
qui in caelis est. Venit enim
filius hominis salvare
quod perierat.

Lc 187
V
Mt 182a

Et ait ad illos istam
10 parabolam dicens:
quid vobis videtur?
si fuerint alicui
centum oves et erraverit
una ex eis, nonne relinquit
15 nonaginta novem in montibus

Lc, Mt

Vel in deserto || et vadit
quaerere eam quae erravit?
Et si contigerit ut inveniatur eam,
20 inponit in umeros suos gaudens,
et veniens domum
convocat amicos et vicinos
dicens illis: congratulamini
mihi, quia inveni ovem meam
quae perierat.

Lc

Mt

Amen dico vobis, quia gaudebit
25 super eam magis quam super
nonaginta novem
quae non erraverunt
et non indigent penitentia.

Lc

Mt

Sic non est voluntas
30 ante patrem vestrum

Mt 18:10

Gisehet thaz ir ni uornidaret
einan fon thesen luzilon;
ih quidu íu, thaz iro engila
in himilun simbulun gisehant
annuzi mines fater
thes dar in himile ist. Quam
ther mannes sun heilan
thaz dar uoruuard.

Lc 15:3

Inti quad her tho zi in thesa
ratissa quedenti:

Mt 18:12a,b

uuaz ist iu gisehan?
oba uuemo uuerdant
cehenzog scafo inti uorirrot
ein fon ín, eno ía uorlazit
niun inti niunzog in bergon

Lc 15:4b
Mt 18:12c

odo in uuostinna || inti ferit
thaz suochen thaz dar giirrot?
Inti oba iz giburit thaz her iz fintit,
arheuit iz in sina scultra giuehenti,
20 inti thanne quementi zi sinemo huse
gihalot sine friunta inti nahiston
quedenti in: giuehet
mit mir, uuanta ih fant min scaf
thaz dár uoruuard.

Lc 15:5b

Mt 18:13b,c

Uuar quidu ih íu, uuanta her giuihit
ubbar thaz mer thanna ubar
niun inti niunzog
thiu dar ni giirrotun
inti ni bithurfun riuua.

Lc 15:7

Mt 18:14a

So nist uuillo
fora iuuaramo fater

inti dar ziuuurf sina héht

30

Lc 190
X

vivendo luxuriose.

Et postquam omnia consummasset,

facta est fames valida

in regione illa, et ipse coepit

5 egere. Et abiit et adhaesit

uni civium

regionis illius, et misit illum

in villam suam, ut pasceret porcos.

Et cupiebat implere ventrem suum

10 de siliquis quas porci manducabant,

et nemo illi dabat.

In se autem reversus dixit:

quanti mercenarii patris mei

abundant panibus,

15 ego autem hic fame pereor!

Surgam et ibo ad patrem meum

et dicam illi: pater, peccavi

in caelum et coram te,

et iam non sum dignus

20 vocari filius tuus:

fac me sicut unum

de mercennariis tuis.

Et surgens venit ad patrem suum.

Cum autem adhuc longe esset,

25 vidit illum pater ipsius,

et misericordia motus est

et occurrens cecidit

supra collum eius et osculatus est illum.

Dixitque ei filius:

30 pater, peccavi in caelum

et coram te, iam non sum

Lc 15:13c

lebento uirnlustigo.

Inti after thi u her iz al uorlós,

uuard hungar strengi

in thero lantscefi; her bigonda tho

armen. Inti gieng inti zuoclebeta

einemo thero burgliuto

thero lantscefi, inti santa inan

in sin thorf, thaz her fuotriti suuin.

Inti girdinota gifullen sina uuamba

fon siliquis theo thi u suuin azzun,

inti nioman imo ni gab.

Her tho in sih giuuorban quad:

vvuo manege asnere mines fater

ginuht habent brotes,

ih uoruuirdu hier hungere!

Arstantu inti faru zi minemo fater

inti quidu imo: fater, ih suntota

in himil inti fora thir,

inti ni bim iu uuirdig

ginemnit uuesan thin sun:

tuo mih so einan

fon thinen asnerin.

Inti arstantanti quam zi sinemo fater.

Mittiu thanne noh ferro uuas,

gisah inan sin fater,

inti miltida giruorit uuard

inti ingegin louffenti fiel

ubar sinan hals inti custa inan.

Tho quad imo der sun:

fater, ih suntota in himil

inti fora thir: iu ni bim

Lc 190
X

dignus vocari filius tuus.
 Dixit autem pater ad servos suos:
 cito proferte stolam primam
 et induite illum et date anulum
 in manum eius et calciamenta in pedes,
 et adducite vitulum saginatum
 et occidite, et manducemus
 et epulemur, quia hic filius meus
 mortuus erat et revixit,
 perierat et inventus est.
 Et coeperunt aepulari.
 Erat autem filius eius senior
 in agro, et cum veniret
 et appropinquaret domui,
 audivit simphoniam et chorum.
 Et vocavit unum de servis
 et interrogavit quae haec essent.
 Isque dixit illi:
 frater tuus venit, et occidit
 pater tuus vitulum saginatum,
 quia salvum illum recepit.
 Indignatus est autem et nolebat
 introire. Pater ergo illius
 egressus coepit rogare illum.
 At ille respondens dixit patri suo:
 ecce tot annis servio tibi
 et numquam mandatum tuum
 praeterii, et numquam
 dedisti mihi hedum,
 ut cum amicis meis epularer;
 sed postquam filius tuus hic

Lc 15:21b

uuirdig ginemniti uuesan thin sun.
 Tho quad ther fater zi sinen scalcun:
 sliumo bringet thaz erira giuuati
 inti giuuetet inan inti gebet fingirin
 in sina hant inti giscuohiu in fuozi, 5
 inti leitet gifuotrit calb
 inti arslahet, inti ezzemes
 inti gougumes, uuanta theser min sun
 toot uuas inti arqueketa,
 foruuard inti funtan uuard. 10
 Bigondun tho goumon.
 Uuas sin sun altero
 in achre, inti mittiu tho quam
 inti nalichota themo huse,
 gihorta gistimmi sang inti chor. 15
 Inti gruoza einan fon then scalcun
 inti frageta uuaz thiu uuarin.
 Ther tho quad imo:
 thin bruoder quam, inti arsluog
 thin fater gifuotrit calb, 20
 bithiu inan heilan intfieng.
 Unuuerdota her thaz inti ni uuolta
 ingangan. Sin fater
 uzgamenti bigonda tho fragen inan.
 Her tho antuurtenti quad sinemo fater: 25
 senu so manigiu iar theonon thir
 inti neo in altre thin bibot
 ni ubargeng, inti neo in altre
 ni gabi mir zikin,
 thaz ih minen friuntun goumti; 30
 ouh after thiu theser thin sun

	Lc 190 X	qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit, occidisti illi vitulum saginatum. At ipse dixit illi:	Lc 15:30b	ther dar fraz alla sina heht mit huorun quam, arsluogi imo gifuotrit calb. Her tho quad imo:
5		fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: aepulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit,		kind, thu bis simblum mit mir, inti alliu minu thinu sint: goumon inti gifehan thir gilampf, uuanta theser thin bruoder tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard.
10	XCVIII Lc 198 V Mt 183	A ttendite vobis! Si peccaverit in te frater tuus, ^{Mt} vade et corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit	Lc 17:3a Mt 18:15c	S couuot íuuer! Oba sunt in thir thin bruoder, ^{Mt} far thanne inti increbo inan untar thir inti inan einon. Oba her thir hore
15	Lc	E t paenitentiam egerit, dimitte illi, E t lucratus eris fratrem tuum.	Lc 17:3c Mt 18:15d	inti riuua tuoas, forlâz imo, inti gistrunis thinan bruoder.
	Mt 184 X	Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum	Mt 18:16	Oba her thir ni hore, giholo mit thir noh thanna einan odo zuuene, thaz in munde zuueiero urcundono odo thriio giste íogilih uuort. Oba her sie ni hore, quid thero samanungu; oba her theru samanungu ni hore, si thir thanne so heithin inti firnfol.
20		testium vel trium stet omne verbum. Quod si non audierit eos, dic aeclesiae; si autem et aeclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.		
25	Mt 185 VII Io 215	A men dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveritis super terram,	Mt 18:18	Uuar quidu ih íu, so uuelichu so ir gibintet obbar erdu, uuerdent gibuntanu in himile, inti so uuelichu so ir arloset obbar erdu, uuerdent arlóstu in himile.
30		erunt soluta et in caelo.		
	Mt 186 X	I terum dico vobis,	Mt 18:19	Abur quidu ih íu,

Mt 186
X
quia si duo ex vobis
consenserit super terram
de omni re quamcumque
petierint, fiet illis a patre meo
qui in caelis est.

Ubi enim sunt duo vel tres
congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.

Mt 187
V
Lc 199
Tunc accedens Petrus ad eum
dixit: domine, quoties peccavit
in me frater meus
et dimittam ei?

usque septies? Dicit illi
Ihesus: non dicam tibi
usque septies,

XCVIII
Sed usque septuagies septies.

Mt 188
X
Ideo assimilatum est
regnum caelorum homini
regi qui voluit rationem
ponere cum servis suis.
Et cum coepisset rationem
ponere, oblatum est ei
unus qui debebat decem
milia talenta.

Cum autem non haberet
unde redderet, iussit eum
dominus venundari
et uxorem eius et filios
et omnia quae habebat
et reddi. Procidens
autem servus ille orabat eum

Mt 18:19b
uuanta oba zuuene fon íu
gizuftigont sih obar erdu
fon eogilicheru rachu, so uuelichu so sie
pittent, uuesent in fon minemo fater
ther dar in himile ist. 5

Thar dar sint zuuena odo thri
gisamonate in minemo namen,
thar bin ih in mitten iro.

Mt 18:21
Tho gieng Petrus zi imo
inti quad: trohtin, so ofto gisuntot 10
in mir min bruoder
inti ih thanne forlazu imo?

unzan sibun stunt? Tho quad imo
ther heilant: ni quidu ih thir
unzan sibun stunt, 15

Mt 18:22b
ouh unzin sibunzug stuntun sibun uuarb.

Mt 18:23
Bidiu gibilidot ist
himilo richi manne
cuninge ther dar uuolta redea
sezzan mit sinen scalcon. 20

Inti mittiu her bigonda redea
sezzan, braht uuard imo
ein, ther scolta zehen
thusunta talentono.

Mittiu her ni habata 25

uuanan gulti, gibót inan
ther herro zi uorkoufanne
inti sina quenun inti kind
inti elli u thiu her habeta

inti uorgeltan. Nidar tho uallanti 30
ther scalc bat inan

Mt 188
X

dicens: patientiam habe in me,
et omnia reddam tibi.

Misertus autem dominus servi illius
dimisit eum et debitum

5 dimisit ei. Egressus servus ille
invenit unum de conservis suis
qui debebat ei centum denarios,
et tenens suffocabat eum
dicens: redde quod debes.

10 Et procidens conservus eius
rogabat eum dicens:
patientiam habe in me,
et omnia reddam tibi.

15 Ille autem noluit, sed abiit
et misit eum in carcerem,
donec redderet debitum.

Videntes autem conservi eius
quae fiebant contristati sunt
valde, et venerunt

20 et narraverunt domino suo
omnia quae facta fuerant.
Tunc vocavit illum dominus suus
et ait illi: serve nequam,
omne debitum dimisi tibi,

25 quoniam rogasti me:
non ergo oportuit et te
misereri conservi tui,
sicut et ego tui misertus sum?

Et iratus dominus eius
30 tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet

Mt 18:26b

quedenti: gidult haba in mir,
inti ih uorgiltu alliu thir.

Miltanti ther herro thes scalkes
uorliez inan inti thie sculd
forliez imo. Uzganganti tho ther scale
fant einan sinan ebanscalk,
ther scolta imo zehenzug pfendingo,
inti gifahanti thamfta inan
sus quedenti: forgilt thaz thu scalt.

Nidar tho fallanti sin ebanscalk
bat inan sus quedenti:

gidult haba in mir,
inti ih uorgiltu alliu thir.

Her tho ni uuolta, ouh geng
inti santa inan in karkeri,
unz uorgulti thie sculd.

Tho gisehante sine ebanscalka
thiu dar uuarun gitruobta uurdun
thrato, inti quamun

inti sagetun iro hêrren
alliu thiu gitaniu uuarun.

Tho gihalota inan sin herro
inti quad imo: abuh scalk,
alla sculd uorliez thir,


uuanta thu mih bati:

ni gilamf thir

zi miltenne thines ebenscalkes,
soso ih thir milti uuas?

Tho arbolgan uuard sin herro,
salta inan uuizzinarin,
unzan uorgulti

Mt 188
X
universum debitum.
Sic et pater meus caelestis
faciet vobis, si non remiseritis
unusquisque fratri suo
de cordibus vestris.

 Mt 189
VI
Mr 103
Et factum est,
cum consummasset Ihesus
sermones istos, migravit
a Galilea et venit in fines
Iudaeae trans Iordanen,
et secutae sunt eum
turbae multae, et curavit eos
ibi. Et accesserunt ad eum
Pharisei temptantes eum
et dicentes: si licet homini
dimittere uxorem suam
quacumque ex causa?
Qui respondens ait eis:
non legistis, quia qui fecit
ab initio masculum
et feminam fecit eos
et dixit: propter hoc dimittet
homo patrem et matrem
et adhaerebit uxori suae,
et erunt duo in carne una.
Itaque iam non sunt duo,
sed una caro.
Quod ergo deus coniunxit,
homo non separet.
Dicunt illi: quid Moyses
mandavit dari libellum

Mt 18:34b alla thie sculd.

Mt 18:35 Inti so min fater himilisg
tuot iu, oba ni uorlazzit
einero giuuelih sinemo bruoder
fon iuuaren herzon. 5

Mt 19:1 **I**nti uuard tho gitahan,
mittiu gientota ther heilant
thisu uuort, fuor
fon Galilea inti quam in thiu enti
Iudaeae ubar Iordanen, 10
inti folgetun inan
manege menigi, inti heilta sie
thar. Inti zuogiengun tho zi imo
thie Pharisei costente inan
inti quadun: ist arloubit manne 15
zi uorlazzanna sina quenun
fon sihuuelicheru sachu?
Her tho antuurtita inti quad in:
ni lasut ir, thaz thie dar tetta
fon anaginne gomman 20
inti uuib tetta sie
inti quad: thuruh thaz uorlazzit
man fater inti muoter
inti zuoclebet sinero quenun,
inti sint zuuei in einemo fleisge. 25
Iu giuuesso ni sint zuuei,
ouh ein fleisg.
Thaz got zisamena gispian,
man ni zisceida.
Tho quadun sie imo: uuaz Moyses 30
gibot zi gebanne buoh

Mt 189 repudii et dimittere?
 VI
 Mr 103 Ait illis: quoniam Moyses
 ad duritiam cordis vestri
 permisit vobis dimittere
 5 uxores vestras,
 ab initio autem non sic fuit.
 Mt 190 Dico autem, quia quicumque
 II
 Mr 105 dimiserit uxorem suam
 Lc 195 nisi ob fornicationem
 10 et aliam duxerit, moechatur,
 et qui dimissam
 duxerit, moechatur.
 Mt 191 Dicunt ei discipuli eius:
 X
 15 si ita est causa hominis
 cum muliere, non expedit
 nubere. Qui dixit:
 non omnes capiunt
 verbum istud, sed quibus
 datum est. Sunt enim eunuchi
 20 qui de matris utero
 sic nati sunt, et sunt eunuchi
 qui facti sunt ab hominibus,
 et sunt eunuchi qui se ipsos
 castraverunt propter
 25 regnum caelorum.
 Qui potest capere, capiat.
 CI
 Mt 192 Tunc oblatis sunt ei parvuli,
 II
 Mr 106a ut manus eis inponeret
 Lc 216 et oraret; discipuli autem
 30 increpabant eos. Ihesus vero
 ait eis: sinite parvulos

Mt 19:7b artribannes inti zi forlázanne?
 Tho quad her ín: uuanta Moyses
 zi herti iuuares herzen
 uorliez iu forlazzan
 iuuara quenun,
 fon anaginne ni uuas so.
 Mt 19:9 Ih quidu, bidiu so uuelih
 uorlazzit sina quenun
 noba thuruh huor
 inti andera leitit, huorot,
 inti ther thia forlazzanun
 gihalot, huorot.
 Mt 19:10 Tho quadun imo sine iungoron:
 oba so ist mannes sacha
 mit uuibe, thanne nist biderbi
 zi gihiuuenne. Her quad tho:
 nalles alle ni gifahant
 thiz uuort, ouh then
 gige ban ist. Sint aruiurte
 thie dar fon iro muoter reua
 so giborane sint, inti sint aruiurte
 thie dar gitane sint fon mannun,
 inti sint aruiurte thie sih selbon
 aruiurtun thuruh
 himilo richi.
 Ther mugi bifahan, bifahe.
 Tho brahtun imo luzile,
 thaz her sino henti in sie sazti
 inti bettoti; sine iungoron
 increbotun sie. Ther heilant
 quad tho in: lazzet thie luzilon

Mt 192 II Mr 106a Lc 216	et nolite eos prohibere ad me venire, talium est enim regnum caelorum. Et cum inposuisset eis manus, abiit inde. Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores multi, ut audirent eum. Et murmurabant Pharisei et scribae dicentes: quia hic peccatores recipit et manducat cum illis.	Mt 19:14b	inti ni curet sie uueren zi mir cuman: sulichero ist himilo richi. Inti mittiu anasazta in sino henti, gieng thana. Uuarun tho nahenti sih imo firnfolle man inti suntiga manege, thaz sie inan gihortin. Inti murmorotun thie Pharisei inti thie scribere sús quedeni: these intfahit suntiga inti izzit mít in.	
Lc		Lc 15:1		5
Io 75 X	P ost haec ambulabat Ihesus in Galilea; non enim volebat in Iudeam ambulare, quia quaerebant eum Iudei interficere.	Io 7:1	After thiu gieng ther heilant in Galileam: ni uuolta her in Iudeam gangen, bidiu suohtun inan Iudei zí arslahanna.	10 15
CU Lc 163 X	A derant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galileis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. Et respondens dixit illis: putatis quod hi Galilei prae omnibus Galileis peccatores fuerunt, quia talia passi sunt? Non dico vobis; sed nisi paenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. Sicut illi decem et octo supra quos	Lc 13:1	U uarun thar sume az in theru ziti, sagetun imo fon Galileis thero bluot Pilatus misgita mít iro bluostrun. Tho antuurtita inti quad: uuanet ír thaz thesa Galilei fora allen Galileis suntiga uuarin, uuanta sie sulichu thruotun? Ni quidu ih íu thaz; ouh oba ir riuua ni habet, alla samant foruuerdet. Samaso thie hahtuzeheni, ubar thie	20 25 30

Lc 163 X	<p>caecidit turris in Siloam et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines 5 habitantes in Hierusalem? Non dico vobis; sed si non paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.</p>	Lc 13:4b	<p>gifiel tura in Siloa inti arsluog sie: uuanet ir thaz thie sculdige uuarin ubar alle man artonte in Hierusalem? Ni quidu ih íu so; ouh oba ir riuua ni tuot, alle selpsama foruuerdet.</p>
Lc 164 X	<p>Dicebat autem hanc similitudinem: 10 arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa et non inuenit. 15 Dixit autem ad cultorem vineae: ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac 20 et non inuenio; succide ergo illam: utquid etiam terram occupat? At ille respondens dixit illi: domine, dimitte illam et hoc anno, 25 usque dum fodiam circa illam et mittam stercora, et siquidem fecerit fructum; sin autem, in futurum succides eam.</p>	Lc 13:6	<p>Tho quad her thesa ratissa: phígboom habeta sum giflantzotan in sinemo uuingarten, inti quám suochen uuahsamon in themo boume inti ni fant. Tho quad her zi themo bigangere thes uuingarten: senu nú sint thriu iar fon thiuh ih quementi suochen uuahsamon in thesemo phigboume inti ni fintu; hou inan thana: ziu habet hér thie erda in gimeitun? Her tho antuurtenti quad imo: herro, forlaz ín thiz eina iár, unzin ih inan umbigrabu inti mist zuogituon, oba her thanne uuahsamon tuoe: anderes in zuouuarti hau in thana.</p>
CIII Lc 164 X	<p>Erat autem docens in synagoga 30 eorum sabbatis. Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis</p>	Lc 13:10	<p>Uuas lerenti in thinge iro sambaztagun. Senu tho uuib thiu habeta geist unmahti</p>

Lc 164
X

annis decem et octo,
et erat inclinata
nec omnino poterat sursum
respicere. Quam cum vidisset
Ihesus, vocavit ad se
et ait illi: mulier, dimissa es
ab infirmitate tua.
Et inposuit illi manus,
et confestim erecta est
et glorificabat deum.

Lc 165
II
Mt 116
Mr 25

Respondens autem archisinagogus,
indignans quia sabbato
curasset Ihesus, dicebat
turbæ: sex dies sunt
in quibus oportet operari;
in his ergo venite et curamini,
et non in die sabbati.
Respondens autem Ihesus et dixit:
hypochritæ, unusquisque vestrum
sabbato non solvit bovem suum
aut asinum a praesepio
et ducit adquare?
Hanc autem filiam Abrahae,
quam alligavit Satanas
ecce decem et octo annis,
non oportuit solvi
a vinculo isto die sabbati?

Lc 166
X

Et cum haec diceret,
erubescabant omnes
adversarii eius, et omnis
populus gaudebat in universis

Lc 13:11b

hahtuzehen iár,
inti uuas nidargineigit
noh zi thuruhslahti ni mohta úf
scouuon. Thie mittiu gisah
ther heilant, gihalota sia zi imo
inti quad iru: uuib, forlazan bis
fon thineru unmahti.

5

Inti anasazta iru hant,
inti sliumo uuard árrihitit
inti tiurisota got.

10

Lc 13:14

Antuurtita tho heristo thes thinges,
unuuardanti thaz in sambuztag
ther heilant heilta, quad
theru menigi: sehs taga sint
in then gilimphit zi uuirkenne:
in then cumet ír inti uuerdet giheilít,
nalles in sambuztag.

15

Tho antuurtita ther heilant inti quad:
lichezera, einero giuuelih íuuar
in sambuztag ni losit sinan ohson
odo esil fon crippe
inti leitit inan zi trenku?

20

Thesa tohter Abrahames,
thie dar gibant Satanas
senu ahtozehen iár,
ni gilamf sia zi losenne
fon thesemo gibente in sambuztag?

25

Lc 13:17

Tho her thisiu quad,
scamatun sih alle
sine geginsachon, inti al
thaz folc gifáh in then

30

Lc 166

X

cm

Io 75

X

quae gloriose fiebant ab eo.

Erat autem

in proximo

dies festus

5

Iudeorum,

scenophegia.

Dixerunt autem

ad eum fratres eius:

transi hinc

10

et vade in Iudeam,

ut et discipuli tui

videant opera tua

quae facis.

Nemo quippe

15

in occulto quid facit,

et quaerit ipse

in palam esse:

si haec facis,

manifesta te ipsum

20

mundo.

Neque enim fratres eius

credebant in eum.

Dicit ergo eis Ihesus:

tempus meum

25

nondum advenit,

tempus autem vestrum

semper est paratum.

Non potest mundus

odisse vos,

30

me autem odit,

quia ego

Lc 13:17b

Io 7:2

thiu dar tiurlichu uuarun fon imo.

Uuas uuarlichu

in nahi

itmali tag

Iudeno

scatoselidono.

Tho quadon

zi imo sine bruoder:

far hina

inti far in Iudeno lant,

thaz thine iungeron

gisehen thinu uuer

thiu thu tuost.

Nioman giuuisso

in taugle uuaz tuot,

inti suochit her

in offane uuesan:

oba thu thiz tuost,

offono thih selbon

mittilegarten.

Noh sine bruoder

giloubton in inan.

Tho quad in der heilant:

min zít

ni quam noh nu,

iuuar zít

simblon ist garo.

Ni mag ther mittiligarto

hazzon iuuuih:

mih hazzot,

bithiu uuande ih

Io 75
X

testimonium perhibeo de illo,
quia opera eius
mala sunt.
Vos ascendite ad diem festum hunc,
ego non ascendo
ad diem festum istum,
quia meum tempus
nondum impletum est.
Haec cum dixisset,
ipse mansit in Galilea.
Ut autem ascenderunt fratres eius,
tunc et ipse ascendit
ad diem festum,
non manifeste,
sed quasi in occulto.
Iudei ergo querebant eum
in die festo et dicebant:
ubi est ille?
Et murmur multus
de eo erat in turba.
Quidam enim dicebant: quia bonus est,
alii autem dicebant: non,
sed seducit turbas.
Nemo tamen palam
loquebatur de illo
propter metum Iudaeorum.
Iam autem die festo
mediante
ascendit Ihesus
in templum et docebat.
Et mirabantur Iudaei

Io 7:7b

giuuiznessi sagen uona imo,
bithiu uuanta sinu uuerc
ubilu sint.
Ir erstigent zi desemo itmalen dage,
ih nerstigu 5
ze desemo itmalen dage,
bithiu uuante min zít
nist noh nu erfullit.
Mit thiu er thisu quad,
her uuonada in Galileu. 10
Tho the stigun sine bruoder,
tho ersteig her úf
zi themo itmalen dage,
nalles ofphano,
ouh sose [her] touglo. 15
Iudei uuárlichho suohton inan
in itmallichemo tage inti quadun:
uuar ist er?
Inti manag murmurunga
fona imo uuas in thero menigi. 20
andre quadun: nein,
ouh forleitit menigi.
Nioman thoh uuidero offono
sprah fon imo
thuruh thero Iudeno forahta. 25
Iu tho themo itmalen tage
halpscritanemo
arsteig ther heilant
in tempal inti leerta.
Inti uuntraton thie Iudei 30
Sume quadun: guot ist er,

Io 75
X

dicentes: quomodo hic
litteras scit,
cum non didicerit?
Respondit eis Ihesus
5 et dixit: mea doctrina
non est mea, sed eius qui misit me.
Si quis voluerit
voluntatem eius facere,
cognoscit de doctrina,
10 utrum ex deo sit
an ego a me ipso loquar.
Qui a semetipso loquitur,
gloriam propriam quaerit,
qui autem quaerit gloriam eius
15 qui misit illum,
hic verax est,
et iniustitia in illo non est.
Nonne Moyses dedit vobis legem,
et nemo ex vobis facit legem?
20 Quid me quæritis
interficere?
Respondit turba et dixit:
demonium habes:
quis te quærit
25 interficere?
Respondit Ihesus
et dixit: unum opus feci,
et omnes miramini.
Propterea Moyses
30 dedit vobis circumcisionem,
non quia ex Moyse est,

Io 7:15b

sus quedenti: uuo theser
buohstaba uueiz,
mittiu er sie ni lerneta?
Tho antlingita in ther heilant
inti quad: min lera
nist min, ouh thes thie mih santa.
Oba uuer uuili
sinan uuillon tuon,
uorstentit uon leru,
uuedar fon gote si
odo ih fon mir selbomo spreche.
Ther fon imo selbomo sprichit,
eigina tiurida suochit,
ther thar suochit sina tiurida
ther inan santa,
ther ist uuaruurti,
inti unreht nist in imo.
Eno Moyses gab hiu euua,
inti nioman fon iu tuot euua?
Zi hiu mih suochet
zi arslahanne?
Tho antelengita thiu menigi inti quad:
tiuual habes:
uuer suochit thih
zi arslahanne?
Tho antuurtita ther heilant
inti quad: eín uuérc téta íh,
inti alle uuntrot ír.
Thuruh tház Moyses
gáb íú bisnítnessi,
nalles bidiu thaz siu fon Moyse sí,

Io 75
X

sed ex patribus, et in sabbato
circumciditis hominem.
Si circumcisionem
accipit homo in sabbato,
ut non solvatur lex Moysi,
mihi indignamini,
quia totum hominem
sanum feci in sabbato?
Nolite iudicare
adversus faciem,
sed iustum iudicium iudicate.
Dicebant ergo quidam
ex Hierosolimis:
nonne hic est quem quærunť
interficere? Et ecce palam
loquitur, et nihil ei dicunt.
Numquid vere cognoverunt
principes
quia hic est Christus?
Sed hunc scimus
unde sit:
Christus autem cum venerit,
nemo scit
unde sit.

Io 76
III
Mt 112
Lc 119b

Clamabat ergo docens
in templo Ihesus
et dicens: et me scitis
et unde sim scitis,
et a me ipso non veni,
sed est verus qui misit me,
quem vos nescitis.

Io 7:22b

óh fon fatoron, inti in sambaztag
bisnidet ir man.
Oba umbisnitnessi
infahit man in sambaztág,
thaz ni sí zilosít Moyseses euua, 5
míh unuúirdet,
bithiu uuantih allan man
heilan teta in sambaztág?
Ni curet duoman
uúidar annuze, 10
óh rehtan duom duomet.
Tho quadun sume
fon Hierusalem:
eno nist thiz thér then ir suochet
zi arslahanne? Inti her offano 15
sprihhit, inti sie ni quędent imo niouuíht.
Eno ni forstuotun zi uuáre
thie heroston
thaz thiz ist Christus?
Óh thesan uuizzumes 20
uuanan her ist:
Christ thanne her quimit,
thanne ni uueiz nioman
uuanan hér ist.
Reof hér lerenti 25
in themo temple ther heilant
inti quędenti: inti míh uuizzut ír
inti uuanan ih si uuizzunt,
inti fon mir selbomo ni quam,
óh her uuár ist ther mih santa, 30
then ír ni uuizzunt.

Io 76
 III
 Mt 112
 Lc 119b
 Ego scio eum,
 quia ab ipso sum
 et ipse me misit.
 Et si dixero
 5 quia nescio eum,
 ero similis vobis mendax.
 Io 77
 I
 Mt 220b
 Mr 129a
 Lc 261
 Querebant ergo eum
 adpraehendere, et nemo
 misit in illum manus,
 10 quia nondum venerat
 hora eius.
 Io 78
 X
 De turba autem
 multi crediderunt in eum
 et dicebant: Christus cum venerit,
 15 numquid plura signa faciet
 quam quæ hic facit?
 Cv
 Lc149
 X
 Ait autem ei quidam
 de turba: magister,
 dic fratri meo
 20 ut dividat mecum hereditatem.
 At ille dixit ei: homo,
 quis me constituit iudicem
 aut divisorem supra vos?
 Dixitque ad illos:
 25 videte et cavete
 ab omni avaritia,
 quia non in habundantia
 cuiusquam vita eius est
 ex his quæ possidet.
 30 Dixit autem similitudinem
 ad illos dicens:

Io 7:29 Ih uueiz inan,
 bithiu uuanta fón imo bín,
 inti her santa mih.
 Inti oba ih quidu
 thaz ih ni uueiz inan,
 thanne bin ih gilih íú luggi.
 Io 7:30 Tho suohtun sie inan
 zi gifahanne, inti neoman
 ni santa in inan sina hant,
 bithiu nóh thanne ni quam
 sin zít.
 Io 7:31 Fon theru menigi
 manage giloubdun in inan
 inti quadun: Christ thanne hér químit,
 eno tuot her thanne managerun zeichan
 thanne theser tuot?
 Lc 12:13 Tho quad imo súm
 fon theru menigi: meistar,
 quid minemo bruoder
 thaz her teile mit mir erbi.
 Her quat imo thó: mán,
 uuer mih sazta zi duomen
 odo teilari ubar íúuúih?
 Tho quad her zi ín:
 gisehet inti uuartét
 fon alleru giridu,
 bithíu uuanta nist in ginuhtsami
 eininges líb
 fon then thiher bisizzit.
 Tho quad her gilihnessi
 zi in sus quædenti:

Lc149 X	<p>hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit. Et cogitabat intra se dicens: quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos? Et dixit: hoc faciam: destruam horrea mea et maiora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea. Et dicam animæ meae: anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare. Dixit autem illi deus: stultę, hac nocte animam tuam repetunt a te: quæ autem parasti, cuius erunt? Sic est qui sibi thesaurizat et non est in deum dives.</p>	Lc 12:16b	<p>sihuueliches mannes otages ginuhtsama fruht accar frambráhta. Inti thahta innan imo sus quędenti: uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano mine uuahsmon? Inti quad: thaz tuon: zibrichu mina scíura inti merun tuon, inti thara gisamanon alliu thiu dar giboraniu sint mır inti miniu guot. Inti quıdu mineru selu: sela, habes managiu guot gisaztiu in managiu iar: resti, iz inti trink inti goumi. Tho quad imo gót: tumbo, in therra naht thina sela suochent fon thır: thiu thu gigarauuitas, uues sint thıu? So ist ther ther imo selbomo drisiuuit inti nist in gote otág.</p>	5
CVI Mr 107 II Mt 193 Lc 218	<p>Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum dicens: magister bonę, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? Qui dixit ei: quid me interrogas de bono?</p>	Mr 10:17a	<p>Mittiu her uzgangenti uuás in uuek, furiloufanti sum giboganemo kneuue furi inan bat inan sus quędenti: guot meistar, uuaz guotes tuon thaz ih habe euuin lib? Tho quuat her imo: uuaz mih frages fon guote?</p>	10
Mt	<p>nemo bonus nisi unus deus. Si autem vis ad vitam ingredi,</p>	Mt 19:16b	<p>neoman nist guot nibi ein got. Oba thu uuolles zi libe ingangan,</p>	25
Mr		Mr 10:18b		30
Mt		Mt 19:17b		

	Mt 193 II Mr 107 Lc 218	serva mandata. Dixit illi: quae? Ihesus autem dixit: non occides, non adulterabis, non furtum facies, 5 non falsum testimonium dices; honora patrem tuum et matrem, et diligis proximum tuum sicut te ipsum. Dicit illi adolescens: 10 omnia hæc custodivi a iuventute mea: quid adhuc mihi deest? Ihesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: 15 unum tibi deest: Mt si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, 20 et veni, sequere me. Cum audisset adolescens verbum, abiit tristis, erat enim dives valde Lc 220 II Mt 195 Mr 109 Mr et multas possessiones habens. 25 Et circuminspiciens Ihesus ait discipulis suis: quam difficile qui pecunias habent in regnum dei introibunt! Mt Amen dico vobis, 30 quia dives difficile intrabit in regnum cælorum.	Mt 19:17c halt bibot. Thó quad her imo: uuelichiu? Tho quad thér heilant: ni slahes, ni húoros, ni tues thiuba ni quēdes luggi giuuiznessi; ere thinan fater inti muoter, inti mínnos thínan náhiston so thih selbon. Tho quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon minera iugundi: uuaz ist mir noh nu uuan? Mt 10:21a Tho ther heilant inan scóuuuonti minnota inan inti quad imo: ein ist thir uuan: Mt 19:21b,c oba thu uuolles thuruhthigan uúesan, fár, forcoufi thi u habes inti gib thi thurftigon, inti thannæ habes treso in hímile, inti quim, folge mir. Mittiu gihórta ther iungo thaz uuort, gieng gitruobit: Lc 18:23b uuás éhtig thrato Mt 19:22b Mt inti manago éhti habenti. Mr 10:23 Inti umbiscouuuonti ther heilant quad sinen iungoron: uuio unodo thie dar scáz habent in gotes richi ingangent! Mt 19:23b Uuar quidu ih íú, uuanta otag únodo ingengit in richi hímilo.
--	----------------------------------	--	---

Mt 195 II Mr 109 Lc 220	<p>Et iterum dico vobis: facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regno caelorum.</p>	Mt 19:24	<p>Inti abur quidu ih íú: odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne thanne otagan zi ganganne in himilo richi.</p>	5
	<p>Auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes: quis ergo poterit salvus esse? Aspiciens autem Ihesus dixit illis: apud homines hoc impossibile est, apud deum autem omnia possibilia sunt. Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?</p>	Mt 19:25	<p>Then gihorten thie iungoron uuntrotun thrato sus quedeni: uuer mag heil uuesan? Scouuuonti ther heilant quad in: mit mannon thiz ist unodi, mit gote alliu sint odi. Tho antalengita Petrus inti quad imo: sinu uuir forliezumes alliu inti folgemes thir: uuaz ist uns nu?</p>	10
Mt 196 X	<p>Ihesus autem dixit illis: amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,</p>	Mt 19:28a,b	<p>Tho quad in ther heilant: uuar quidu ih íú, thaz ir thie dar mir folget, in thera aburburti, mit thiu ther mannes sun sizzit in sedale sinera michilnessi, inti sizzet ir</p>	20
Mt 197 V Lc 272	<p>Sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel.</p>	Mt 19:28c	<p>ubar zuuelif sedal tuomenti zuuelif cunni Israhelo.</p>	25
Mr 110 II Mt 198 Lc 221	<p>Amen dico vobis: omnis qui relinquit domum aut parentes vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem</p>	Mr 10:29b	<p>Uuar quidu ih íú: giuuelih ther dar forlazit hus odo sine eldiron odo bruoder odo suuister odo fater odo muoter</p>	30

	Lc 221 II Mt 198 Mr 110	aut uxorem aut filios aut agros propter regnum cælorum et nomen meum et propter evangelium,	Lc 18:29b	odo quænun odo kind odo accara thuruh himilo richi
	Mt		Mt 19:29c	inti minan namon
	Mr		Mr 10:29b	inti thuruh euangelium,
5	Mt	centuplum accipiet,	Mt 19:29d	zehenzucfalt intfahit,
	Mr	Nunc in hoc tempore domos et fratres et sorores et matres et filios et agros	Mr 10:30a	nu in therra ziti hus inti bruoder inti suuister inti muoter inti kind inti accara
10		cum persecutionibus,		mit áhtnessin,
	Mt	Et in futuro vitam aeternam possidebunt. Multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi.	Mt 19:29e	inti in zuouuarti euuin lib bisizzent. Manege uuerdent eriston iungiston inti thie iungiston eriston.
15	Lc 192 X	Audiebant autem omnia haec Pharisæi, qui erant avari, et deridebant illum. Et ait illis: vos estis qui iustificatis vos	Lc 16:14	Gihortun alliu thisu thie Pharisei, thie dar uuarun gíre, inti scínfitun inan. Tho quad her in: ír birut thie dar íúuuíh rehtfestigot
20		coram hominibus, deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abominatio est ante deum.		fora mannon: got uueiz íúuuariu herzun, bidiu thaz mit mannon hoh ist, thaz ist leidlih fora gote.
	CVII Lc 196 X	Iterum dixit: homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendidae. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius	Lc 13:20a Lc 16:19	Tho quad her in abur: sum mán uuas otag inti garauuita sih mit gotauébbę inti mit lininimo inti goumota gitágo berahto. Inti uuas sum árm betalari ginemnit Lazarus, ther lag zi sinen turun
25				
30				

Line 24: 'Iterum dixit' is a 'grace link' used out of context. The true text of Lc 196 starts on line 25.

Lc 196
X

ulceribus plenus,
 cupiens saturari
 de micis quae cadebant
 de mensa divitis,
 sed et canes veniebant
 et lingeabant ulcera eius.
 Factum est autem
 ut moreretur mendicus
 et portaretur ab angelis
 in sinum Abrahae.
 Mortuus est autem et dives
 et sepultus est in inferno.
 Elevans autem oculos suos,
 cum esset in tormentis,
 videbat Abraham a longe
 et Lazarum in sinu eius.
 Et ipse clamans dixit:
 pater Abraham, miserere mei
 et mitte Lazarum, ut intingat
 extremum digiti sui
 in aqua, ut refrigeret
 linguam meam,
 quia crucior in hac flamma.
 Et dixit illi Abraham:
 fili, recordare quia recepisti
 bona in vita tua
 et Lazarus similiter mala:
 nunc autem hic consolatur,
 tu vero cruciaris.
 Et in his omnibus
 inter vos et nos

Lc 16:20c

fol gisuúeres,
 gerota sih zi gisatonne
 fon then brosmen thie dar nidarfielun
 fon themo disgæ thes otagen,
 óh hunta quamun 5
 inti leccodun siniu gisuuer.
 Uuárd thó gitan
 thaz arstárp ther betalari
 inti uuas gitragan fon éngilon
 in barm Abrahames. 10
 Arstarp ouh ther otago
 inti uuard bigraban in helliu.
 Úfheuenti siniu ougun,
 mit thúu her uúas in uuizin,
 gisah Abrahaman rumana 15
 inti Lazarum in sinemo bármé.
 Inti her ruofenti quad:
 fater Abraham, milti mír
 inti senti Lazarum, thaz her dunco
 thaz lezzista teil sines fingares 20
 in uuazzar, thaz her gicuole
 mina zungun,
 uuanta ih quilu in thesemo lóuge.
 Tho quad imo Abraham:
 kind, gihugi bithúu thúu intfiengi 25
 guotiu in thinemo libe
 inti Lazarus so sama ubiliu:
 nu ist theser gifluobrit,
 thúu bist giquelit.
 Inti in thesen allen 30
 untar íu inti untar uns

Lc 196 X	<p>chaos magnum firmatum est, ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possunt, neque inde huc transmeare.</p>	Lc 16:26b	<p>michil untarmerchi gifestinot ist, thaz thie dar uuollent hinan faran zi íú ni mugun, noh thanan hera faran.</p>
5	<p>Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei; habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.</p>		<p>Ih bitiu thih, fater, thaz inan sentes in hús mines fater: haben finf bruoder, thaz her in cunde, min sie quemen in thesa stát uuizo.</p>
10	<p>Et ait illi Abraham: habent Moysen et prophetas: audiant illos. At ille dixit: non, pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, penitentiam agent.</p>		<p>Tho quad imo Abraham: habent Moysen inti uuizogon: horen sie. Tho quad hér: ni, fater Abraham, óh oba uuer fon toten gengit zi ín, riuua tuont.</p>
15	<p>Ait autem illi: si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexit credent.</p>		<p>Tho quad her imo: oba sie Moysen inti uuizogon ni horent, noh oba uuer fon tode arstentit giloubent.</p>
20	<p>cvm Lc 190 X</p> <p>Dicebat autem et ad discipulos suos: homo quidam erat dives, qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius. Et vocavit illum et ait illi:</p>	Lc 16:1	<p>Tho quad her zi sinen iungeron: sum man uuas otag, ther habeta sculdheizon, inti ther uuas unliumunthaft mit ímo, samaso her ziuúrfi siniu guot. Inti gihalota ínan inti quad imo: zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thír? gib reda thínes ambahtes: iu ni mahtú sculdheizo sin. Tho quad ther sculdheizo innan imo: uuaz tuon ih, uuanta min hérro</p>
25	<p>quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuae, iam enim non poteris vilicare.</p>		
30	<p>Ait autem vilicus intra se: quid faciam, quia dominus meus</p>		

Lc 190
X

auferet a me vilicationem?
 fodere non valeo,
 mendicare erubesco.
 Scio quid faciam,
 ut cum amotus fuero
 a vilicatione, recipiant me
 in domos suas. Sentence: 3 Convocatis
 itaque
 singulis debitoribus
 domini sui dicebat primo:
 quantum debes domino meo?
 At ille dixit: centum cados
 olei. Dixitque illi:
 accipe cautionem tuam
 et sede cito, scribe quinquaginta.
 Deinde alio dixit:
 tu vero quantum debes? Qui ait:
 centum choros tritici.
 Ait illi: accipe litteras tuas
 et scribe octoginta.
 Et laudavit dominus
 vilicum iniquitatis,
 quia prudenter fecisset,
 quia filii huius saeculi
 prudentiores filiis lucis
 in generatione sua sunt.
 Et ego vobis dico: facite vobis amicos
 de mammona iniquitatis,
 ut cum defeceritis, recipiant vos
 in aeterna tabernacula.
 Qui fidelis est in minimo,
 et in maiori fidelis est,

Lc 16:3b

arfirrit fon mir mín ambaht?
 ih ni mag graban,
 betolon scamen mih.
 Ih uueiz uuaz tuon,
 thanne ih aruuorfan uuirdu 5
 fon themo ambahte, intfahen mih
 in iro hús. Sentence: 3Gihaloten thó
 suntar giuuelihen sculdigon
 sines hérren quad thémo éristen:
 uuio filu scalttu minemo hérren? 10
 Her quad thó: zehenzug mezzo
 oles. Tho quad her imo:
 intfah thín scríbazzusi
 inti sízzi sliumo inti srib fínfzug.
 Tho quad her andremo: 15
 uuio filu scalttu? Ther quad thó:
 zehenzug mezzo uueizzes.
 Tho quad her imo: intfah thine
 buohstaba
 inti srib ahtozug. 20
 Inti lobota ther herro
 then ambaht thes unrehtes,
 uuanta her uuislichó teta,
 bidíu uuanta thiu kind therra uueraldi
 uuiseron then liohtes kindon 25
 in iro cunne sint.
 Inti ih quidu íú: tuot íú friunta
 fon then uuolon unrehtes,
 mittiu ir ziganget, intfahen íúuuuh
 in euuina selida. 30
 Ther dar gitriuuui ist in minnisten,
 ther ist in themo meren gitriuuui,

	Lc 190 X	et qui in modico iniquus est, et in maiori iniquus est. Si ergo in iniquo mammonae fideles non fuistis, 5 quod vestrum est quis credit vobis, et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis?	Lc 16:10b	ther dar in themo luzilen unreht ist, ther ist in themo meren unreht. Oba ir in themo unrehten uuolen gitriuuue ni uuarut, thaz dar íúuuer ist, uuer bifilihit iz íú, inti oba ir in themo fremiden gitriuuui ni uuarut, thaz dar iuuuer ist, uuer gibit iz íú?
10	Lc 159 X	I lle autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multas, qui autem non cognovit et fecit digna, vapulavit [!] 15 plagis [!] paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.	Lc 12:47	Ther scalc ther dar forstuont sines herren uuillon inti ni garauuita inti ni teta after sinemo uuillen, uuirdit manegen bifillit, ther dar ni forstuont inti teta uuirdigiu, uuirdit bifillit luzilen fillungon. Íógilichemo themo dar filo gigeбан ist, filo suochit man fon imo, inti themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo.
20	Lc 160 V Mt 95	N escitis quia ignem veni mittere in terra, et quid volo, nisi ut accendatur? Baptismum habeo baptizari, et quomodo turbor, 25 usque dum perficiatur!	Lc 12:49	Ni uuizzut ir thaz ih fiur quam zi sentanne in erda, inti uuaz uuillu, noba iz inbrennit uuerde? Ih haben toufi gitoufit uuerdan, inti uuio bin gitruobit, unza iz gifremit uuirdit!
30	CVIII Mt 200 X	S imile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. Conventionem autem facta cum operariis ex denario diurno	Mt 20:1	G ilih ist himilo richi manne hiiuisges fater ther dar uzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sinan uuingart. Gizunfti gitanera mit then uurhton fon tagelone

Line 20: ‘Nescitis quia’ is not part of the Vulgate Latin, which starts: ‘Ignem ven...’

Mt 200
X

misit eos in vineam suam.
 Et egressus circa horam tertiam
 vidit alios stantes in foro
 otiosos. Et illis dixit:
 ite et vos in vineam,
 et quod iustum fuerit dabo vobis.
 Illi autem abierunt.
 Iterum autem exiit circa sextam
 et nonam horam
 et fecit similiter.
 Circa undecimam vero exiit
 et invenit alios stantes
 et dicit illis: quid hic statis
 tota die otiosi? Dicunt ei:
 quia nemo nos conduxit.
 Dicit illis: ite et vos in vineam.
 Cum sero autem factum esset,
 dicit dominus vineae
 procuratori suo: voca operarios
 et redde illis mercedem
 incipiens a novissimis
 usque ad primos.
 Cum venissent ergo qui circa
 undecimam horam venerant,
 acceperunt singulos denarios.
 Venientes autem et primi
 arbitrati sunt quod plus essent
 accepturi, acceperunt autem et ipsi
 singulos denarios.
 Et accipientes murmurabant
 ad contra patrem familias dicentes:

Mt 20:2b

santa sie in sinan uuingart.
 Inti uzgangenti umbi thie thritun zít
 gisah andre stantente in strazu
 in gimeitun. Inti quad ín:
 faret ir in minan uuingart, 5
 inti thaz zi rehte uuirdit gibu íú.
 Sie thó giengun.
 Abur gieng her tho umbi thia sextun
 inti umbi thia niuntun zít
 inti téta sama. 10
 Umbi thia einliftun zit úzgieng
 inti fant andre stantente
 inti quad ín: ziu stet ir
 allan tag unnuze? Quadun ímo:
 uuanta nioman unsih gileita. 15
 Tho quad her ín: faret ír in minan uuingart.
 Tho iz aband uuard,
 quad ther herro thes uuingarten
 sinemo ambahte: halo thíe uurhton
 inti gilt in mieta 20
 biginnenti fon then iungiston
 unzun thie eriston.
 Tho thie quamun thie dar umbi
 thia eínliftun zit quamun,
 intfiangun suntringon phenninga. 25
 Tho quamun thie eriston,
 uuantun thaz sie mera uuarin
 intfahenti: intfiengun sie
 suntringon phenninga.
 Inti tho intfahenti murmulotun 30
 uuidar fater thes hiiuisges quędenti:

Mt 200
X hii novissimi una hora fecerunt,
et pares illos nobis fecisti,
qui portavimus pondus
diei et estus.

5 At ille respondens uni eorum
dixit: amice, non facio tibi
iniuriam: nonne convenisti
mecum ex denario?
Tolle quod tuum est et vade;
10 volo autem et huic novissimo
dare sicut et tibi.
Aut non licet mihi
quod volo facere?
an oculus tuus nequam est
15 quia ego bonus sum?
Sic erunt novissimi primi
et primi novissimi;
multi enim sunt vocati,
pauci autem electi.

20 **CX**
Lc 176 X **E**t factum est ut intraret
in domum cuiusdam principis
Phariseorum sabbato
manducare panem,
et ipsi observabant eum.

25 Et ecce homo quidam
hydropicus erat ante illum.

Lc 177
II
Mt 116
Mr 25 **E**t respondens Ihesus
dixit ad legisperitos
et Phariseos dicens:
30 si licet sabbato curare?
At illi tacuerunt.

Mt 20:12b these iungiston éina zit tatun,
inti ebangeliche tati sie uns,
uuir thie truogumes burdin
thes dages inti thera hizza.
Her antuurtita íro einomo
inti quad: friunt, ni tuon ih thír
hárm: eno ni gizunftigotastu thíh
mit mir fon themo phennige?
Nim thaz dar thin ist inti fár:
ih uuilla themo iungisten
géban samaso thír.
Odo nist mir arloubit
thaz ih uuilla tuon,
odo thin ouga abuh ist
bidiu uuanta ih guot bin?
So sint thie iungiston eriston
inti thie eriston iungiston:
manege sint giladote,
fohe sint gicorone.

Lc 14:1 **I**nti giburita, tho her ingieng
in hús sumiliches heristen
Fariseo in sambaztag
zi ezzanne brot,
inti sie bihieltun ínan.
Inti sinu sum man
uuazzarsioh uuas fora ímo.

Lc 14:3 Tho antuurtita ther heilant,
quad zi then euua gilerten
inti zi then Farisein quèdenti:
ist arloubit in sambaztag zi heilanne?
Sie suuigetun.

Lc 177
II
Mt 116
Mr 25
Ipse vero adpraehensum
sanavit eum ac dimisit.
Et respondens ad illos dixit:
cuius vestrum asinus aut bos
in puteum cadet, et non continuo
extrahet illum die sabbati?
Et non poterant ad haec
respondere illi.

Lc 178
X
Dicebat autem et ad invitatos
parabolam, intendens
quomodo primos accubitus
eligerent, dicens ad illos:
cum invitatus fueris
ad nuptias, non discumbas
in primo loco, ne forte
honoratior te sit invitatus
ab eo, et veniens is
qui te et illum vocavit
dicat tibi: da huic locum,
et tunc incipias cum rubore
novissimum locum tenere.
Sed cum vocatus fueris,
vade, recumbe in novissimo loco,
ut cum venerit qui te invitavit
dicat tibi: amice, ascende
superius. Tunc erit tibi gloria
coram simul discumbentibus,
Lc 179
V
Mt 231
Quia omnis qui se exaltat
humiliabitur,
et qui se humiliat
exaltabitur.

Lc 14:4b
Her tho bifanganan
heilta inan inti forliez.
Inti her tho antuurtita zi ín, quad:
uueliches iuuuer esil odo óhso
in phuzzi fellit, inti thanne ní slúmo 5
ziuhit inan uz in sambaztag?
Inti sie ni mohtun zi then
giantuurtan imo.
Lc 14:7
Quad her tho zi then giladoten
ratissa, scouuuonti 10
uuio sie thiu furistun sedal
gicurun, quędenti zi ín:
thanne thú giladot uuerdes
zi brutlouftin, ni gisizzes
in thera furistun steti, min odouuán 15
eruuirdigoro thir si giladot
fon imo, inti quementi ther
ther thih inti inan giladota
quęde thir: gib thesomo stat,
inti thanne biginnistu mit scamu 20
thia iungistun stat bihaben.
Oh thanne thu giladot uuirdis,
far inti sizzi in thera iungistun steti,
thanne ther quęme ther thih giladota
quęde thir: friunt, arstig 25
furdird. Thanne ist thir túrida
fora then thie mit thir samant sizzent,
Lc 14:11
uuanta eogilih ther sih arheuit
uuirdit giodmotigot,
inti ther sih giodmotigot 30
uuirdit ufarhaban.

	Lc 179 V Mt 231	Dicebat autem et ei qui se invitaverat: cum facis prandium aut cenam, noli vocare 5 amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio. Sed cum facis convivium, 10 voca pauperes debiles claudos cēcos, et beatus eris, quia non habent unde retribuent [[tibi]]; retribuetur enim tibi 15 in resurrectione iustorum. Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: beatus qui manducat panem in regno dei.	Lc 14:12	Tho quad her themo ther inan ladota: thanne thu tues tagamúos odo abandmuos, ni curi giladon thine friunt noh thine bruoder noh thine maga noh thine gibura ehtige, min odo sie thih abur uuidarladon, inti ist thir gilonot. Oh thanne thú gouma tues, gihalo thurftigon uuanheile halze blinte, inti salig bist, uuanta sie ni habent uuanan thir gilonon: thir uuiridt gilonot in therarstantnessi rehtoro. Thisiu mit diu sum gihorta fon then samant sizzenten, quad imo: salig ist ther dar izzit brot in gotes riche.
20	CXI Io 48 I Mt 277 Mr 161 Lc 260 Lc 201 X	P ost hæc in proximo erat pascha, dies festus Iudaeorum. E t factum est, dum iret in Hierusalem, transiebat per mediam Samariam et Galileam. 25 Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei ·X· viri leprosi, qui steterunt a longe. Et levaverunt vocem dicentes: 30 Ihesu preceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit:	Io 7:1a,2b Io 6:4b Lc 17:11	A fter thi u uas in nahi óstrun, itmali dag Iudono. Inti uuard giuuorht, mittiu her fuor in Hierusalem, fuor thuruh mitti Samariun inti Galileam. Inti mittiu her tho ingieng in sumilicha burgilun, ingegin liofun imo zehen man riobe, thie gistuontun ferro. Inti arhuobun stemma quēdente: thú heilant biboteri, milti úns. Thie tho her sie gisah, quad:

Lc 201 X	ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans deum. Et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens, et hic erat Samaritanus. Respondens autem Ihesus dixit: nonne decem mundati sunt, et novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret et daret gloriam deo, nisi hic alienigena? Et ait illi: surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.	Lc 17:14b	gét inti arouget íúuuíh then bisgofon. Inti uuard thó, mittiu sie fúorun, thaz sie gisubrit uurdun. Ein fon thén, so her gisah thaz hér gireinit uúas, uuarb uuidar mit michilera stémmu 5 michilosonti got. Inti fiel in sin annuzi furi síne fúozi thánca tuonti, inti ther uuas Samaritanus. Tho antuurtita ther heilant inti quad: eno ia uurdun zéheni gihéilte, 10 inti uuar sint thie níuni? Nist fundan ther dar uúrbi inti gabi guollichi gote, nibi therer fremidera thiota mán? Tho quad her imo: arstant nu 15 inti fár, uuanta thin giloubo thih heilan téta.
CXII Mr 112 II Mt 201 Lc 222	A ssumens autem iterum duodecim ait illis: ^{Lc} ecce ascendimus Hierosolimam, et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis.	Mr 10:32b Mt 20:17d Lc 18:31b,c	Nementi tho abur thie zuéliui Mt quad ín: ^{Lc} senu arstígemes zi Hierosolimam, inti uuerdent gientot 20 alliu thiu dar giscriban sint thuruh thie uuizogon fon themo mannes sune.
Mr	Tradetur enim principibus sacerdotum et scribis,	Mr 10:33b	Uuirdit giselit then heriston thero biscofo inti then buocharin,
Mt	et tradent eum gentibus,	Mt 20:19a	inti sie selent inan thioton, 25
Lc	et inludetur et flagellabitur et conspuetur et crucifigitur, et tertia die resurget.	Lc 18:32b	in ist giscínfit inti uuirdit bifillit inti anagispíuuan inti arhángan, inti thritten tage arstentit.
Mt 202 VI Mr 113	T unc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans	Mt 20:20	Tho gieng zi imo thiu muoter thero kindo Zebedéuses 30 mit iro kindon betonti

	Mt 202 VI Mr 113	et petens aliquid ab eo. Qui dixit ei: quid vis? Ait illi: dic ut sedeant hi duo filii mei	Mt 20:20b	inti bát sihuuaz fon imo. Her quad íru: uuaz uúilis? Tho quad síu imo: quid thaz sizzen these zuuene mine súni eín zi thínero zesouun inti eín zi thíneru uúinestrún in thinemo richæ.
5		unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. Respondens autem Ihesus dixit eis: nescitis quid petatis.		Tho antuurtita ther heilant, quad ín: ni uuizzut uuaz ir bítet. Mugut ir trincan kelih then ih trincan scál,
10		Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum, Mr aut baptismum quo ego baptizor baptizari?	Mt 10:38b	odo toufi in theru ih gitoufit uuirdu ir gitoufit uúesan?
	Mt	Dicunt ei: possumus.	Mt 20:22c	Tho quadun sie imo: mugumes. Tho quad her ín: minan kelih
15		Ait illis: calicem quidem meum Mr bibetis et baptismum meum quo ego baptizor baptizabimini.	Mr 10:39b	trinket ir inti mina toufi in theru ih gitoufit uuirdu uuerdet gitoufite.
	Mt	Sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a patre meo.	Mt 20:23b,c	Sizzan zi minera zesuuún inti zi uúinistrún nist mín íu zi gebanne, oh then iz garo ist fon minemo fater.
20		Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.	Mt 20:24	Thaz horenti thie zeheni unuuirditún fon then zuuein bruodoron. Ther heilant gihalota sie zi imo inti quad: uuizzut ir thaz thíe heriston thioto uualtent iro, inti thie dar meron sint giuualt bigangent in sie. Ni si iz so untar íu,
25	Mt 203 II Mr 114 Lc 270	Ihesus autem vocavit eos ad se et ait: scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eos. Non ita erit inter vos,		
30				

Mt 203
II
Mr 114
Lc 270
sed quicumque voluerit
inter vos maior fieri,
sit vester minister,
et qui voluerit inter vos
primus esse, erit vester servus.

Mt 204
III
Mr 115
Io 91
Sicut filius hominis non venit
ut ministraretur ei,
sed ut ministraret,
et dare animam suam
redemptionem pro multis.

CXIII
Lc 170
V
Mt 55
Et ait illi quidam: domine,
ergo pauci sunt qui salvi fiant?
Ipse autem dixit ad illos:
contendite intrare
per angustam portam,
quia multi, dico vobis,
quaerunt intrare
et non potuerunt.

Lc 171
V
Mt 60
Cum autem intraverit
pater familias
et cluserit ostium,
et incipietis foris stare
et pulsare dicentes:
domine, aperi nobis,
et respondens dicit:
nescio vos unde sitis.
Tunc incipietis dicere:
manducavimus coram te
et bibimus
et in plateis nostris docuisti.
Et dicit vobis:

Mt 20:26b ouh so uuer so uuolle
untar íu mero uúesan,
si íuuuer ambaht,
inti ther dar uuolle untar íu
eristo uuesan, uuese íuuuer scalc. 5

Mt 20:28 So ther mannes sun ni quam
thaz man imo ambahteti,
ouh her ambahteti,
inti geban sin ferah
zi lósungu furi manege. 10

Lc 13:23 Inti quad imo tho sum: trúhtin,
fohe sint thie dar heile uuerden?
Her quad zi ín:
flizet íngangan
thuruh thia éngun phorta, 15
bidiu uuanta manage, quidu íu,
súohtun inzigangenne
inti ni móhtun.

Lc 13:25 Mittiu ingengit
fater thes híuuisges 20
inti bislúzit thia túri,
thanne bigínnet ir uze stán
inti clofon sus quędente:
truhtin, intuo úns,
inti her antuurtenti quídít: 25
ni uueiz íuuuih uuanan ir sít.

Thanne biginnet ir quædan:
uuir azumes fora thir
inti truncumes,
inti in unseron strazon lertostú. 30
Inti thanne quidit íu:

Page numbers: from here until page 215, the pagenumbers in the manuscript are one greater than they should be. For some unaccountable reason, the scribe adding the Arabic numerals to the upper outside corners miscounted by one at this point. Perhaps a folio has been replaced, and mis-numbered. Nevertheless, the wrong numbers will be used, as everyone else has used them thus.

Lc 171
V
Mt 60 nescio vos unde sitis:
discedite a me omnes
operarii iniquitatis.
Ibi erit fletus
5 et stridor dentium,
Lc 172
V
Mt 65 **C**um videritis Abraham
et Isaac et Iacob
et omnes prophetas
intrare in regnum dei,
10 vos autem expelli foras.
Et venient ab oriente
et occidente et aquilone
et austro et accumbent
in regno dei.
15 Lc 173
II
Mt 199
Mr 111 **E**t ecce sunt novissimi
qui erunt primi,
et sunt primi
qui erunt novissimi.
CXIII
Lc 225
X **E**t ingressus
20 perambulabat Hiericho.
Et ecce vir nomine Zacheus,
et hic erat princeps
publicanorum
et ipse dives,
25 et quærebat videre Ihesum,
quis esset,
et non poterat præ turba,
quia statura illius pusillus erat.
Et præcurrens
30 ascendit in arborem sicomorum,
ut videret illum,

Lc 13:27b ih ni uueiz íuuuih uuanan ir sit:
aruuizet fon mir alle
uúrhton unrehtes.
Thar ist thanne uúoft
inti zeno stredunga,
Lc 13:28b mittiu ir gisehet Abrabam
inti Isaac inti Iacob
inti alle uuizogon
ingangan in gotes richi,
íuuuih uztriban.
Inti quement fon óstana
inti fon uuestana inti nordana
inti sundana inti gisizzent
in gotes riche.
Lc 13:30 Inti sint thanne thíe iungiston
thie dar ér uuarun eriston,
inti sint thanne eriston
thie dar ér uuarun iungiston.
Lc 19:1 **I**nti ingangenti
thuruhfuor Hiericho.
Inti sínu man in namen Zacheus,
inti ther uuas heristo
firnfollero manno
inti ther selbo uuas otag,
inti suohta then heilant zi gisehanne,
uuer her uúari,
inti ni mohta fora thera menigi,
bidiu uuanta sin uuahst luzil uúas.
Inti her furiloufanti
arsteig in einan murbóum,
thaz her inan gisahi,

Lc 225
X
quia inde erat transiturus.
Et cum venisset ad locum,
suspiciens Ihesus vidit illum
et dixit ad eum: Zachae,
festinans descende,
quia hodie in domo tua
oportet me manere.
Et festinans descendit
et excepit illum gaudens.
Et cum viderent omnes,
murmurabant dicentes,
quia ad hominem peccatorem
divertisset.
Stans autem Zacheus
dixit ad dominum:
ecce dimidium bonorum meorum,
domine, do pauperibus,
et si quid aliquem defraudavi,
reddo quadruplum.
Ait Ihesus ad eum:
quia hodie salus
domui huic facta est,
eo quod et ipse filius sit
Abrahae.

Lc 226
V
Mt 158
Venit enim filius hominis
quærere et salvum facere
quod perierat.

CXV
Mt 205
II
Mr 116
Lc 224
Et egredientibus eis
a Hiericho secuta est eum
turba multa.
Et ecce duo ceci,

Lc 19:4b
uuanta her thanan uuas farenti.
Inti mittiu her quam zi thera steti,
scóuuuonti ther heilant gisah inan
inti quad zi imo: Zachę,
ilanti nidarstig, 5
uuanta hiutu in thinemo hús
gilimphit mir zi uúonanne.
Inti ilenti nidarsteig
inti intfieng inan giuehenti.
Inti mittiu gisahun alle, 10
murmulotun quaedente,
bidu uuanta sih zi suntigomo man
gikérta.
Stantenti tho Zacheus
quad zi trohtine: 15
sinu halftonod minero gúoto,
trohtin, gibu thurftigon;
oba ih in sihhiu uuelichan biuehnota,
ih giltu fieruult.
Tho quad ther heilant zi imo: 20
uuanta hiutu heili
thesemo huse gitan ist,
bidu uuanta her ist sun
Abrahames.

Lc 19:10
Quam ther mannes sún
suochan inti heil tuon
thaz dar foruuard. 25

Mt 20:29
Inti ín úzgangenten
fon Hiericho folgeta inan
mihil menigi. 30

Mt 30a
Inti sinu zuéene blinte,

	Mt 205 II Mr 116 Lc 224	ex quibus erat Parthimeus filius Thimei, ^{Mt} sedentes secus viam audierunt quia Ihesus Nazarenus	^{Mr 10:46d,c} ^{Mt 20:30b}	fon then uúas Parthimeus Thimeuses sún, ^{Mt} sizzente nah themo uúege, gihórtun thaz thaz heilant thér nazarenisgo thar furifuori, inti reofun sus quèdente: trohtin, milti úns, Dauides sun! Thiu menigi increbota sie, thaz sie suúigetin. Sie tho mer reofun sus quèdente: trohtin, milti uns, Dauides sun! Inti stuont ther heilant inti gihalota sie inti quad: uuaz uuollet ír thaz ih íu túe? Tho quadun sie imo: trohtin, thaz sin gioffonot unsariu óugun. Tho miltita ín ther heilant inti biruorta iro óugun, inti slúmo gisáhun, inti folgetun inan mihilosonti trohtinan. Inti al thaz folc, so iz gisah, gab gote lob.
5		transiret, et clamaverunt dicentes: domine, miserere nostri, fili David! Turba autem increpabat eos, ut tacerent.		
10		At illi magis clamabant dicentes: domine, miserere nostri, fili David! Et stetit Ihesus et vocavit eos et ait: quid vultis ut faciam vobis?		
15		Dicunt illi: domine, ut aperiantur oculi nostri. Misertus autem eorum Ihesus tetigit oculos eorum, et confestim viderunt		
20	Lc	et secuti sunt eum magnificantes dominum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem deo.	^{Lc 18:43}	
25	^{CXVI} Mt 206 II Mr 117 Lc 232	E t cum adpropinquassent Hierosolimis et venissent Betfage ad montem Oliveti, tunc Ihesus misit duos discipulos	^{Mt 21:1}	I nti mittíu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis inti quamun zi Betfage zi themo berge oliboumo, tho ther heilant santa sine zuene iungoron quaedenti in: faret in thia burgilun
30		dicens eis: ite in castellum		

Mt 206
II
Mr 117
Lc 232

Lc

Mt

Lc

Mt
Mt 208
II
Mr 118
Lc 233

Lc

Mr
Mr

Mt 207
VII
Io 101

quod contra vos est,
et statim invenietis
asinam alligatam
et pullum eius cum ea
alligatum,
cui nemo unquam
hominum sedit.
Solvite illum et adducite eum
mihi, et si quis vobis
aliquid dixerit,
dicite [[ei]]: quia dominus
operam eius desiderat,
et confestim dimittet eos.
Euntes autem discipuli
fecerunt sicut praecepit
illis Ihesus.
Solventibus autem illis
dixerunt domini eius ad illos:
quid solvitis pullum?
Illi dixerunt:
quia domino **II** necessarius est,
et dimiserunt eis,
et duxerunt pullum
ad Ihesum
iactantes vestimenta sua
supra pullum
et eum desuper
sedere fecerunt.
Hoc autem factum est,
ut inpleretur
quod dictum est

Mt 21:2b

Lc 19:30b

Mt 21:2d

Lc 19:31b

Mt 21:3c
Mt 21:6

Lc 19:33

Mr 11:3b
Mr 11:6c

Mt 21:4a

thiu dar uuidar íu ist,
inti slúmo findet ir
eina esilin gibuntana
inti ira folon mit iru
gibuntanan,
in themo neoman neo in aldere
manno saz.
Loset inan inti gileitet inan
mir, inti oba uuer íu
uuaz quēde,
quaedet imo: uuanta trohtin
sines uuerkes lustot,
inti slúmo forlazit sie.
Gangente thie iungoron
tatun so gibot
ín ther heilant.
In tho losenten
quadun iro herron zi ín:
zi hiu loset ír then folon?
Sie quadun tho:
uuanta trohtine **II** notthurft ist.
Inti forliezun ín,
inti leitun then folun
zi themo heilante,
uurfun iro giuuati
ubar then folon
inti inan thara ubiri
tatun sizzan.
Thaz uuard gitán,
thaz uurdi arfullit
thaz dar giquædan uuas

5

10

15

20

25

30

	Mt 207 VII Io 101	per prophetam dicentem: dicite filiae Sion: ecce rex tuus venit tibi	Mt 21:4b	thuruh then uuizogon quędentan: quædet Siones tohter: sinu thin cuning quam thir
5	Io Mt	mansuetus, sedens super pullum asinæ subiugalis.	Io 12:15b Mt 21:5b	manduúari, sizzenti ubar folon zamera esilinna.
	Io 102 X	H aec non cognoverunt discipuli eius primum, sed quando glorificatus est Ihesus, tunc recordati sunt	Io 12:16	Thisu ni forstúontun sine iungoron zi erist, oh thanne gitíurit uuárd ther heilant, tho gihúgitun
10		quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.		thaz thisu uuarun giscriban fon imo, inti thisiu tatun imo.
	Lc 233 II Mt 208 Mr 118	E unte autem illo multi substernebant vestimenta sua in via,	Lc 19:36	Imo tho farentemo manege streuuitun iro giuúati in úuege,
15	Mt	alii autem cedebant ramos de arboribus et sternebant in via.	Mt 21:8b	sume hieúun zuuig fon bóumon inti streuuitun in úuege.
	Lc	Et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti, cęperunt	Lc 19:37a,b	Inti mittiu her tho nahita iu zi thera nidarstigu thes berges Oliueti, bigondun
20		omnes turbae discendentium gaudentes laudare deum voce magna;		allo thio menigi thero nidarstigentero giuehenti lobon got mihilera stemmu;
25	Mt 209 I Mr 119 Lc 234 Io 100	T urbae autem quæ præcedebant et quæ sequebantur clamabant dicentes: osanna filio David!	Mt 21:9a	thio menigi thio dar forafuorun inti thio dar after folgetun reofun quaedente: heil, lob si Dauides sune!
30	Lc	Benedictus qui venit rex in nomine domini, pax in caelo	Lc 19:38b	Gisegonot si ther dar quimit cuning in trohtines namen, sibba si imo in himile

Lc 234 et gloria in excelsis!
^IMr Benedictum quod venit
 Mr 119 regnum patris nostri David!
 Io 100 osanna in excelsis!
 Mt 209

^{Io} In crastinum autem
 turba multa quæ venerat
 ad diem festum,
 cum audissent
 quia venit Ihesus
 Hierosolimam, acceperunt
 ramos palmarum
 et processerunt obviam ei
 et clamabant: osanna,
 benedictus qui venit
 in nomine domini
 rex Israhel!

Lc 235 Et quidam Phariseorum
^Vde turbis dixerunt ad illum:
 Mt 213 magister, increpa
 discipulos tuos.
 Quibus ipse ait: dico vobis,
 quia si hii tacebunt,
 lapides clamabunt.

Lc 236 Et ut adpropinquavit,
^Xvidens civitatem
 flevit super illam dicens:
 quia si cognovisses et tu
 et quidem in hac die tua
 quæ ad pacem tibi sunt:
 nunc autem abscondita sunt
 ab oculis tuis.

Lc 19:38b inti tiurida in hohi!
 Mr 11:10 ^{Mr}Gisegonot si thaz quimit
 richi unseres fater Dauides!
 Heil, lob si imo in hohi!

^{Io 12:12} In morgan 5
 mihil menigi thiú dar quam
 zi themo itmaligen tage,
 mittiu sie gihortun
 thaz ther heilant quam
 zi Hierusalem, intfiengun 10
 zuuig pálmboumo
 inti giengun ingegin imo
 inti reofun: heil,
 gisegonot sí ther dar quimit
 in trohtines namen 15
 Israhelo cuning!

Lc 19:39 Inti sume fon then Fariseorum
 fon then menigin quadun zi imo:
 meistar, increbo
 thine iungoron. 20
 Then quad her tho: ih quidu íu,
 bidíu uuanta oba these suúigent,
 steina ruofent.

Lc 19:41 Inti nahlichota tho,
 gisehenti thia burg 25
 uuiof obar sia sus quaedenti:
 bidíu oba forstuontistú
 inti giuueso in thesemo thinemo tage
 thiú dar thir zi sibbu sint:
 nu sint siu giborganiú 30
 fon thinen óugon.

Lc 236
X
Quia venient dies in te,
et circumdabunt te
et coangustabunt te undique:
ad terram prosternent te
5 et filios qui in te sunt,
et non relinquent in te
lapidem super lapidem,
eo quod non cognoveris
tempus visitationis tuae.
10 **CXVII**
Mt 210
X
Et cum introisset Hierosolimam,
commota est universa civitas
dicens: quis est hic?
Populi autem dicebant:
hic est Ihesus propheta
15 a Nazaret Galileae.
Mt 211
I
Io 21
Mr 121
Lc 238
Et intravit Ihesus
in templum dei,
Io et cum fecisset quasi flagellum
de funiculis, || eiciebat omnes
20 vendentes et ementes
Io in templo, || oves quoque et boves
Mt et mensas nummulariorum,
Io effudit aes,
Mt et cathedras vendentium
25 columbas evertit,
Mt Et dicit eis:
Io **A**uferte ista hinc,
et nolite facere
domum patris mei
30 domum negotiationis.
Mt **S**criptum est: domus mea

Lc 19:43
Uuanta quement taga in thih,
inti umbigebent thih
inti giangustent thih eogiuuanan,
inti zi erdu gistreuuent thih
inti thiu kind thiu in thir sint,
inti ni forlazent in thir
stein obar steine,
bidu uuanta thu ni forstuonti
thia zit thinera uuisungu.
Mt 21:10
Mittiu her tho ingieng Hierusalem,
uuard giruort al thiu burg
quaedenti: uuer ist therer?
Thiu folc quadun:
thiz ist heilant uuizogo
fon burgi Nazareth Galileæ.
Mt 21:12a
Inti ingieng ther heilant
in thaz gotes tempal,
Io 2:15a
Io inti mittiu her teta samaso geislun
Mt 21:12b
fon strengin, || uzuuarf alle
forcoufenton inti thie coufenton
Io 2:15c
in themo temple, || scaf inti rindir
Mt 21:12c
inti tiski thero fenninguuantalero,
Io 2:15e
nidargoz then scaz,
Mt 21:12d
inti thie stuola forcoufentero
thio tubun forsturzta,
Mt 21:13a
Inti quad in:
Io 2:16d
arfirret thisu hinan,
inti ni curet tuon
hus mines fater
hús coufes.
Mt 21:13b
Giscriban ist: mín hús

Mt 211 I Mr 121 Io 21 Lc 238	domus orationis vocabitur Mr omnibus gentibus, Mr vos autem fecistis eam speluncam latronum.	Mt 21:13c Mr 11:17b Mt 21:13d Mr 11:16	gibéthús ist ginemnit Mr allen thioton: Mr ir tatut iz thiobo cruft. Inti ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal.	5
Io 22 X	R ecordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est: zelus domus tue comedit me.	Io 2:17	Tho gihúgitun sine iungoron bidu uuanta giscriban ist: ellan thines húses az mih.	
Mt 212 X	E t accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos.	Mt 21:14	Inti giengun zi imo blinte inti halce in themo temple, inti giheilta sie.	10
Mt 213 V Lc 235	V identes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes: osanna filio David, indignati sunt et dixerunt ei: audis quid isti dicant? Ihesus autem dicit eis: vos numquam legistis, quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?	Mt 21:15	Gisahun tho thie heroston thero bisgofo inti thie buochara thiu zeichan thiu her teta in thie knehta ruofente in themo temple inti quèdente: heil si Dauides sune, únuuirditun inti quadun imo: gihoristu uuaz these quèdent? Ther heilant quad ín: ir nio in aldere ni lasut, bidu uuanta fon munde kindo inti sugentoro thuruhfremitastu lób?	15
Io 23 III Mt 161 Mr 77	R esponderunt ergo Iudæi et dixerunt ei: quod signum ostendis nobis, quia hæc facis?	Io 2:18	Tho antuurtitun thie Iudæi inti quadun imo: uuaz zeihno aróugis uns, bidu uuanta thu thisu túis?	25
Io 24 X	R espondit Ihesus et dixit eis: solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt ergo Iudei: XL et VI annis ædificatum est	Io 2:19	Tho antuurtita ther heilant inti quad ín: ziloset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu iz. Tho quadun thie Iudæi: in fierzug inti in sehs iaron gizimbrot uúas	30

	Io 24 X	templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud? Ille autem dicebat de templo corporis sui.	Io 2:20b	thiz tempal, inti thú in thrín tagon aruuekis thaz? Her quad tház fon themo temple sines lichamen.
5	CXVIII Lc 247 VIII Mr 136	R espiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilatium divites. Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem	Lc 21:1	S couuuonti tho gisah thie thie dar santun iro geba in thaz tresohus ehtige. Gisah ouh suma uuitauun arma sententa
10	Mr	aera minuta duo, quod est quadrans. Et convocans discipulos suos	Mr 12:42c	erine scazza zuuene, thaz ist quadrans. Inti gihalota sine iungoron,
	Lc	ait illis: vere dico vobis, quia vidua haec pauper plus quam omnes misit.	Lc 21:3b	quad ín: uuár quidu ih íu, thaz thisiu arma uuitauua mer thanne alle santa.
15		Nam omnes hi ex habundantia sibi miserunt in munera dei: haec autem ex eo quod deest illi, totum victum suum quem habuit misit.		Uuanta alle these fon ín ginuhti santun in gotes geba: thisiu fon thi u iru uuan ist, siu alla iru libnara thia siu habeta santa.
20	Lc 214 X	D ixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam: Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent,	Lc 18:9	Quad her tho zi sumen thie dar in sih selbon gitruuúetun samasa rehte inti úozurnitun andre thesa ratussa: Zuúene mán arstígún
25		in templum, ut orarent, unus Phariseus et alter publicanus. Phariseus stans		in thaz tempal, thaz sie bétotin, ein uuas Fariseus inti ander uuas firntatig.
30		haec apud se orabat: deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, iniusti,		Ther Fariseus stantenti thisiu mit imo selbomo betota: got, thanc tuon ih thir, bidiu ih ni bín sulih so andre mán, notnumftara, unrehte,

Lc 214
X adulteri,
velut etiam hic publicanus.
Ieiuno bis in sabbato,
decimas do omnium
quae possideo.
Et publicanus
a longe stans
nolebat nec oculos
ad caelum levare,
sed percutiebat pectus suum
dicens:
deus, propitius esto mihi peccatori.
Dico vobis,
descendit hic iustificatus
in domum suam ab illo,
Lc 215
V Quia omnis
Mt 231 qui se exaltat
humiliabitur,
et qui se humiliat
exaltabitur.
Mt 214 Et relictis illis,
VI
Mr 120 cum iam vespera esset hora,
Mt Abiit foras
extra civitatem
Mr Mt In Bethaniam
ibique mansit.
Lc 92 Et sciens turba
I
Mt 146 quod exiit extra civitatem,
Mr 63 secuti sunt eum, et suscipiens eos
Io 47 quibus necessaria erat cura
sanabat.

Lc 18:11b forhuorote,
soso theser firntatigo mán.
Ih fasten zuuiron in sambaztage,
gibu dezemon allero
thero ih in ehti biháben. 5
Inti ther firntatigo
ferrana stantenti
ni uuolta noh óugun
zi himile héuan,
nibi slúog in sina brúst 10
quaedenti:
got, uúis mir milti suntigomo.
Ih quidu íu,
nidarsteig theser girehtfestigot
in sin hús fon imo, 15
Lc 18:14b bidiu uuanta íogiuuelih
thie dar sih arhéuit
uuirdit giótmotigot,
inti ther dar giotmotigot sih
uuirdit arhában. 20
Mt 21:17a Inti in tho forlazenen,
Mr 11:11b Mr mittíu iu tho uúas abandzít,
Mt 21:17b gieng uz
fon ther burgi
in stat thiu Bethania heizit, 25
inti thar uuoneta.
Lc 9:11a,c Inti uuizzanti thiu menigi
thaz her uzfuor fon thera búrgi,
folgetun imo, inti infahenti thie
then dar notthurf uuas heilunga 30
giheilta.

Lines 27 – 31: The vulgate verse, Luke being the best match, reads differently here:
quod cum cognovissent turbae
secutae sunt illum et exceptit illos
(~~et loquebatur illis de regno Dei et~~)
eos qui cura indigebant
sanabat.

CXVIII
Io 24
X

Erat autem homo ex Pharisæis,
Nicodemus nomine, princeps
Iudæorum. Hic venit ad eum nocte
et dixit ei: rabbi, scimus
5 quia a deo venisti magister:
nemo potest hæc signa facere
quæ tu facis, nisi fuerit deus cum eo.
Respondit Ihesus
et dixit ei: amen amen dico tibi,
10 nisi quis natus fuerit denuo,
non potest videre regnum dei.
Dicit ad eum Nicodemus:
quomodo potest homo nasci
cum senex sit? numquid potest
15 in ventrem matris suae
iterato introire et nasci?
Respondit Ihesus:
amen amen dico tibi,
nisi quis renatus fuerit
20 ex aqua et spiritu,
non potest introire in regnum dei.
Quod natum est ex carne
caro est, et quod natum est
ex spiritu spiritus est.
25 Non mireris quia dixit tibi:
oportet vos nasci denuo.
Spiritus ubi vult spirat,
et vocem eius audis,
sed non scis unde veniat
30 et quo vadat.
Sic est omnis qui natus est
ex spiritu.

Io 3:1

Vuas man fon Pharisæis,
Nicodemus ginemnit, héristo
Iudeno. Thie quam zi imo nahtes
inti quad imo: meistar, uuir uuizzumes
thaz thu fon gote quami meistar:
nioman mag thisu zeihhan tuon
thiu thu tuos, nibi got sí mit imo.
Thô antlingita ther heilant
inti quad imo: uuâr uuâr sagen ih thir,
nibi uuer abur giboran uuerde,
ni mag her gisehan gotes rîhhi.
Thô quad zi imo Nicodemus:
vvuo mag ther man giboran uuerdan
thanne her alt ist? vvuo mag her
in sinero muoter uuambun
abur ingangan inti uuerde giboran?
Thô antlingita ther heilant:
uuâr uuâr sagen ih thir,
nibi uuer abur giboran uuerde
fon uuazzare inti fon geiste,
ni mag her gân in gotes rîhhi.
Thaz giboran ist fon fleiske
thaz ist fleisc, inti thaz giboran ist
fon geiste thaz ist geist.
Ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad:
íu gilimphit abur giboran uuerdan.
Thie geist thara her uuili blasit her,
inti sina stemna gihoris,
noh ni uuest uuanan her quimit
inti uuara her ferit.
Só ist íogiueelih thie giboran ist
fon geiste.

Io 24
X

Respondit Nicodemus et dixit ei:
quomodo possunt hæc fieri?
Respondit Ihesus
et dixit ei: tu es magister
in Israhel et hæc ignoras?
Amen amen dico tibi,
quia quod scimus
loquimur,
et quod videmus testamur,
et testimonium nostrum
non accipitis.
Si terrena dixi vobis
et non creditis,
quomodo si dixero vobis
cælestia credetis?
Et nemo ascendit in cælum,
nisi qui descendit de cælo,
filius hominis qui est in cælo.
Et sicut Moyses exaltavit serpentem
in deserto, ita exaltari
oportet filium hominis,
ut omnis qui credit in ipso
non pereat, sed habeat
vitam aeternam.
Sic enim dilexit deus mundum,
ut filium suum unigenitum daret,
ut omnis qui credit in eum
non pereat, sed habeat
vitam aeternam.
Non enim misit deus filium suum
in mundum ut iudicet mundum,
sed ut salvetur mundus per ipsum.

Io 3:9

Thô antlingita Nicodemus inti quad imo:
vvuo mugun thisu uuesan?
Thô antlingita ther heilant
inti quad imo: thu bist meistar
Israhelo inti thu ni uueist thiz? 5
Uuâr uuâr sagen ih thir,
uuanta thaz uuir uuizzumes
thaz sprehhemes,
thaz uuir gisehemes thaz cundemes,
inti unsara giuuizscaf 10
ni intphahet ir.
Oba ih íu erdlihhu quad
inti thiu ni giloubet,
vvuo oba ih íu quidu
thiu himiliscun giloubet? 15
Inti nioman stígit úf in himil,
nibi ther thie nidarsteig fon himile,
mannes sun thie thar ist in himile.
Inti soso Moyses arhuob thie nátrun
in thero vvuostinnu, só arheuan 20
gilimphit mannes sun,
thaz íogiueelih thie in in giloubit
ni furuuerde, uzouh habe
éuuin líb.
Só minnota got thesa uuerolt, 25
thaz her sinan einagon sun gab,
thaz íogiueelih thie in in giloubit
ni furuuerde, uzouh habe
éuuin líb.
Ni santa got sínan sun 30
in uuerolt thaz her uuerolt tuome,
uzouh thaz uuerolt si giheilít thuruh inan.

Io 24 X	<p>Qui credit in eum non iudicatur, qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.</p> <p>Hoc est autem iudicium, quod lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera. Omnis enim qui mala agit odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius; qui autem facit veritatem venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia a deo sunt facta.</p>	Io 3:18	<p>Ther in inan giloubit nist furtuomit, ther thie ni giloubit, ther ist giu furtuomit, uuanta her ni giloubta in namon einiges gotes sunes.</p> <p>Thaz ist thie tuom: thaz lioht quam in uuerolt, inti minnotun man mér finstarnessu thanne lioht: uuârun iro uuerc ubilu. Ílogiuuelih thie ubilu tuot thie hazzot lioht, inti ni quimit zi liohte, thaz ni uuerden bithuunganu sinu uuerc: ther thie tuot uuâr thie quimit zi liohte, thaz uuerden gioffonotu sínú uuerc, uuanta siu fon gote sint gitanu.</p>
Io 86 X	<p>Et reversi sunt unusquisque in domum suam. Ihesus autem perrexit in montem Oliveti, et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.</p>	Io 7:53	<p>Inti uuarbta iogiuuelih in sín hús. Ther heilant fuor in berg Oliueti, inti fruo abur quam in thaz tempal, inti al thaz folc quam zi imo, inti sizzenti lerta sie.</p>
CXX Io 86 X	<p>Adducunt autem scribae et Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio. Et dixerunt ei: magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio.</p> <p>In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?</p>	Io 8:3	<p>Leittun thô thie buochara inti Pharisæi uuîb in ubarhiuui bifangan inti saztun sia untar sie mitte. Inti quadun imo: meister, thiz uuîb uuard nu bifangan in ubarhiuui. In thero éuuu gibót uns Moyses in thesa uuisun zi steinonne: uuaz quidis thú es?</p>

Io 86
X

Hæc autem dicebant temptantes eum,
ut possent accusare eum.
Ihesus autem inclinans se deorsum
digito scribebat in terra.
Cum autem perseverarent
interrogantes eum, erexit se
et dixit eis: qui sine peccato est
vestrum primus in illam lapidem mittat.
Et iterum se inclinans
scribebat in terra. Audientes autem
unus post unum exibant
incipientes a senioribus,
et remansit solus
et mulier in medio stans.
Erigens autem se Ihesus
dixit ei: mulier, ubi sunt
nemo te condemnavit?
qui te accusabant? ^ Quæ dixit:
nemo, domine. Dixit autem Ihesus:
nec ego te condemnabo. Vade
et amplius noli peccare.

CXXI
Mt 214
VI
Mr 120

Mane autem revertens in civitatem
esuriit. Et videns fici arborem unam
secus viam venit ad eam
et nihil invenit in ea

Mr

nisi folia tantum; || nondum enim erat
tempus ficorum.

Mt

Et ait illi:
numquam ex te fructus
nascatur in sempiternum!
Et arefacta est continuo
ficulnea. Et videntes
discipuli mirati sunt

^ nemo te condemnavit? ^

Io 8:6

Thisu sus quedante costotun inan,
thaz sie inan mohtin ruogen.
Ther heilant thô sih nidarneigenti
mit sinemo fingare screib in erdu.
Mit thiu sie thuruhuonetun 5
inan fragente, arrihta sih úf
inti quad in: ther thie ûzan sunta si
íuuar zi éristen sente sia stein ana.
Thô abur sih nidarneigenti
screib in erdu. Thaz thô gihorente 10
ein after andaremo ûzgiengun
inginnente fon then altiron,
inti bileib thar einu ther heilant
inti thaz uuíþ in mittemo stantenti.
Thô rihta sih ther heilant úf 15
inti quad iru: uuíþ, uuâr sint
nioman ni forduomta thih? 33
thie thih ruogtun? ^ Thô quad siu:
nioman, truhtin. Thô quad ther heilant:
noh ih thih furthuomu. Far nu
inti ni curi elihhor sunton. 20

Mt 21:18

In morgan uuerbenti in burg
hungirita. Inti gisah einan figboun
nah themo uuege inti quam zi imo
inti ni fand niouuiht in imo
nibi ekkorodo thiu loubir: || 25
noh thanne ni uuas zît thero figono.

Mr 11:13b

Mt 21:19b

Inti quad imo:
niomer fon thir uuahsma
arboran uuerde zi éuuidu!
Thô sâr sliumo arthorreta 30
thie figboun. Thaz thô gisehente
thie iungiron vvuntorotun thrato

^ nioman ni forduomta thih? ^ 33

	Mt 214 VI Mr 120 Mr 123 X	dicentes: quomodo continuo aruit! Et cum vespera facta esset, egrediebantur de civitate. Et cum mane transirent, 5 viderunt ficum aridam factam a radicibus. Et recordatus Petrus dixit ei: rabbi, ecce ficus cui maledixisti aruit.	Mt 21:20b Mr 11:19	inti quadun: senu vvuo sliumo her arthorreta! Thô uespera uuas, ûzgiengun fon thero burgi. Inti mit thi u sie thô in morgan fuorun, gisahun then fîgboum thurran uuesan fon then vvurzolun. Tho gihugenti Petrus quad imo: meister, senu nu thie figboum themo thu fluohhotus thorreta.
10	Mr 124 VI Mt 215	Respondens autem Ihesus ait eis: habete fidem dei. Amen dico vobis, si habueritis fidem et non hesitaveritis in corde, non solum de ficulnea 15 facietis, sed et si monti huic dixeritis: tolle et iacta te in mare, fiet.	Mr 11:22 Mt 21:21	Tho antuurtita ther heilant, quad in: habet gotes giloubon. Uuâr sagen ih íu, oba ir habet giloubon inti ni gizuehot in íuuaremo herzen, nalles fon themo einen figboume tuot ir, ouh oba ir thesemo berge quedet: nim thih inti uuirph thih in then seo, só uuirdit iz.
	Lc 200 II Mt 175	Et dixerunt ei apostoli: domine, adauge nobis fidem.	Lc 17:5	Thô quadun imo thie apostoli: truhtin, giouhho uns giloubon.
20	Mr 125 III Mt 216 Io 133	Et dixit Ihesus: omnia quæcunque orantes petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis. Et cum stabitis ad orandum, dimittite 25 si quid habetis adversus aliquem, ut et pater vester qui in cælis est dimittat vobis peccata vestra.	Lc 8:46 Mr 11:24b	Thô quad ther heilant: allu thi u ir betonte bittet, giloubet thaz ir inphahet, só quimit íu. Inti thanne ir stantet zi bétonne, forlâzet oba ir sihuuaz habet uuidar uuen, thaz íuuar fater ther in himile ist forlâze íu íuuara sunta.
	CXXII Lc 214 X	D icebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper 30 orare et non deficere. Iudex quidam erat in quadam civitate, qui deum non timebat	Lc 18:1	Q uad thô zi in glîhnessi inti bilidi, bithiu uuanta gilimphit simbolun zi betonne, nalles zi bilinnenne. Sum tuomo uuas in sumero burgi, thie ni forhta got

Line 20: the weaver has grafted the beginning of Lc 8:46 on to the essence of Mr 11:24 to adjust the context to the narrative.

Lc 214
X
et hominem non verebatur.
Vidua autem quædam erat
in civitate illa, et veniebat ad eum
dicens: vindica me de
adversario meo. Et nolebat
per multum tempus.
Post hæc autem dixit intra se:
etsi deum non timeo nec hominem
revereor, tamen quia
molesta est mihi hæc vidua,
vindicare illam, ne in novissimo
veniens suggillet me.
Ait autem dominus: audite quid
iudex iniquitatis dicit.
Deus autem non faciet vindictam
electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam
habebit in illis? Dico vobis,
quia cito faciet vindictam illorum.
Verumtamen filius hominis
veniens putas inveniet
fidem in terra?
CXXIII
Mt 217
II
Lc 240
Mr 127
Mt
Et cum venisset in templum,
factum est docente illo
populum et evangelizante,
accesserunt ad eum principes
sacerdotum et seniores
populi dicentes:
in qua potestate hæc facis?
Respondens Ihesus dixit illis:
interrogo vos et ego unum sermonem,
quem si dixeritis mihi,

Lc 18:2d
inti man ni intriet.
Uuas thar ouh sum uuitua
in thero burgi, inti quam zi imo
sus quedanti: girih mih fon
minemo uuidaruuarten. Inti her ni uuolta 5
in managen zîtin.
After thiu quad her in imo selbemo:
oba ih nu got ni forhtu noh man
ni intrâtu, thoh uuidoru uuanta
mir heuig ist thisu uuitua, 10
giriuhu sia, min odouuân zi iungisten
quementi mih refse.
Thô quad truhtin: horet uuaz
thie tuomo thes unrehtes quad.
Eno got ni tuot giriht 15
sinero gicoronero, thie thar ruofent
zi imo tages inti nahtes, inti githult
habet in in? Ih quidu íu,
thaz her sliumo tuot iro giriht.
Thoh uuidoru thie mannes sun 20
quementi, uuanis thû thaz her fundi
giloubon in erdu?
Mt 21:23a
Lc 20:1a
Mt 21:23b
Mit thiu her thó quam in thaz tempal,
Lc gitân uuard imo lêrentemo
thaz folc inti predigontemo, 25
giengun zi imo thie furistun
thero heithaftono manno inti thie altistun
thes folkes sus quedante:
in uuelihhero giuuelti tuos thû thisu?
Thô antlinginti ther heilant quad in: 30
ih fragen íuuuh ouh eines uuortes,
thaz oba ir iz mir gisaget,

	Mt 217 II Lc 240 Mr 127	et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. Baptismum Iohannis unde erat, e cælo an ex hominibus?	Mt 21:24b	thanne quidu ih íu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon. Uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannun? Sie thô thahtun untar in sus quedante: oba uuir quedemes: fon mannun, thanne forhten uuir thie menigi, uuanta alle habent Iohannem samasó uuîzagon. Thô antlingitun themo heilante inti quadun: uuir ni uuizzumes iz. Thô quad her in: noh ih selbo íu quidu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon. II Uuaz ist íu gisehan?
5		At illi cogitabant inter se dicentes: si dixerimus: ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habent Iohannem sicut prophetam.		
10		Et respondentes Ihesu dixerunt: nescimus. Ait illis et ipse: nec ego dico vobis in qua potestate hæc faciam. II Quid vobis videtur?	Mt 21:28	Sum man habeta zuene suni, inti gieng thô zi themo éiren, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in minemo uuîngarten. Her thô antlingenti quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara. Gieng her thô zi themo andaremo, quad imo sama. Her thô antlingenti quad: ih gân, hêrro, inti ni gieng. Uuedar thero zueio teta uuillon thes fater? Thô quadun sie: thie iungiro. Thô quad in ther heilant: uuâr sagen ih íu, thaz thie firnfollun man inti huorun furifarent íuuih in gotes rihhe. Quam zi íu Iohannes in uuege rehtes, inti ir ni giloubtut imo:
15	Mt 218 X	Homo habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: fili, vade hodie, operare in vinea mea. Ille autem respondens ait: nolo.		
20		Postea autem pænitentia motus abiit. Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: eo, domine, et non iuit.		
25		Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: novissimus. Dicit illis Ihesus: amen dico vobis, quia publicani et meretrices præcedent vos in regno dei.		
30		Venit enim ad vos Iohannes in via iustitiæ, et non credidistis ei;		

Mt 218
X publicani autem et meretrices
crediderunt ei: vos autem videntes
nec pænitentiam habuistis
postea, ut crederetis ei.

CXXI/III
Mt 219
II
Mr 128
Lc 241 **A**liam parabolam audite:
homo erat pater familias,
qui plantavit vineam
et sepem circumdedit ei et fodit
in ea torcular et ædificavit
turrem et locavit eam agricolis
et peregre profectus est.
Cum autem tempus fructuum
adpropinquasset, misit servos suos
ad agricolas, ut acciperent
fructus eius. Et agricolæ
adprehensis servis eius alium
ceciderunt, alium occiderunt,
alium vero lapidaverunt.
Iterum misit alios servos
plures prioribus, et fecerunt
illis similiter. Novissime autem
misit ad eos filium suum dicens:
forsitan verebuntur filium meum.
Agricolæ autem videntes
filium dixerunt intra se:
hic est heres: venite,
occidamus eum, et habebimus
hereditatem eius. Et adprehensum eum
eiecerunt extra vineam
et occiderunt. Cum ergo venerit
dominus vineæ,
quid faciet colonis illis?

Mt 21:32b thie firnfollun man inti thio huorun
giloubtun imo: ir thô thaz gisehente
ni habetut nohheina riuua
after thiu, thaz ir imo giloubtit.

Mt 21:33 **A**ndera ratissa gihoret: 5
man uuas hiiuiskes fater,
thie phlanzota uuîngarton
inti zûn gab umbi inan inti gruob
in imo calcaturun inti zimbrota
turra inti bifalah sia then accarbigengon 10
inti in elilenti fuor.
Thô thiu zît thero uuahsmono
sih nahita, santa sine scalca
zi then accarbigengon, thaz sie inphiengin
sinan uuahsmon. Thô thie accarbigengon 15
gifanganen sinen scalcun anderan
filtun, anderan arsluogun,
anderan steinotun.
Abur santa her andera scalca
menigirun then érirun, inti tátun 20
then selbsama. Zi iungisten
santa her zi in sinan sun sus quedeniti:
odouuân intrâtent sie minan sun.
Thie accarbigengon gisehente
then sun quadun untar in: 25
thiz ist thie erbo: quemet
inti arslahemes, inti habemes
sín erbi. Thô inan gifanganen
vvurphun uzan themo uuîngarten
inti arsluogun. Mit thiu quimit 30
ther hêrro thes uuîngarten,
uuaz tuot her thanne then uuînzurilon?

	Mt 219 II Mr 128 Lc 241	Aiunt illi: malos male perdet et vineam locavit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.			
5		Dicit illis Ihesus: numquam legistis in scripturis: lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A domino factum est istud, et est mirabilis in oculis nostris.		Mt 21:41	Quadun thô imo: ubile ubilo furliusit inti then uuîngarton bifilihit andaren accarbigengon, thie geltent imo uuahsmon in iro zîtin. Thô quad in ther heilant: eno ni lâsut ir in giscribun: stein then sie uuidarcurun zimboronte, thie ist gitân in houbit uuinkiles? Fon truhtine ist thaz gitân, inti ist vvuntarlîh in unsaren ougun. Bithiu quidu ih íú, uuanta arfirrit uuirdit fon íú gotes rîhhi inti uuirdit gigeбан thiotu tuonteru sinan uuahsmon. Allero giuuelih thie thar fellit ubar then stein uuirdit zibrohhan, ubar then her fellit, zibrihhit inan.
10		Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius.			
15		Omnis qui ceciderit super lapidem istum confringetur, super quem autem ceciderit, conteret eum.			
20	Mt 220 I Mr 129 Lc 242 Io 85	E t cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolâ eius, cognoverunt quod de ipsis diceret. Et quærentes cum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.		Mt 21:45	Mit thiu tho gihortun thie heroston thero heithaftero manno inti Pharisei sîna ratissa, furstuontun thaz her iz fon in quad. Sie thô suohhente inan zi fahenne forhtun thie menigi, uuanta samasó uuîzagon habetun inan.
25		Et respondens Ihesus dixit eis iterum in parabolis:		Mt 22:1	Thô antlinginti ther heilant quad in abur in râtissun:
	Mt 221 V Lc 181 CXXV Mt 221 V Lc 181	S imile factum est regnum cælorum homini regi qui fecit nuptias filio suo et vocavit plures et Hora cænæ		Mt 22:2	Gilîh ist gitân himilo rîhhi manne cuninge thie teta brûtloufti sínemo sune inti giholota manage. Zi thero zîti thero goumu
30					

Mt 221
V
Lc 181

misit servos suos vocare
invitados ad nuptias,
et nolebant venire.

Lc

Et coeperunt simul omnes
excussare. Primus dixit ei:
villam emi et necesse
habeo exire et videre illam:
rogo te, habe me excusatum.
Et alter dixit: iuga boum
emi quinque et eo
probare illa: rogo te, habe me
excusatum. Et alius dixit:
uxorem duxi et ideo non possum
venire. || Iterum misit alios
servos dicens: dicite invitatis:
ecce prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa
et omnia parata: venite
ad nuptias. Illi autem
neglexerunt et abierunt
alius in villam suam, alius vero
ad negotiationem suam. Reliqui vero
tenuerunt servos eius
et contumelia affectos
occiderunt. Rex autem
cum audisset, iratus est,
et missis exercitibus suis
perdidit homicidas illos
et civitatem illorum succendit.
Tunc ait servis suis:
nuptię quidem paratę sunt,
sed qui invitati erant

Mt 22:3b,c santa sine scalca zi halonne
 thie giládotun zi thero brútloufti,
 inti sie ni uuoltun quemen.
 Lc 14:18 Bigondun thô alle samant
 sih sihhoron. Thie éristo quad imo: 5
 thorph coufta ih inti nôthturft
 haben ih ûzziganganne inti gisehen iz:
 ih bitu thih, habe mih gisihhorotan.
 Thô quad ander: iuhhidu ohsono
 coufta ih fimuu inti ih gangu 10
 gicoron iro: ih bitu thih, habe mih
 gisihhorotan. Thô quad ouh ander:
 ih leitta quenun inti bithiu ni mag ih
 Mt 22:4 quemen. || Abur santa her andere
 scalca sus quedanti: quedet then giladotun: 15
 seno mîn tagamuos garuuita ih,
 mîne ferri inti paston sint arslaganu
 inti allu garuuu: quemet
 zi thero brútloufti. Sie thô
 furgoumolosotun iz inti fuorun 20
 ander in sín thorph, ander
 zi sinemo coufe. Thie andere
 gifiengun sine scalca
 inti mit harmu giuueigite
 arluogon. Thie cuning thô, 25
 mit thiu her thaz gihorta, arbalg sih,
 inti gisanten sínen herin
 furlôs thie manslagon
 inti iro burg bibranta.
 Thô quad her sínen scalcun: 30
 thio brútloufti sint garuuo,
 ouh thie thar giladote uuârun

	Mt 221 V Lc 181	non fuerunt digni. Ite ergo ad exitus viarum, ^{Lc} in plateas et vicos et civitates,	Mt 22:8b Lc 14:21b	ni uuârun uuirdige. Faret zi ûzgange uuego, ^{Lc} in strâza inti in thorph inti in burgi,
5	Mt Lc Mt Lc	et quoscumque inveneritis, pauperes ac debiles et cæcos et claudos, vocate ad nuptias. Et ait servus: factum est, domine, sicut imperasti, et adhuc locus est. Et ait	Mt 22:9b Lc 14:21c Mt 22:9c Lc 14:22	inti so uuelihe ir findet, thurftige inti uanaheile inti blinte inti halze, giladot zi thero brûtloufti. Thô quad ther scale: gitân ist, truhtin, só thû gibuti, inti noh nu ist stat. Thô quad truhtin themo scalke: gang ûz in uuega inti zi zunun inti beiti ingangen, thaz uuerde gifullit mân hûs. Ih quidu íu, thaz nioman thero manno thie thar giladote sint gicorot minero gouma.
10		dominus servo: exi in vias et sepes et compelle intrare, ut impleatur domus mea. Dico autem vobis, quia nemo virorum illorum qui vocati sunt gustavit cænam meam.		
15	Mt	Et egressi sunt servi eius in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae	Mt 22:10	Giengun thô ûz sine scalca in uuega inti samanotun alle thie sie fundun, ubile inti guote, inti gifulto uuârun thio brûtloufti sizentero. Gieng thô in ther cuning, thaz her gisahi thie sizentun, inti gisah thar man ungiuuâtitan brûtlouftlîhhemo giuuâte.
20	Mt 122 X	discumbentium. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.	Mt 22:11	Inti quad imo: friunt, vvuo giengi thû hera in ni habenti giuuâti brûtlouftlîh?
25		Et ait illi: amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? Tunc dixit rex ministris: ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores:		Thô quad ther cuning then ambahton: gibuntanen sínen fuozin inti hentin sentet in in thiû ûzorostun finstarnessu: thar ist vvuoft inti stridunga zeno. Manage sint giladote, fohe gicorane.
30		ibi erit fletus et stridor dentium. Multi autem sunt vocati, pauci vero electi.		

CXXVI

Mt 223

II

Mr 130

Lc 243

Tunc abeuntes Pharisei
consilium inierunt, ut caperent eum
in sermone. Et mittunt ei
discipulos suos cum Herodianis
dicentes: magister, scimus
quia verax es et viam dei
in veritate doces, et non est tibi
cura de aliquo, non enim respicis
personam hominum. Dic ergo nobis
quid tibi videatur: licet
censum dare Cæsari an non?
Cognita autem nequitia eorum
Ihesus ait: quid me temptatis,
hypochritæ? Ostendite mihi
nomisma census. At illi
obtulerunt denarium.
Et ait illis Ihesus: cuius est
imago hæc et suprascriptio?
Dicunt ei: Cæsaris.
Tunc ait illis: reddite ergo
quæ sunt Cæsaris Cæsari,
et quæ sunt dei deo.
Et audientes mirati sunt,
et relicto eo abierunt.

CXXVII

Mt 223

II

Mr 130

Lc 243

In illo die accesserunt ad eum
Sadducæi, qui dicunt
non esse resurrectionem,
et interrogaverunt eum dicentes:
magister, Moyses dixit,
si quis mortuus fuerit
non habens filios, ut ducat
frater eius uxorem illius

Mt 22:15

Thô gangante thie Pharisei
giengun in girati, thaz sie in bifiengin
in uuorte. Inti santun imo
sine iungiron mit Herodes mannun
sus quedante: meistar, uuir uuizumes 5
thaz thu uuârvvurti bist inti gotes uueg
in uuâre lêris, inti nist thir
suorga fon niheinigemo: ni scouuos thu
heit manno. Quid úns
uuaz thir gisehan sí: ist arloubit 10
zins zi gebanne themo keisore odo ní?
Furstantanemo iro ueihhane
quad ther heilant: uuaz costot ir mih,
lîhhizara? Ouget mir
then muniz thes zinses. Sie thô 15
brâhtun imo phending.
Thô quad in ther heilant: uues ist
thaz glihnessi inti thaz giscrib thar oba?
Thô quadun sie imo: thes keisores.
Thô quad her in: geltet 20
thiu thes keisores sint themo keisore,
inti thiu thar sint gotes gote.
Thaz thô gihorente vvuntorotun,
inti imo furlâzanemo fuorun.
In themo tage giengun zi imo 25
Sadducei, thie thar quadun
thaz ni uuâri urresti,
inti fragetun in sus quedante:
meistar, Moyses quad,
oba sihuuer tôt uuirdit 30
ni habenti suni, thaz neme
sîn bruoder sina quenun

	Mt 223 II Lc 243 Mr 130	et suscitetur semen fratri suo. Erant autem apud nos septem fratres, et primus uxore ducta defunctus est, et non habens semen	Mt 22:24b	inti aruueke samon sínemo bruoder. Uuarun mit úns sibun bruoder, inti ther éristo ginomanero quenun arstarb, inti her ni habenti sámón furliez sína quenun sínemo bruoder.
5	Lc	reliquit uxorem suam fratri suo. Similiter secundus mortuus est sine filio, et tertius accepit illam et omnes septem, et non relinquerunt	Lc 20:30b	Sama thie aftoro arstarb úzan kind, inti ther thritto ginam sia inti alle sibuni, inti ni furliezun samon. Thô zi iungisten allero thaz uuîb arstarb.
10	Mt	semen. Novissime autem omnium et mulier defuncta est.	Mt 22:27	In thero urresti uuelihes iro ist thiu quena? alle habetun sie sia. Thô quad ín thér heilant: ir irrot ni uuizenti giscrib noh goes megin.
	Lc	In resurrectione ergo cuius eorum erit uxor? omnes enim habuerunt eam.	Lc 20:33a	
	Mt	Et ait illis Ihesus:	Mt 22:28b	
	Lc	erratis nescientes scripturas	Lc 20:34a	
15	Mt	neque virtutem dei.	Mt 22:29b	
	Lc	Filii huius sæculi nubent et traduntur ad nuptias. Illi autem qui digni habebuntur sæculo illo et resurrectione	Lc 20:34b	Thiu kind therro uuerolti gihiuuent inti uuerdent furselit zi brútlouftin: thie thar uuirdige gihabete sint therro uuerolti inti urresti fon tóten, noh sie ni hiuuent noh quenun ni holont noh elihor arsterban mugun, ouh sint só goes engila in himile inti sint goes barn, mit thiu sie sint kind urresti. Bithiu uuanta arstantent thie tôton, ni lâsut îr in Moyseses buohhun ubar then thorn, uuanta giquetan uuas fon góte, vvuo imo got quad: ih bim got Abrahames, got Isakes, deus Iacob. Nist got totero ouh lebentero: alle lebent imo.
20		ex mortuis, neque nubent neque ducunt uxores, neque enim ultra mori poterunt,		
	Mt	sed sunt sicut angeli dei in cælo	Mt 22:30b	
	Lc	et sunt filii dei, cum sint	Lc 20:36c	
25		filii resurrectionis. Quia vero		
	Mr	resurgant mortui, non legistis in libro Moysi super rubum,	Mr 12:26b	
	Mt	quia dictum est a deo,	Mt 22:31b	
	Mr	quomodo dixerit illi deus: ego sum	Mr 12:26c	
30		deus Abraham, deus Isaac, deus Iacob. Non est deus mortuorum sed vivorum; omnes enim vivunt ei.	Lc 20:38b	

Mr 130 II Mt 223 Lc 243 Lc	Vos ergo multum erratis. ^{Mt} Et audientes turbæ mirabantur in doctrina eius. Respondentes autem quidam scribarum dixerunt: magister, bene dixisti.	Mr 12:27b Mt 22:33 Lc 20:39	Ir filu irrot. ^{Mt} Thaz thô gihorente thio menigi vvuntorotun in sinero lêru. Thô antlingitun sume thero buohharo inti quadun: meistar, uuola quadi thu.	5
CXXXVIII Mt 224 VI Mr 131	P harisæi autem videntes quia silentium inposuisset Sadducæis convenerunt in unum.	Mt 22:34	T hie Pharisêi gisehente thaz her stilnessi gisazta then Sadducæis quamun in ein.	
Mr Mt Mt	Et accessit unus de scribis, legis doctor, ^{Lc} temptans eum et dicens: magister, quod est mandatum magnum in lege? Ait illi Ihesus:	Mr 12 28a Mt 22:35b Lc 10:25b Mt 22:36	Inti gieng thô ein fon then buohharin, éuua lerari, ^{Lc} costonti sîn inti quedanti: meistar, uuaz ist mihhil bibot in éuuu? Thô quad imo ther heilant:	10
Mr	primum omnium mandatum est: audi, Israhel, dominus deus noster deus unus est, et diligis dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua.	Mr 12:29b	thaz erista allero biboto ist: hori, Israhel, truhtin got unser ein got ist, inti minnos truhtin got thînan fon allemo thînemo herzen inti fon allero thînero selu inti fon allemo thînemo muote inti fon allemo thînemo megine.	15
Mt	Hoc est primum et maximum mandatum. Secundum autem simile est huic: diligis proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus mandatis universa lex pendet et prophete. Et ait illi scriba:	Mt 22:38	Thiz ist thaz êrista inti meista bibot. Thaz aftera ist gilîh thesemo: thaz thû minnos thînan nahiston samasó thih selbon. In thesen zuein bibotun al thiu euua hanget	20
Mr 132 X	bene, magister, in veritate dixisti quia unus est et non est alius preter eum. Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum	Mr 12:32	inti uuîzagon. Thô quad imo ther buohhari: uuola, meistar, in uuâre quadi thû thaz her eino ist inti nist ander ûzan ínan. Inti thaz her sí giminnot fon allemo herzen inti fon allemo furstantnesse inti fon allero sêlu inti fon allero strengidu, inti minnon sînan nahiston	25 30

	Mr 132 X	tamquam se ipsum, maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis. Ihesus autem videns quod sapienter respondisset, 5 dixit illi: non es longe a regno dei. Recte respondisti: Lc 121 II Mt 193 Mr 107 Lc 122 X hoc fac et vives. Ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad Ihesum: 10 et quis est meus proximus? Suscipiens autem Ihesus dixit: homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones, 15 qui etiam despoliaverunt eum, et plagis inpositis abierunt semivivo relicto. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, 20 et viso illo praeterivit. Similiter et levita, cum esset secus locum et videret eum, transiit. Samaritanus autem quidam transiens 25 venit secus viam [!], et videns eum misericordia motus est, et adproprians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum, et inponens illum in iumentum suum 30 duxit in stabulum et curam eius egit. Et altera die protulit duos denarios	Mr 12:33b Lc 10:28b	samosó sih selbon, mêra ist thaz allen bluostarun inti zébarun. Ther heilant thô gisehenti thaz her spâhlihho antlingita, quad imo: ni bis thû uerro fon gotes rîhhe. Rehto antlingitus: thaz tuo inti lebes. Her uuolta thô rehtfestigon sih selbon, quad zi themo heilante: uuer ist mîn nahisto? Inphieng thô ther heilant inti quad: sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho inti anagifiel in thioba, thie giuuesso biroubotun inan, inti vvuntun anagitanen giengun samiquekemo furlâzanemo. Giburita thô thaz sum biscof nidarsteig in themo selben uuege, inti imo gisehanemo furifuor. Sama teta thie ambaht: mit thiu her uuas nah thero steti inti gisah inan, furifuor. Andero thioto sum farenti quam nah imo, inti inan gisehenti uuard miltida giruorit, inti sih nahenti bant sina vvuntun, gôz thara ana oli inti uuîn, inti ûfsezentî inan in sîn nôz, leitta inan in sines staluuirtes hûs inti habeta sîn suorgun. Andares tages brâhta zuene phendinga,
--	-------------	--	------------------------	---

Line 25: Vulgate has 'eum' = 'him', but 'viam' = 'way' or 'road' also makes sense.

Lc 122 X	et dedit stabulario et ait: curam illius habe, et quodcumque supererogaveris ego cum rediero reddam tibi. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones? At ille dixit: qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Ihesus: vade et tu fac similiter.	Lc 10:35b	gab themo staluuirte inti quad: habe sîn suorgun, inti só uuaz thu thînes zuogituos, thanne ih uuidaruuirbu, giltu thir. Uuelih thero thriio ist thir gisehan nahisto uuesan themo thie thar gifiel in thie thioba? Thô quad her: thie thar tetâ miltida in imo. Thô quad imo ther heilant: far thu inti tuo selbsama.	5 10
CXXVIII Lc 239 I Mt 220 Mr 122 Io 85	E t erat docens cotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere, et non inueniebant quid facerent illi; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.	Lc 19:47	I nti her uuas lêrenti gitago in themo tempale. Thie heriston thero heithaftono manno inti buohhara inti thie heriston thes folkes suohtun inan zi furliosenne, inti ni fundun uuaz sie imo tâtin: al thaz folc funs uuas horenti inan.	 15
Io 78 X	Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hęc,	Io 7:32a	Gihortun thie Pharisei thie menigi murmurante fon imo thisu;	20
Io 79 I Mt 220 Mr 122 Lc 239	et miserunt principes et Pharisei ministros, ut adprehenderent eum.	Io 7:32b	santun thô thie heriston inti thie Pharisei ambahta, thaz sie inan gifiengin.	
Io 80 X	Dixit ergo Ihesus: adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui me misit.	Io 7:33	Thô quad ther heilant: noh nu luzila stunta bim ih mit íu,	25
Io 81 X	Quæritis me et non inuenietis, et ubi sum ego vos non potestis venire. Dixerunt ergo Iudei ad se ipsos: quo hic iturus est, quia non inueniemus eum? numquid in dispersionem	Io 7:34	Ir suohhet mih inti ni findet, inti thâr ih bim thara ni mugut ir queman. Thô quadun thie Iudon zi in selbon: uuara ferit theser, thaz uuir in ni findemes? noh er in thie spreitnessi	30

	Io 81 X	gentium iturus est et docturus gentes? Quis est hic sermo quem dixit: quæritis me et non invenietis, et ubi sum ego vos non potestis 5 venire? In novissimo autem die magnę festivitatis stabat Ihesus et clamabat dicens: qui sitit veniat ad me et bibat! Qui credit in me, 10 sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aque vive. Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum: 15 non enim erat spiritus datus, quia Ihesus nondum fuerat glorificatus. Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant: hic est vere propheta. 20 Alii dicebant: hic est Christus. Quidam autem dicebant: numquid a Galilea Christus venit? Nonne dicit scriptura, quia ex semine David et de Bethleem castello, 25 ubi erat David, venit Christus? Dissensio itaque facta est in turba propter eum. Io 84 X Io 85 X 30 Venerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisæos, et dixerunt eis illi: quare non adduxistis illum?	Io 7:35b thiotono ferit inti lêrit thiota? Uuaz uuorto ist thiz thaz her quad: ir suohhet mih inti ni findet, inti thâr ih bim thara ni mugut ir quemen? In themo iungisten tage mihhilero itmali stuont ther heilant inti riof sus quedanti: then thie thurste ther queme zi mir, thaz her trinke! Ther in mih giloubit, so giscrib quidit, fluzzi fon sinero uuambu fliozent lebentes uuazares. Thaz quad her fon themo geiste then sie inphahente uuârun giloubente in inan: ni uuas thie geist gigeбан, uuanta ther heilant ui uuas noh thanne gidiurisot. Fon thero menigi uuârlhho, mit thi u sie gihôrtun thi sinu uuort, quâdun: thiz ist zi uuâre uuîzago. Andare quâdun: thiz ist Christ. Sume quâdun: eno ni quimit Christ fon Galileu? Ia quidit giscrip, uuanta fon sâmen Dauides inti fon thero burgilun Bethleem, thâr David uuas, quimit Christ. Messezumft uuas giuuesso in thero menigi thuruh inan. Quamun thô thie ambahta zi then biscofun inti zi then Pharisëin, inti quâdun sie in: bihiu ni gileittut ir inan?
--	------------	--	---

Io 85
X

Responderunt ministri:
numquam sic locutus est homo
sicut hic homo. Responderunt
ergo eis Pharisæi:
numquid et vos seducti estis?
Numquid aliquis ex principibus
credidit in eum aut ex Pharisæis?
Sed turba hæc quæ non novit
legem maledicti sunt.
Dicit Nicodemus ad eos,
ille qui venit ad eum nocte,
qui unus erat ex ipsis: numquid
lex nostra iudicat hominem,
nisi audierit ab ipso prius
et cognoverit quid faciat?
Responderunt et dixerunt ei:
numquid et tu Galileus es?
Scrutare et vide quia propheta
a Galilea non surgit.


Mt 225
II
Mr 134
Lc 245

Congregatis autem Pharisæis
interrogavit eos Ihesus dicens:
quid vobis videtur de Christo?
cuius filius est? Dicunt ei:
David. || Ait illis: quomodo
ergo David || in libro psalmorum
vocat eum dominum dicens:
dixit dominus domino meo:
sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabillum pedum tuorum.
Si ergo David || in spiritu

Mt
Lc
Mt
Mt

Mt

Io 7:46

Thô antlingitun thie ambahta:
nio in altere sprah só man
só these man. Thô antlingitun
in thie Pharisæi:
eno ni birut ir furleitte?
Eno ni ening fon then heriston
giloubta in inan odo fon then Pharisæis?
Ouh thisu menigi thiu thar ni uueiz
euua ist furuuegit.

5

Thô quad Nicodemus zi in,
thie thar quam zi imo nahtes,
ther uuas ein fon then: eno
unsar euua tuomit siu man,
nibi gihore fon imo ér
inti furstante uuaz her tuo?

15

Thô antlingitun sie inti quadun imo:
eno ni bistu Galileus?
Scruto inti gisih thaz uuîzago
fon Galileu ni arstentit.

Mt 22:41,42

Gisamanoten then Pharisein
frageta sie ther heilant sus quedanti:
uuaz ist íu gisehan fon Christe?
uues sun ist her? Thô quadun sie imo:

20

Mt 22:43a

Dauides. || Thô quad her in: vvuo

Lc 20:42

Dauid || in buohhe selmo

25

Mt 22:43c

nemnit inan truhtin sus quedanti:

Mt 22:44

quad truhtin zi mânemo truhtine:

sizzi zi mânero zesavvun,

unz ih gisezzu thîne fianta

untar scamal thînero fuozo.

30

Mt 22:45a
Mt 22:43b

Oba Dauid uuârlihho || in geiste

	Mt 225 II Mr,Lc Mt 226 II Mr 133 Lc 244	vocat eum dominum, quomodo filius eius est? Et nemo poterat respondere ei verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.		Mt 22:45b Mt 22:46	nemnit inan truhtin, vvuo ist her sîn sun? Inti nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining fon themo tage inan elihor fragen.
5					
	CXXXI Io 86 X	I terum locutus est eis Ihesus dicens: ego sum lux mundi. Qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lucem vitę. Dixerunt ei Pharisæi: tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum. Respondit Ihesus et dixit eis: et si ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado: vos autem nescitis unde venio aut quo vado. Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam. Et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et qui misit me pater. Et in lege vestra scriptum est: duorum hominum testimonium verum est. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me pater. Dicebant ergo ei: ubi est pater tuus?		Io 8:12	A bur sprah in ther heilant sus quedanti: ih bim liocht mittiligartes. Thie mir folget ni gêt in finstarnessin, ouh habet liocht libes. Thô quadun imo thie Pharisei: thû fon thir selbemo giuuiznessi sages: thîn giuuiznes nist uuâr. Thô antlingita ther heilant inti quad in: inti oba ih giuuiznessi sagen fon mir selbemo, uuâr ist mîn giuuiznessi, uuanta ih uueiz uuanan ih quam inti uuara ih faru: ir ni uuizut uuanan ih quimu odo uuara ih faru. Ir after fleiske tuomet, ih ni tuomu niomannen. Oba ih tuomu, mîn tuom ist thanne uuâr, uuant ih eino ni bim, ouh ih inti thie mih santa, ther fater. Inti in íuuaru éuuu ist giscriban: zueiero manno giuuiznessi ist uuâr. Ih bim thie giuuiznessi sagen fon mir selbemo, inti giuuiznessi saget fon mir ther mih santa, thie fater. Thô quadun sie imo: uuâr ist thîn fater?
10					
15					
20					
25					
30					

This is the last page of the odd section. Page 215 is also missing from the counting.
So pages 184 and 215 are missing from the sequence. A gap of 32 pages is filled by a set of 30.
Sixteen leaves replaced by fifteen.

Io 86 X	Respondit Ihesus: neque me scitis neque patrem meum:	Io 8:19a*	Thô antlingita ther heilant: noh ir mih ni uuizut noh minan fater:	
Io 87 III	si me sciretis, forsitan	Io 8:19b	oba ir mih uuestit, odouuân	
Mt 112 Lc 119	et patrem meum sciretis.		ir mînan fater uuestit.	
Io 89 X	Ego vado et quæritis me	Io 8:21b,c	Ih faru inti ir suohhet mih	5
	et in peccato vestro moriemini.		inti in íuuaru suntu arsterbet ir.	
	Quo ego vado vos non potestis venire.		Thara ih faru thara ni mugut ir quemen.	
	Dicebant ergo Iudæi: numquid		Thô quadun thie Iudæi: eno ni	
	interficiet semetipsum, quia		arslehit her sih selbon, uuanta	
	dicit: quo ego vado vos non potestis		her quidit: thara ih faru, ir ni mugut	10
	venire? Et dicebat eis:		thara quemen? Thô quad her in:	
	vos de deorsum estis, ego de supernis sum.		ir birut fon nidana, ih bim fon then ûflihhun.	
	Vos de mundo hoc estis, ego non sum		Ir birut fon derro uueralti, ih ni bim	
	de hoc mundo. Dixi ergo vobis		fon therro uueralti. Ih quidu íu	
	quia moriemini in peccatis vestris:		thaz ir arsterbet in íuwaren suntun:	15
	si enim non credideritis quia ego sum,		oba ir ni giloubet thaz ih bim,	
	moriemini in peccato vestro.		thanne arsterbet ir in íuvaro suntu.	
	Dicebant ergo ei: tu quis es?		Thô quadun sie imo: uuer bistu?	
	Dixit eis Ihesus: principium,		Thô quad in ther heilant: anagin,	
	qui et loquor vobis. Multa habeo		thaz íh íu sprihhu. Managu haben ih	20
	de vobis loqui et iudicare.		fon íu zi sprehhanne inti zi tuomenne.	
	Sed qui misit me verax est,		Ouh ther mih santa ther ist uuâr,	
	et ego quæ audiui ab eo		inti thiu ih gihorta fon imo	
	hæc loquor in mundo.		thiu sprihhu ih in mittiligarte.	
	Et non cognoverunt quia patrem eis		Inti sie ni furstuontun thaz her then fater	25
	dicebat deum. Dixit ergo eis Ihesus:		in quad got. Tho quad in ther heilant:	
	cum exaltaveritis filium hominis,		mit thiu ir arheuet then mannes sun,	
	tunc cognoscetis quia ego sum		thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim	
	et a me ipso facio nihil,		inti fon mir selbemo niouuiht tuon,	
	sed sicut docuit me pater,		ouh so mih léрта thie fater,	30
	hæc loquor. Et qui me misit		thiu sprihhu ih. Inti thie mih santa	

Line 1: This is the continuation of verse 19a from the previous page. 19b is in a new section.

Io 89 X	mecum est: non relinquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper. Hæc illo loquente multi crediderunt in eum.	Io 8:29b	ther ist mit mir: her ni furlazit mih einon, uuanta ih thi u imo lihhent tuon simbolum. Thisu imo sprehhentemo manage giloubtun in inan.
5	Dicebat ergo Ihesus ad eos qui crediderunt ei Iudæos: si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis et cognoscetis veritatem et veritas liberavit vos.		Tho quad ther heilant zi then thie imo giloubtun Iudon: oba ir uuonet in minemo uuorte, zi uuare birut ir thanne mine iungiron inti ir furstantet thanne uuar inti uuar arlósta iuuuh.
10	Responderunt ei: semen Abrahę sumus et nemini servivimus umquam: quomodo tu dicis: liberi eritis?		Thô antlingitun sie imo: uuir birun Abrahames samo inti niomanne thionotumes ío in altere: vvuo quidistu: ir birut frige?
15	Respondit eis Ihesus: amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum servus est peccati.		Thô antlingita in ther heilant: uuâr uuâr quidu ih iú, bithiu allero giuuelih thie sunta tuot ther ist suntun scale.
20	Servus autem non manet in domo in æternum: filius manet in æternum. Si ergo filius vos liberaverit, vere liberi eritis.		Scale ni uuonet in húse zi éuuidu: ther sun uuonet zi éuuidu. Oba ther sun iúuih arlosit, thanne birut ir uúarlihho frige.
25	Scio quia filii Abrahæ estis: sed quęritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. Ego quod vidi apud patrem loquor, et vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis.		Ih uueiz thaz ir Abrahames barn birut: ouh ir suohhet mih zi arslahenne, uuanta min uuort ni bifahit in iú. Thaz ih gisah mit minemo fater thaz sprihhu ih, inti ir thi u ir gisahut mit fater íuuuaremo thaz tuot ir.
30	Responderunt et dixerunt ei: pater noster Abraham est. Dicit eis Ihesus:		Thó antlingitun sie inti quadun imo: unser fater ist Abraham. Thó quad in ther heilant:

Io 89
X

si filii Abrahæ estis,
opera Abrahæ facite.
Nunc autem quæritis me interficere,
hominem qui veritatem vobis locutus
sum quam audiui a deo:
hoc Abraham non fecit.
Vos facitis opera patris vestri.
Dixerunt itaque ei:
nos ex fornicatione non sumus nati:
unum patrem habemus, deum.
Dixit ergo eis Ihesus:
si deus pater vester esset, diligeritis
utique me.
Ego enim ex deo processi et veni,
neque enim ex me ipso veni,
sed ille me misit.
Quare loquellam meam non cognoscitis?
quia non potestis audire sermonem meum.
Vos ex patre diabulo estis
et desideria patris vestri vultis facere.
Ille homicida erat ab initio
et in veritate non stetit,
quia non est veritas in eo:
cum loquitur mendacium,
ex propriis loquitur, quia men-
-dax est et pater eius.
Ego autem quia veritatem dico,
non creditis mihi.
Quis ex vobis arguit me de peccato?
Si veritatem dico, quare vos
non creditis mihi?

Io 8:39b

oba ir Abrahames kind sit,
thanne tuot ir uerc Abrahames.
Nu suohhet ir mih zi arslahenne,
man ther íu uuâr sprah, thiu ih gi-
-horta fon gote: 5
thaz ni teta Abraham.
Ir tuot iúuares fater uerc.
Tho quadun sie imo:
uuir ni birumes fon huore gaborane:
einan fater haben uuir, got. 10
Tho quad in ther heilant:
oba got iúuar fater uuari, thanne
minnotit ir mih.
Ih fon gote framgieng inti quam,
noh ih fon mir selbemo ni quam, 15
oh her mih santa.
Bithiu ni furstantet ir mina sprahha,
uuanta ir ni mugut gihóren mîn uuort.
Ir birut fon fater diuuale
inti lusta iúuares fater uuollet ir tuon. 20
Ther uuas manslago fon anaginne
inti in uuare ni gistuont,
uuanta nist uúar in imo:
mit thiu her sprihhit lugina,
fon sinen eiganen sprihhit, uuanta 25
her luggi ist inti sín fater.
Ih uuârlihho uuanta ih uuâr quidu,
ni giloubet ir mir.
Uuer fon eu thuengit mih fon suntun?
Ob ih uuâr quidu, bihiu ni giloubet 30
ir mir?

Io 89
X

Qui est ex deo verba dei audit;
propterea vos non auditis,
quia ex deo non estis.
Responderunt igitur Iudæi
5 et dixerunt ei:
nonne bene dicimus nos quia
Samaritanus es tu et demonium habes?
Respondit Ihesus: ego demonium
non habeo, sed honorifico
10 patrem meum et vos inhonorastis me.
Ego autem non quæro gloriam meam:
est qui quærat et iudicat [!].
Amen amen dico vobis,
si quis sermonem meum serva-
15 -verit, mortem non videbit in æternum.
Dixerunt ergo Iudæi:
nunc cognovimus quia demonium habes:
Abraham mortuus est et prophetæ,
et tu dicis:
20 si quis sermonem meum servave-
-rit, non gustavit mortem in æternum.
Numquid tu maior es patre nostro
Abraham, qui mortuus est? et pro-
-phetæ mortui sunt.
25 Quem te ipsum facis?
Respondit Ihesus: si ego glorifico
me ipsum, gloria mea nihil est:
est pater meus qui glorificat me,
quem vos dicitis quia deus noster est,
30 et non cognovistis eum; ego autem
novi eum, et si dixero quia non scio eum,

Io 8:47

Ther fon gote ist ther horit gotes uuort;
bithiu ni gihoret ir, uuanta ir fon
gote ni birut.
Thô antlingitun thie Iudæi
inti quadun imo:
eno ia queden uuir uuola uuanta
Samaritanisc bistu in diuual habes?
Thó antlingita ther heilant: ih ni
haben diuual, uzouh ih éru
minan fater inti ir intéret mih.
Ih ni suohhu mina diurida:
ther ist ther suohhit inti tuomit.
Uuâr uuâr quidu ih iú,
so uuer so mân uuort biheltit, tôd
ni gisihit her zi éuuidu.
Thó quadun thie Iudæi:
nu furstantemes thaz thú diuual habes:
Abraham ist tót inti uuizagon,
inti thu quidis:
so uuer mân uuort biheltit
ni gicorot todes zi êuuidu.
Noh thû mero bist unsaremo fater
Abrahame, thie thar tót ist, inti
uuîzagon sint ouh tote.
Uuen tuos thu thih selbon?
Thô antlingita ther heilant: ob ih diurison
mih selbon, thanne min diurida niouuiht ist:
ist mân fater thie mih diurit,
then quedet ir thaz her îuuar got si,
inti ir ni furstuontut inan; ih uuârlihho
ueiz inan, inti ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi,

Io 8:54

Io 89
X

Io 89
X

ero similis vobis mendax;
sed scio eum et sermonem eius servo.
Abraham pater vester exultavit
ut videret diem meum, et vidit
et gavisus est. Dixerunt ergo Iudei ad eum:
quingenta annos nondum habes
et Abraham vidisti?
Dixit eis Ihesus: amen amen dico vobis,
antequam Abraham fieret, ego sum.
Tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum.
Ihesus autem abscondit se et exivit
de templo.

CXXXII
Io 89
X

Et præteriens vidit hominem cecum
a nativitate. Et interrogaverunt eum
discipuli eius: rabbi,
quis peccavit, hic aut parentes eius,
ut cæcus nasceretur?
Respondit Ihesus: neque hic
peccavit neque parentes eius,
sed ut manifestetur opus dei in illo.
Me oportet operari opera eius
qui misit me, donec dies est:
venit nox, quando nemo potest
operari. Quamdiu in mundo sum,
lux sum mundi.
Hæc cum dixisset, expuit in terram
et fecit lutum ex sputo et levit
lutum super oculos eius et dixit ei:
vade, lava in natatoria Siloæ,
quod interpretaetur missus.
Abiit ergo et lavit et venit videns.

Io 8:55b

thanne bim îu gilih luggi;
uzouh ih uueiz inan inti sín uuort bihaltu.
Abraham îuuar fater gifah thaz her
gisah minan tag, inti her sah
inti gifah. Tho quadun thie Iudei zi imo: 5
finfzug iaro noh ni habes,
vvuo gisahi thu Abrahaman?
Tho quad in ther heilant: uuâr uuâr quidu ih îu,
er thanne Abraham uuari, er bim ih.
Tho namun sie steina thaz sie vvurphin in inan. 10
Her tho barg sih inti gienc uz
fon themo tempale.

Io 9:1

Furfarenti gisah man blintan
fon giburti. Inti fragetun inan
sine iungiron: meistar, 15
uuer suntota, these odo sine eldiron,
thaz her blint vvurdi giboran?
Thó antlingita ther heilant: noh theser
suntota noh sine eldiron,
uzouh thaz vvurdi arougit gotes uuer in imo. 20
Mih gilimphit uuirkan sinu uuer
thie mih santa, unz iz tag ist:
quimit naht, thanne nioman mag
uuirkan. So lango so ih in mittiligarte bim,
so bim ih lioht mittiligartes. 25
Mit thiu her thisu quad, speo in erda
inti teta leimon fon speihhaltrun inti salbota
then leimon ubar sinu ougun inti quad imo:
far inti uuasc thih in themo uuazare Siloe,
thaz ist arrekit gisentit. 30
Fuor her thô inti vvuosc sih inti quam gisehenti.

Io 89
X

Itaque vicini et qui videbant eum prius,
quia mendicus erat, et dicebant,
nonne hic est qui sedebat
et mendicabat? Alii dicebant,
5 quia hic est, alii autem: nequaquam,
sed similis est eius. Ille autem dicebat:
quia ego sum. Dicebant ergo ei:
quomodo aperti sunt oculi tibi?
Respondit: ille homo qui dicitur
10 Ihesus lutum fecit et unxit
oculos meos et dixit mihi:
vade ad natatoriam Siloë et lava!
Et abii et lavi et vidi.
Dixerunt ei: ubi est ille?
15 Ait: nescio. Adducunt eum
ad Pharisæos qui cæcus fuerat.
Erat autem sabbatum, quando lutum fecit
Ihesus et aperuit oculos eius.
Iterum ergo interrogabant eum
20 Pharisæi quomodo vidisset.
Ille autem dixit eis: lutum posuit
mihi super oculos, et lavi et video.
Dicebant ergo ex Pharisæis quidam:
non est hic homo a deo,
25 quia sabbatum non custodit.
Alii dicebant: quomodo potest
homo peccator hæc signa facere?
Et scisma erat in eis.
Dicunt ergo caeco iterum:
30 tu quid dicis de eo qui aperuit
oculos tuos? Ille autem dixit:

Io 9:8

Giuuesso thie nahiston inti thie inan er gisahun,
thaz her betalari uúas, quadun:
eno ni ist thiz ther thie thar sáz
inti betolata? Andere quadun:
her ist íz, andere quadun: nist,
úzouh hér ist imo gilih. Her uvarlihho quad:
ih bim íz. Thó quadun sie imo:
vvuo sint thir thiu ougun íntanu?
Tho antlingita her: ther man thie dar ist giquetan
heilant, her teta leimon inti salbota
minu ougun inti quad mír:
fár zi themo uúazare Siloe inti uúasc thih!
Inti ih fuor inti vvuosc inti gisah.
Tho quadun sie imo: uúar ist hér?
Tho quad hér: ni uúeiz. Tho leittun sie thén
zi then Pharisein thie thar blint uúas.
Thó uuas sambaztag, tho then leimon teta
ther heilant inti aroffonota sinu ougun.
Abur fragetun ín
thie Pharisei vvuo hér gisahí.
Tho quad her ín: leimon teta hér
mir ubar minu ougun, inti ih vvuosc inti gisah.
Quadun uuarlichho fon den Pharisæis sume:
nist these man fon gote,
bithiu uuanta sambaztag ni biheltit.
Anthere quadun: vvuo mag
suntig man thisiu zeihan duon?
Inti gisliz uuas in in.
Tho quadun sie themo blinten abur:
thu uuaz quidist fon demo thie thir inteta
thiniu ougun? Her quad tho:

Io 89
X

quia propheta est.
Non crediderunt ergo Iudaei de illo
quia caecus fuisset et vidisset,
donec vocaverunt parentes eius
qui viderant, et interrogaverunt
eos dicentes: hic est filius vester,
quem vos dicitis quia caecus natus est?
quomodo ergo nunc videt?
Responderunt eis parentes eius
et dixerunt: scimus quia hic est
filius noster et quia caecus natus est:
quomodo autem nunc videat
nescimus, aut quis eius aperuit
oculos nos nescimus:
ipsum interrogate: aetatem habet,
ipse de se loquatur.
Haec dixerunt parentes eius,
quia timebant Iudaeos:
iam enim conspiraverant Iudaei,
ut si quis eum confiteretur Christum,
extra synagogam fieret.
Propterea parentes eius dixerunt:
quia aetatem habet,
ipsum interrogate.
Vocaverunt ergo rursum hominem
qui fuerat coecus et dixerunt ei:
da gloriam deo,
nos scimus quia hic homo
peccator est. Dixit ergo ille:
si peccator est nescio: unum scio,
quia coecus cum essem, modo video.

Io 9:17b

uuanta her uuizago ist.
Ni giloubtun thie Iudæi fon imo
thaz her blint uuari inti gisahi,
unz sie gihalotun sine eldiron
thiez gisahun, inti fragetun 5
sie sus quedente: ist theser iúer sun,
then ir quedet thaz er blint giboran uvari?
vvuo sihit her thanne nu?
Tho antlingitun in sine elthiron
inti quadun: uuir uuizun thaz theser ist 10
unser sun inti thaz her blint giboran ist:
thanne vvuo her nu gisehe
ni uuizunmes, odo uúer gioffonoti
sinu ougun uúir ni uuizunmes:
inan fraget: altar habet, 15
her sprehe fon imo selbemo.
Thiz quadun sine eldiron,
uuanta sie forhtun thie Iudeon:
iu tho gieinotun sih thie Iudaei,
oba uúer inan Christ biiachi, 20
uz fon theru samanungu uuari.
Bithiu sine eldiron quadun:
bithiu uuanta her altar habet,
in selbon fraget.
Gihalotun then man abur 25
ther blint uuas inti quathun imo:
gib gote diurida,
uuir uuizumes thaz these man
suntig ist. Tho quad her:
oba her suntig ist ni uueiz: ein uueiz ih: 30
mit diu ih blint uuas, nu gisihi.

5 Io 89
X Dixerunt ergo illi: quid fecit tibi?
 quomodo aperuit tibi oculos?
 Respondit eis: dixi vobis iam,
 et audistis: quid iterum vultis
 audire? numquid et vos vultis discipuli
 eius fieri? Maledixerunt ei
 et dixerunt: tu discipulus illius sis,
 nos autem Moysi discipuli sumus.
 10 Nos scimus quia Moysi locutus est deus,
 hunc autem nescimus unde sit.
 Respondit ille homo et dixit eis:
 in hoc enim mirabile est
 quia vos nescitis unde sit,
 et aperuit meos oculos!
 15 Scimus autem quia peccatores
 deus non audit, sed si quis dei cultor
 est et voluntatem eius facit, hunc exaudit.
 A saeculo non est auditum
 quia aperuit quis oculos coeci nati.
 20 Nisi esset hic a deo, non poterat facere
 quicquam.
 Responderunt et dixerunt ei:
 in peccatis natus es totus, et tu doces nos?
 et eiecerunt eum foras.
 25 cxxxviii
Io 89
X **A**udivit Ihesus quia eiecerunt eum foras,
 et cum inuenisset eum, dixit ei:
 tu credis in filium dei?
 Respondit ille et dixit:
 quis est, domine, ut credam in eum?
 30 Et dixit ei Ihesus: et vidisti eum,
 et qui loquitur tecum, ipse est.

Io 9:26 Tho quadun sie imo: uuaz teta her thir?
 vvuo inteta her thinu ougun?
 Tho antlingita in: ih quad iú iu,
 inti ir gihortut: uúaz uuollet ír abur
 gihoren? uuellet ir iungiron
 sine uuesan? Tho fluochotun sie imo
 inti quadun: thu sís sín iungiro,
 uuir birumes Moyseses iungiron.
 Uuír uuizumes thaz Moysese spráh got:
 thesan ni uuizuuir uuanan her ist.
 Tho antlingita der man inti quad in:
 in thiu ist vvuntar
 thaz ir ni uuizit uuanan her si,
 inti inteta minu ougun!
 Uuir uuizumes uuárlichu daz suntige
 got ni gihorit, oh oba uuer gotes bigengiri
 ist inti sinan uuillon tuot, then gihorit.
 Fon uuerelti ni uuard gihorit
 thaz uúer gioffanoti ougun blint giboranes.
 Ni uúari dese fon gote, ni mohti tuon
 thes íouuiht.
 Thó antlingitun sie inti quadun imo:
 in sunton bist al giboran, inti thu leris unsih?
 inti vvurpfun in úz.
Io 9:35 **G**ihorta ther heilant thaz sie in úzvurpfun;
 mit diu er in uant, quad imo:
 thu giloubis in den gotes sun?
 Tho antlingita er inti quad:
 uuer ist iz, trohtin, inti ih giloubu in inan?
 Tho quad imo ther heilant: thu gisahi inan,
 inti ther mit dír sprihhit, ér ist iz.

Io 89
X

At ille ait: credo, domine,
et procidens adoravit eum.
Et dixit ei Ihesus:
in iudicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident videant
et qui vident caeci fiant.
Et audierunt ex Phariseis
qui cum ipso erant, et dixerunt ei:
numquid et nos caeci sumus?
Dixit eis Ihesus:
si coeci essetis, non haberetis peccatum;
nunc vero dicitis: quia vidimus:
peccatum vestrum manet.
Amen amen dico vobis,
qui non intrat per ostium
in ovile ovium,
sed ascendit aliunde, ille fur est
et latro, qui autem intrat per ostium
pastor est ovium.
Huic ostiarius aperit,
et oves vocem eius audiunt,
et proprias oves vocat nominatim
et educet eas.
Et cum proprias oves emiseric,
ante eas vadit, et oves
illum sequuntur, quia sciunt
vocem eius. Alienum autem
non sequuntur, sed fugiunt ab eo,
quia non noverunt vocem
alienorum. Hoc proverbium
dixit illis Ihesus,

Io 9:38

Tho quad er imo: giloubu, trohtin,
inti nidarfallenti betota inan.
Tho quad imo ther heilant:
in duom quam ih in thesa uueralt,
thaz thie dar ni gisehent gisehen 5
in thie dar gisehent, daz sie sin blinte.
Inti gihortun fon then Fariseis
thie mit imo uuarun, inti quadun imo:
eno nu birun uúir blinte?
Tho quad in ther heilant: 10
ob ir blinte uúarit, thanne ni habetit ír sunta;
nu quedet ir: uuir gisehemes:
iúuuer sunta uuonet.
Uúar uúar quidiu iú,
thie thar in ni gét thurah duri 15
in then euuist thero scapho,
oh gistigit allesuuanan, ther ist thíob
inti scaheri: thie dar inget thurah thio duri,
ther ist hirti scafo.
Themo induot ther duriuuart, 20
inti scaf sina stemma gihorent,
inti eiganu scaf nemnit namahafto
inti leitit sie úz.
Inti mit diu er thiú eiganun scaf úzscentit,
thanne uerit ér in uora; inti scaf 25
folgent imo, uuanta siu uuizzun
sina stemma. Fremiden
ni folgent, oh fliohent fon imo,
uuanta sie ni uuestun stemma
fremidero. Thaz bivvurti 30
quad in ther heilant;

Io 89 X	<p>illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis. Dixit ergo eis iterum Ihesus: amen amen dico vobis, 5 quia ego sum ostium ovium. Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves. Ego sum ostium. Per me 10 si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur et pascua inveniet. Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat: ego veni ut 15 vitam habeant et abundantius habeant. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis; mercenarius et qui non est pastor, cuius non sunt oves proprie, 20 videt lupum venientem et dimittet oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est 25 et non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meæ.</p>	Io 10:6b	<p>sie tho ni uorstuontun uuaz er in zuosprah. Tho quad in abur ther heilant: uuár uuár quidi ih íu, bithiu uuanta ih bim duri scafo. Alle so manage so quamun thioba sint inti scachera: ni hortun sie thiu scáf. Ih bim duri. Thurah mih oba uuer ingengit, ther ist giheilít, inti inget inti úzget inti findit fuotrunga. Thiob ni cumit, nibi thaz er stele inti erslahe inti fliose: ih quam daz sie lib haben inti ginuhtsamon haben. Ih bin guot hirti. Guot hirti tuot sina sela furi siníu scaph; ásni inti ther nist hirti, thes thiu scáf eiganiu ni sint, gisihit then uuolf comentan inti uorlazzit thiu scáf inti fliuhit; ther uuolf slizzit inti uuirpfit scáf. Ther ásní uuárlího fliuhit, uuanta her ásní ist inti ní gengit zí imo fon then scafon. Ih bin guot hirti inti incnahu minú, inti incnahent mih minú.</p>
Io 90 III Mt 112 Lc 119 Io 91 III Mt 204 Mr 115	<p>Sicut novit me pater, et ego agnosco 30 patrem, Et animam meam pono pro ovibus meis.</p>	Io 10:15a	<p>Soso mih min fater uueiz, so intcna ih minan fater, Io 10:15b inti min ferah sezzíu furi minú scáf.</p>

Io 92
X

Et alias oves habeo,
 quæ non sunt ex hoc ovile,
 et illas oportet me adducere,
 et vocem meam audient,
 et fiet unum ovile et unus pastor.
 Propterea pater me diligit,
 quia ego pono animam meam,
 ut iterum sumam eam.
 Nemo tollit eam a me,
 sed ego pono eam a me ipso.
 Potestatem habeo ponendi eam
 et potestatem habeo iterum
 sumendi eam: hoc mandatum
 accepi a patre meo.
 Dissensio iterum facta est
 inter Iudæos propter sermones hos.
 Dicebant autem multi ex ipsis:
 demonium habet et insanit.
 Quid eum auditis? Alii dicebant:
 verba hæc non sunt demonium
 habentis: numquid demonium
 potest coecorum oculos aperire?

XXXIII
Io 92
X

Facta sunt autem encenia
 in Hierosolimis, et hiemps erat.
 Et ambulabat Ihesus in templo
 in porticu Salomonis.
 Circumdederunt ergo eum [[Iudæi]]
 et dicebant ei:
 quousque animam nostram tollis?
 Si tu es Christus, dic nobis palam.
 Respondit eis Ihesus:

Io 10:16

Inti anderiu scáf haben,
 thi u ni sint fon thesemo euuiste:
 thi u gilimphent mir zi halonne,
 inti mina stemma horent,
 inti ist thanne ein euuist inti ein hirti. 5
 Bithiu minnot mih mín fater,
 uuanta ih sezziu mina sela
 inti abur nimu sia.
 Nioman nimit sia fon mir,
 uz ih sezzu sia fon mir selbemo. 10
 Ih haben giuualt zi sezzenne sia
 inti giuualt haben abur
 sia zi nemanne: tház bibot
 intfieng fon minemo fater.
 Abur uúas thár ungizunft gitan 15
 untar then Iudæon thurah disiu uuort.
 Thó quadun manage fon in:
 er habet diuual inti vvuotit.
 Ziu horet ir inan? Andere quadun:
 thisiu uuort ni sint diuual 20
 habentes: eno nu diuual
 mac blinterougun intuon?
 Uuarun gitan thó encenia
 in Hierusalem, inti uúas uuintar.
 Inti gieng ther heilant in themo temple 25
 in phorcihe Salomones.
 Umbibigabun inan thie Iudæi
 inti quadun imo:
 zunzuuúaz nimist thu unsera sela?
 Oba thu Crist sist, quid uns iz offano. 30
 Tho antlingita in ther heilant:

Io 10:22

Io 92 X	<p>loquor vobis et non creditis: opera quæ ego facio in nomine patris mei, hæc testimonium perhibent de me, sed vos non creditis, 5 quia non estis ex ovibus meis. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me, et ego vitam æternam do eis, 10 et non peribunt in æternum: non rapiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est, et nemo potest rapere 15 de manu patris mei. Ego et pater unum sumus. Sustulerunt lapides Iudæi, ut lapidarent eum. Respondit eis Ihesus: 20 multa opera bona ostendi vobis ex patre meo: propter quod opus eorum me lapidatis? Responderunt ei Iudæi: 25 de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis te ipsum deum. Respondit eis Ihesus: 30 nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi: dii estis?</p>	<p>Io 10:25b ih sprih iu inti ir ni giloubet: thiu uuerc thiu ih duon in namon mines fater, thiu giuuizscaf sagent fon mir, oh ir ni giloubet, uuanta ir ni birut fon minen scafon. Minu scáf horent mina stemma, inti ih inkennu síu, inti siu folgent mir, inti gibu in euuin líb, inti ni uoruuerdent zi euuidu, inti ni nimit siu nioman fon mineru henti. Min fater daz er mir gab, thaz ist mera allen, inti nioman ni meg iz noti neman fon mines fater henti. Ih inti ther fater ein birumes. Tho namun thie Iudæi steina, tház sien steinotin. Tho antlingita in ther heilant: managiu guotiu uuerc eroucta ih îu fon minemo fater: thuruh uuelih thero uuerco steinot ir mih? Tho antlingitun imo thie Iudæi: fon guotemo uuerke ni steinon uuir dih, oh fon bismaridu, inti mit diu thu man bist, duost thih selbon got. Tho antlingita in ther heilant: ia ist giscriban in îuuueru evvu: uuanta ih quad: ir birut gota?</p>
------------	---	--

Io 92
X

Si illos dixit deos
ad quos sermo dei factus est,
et non potest solvi scriptura:
quem pater sanctificavit
et misit in mundum,
vos dicitis: quia blasphemias,
quia dixi: filius dei sum?
Si non facio opera patris mei,
nolite credere mihi.
Si autem facio, etsi mihi non vultis
credere, operibus credite,
ut cognoscatis et credatis
quia in me est pater
et ego in patre.

Io 93
III
Mt 117
Mr 26
Io 94
X

Quærebant ergo eum prendere,
et exivit de manibus eorum.
Et abiit iterum trans Iordanen
in eum locum ubi erat Iohannes
baptizans primum, et mansit illic.

Io 94
X

Et multi venerunt ad eum
et dicebant: quia Iohannes
quidem signum fecit nullum,
omnia autem quaecumque
dixit Iohannes de hoc
vera erant.

Et multi crediderunt in eum.

XXXV
Io 94
X

Erat autem quidam languens,
Lazarus a Bethania,
de castello Mariæ et Marthæ
sororis eius. Maria autem erat
quæ unxit dominum unguento

Io 10:35

Oba thie quad gota
ci den gotes uuort gitan ist,
inti ni mac daz giscrib zilosit uuerdan:
then der fater giheilagota
inti santan in uueralt, 5
ir quedet: thú bismarost,
uuanta ih quad: ih bin gotes sun?
Oba ih ni duon uuerd mines fater,
ni curit mir gilouben.
Ob ih duon, ob ir mir ni uuellet 10
gilouben, giloubet then uuercon,
tház ir forstantet inti giloubet
tház der fater in mir ist
inti ih in themo fater.

Io 10:39

Suohtun inan ci gifahanne, 15
inti er ingiéng fon iro hanton.

Io 10:40

Inti géng abur ubar Iordanen
in dia stat thár da uuas Iohannis
toufenti zi erist, inti uuoneta thár.

Io 10:41

In^{ti} manage quamun zi imo 20
inti quadun: uuanta Iohannis
ni teta nohhein zeihan:
alliu so uuelihui
Iohannis quad fon desemo
uuariu uuarun. 25

Inti manage giloubtun in inan.

Io 11:1

Uuas sum siocher,
Lazarus fon Bethaniu,
fon theru burgi Mariun inti Marthun
sineru suester. Maria uúas 30
thiu da salbota trohtin mit salbun

Io 94
X

et extersit pedes eius
capillis suis; cuius frater
Lazarus infirmabatur.
Miserunt ergo sorores
5 ad eum dicentes:
domine, ecce quem amas
infirmatur.
Audiens autem Ihesus
dixit eis: infirmitas hæc
10 non est ad mortem,
sed pro gloria dei,
ut glorificetur filius dei
per eam.
Diligebat [[autem]] Ihesus Martham
15 et sororem eius Mariam
et Lazarum. Ut ergo audivit
quia infirmabatur,
tunc quidem mansit in eodem loco
duobus diebus. Deinde post hæc
20 dicit discipulis suis:
eamus in Iudæam iterum.
Dicunt ei discipuli:
rabbi, nunc quærebant te
lapidare Iudæi,
25 et iterum vadis illuc?
Respondit Ihesus:
nonne XII hore sunt diei?
Si quis ambulaverit in die,
non offendit,
30 quia lucem huius mundi
videt, si autem ambulaverit nocte,

Io 11:2b

inti suuarb sine fuozi
mit ira fahsu; thera bruoder
Lazarus uuard cumig.
Tho santun sino suester
ci imo inti quadun:
trohtin, then du minnost
ther ist cumig.
Gihorenti tház ther heilant
quad in: thisiu cumida
nist ci tode,
oh bi gotes diuridu,
thaz gidiurisot si ther gotes sun
thurah sia.
Minnota ther heilant Marthun
inti ira suester Mariun
inti Lazarum. So er tho gihorta
thaz er cumig uuas,
tho uuoneta her in theru selbun steti
zuene daga. After thiun
quad her sinen iugiron:
gemes abur in Iudeam.
Tho quadun imo thie iungiron:
meister, nu suohtun thih
ci steinonne thie Iudei,
inti abur uerist thara?
Tho antlingita ther heilant:
eno nu ia sint zuelif citi thes tages?
Oba uuer gengit in tage,
ni bispurnit,
bithiu uuanta her liocht thesses mittilgartes
gisihit: oba her get in naht,

Io 94
X

offendet, quia lux non est in eo.
 Hæc ait, et post hoc dicit eis:
 Lazarus amicus noster dormit,
 sed vado ut a somno exsuscitem eum.
 Dixērunt ergo discipuli eius:
 domine, si dormit, salvus erit.
 Dixerat autem Ihesus de morte eius,
 illi autem putaverunt
 quia de dormitione somnii diceret.
 Tunc ergo dixit eis Ihesus manifeste:
 Lazarus mortuus est.
 Et gaudeo propter vos,
 ut credatis, quoniam non eram ibi.
 Sed eamus ad eum!
 Dixit ergo Thomas, qui dicitur
 Didimus, ad condiscipulos suos:
 eamus et nos, ut moriamur cum eo.
 Venit itaque Ihesus et invenit eum
 quattuor dies iam in monumento
 habentem. Erat autem Bethania
 iuxta Hierosolima
 quasi stadiis XV.
 Multi autem ex Iudæis venerant
 ad Martham et Mariam,
 ut consolarentur eas
 de fratre suo.
 Martha ergo ut audivit
 quia Ihesus venit, occurrit illi,
 Maria autem domi sedebat.
 Dixit ergo Martha ad Ihesum:
 domine, si hic fuisses,

Io 11:10b

bispuurnit, bithiu liocht nist in imo.
 Thisu quad er, inti after thi u quad er in:
 Lazarus unser friunt slafit,
 oh faru thaz ih inan fon slafe eruueke.
 Tho quadun imo sine iungiron: 5
 trohtin, oba her slafit, thanne ist er heil.
 Quad ther heilant fon sinemo tode:
 sie uuantun thaz er
 fon resti slafes quadi.
 Tho quad in ther heilant offano: 10
 Lazarus ist tót.
 Inti giuihu thurah iúuuuh,
 thaz ir giloubet, uuanta ih thár ui uuas.
 Ouh gemes ci imo!
 Tho quad Thomas, ther ist giquetan 15
 Didimus, ci sinen ebaniungiron:
 gemes uuir, thaz uuir sterben mit imo.
 Tho quam ther heilant inti fant inan
 fior taga iu in grabe
 habentan. Uuas Bethania 20
 nah Hierusalem
 samaso uinfzehen stadia.
 Manage fon then Iudeon quamun
 zi Marthun inti zi Mariun,
 tház sie sia fluobritin 25
 fon ira bruoder.
 Martha uuarliho so siu gihorta
 thaz ther heilant quam, liof ingegin:
 Maria saz in huse.
 Tho quad Martha ci themo heilante: 30
 trohtin, ob thu hier uuarist,

Io 94
X

frater meus non fuisset mortuus:
sed et nunc scio, quia quaecumque
poposceris a deo, dabit tibi.

Dicit illi Ihesus:

5 resurget frater tuus.

Dicit ei Martha:

scio quia resurget
in resurrectione
in novissima die.

10 Dixit ei Ihesus:
ego sum resurrectio et vita:

qui credit in me,
etiamsi mortuus fuerit, vivet,
et omnis qui vivit

15 et credit in me,
non morietur in aeternum.

Credis hoc? Ait illi:

utique, domine, ego credidi
quia tu es Christus filius dei,
qui in hunc mundum venisti.

20 Et cum haec dixisset, abiit
et vocavit Mariam sororem uam
silentio dicens:

magister adest et vocat te.

25 Illa ut audivit, surgit cito
et venit ad eum.

Nondum enim venerat Ihesus
in castellum, sed erat adhuc
in illo loco ubi occurrerat
ei Martha.

30 Iudæi autem qui erant cum illa

Io 11:21b

min bruoder ni uuari thanne tót:
oh ih nu uueiz, so uuelihu so thu
bitis fon gote, gibit thír.

Tho quad iru ther heilant:

erstentit thín bruoder.

Tho quad imo Martha:

ih uueiz thaz her erstentit
in theru urresti

in themo iungisten tage.

Tho quad iru ther heilant:

ih bin urresti inti lib:

thie thar in mih giloubit,
cisperi ob her tót uuirdit, lebet,
inti fógiiuuelih thie dar lebet

inti in mih giloubit,

ni stirbit ci euuidu.

Giloubis thaz? Tho quad imo:

cisperiu, trohtin, ih giloubta
thaz thu bist Crist gotes sun,
thie thar quam in mittilgart.

Mit diu her thisiu quad, gieng
inti gihalota Mariun ira suester
stillo quedeni:

meister ist az inti suohhit thih.

Siu sóz gihorta, erstuont sliumo
inti quam ci imo.

Noh thanne ni quam ther heilant
in thia burgilun, oh uuas noh thanne
in theru steti thár ingegin

imo quam Martha.

Thie Iudei mit iru uuarun

Io 94
X

in domo et consolabantur eam,
cum vidissent Mariam,
quia cito surrexit et exiit,
secuti sunt eam dicentes:
quia vadit ad monumentum,
ut ploret ibi.
Maria ergo cum venisset
ubi erat Ihesus,
videns eum cecidit ad pedes eius
et dixit ei: domine, si fuisses hic,
non esset mortuus frater meus.
Ihesus ergo ut vidit eam plorantem
et Iudæos qui venerant cum ea
plorantes, fremuit spiritu
et turbavit se ipsum et dixit:
ubi posuistis eum?
Dicunt ei: domine, veni et vide!
Et lacrimatus est Ihesus.
Dixerunt ergo Iudæi:
ecce, quomodo amabat [[eum]]!
Quidam autem dixerunt ex ipsis:
non poterat hic qui aperuit
oculos ceci facere ut et hic
non moreretur?
Ihesus ergo rursum fremens
in semetipso venit ad monumentum;
erat autem spelunca,
et lapis superpositus erat ei.
Ait Ihesus: tollite lapidem!
Dicit ei Martha, soror eius
qui mortuus fuerat:

Io 11:31b

in themo hus inti sia fluobritun,
mit thi u sie gisahun Mariam,
tház siu sliumo erstuont inti úzgieng,
folgetun iru sus quedeni:
nu uerit ci themo grabe, 5
thaz siu thar vvuofe.
Maria tho siu quam
thâr ther heilant uuas,
gisehenti inan fiel ci sinen fuozon
inti quad imo: trohtin, ob thu hier uuarist, 10
thanne ni uuari tót min bruoder.
Tho ther heilant gisah sia vvuofenti
inti thie Iudæon quamun mit iru
vvuofente, gremizota in sinemo geiste
inti gitruobta sih selbon inti quad: 15
uuara saztut ir inan?
Quadun imo: trohtin, cum inti gisih!
Inti uuiof ther heilant.
Tho quadun imo thie Iudæi:
senu vvuo her inan minnota! 20
Sume quadun fon then selbon:
ni mohta theser thie inteta
ougun thés blinten tuon thaz theser
ni sturbi?
Ther heilant abur gremizonti 25
in imo selbemo quam ci themo grabe;
uúas thár cruft,
inti stein uuas gisezzit ubar sia.
Quad ther heilant: nemet then stein!
Tho quad imo sin suester 30
thes thar tót uúas:

Io 94
 X
 domine, iam fetet,
 quadriduanus enim est.
 Dicit ei Ihesus: nonne dixi tibi,
 quoniam si credideris, videbis
 5 gloriam dei?
 Tulerunt ergo lapidem.
 Ihesus autem elevatis sursum
 oculis dixit: pater, gratias
 ago tibi, quoniam audisti me.
 10 Ego autem sciebam
 quia semper me audis,
 sed propter populum
 qui circumstat dixi,
 ut credant quia tu me
 15 misisti. Haec cum dixisset,
 voce magna clamavit:
 Lazare, veni foras!
 Et statim prodiit qui fuerat
 mortuus, ligatus pedes et manus
 20 institis, et facies illius
 sudario erat ligata.
 Dicit eis Ihesus:
 solvite eum et sinite abire.
 Multi ergo ex Iudæis
 25 qui venerant ad Mariam
 et viderant quæ fecit,
 crediderunt in eum.
 Quidam autem ex ipsis
 abierunt ad Phariseeos
 30 et dixerunt eis quæ fecit Ihesus.
 Colligerunt ergo pontifices

Io 11:39b
 trohtin, her suihhit û:
 fior taga biliban ist.
 Tho quad iru ther heilant: ia quad ih thir,
 oba thu giloubist, gisihist
 gotes diurida?
 Tho namun sie then stein.
 Ther heilant úferhabanen
 ougon quad: fater, thanc
 tuon thir, uuanta thu mih gihortost.
 Ih uuesta
 thaz thu simbulun mih gihorist,
 oh thurah thaz folc
 thaz thár umbistentit quad,
 thaz sie gilouben thaz thu mih
 santost. Thisiu mit thiu her quad,
 mihhileru stemmu riof:
 Lazarus, cum úz!
 Inti sliumo framgieng thie dar uuas
 tót, gibuntan hanton inti fuozin
 mit strengin inti sin annuzi
 mit sueizduohu gibuntan.
 Tho quad in ther heilant:
 erloset inan inti lazet inan gangan.
 Manage fon then Iudeon
 thie quamun ci Mariun
 inti gisahun thiu the her teta,
 giloubtun in inan.
 Sume fon in
 giengun ci then Pharisein
 inti quadun in thiu ther heilant teta.
 Samanotun thie bisgofa

Io 94
X

et Pharisei concilium et dicebant:
quid facimus, quia hic homo
multa signa facit?
Si dimittimus eum sic,
omnes credent in eum,
et venient Romani et tollent
nostrum et locum et gentem.
Unus autem ex ipsis, Caiphas,
cum esset pontifex anni illius,
dixit eis: vos nescitis quicquam,
nec cogitatis
quia expedit nobis
ut unus moriatur homo
pro populo, et non tota gens
pereat. Hoc autem a semetipso
non dixit, sed cum esset pontifex
anni illius, prophetavit
quia Ihesus moriturus erat
pro gente. Et non tantum pro gente,
sed ut filios dei qui erant
dispersi congregaret in unum.

Io 95
III
Mt 117
Mr 26

Ab illo ergo die
cogitaverunt interficere eum.
Ihesus ergo iam non palam ambulabat
apud Iudæos, sed abiit in regionem
iuxta desertum in civitatem
quæ dicitur Ephrem,
et ibi morabatur cum discipulis suis.

Io 96
I
Mt 274
Mr 156
Lc 260

Proximum autem erat pascha
Iudæorum, et ascenderunt
multi Hierosolima

Io 11:47b

inti Farisei samanunga inti quadun:
uuaz duomes, uuanta theser man
managiu zeihhan tuot?
Oba uuir inan so forlazemes,
alle giloubent inan, 5
inti coment Romani inti nement
unsera stat inti thiota.
Ein fon then, Caiphas,
mit diu her uuas bisgóf thes iares,
quad in: ir ni uuizzut îouuiht, 10
noh ni thenket
bithiu uuanta uns bitherbisot
thaz ein man ersterbe
furi thaz folc, inti [[nalles]] al thiu thiota
foruuerde. Thaz fon imo selbemo 15
ni quad, oh mit diu her uuas bisgof
thes iares, uuizagota
thaz ther heilant sterbenti uuas
furi thiota. Inti nalles ecrodo furi thiota,
oh thaz thiu gotes kind thiu thar uuarun 20
cispreitiu gisamanoti in ein.

Io 11:53

Fon themo tage
thahtun erslahan inan.
Ther heilant nalles ofano gieng
mit then Iudeon, oh gieng in lantscaf 25
nah theru vvuostinnu in thia burg
thiu dar giquetan ist Ephrem,
inti thar uuoneta her mit sinen iungiron.

Io 11:55

Nah uuas tho óstron
Iudæono, inti erstigun 30
manage ci Hierusalem

	Io 96 1 Mt 274 Mr 156 Lc 260	de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos. Querebant ergo Ihesum, et conloquebantur ad invicem 5 in templo stantes: quid putatis, quia non veniat ad diem festum? Dederant autem pontifices et Pharisei mandatum, 10 ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.	Io 11:55b	fon theru lantscefi fora then óstron, thaz sie sih selbon giheilagotin. Suohtun then heilant, inti sprahun untar zuisgen in themo temple stantenti: uuaz uuanet ir, bithiu her ni cumit ci themo itmalen tage? Gabun tho thie bisgofa inti thie Pharisei bibot, oba uuer forstuonti uuár her uuari, thaz her iz cunditi, thaz sien gifiengin.
	CXXXVI Lc 104 X	F actum est autem, dum complerentur dies 15 adsumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit, ut iret in Hierusalem, et misit nuntios ante conspectum suum; et euntes intraverunt 20 in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi. Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Hierusalem. 25 Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes, dixerunt: domine, vis dicimus ut ignis descendat de cēlo et consumat illos? 30 Et conversus increpavit illos. Et abierunt in alium castellum.	Lc 9:51	U uard tho, mit thi u gifullite uuarun taga sineru nunfti, inti her sin annuci festinota, thaz her fuori ci Hierusalem, santa boton furi sih; inti farenti giengun in burg thero Samaritano, thaz sia imo garauuitin. Inti sie nintfiengun inan, uuanta sin annuci uuas farenti ci Hierusalem. Tho thaz gisahun sine iungiron Iacobus inti Iohannes, quadun: trohtin, uuil thu thaz uuir quedemes thaz fiur nidarstige fon himile inti forbrenne sie? Her tho ci in giuuentit increbota sie. Inti giengun in andera burg.

CLXXXVII

Io 97

X

Ihesus ergo ante sex dies pasche
venit Bethaniam, ubi fuerat
Lazarus mortuus,
quem suscitavit Ihesus.

Mr 158

Io 98a

Mt 276

Lc 74a

Io 99

X

Et cum esset in Bethania
in domo Simonis leprosi,
cognovit turba multa
ex Iudæis quia illic est,
et venerunt, non propter
Ihesum tantum,
sed ut Lazarum viderent,
quem suscitavit a mortuis.

Io 102

X

Pharisei ergo dixerunt
ad semetipsos: videtis
quia nihil proficimus:
ecce mundus totus
post eum abiit.

Io 99

X

Cogitaverunt autem principes
sacerdotum ut et Lazarum
interficerent, quia multi
propter illum abibant
ex Iudæis et credebant
in Ihesum.

Io 98

I

Mt 276

Mr 158

Lc 74a

Fecerunt autem ei cœnam ibi,
et Martha ministrabat,
Lazarus vero unus erat
ex discumbentibus cum eo.

CLXXXVIII

Io 98a

I

Mr 158

Mt 276

Lc 74a

Maria ergo ^{Mr} habens alabastrum
unguenti nardi spicati
pretiosi, et fracto
effudit super caput Ihesu

Io 12:1

Ther heilant ér sehs tagon óstron
quam ci Bethaniu, thár da uuas
Lazarus tót,
then dar eruuacta ther heilant.

Mr 14:3a

Mit diu her uuas in Bethania
in huse Simones thes horngibruoder,
forstuont mihil menigi
fon then Iudein thaz her thar ist,
inti quamun, nalles thurah
then heilant eckrodo,
oh thaz sie Lazarusan gisahin,
then her eruuacta fon tode.

5

Io 12:9

Thie Pharisei quathun
ci in selbon: gisehet ir
thaz uuir niouuiht ni dihemes:
senu nu al thisiu uueralt
ferit after imo.

10

15

Io 12:10

Thahtun thie heroston
thero heithafton thaz sie Lazarusan
ersluogin, uuanta manage
thurah inan erfuoron
fon then Iudæin inti giloubtun
in then heilant.

20

Io 12:2

Tatun imo thar abandmuos,
inti Martha ambahtita,
Lazarus uuas ein thero
thie mit imo sazun.

25

Io 12:3
Mr 14:3b

Maria ^{Mr} habenti salbfaz
salbun fon narthu gitana
diura, inti gibrohanemo
goz ubar sin houbit

30

Mt 276 I Io 98a Mr 158 Lc 74a	recumbentis, ^{Io} et unxit pedes eius et extersit capillis suis, et domus impleta est ex odore ungenti.	Mt 26:7d Io 12:3b	linentes, ^{Io} inti salbota sine fuozi inti suarb mit ira locon, inti thaz hus uuas gifullit fon themo stanke thera salbun.
5	Dicit ergo unus ex discipulis eius, Iudas Scariothis, qui erat traditurus eum: quare hoc ungentum non venit trecentis denariis		Tho quad ein fon sinen iungiron, Iudas Scarioth, ther inan uuas selenti: bihiu ni uuidit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon
10	et datum est egenis? Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens		inti gige ban thurftigon? Thaz quad her, nalles fon then armon ni gilamf ci imo, oh bithiu uuanta her thiob uuas, inti sehhil habenti
15	ea quæ mittebantur portabat.		thiu thar gisentidiu uuarun truog siu.
	Mr Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes:	Mr 14:4	Uuarun sume unuuerdliho tragenti untar in selben inti quedenti:
20	utquid perditio haec ungenti facta est? II Sciens autem Ihesus ait illis: quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me.	Mt 26:10	ziu ist forlust therra salbun gitan? II Uuizzenti thaz ther heilant quad in: ziu birut ir hefige themo uuibe? guot uuerc uuirkit siu in mir.
Mt 277 III Mr 159 Io 98b			
25	Mr Nam semper pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere, me autem non semper habebitis.	Mr 14:7	Ir habet simbulun thurftigon mit îu, inti thanne ir uuollet, mugut in uuola tuon: mih ni habet ir simbulun.
Mt	Mittens enim haec ungentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.	Mt 26:12	Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon teta mih ci bigrabanne.
30			

Mt 277
 III
 Mr 159
 Io 98b

Amen dico vobis,
 ubicumque predicatum
 fuerit evangelium
 in toto mundo, dicetur
 et quod haec fecit
 in memoriam eius.

Lc 74b
 X

Videns autem Phariseus
 qui vocaverat eum,
 ait intra se dicens:
 hic si esset propheta,
 sciret utique quae
 et qualis mulier esset
 quæ tangit eum,
 quia peccatrix est.
 Et respondens Ihesus dixit
 ad illum: Simon, habeo tibi
 aliquid dicere.
 At ille ait: magister, dic!
 Duo debitores erant
 cuidam foeneratori:
 unus debebat denarios quingentos,
 alius quinquaginta.
 Non habentibus illis unde
 redderent, donavit utrisque.
 Quis eum plus diliget?
 Respondens Simon dixit:
 aestimo quia is cui plus
 donavit. At ille dixit ei:
 recte iudicasti. Et conversus
 ad mulierem dixit:
 Simon, vides hanc mulierem?

Mt 26:13

Uuar quidih îu,
 so uuar gipredigot
 uuirdit thiz euangelium
 in alleru uueralti, ist giquetan
 inti thaz thisiu teta 5
 in ira gimunt.

Lc 7:39

Thaz gisehenti thie Fariseus
 thien thara ladota,
 quad sus in imo selbemo:
 oba theser uuari uuizago, 10
 her uuessi iz giuuesso uuioilih
 inti uuelih uuib thaz uuas
 thiu inan ruorit,
 uuanta siu suntig ist.
 Antlingita ther heilant, quad 15
 ci imo: Simon, ih haben thir
 sihuuaz ci quedanne.
 Her quad tho: meistar, quid!
 Zuene sculdigon uuarun
 sihuuelihemo inlihere: 20
 ein solta finfhunt pfenningo,
 ander solta finfzug.
 In tho ni habenten uuanan
 sie gultin, tho forgab her giuuederemo.
 Uuedaran minnota her mer? 25
 Tho antlingita Simon inti quad:
 ih uuaniu thaz ther themo her mera
 forgab. Her quad imo tho:
 rehto duomtos. Inti giuuant
 ci themo uuibe quad: 30
 Simon, gisihisttu thiz uuib?

Lc 74b X	<p>Intravi in domum tuam: aquam pedibus meis non dedisti, haec autem lacrimis rigavit et capillis suis tersit.</p> <p>5 Osculum mihi non dedisti, haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti, haec autem ungento unxit</p> <p>10 pedes meos. Propter quod dico tibi: remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.</p> <p>15 Dixit autem ad illam: remittuntur tibi peccata. Et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se: quis est hic, qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem: fides tua te salvam fecit,</p> <p>20 vade in pace. Et his dictis abiit ascendens Hierosolimam.</p>	Lc 7:44b	<p>Ingieng ih in thin hus: uuazzar ni gabi thu minen fuozon, thisiu abur mit ira zaharin lacta inti mit ira fahsu suarb.</p> <p>Cus mir ni gabi: thisiu fon thes siu ingieng ni bilan siu cussan mine fuozi. Mit oliu min houbit ni salbotostu: thisiu mit salbun salbota mine fuozzi. Thurah thaz quidih thir: sint iru forlazano manago sunta, uuanta siu minnota filu. Themo min uuirdit forlazan, min minnot. Tho quad her zi iru: forlazano sint thir sunta. Tho bigondun thie dar saman sázzun quedan inan in: uuer ist theser, thie dar sunta forlazit? Tho quad her ci themo uuibe: thin giloubo teta thih heila, far in sibbu. Thesen giquetanen gieng stigenti zi Hierusalem.</p>
Lc 232 (II)	<p>XXXXVIII Erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.</p> <p>25 Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galileæ, et rogabant eum dicentes: domine, volumus Ihesum videre. Venit Philippus</p> <p>30</p>	Lc 19:28	<p>Uuarun heidane sume fon then thie dar stigun thaz sie betotin in themo itmalen tage. Thie giengun ci Philippe, ther uuas fon Bethsaidu Galileæ, inti batun inan sus quedeni: hérro, uuir uuollemes then heilant gisehan. Tho quam Philippus</p>
Io 102 X		Io 12:20	

Line 22: This is a grace bridge, and is taken out of context, hence it is trated as canon X.

Io 102 X	et dicit Andreae, Andreas rursum et Philippus dicunt Ihesu.	Io 12:22b	inti quad Andreae, Andreas abur inti Philippus quadun themo heilante.	
Io 103 III Mt 299 Mr 180	Ihesus autem respondit eis dicens: venit hora ut glorificetur filius hominis.	Io 12:23	Ther heilant antlingita in quedenti: cumit cit in theru gidiurit uuidit mannes sun.	5
Io 104 X	Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet, si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.	Io 12:24	Uuar uuar quidiu îu, nibi thaz corn thinkiles fallenti in erda tôt uuidit, thaz selba eino uuonet: ob iz erstirbit, managan uuahsmon bringit.	10
Io 105 III Mt 97 Lc 211	Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.	Io 12:25b	Thie dar minnot sin ferah, thie forliosez; thie dar hazzot sin ferah in therru uueralti, in euuin lib giheltit iz.	15
Io 106 X	Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego illic et minister meus erit. Si quis mihi ministrabit, honorificabit eum pater meus.	Io 12:26	Oba uuer mir ambahte, mir folge: thar ih bin thar ist min ambaht. Oba uuer mir ambahtit, inan gihéret min fater.	20
Io 107 III Mt 293 Mr 174	Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora!	Io 12:27a	Nu min sela gitruobit ist. Inti uuaz quidu? Fater, giheili mih fon theru stuntu!	25
Io 108 X	Sed propterea veni in horam hanc. Pater, clarifica tuum nomen! Venit ergo vox de cælo: et clarificavi et iterum clarificabo. Turba ergo quæ stabat	Io 12:27b	Thurah thaz quam ih in thesa cit. Fater, giberehto thinan namon! Quam stemma fon himile: inti ih giberehtota inti abur giberehton. Thiu menigi thiu dar stuont	30

Io 108
X

et audiebat dicebant
tonitruum factum esse,
alii dicebant: angelus
ei locutus est. Respondit
5 Ihesus et dixit:
non propter me hæc vox venit,
sed propter vos.
Nunc iudicium est mundi:
nunc princeps huius mundi
10 eicietur foras.
Et ego si exaltatus fuero
a terra, omnia traham
ad me ipsum. Hoc autem dicebat
significans qua morte
15 esset moriturus.
Respondit ei turba:
nos audivimus ex lege
quia Christus manet in aeternum,
et quomodo tu dicis: oportet
20 exaltari filius hominis?
Quis est iste filius hominis?
Dixit ergo Ihesus:
adhuc modicum lumen in vobis est.
Ambulate dum lucem habetis,
25 ut non tenebre vos comprehendant:
et qui ambulat in tenebris
nescit quo vadat.
Dum lucem habetis,
credite in lucem,
30 ut filii lucis sitis.

CYL
Lc 202
V
Mt 255**I**nterrogatus autem

Io 12:29b

inti gihorta quadun
thaz thonar gitan uuari,
andere quadun: engil
sprah zi imo. Tho antlingita
ther heilant inti quad:
nalles thurah mih thisiu stemma quam,
oh thurah îuuuih.
Nu ist duom thesses mittilgartes:
nu ther herosto thesses mittilgartes
uuirdit eruuorpfan uz.
Inti ih, ob ih erhaban uuirdu
fon erdu, alliu thinsu
zi mir selbemo. Thaz quad her
gizeihanonti uuelihero tode
sterbenti uuari.
Tho antlingita imo thi u menigi:
uuir gihortumes fon theru evvu
uuanta Christ uuonet zi euuidu,
inti vvuo quidistu: gilinpfir
zi erhefanne mannes sun?
Uuer ist ther mannes sun?
Tho quad ther heilant: noh
nu ist lucil lioht in îu.
Geet unz ir lioht habet,
thaz iuuuih finstarnessi ni bifahe:
thie dar in finstarnesse geet
ni uueiz uuara her ferit.
Mit diu ir lioht habet,
giloubet in lioht,
thaz ir liohtes barn sít.
Her tho gifraget

Lc 202 a Phariseis:
 V
 Mt 255 quando venit regnum dei?
 respondit eis et dixit:
 non venit regnum dei
 cum observatione,
 neque dicent: ecce hic
 aut ecce illic:
 ecce enim regnum dei intra vos est.

Lc 258
 X
Erat autem diebus docens
 in templo, noctibus vero
 exiens morabatur in monte
 qui vocatur Oliveti,
 et omnis populus
 manicabat ad eum
 in templo audire eum.

CXLII
 Mt 227
 X
Tunc Ihesus locutus est ad
 turbas et ad discipulos suos
 dicens: super cathedram
 Moysi sederunt scribe
 et Pharisei: omnia ergo
 quaecumque dixerint vobis
 servate et facite,
 secundum opera vero eorum
 nolite facere: dicunt enim
 et non faciunt.

Mt 228
 V
 Lc 139 **A**lligant autem onera gravia
 et inportabilia
 et inponunt in humeros hominum,
 digito autem suo nolunt
 ea movere.

Mt 229
 II
 Mr 135
 Lc 246 Omnia vero opera sua faciunt

Lc 17:20b fon then Phariseis:
 uuanne cumit gotes richi?
 tho antlingita her in inti quad:
 ni cumit gotes richi
 mit bihaltnesse, 5
 noh ni queden: senu hier
 oda thar,
 uuanta gotes richi ist inin îu.

Lc 21:37 Taga uuas her lerenti
 in themo temple, nahtes 10
 uuoneta in themo berge
 thie dar ginemnit ist Oliueti,
 inti al thaz folc
 fruo in morgan quam ci imo
 in temo temple inan horen. 15

Mt 23:1 **T**ho ther heilant sprah ci then
 menigin inti ci sinen iungiron,
 quad: obar stuol
 Moyses sâzzun scrîbera
 inti Pharisei: alliu 20
 thiu sie îu queden
 haltet inti tuot,
 after iro uuercon
 ni curit ir tuon: sie queden
 inti ni tuont. 25

Mt 23:4 Sie bintent suuara burdin
 inti ungitraganlicha
 inti sezzent sia in manno scultirun:
 mit iro fingaron ni uuollent
 biruoren. 30

Mt 23:5 Alliu iro uuerc tuont sie

	Mt 229 II Lc 246 Mr 135 Lc	ut videantur ab hominibus: dilatant enim philacteria sua et magnificant fimbrias II et volunt ambulare in stolis.	Mt 23:5b	thaz siu sin gisehaniu fon mannon: sie breitent iro ruomgiscib
5	Mt	A mant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi.	Mr 12:38b Mt 23:6	inti mihilosotun tradon II inti uolent [!] gangan in iro gigarauue. Sie minnont furista sedal in goumon inti furiston stuola in samanungon inti heilazunga in strazu inti giheizan fon mannon meistar.
10	Mr 134 II Mt 225 Lc 245 Mt 230 X	E t omnis populus libenter audiebant eum. V os autem nolite vocari rabbi: unus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis.	Mr 12:37b Mt 23:8	Al thaz folc lustlichu hórta inan. Ir ni curit giheizan uuesan meistar: ein ist îuuuer meistar, alle birut ir gibruoder.
15		Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim est pater vester, qui in cælis est. Nec vocemini magistri, quia magister vester		Inti ni curet iu gikeuuen fater oba erdu: ein ist îuuuer fater, ther in himile. Noh ni sít giheizane meistara, uuanta îuuuer meistar ein ist Christ.
20	Mt 231 VI Lc 179	Q ui maior est vestrum erit minister vester. Qui autem se exaltaverit humiliabitur,	Mt 23:11	Thie dar îuuuer mera ist er ist îuuuer ambaht. Thiede sih erhefit thie uuirdit giotmuotigot, in thiede sih giotmuotigot uuirdit erhaban.
25		et qui se humiliaverit exaltabitur.		
	Lc 137 II Mt 229 Mr 135	V æ vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro.	Lc 11:43	Uue íu Phariseis, bithiu ir minnot furiston stuola in thingon inti heilazunga in strazu.
30	Mt 232 V Lc 142	V æ vobis, scribe et Pharisei, Lc legisperiti, Mt hypochritæ,	Mt 23:14a Lc 11:52b Mt 23:14b	Uue íu scriberin inti Pharisein, éuua Lc gilérte, Mt lichezera,

Lc 142 V Mt 232	quia tulistis clavem scientiæ Mt et cluditis regnum cælorum ante homines: vos autem non intratis nec introeuntes sinitis introire [!].	Lc 11:52b Mt 23:13b	bithiu ir namut sluzil uúisduomes Mt inti bisliozet himilo richi fora mannon: ir ni get in noh thie ingangenton ni lazet ingangan.	5
Mt Mr 136 VIII Lc 247	Væ vobis, Pharisei hypochritæ, qui devoratis domus viduarum sub obtentu prolixæ orationis: accipietis maiorem damnationem.	Mt 23:14a,c Mr 12:40a	Uue íu, Pharisei lichezera, ir the forslintet hus uuituvvuono untar bihabannesse langes gibetis: ir infahet mera fornidarnessi.	
Mt 233 X	Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselitum, et cum fuerit factum [!], facitis eum filium gehenne duplo quam vos.	Lc 20:47c Mt 23:15	Uue iu, scribera inti Pharisei, lichezera, ir dar umbiganget seo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan, inti mit diu er gitan uuirdit, tuot inan hella sun zuifalton mer thanne îuuuih.	10 15
Mt	Væ vobis, duces cæci, qui dicitis: quicumque iuraverit per templum nihil est, qui autem iuraverit in aurum templi debet. Stulti et ceci, quid enim maius est, aurum an templum quod sanctificat aurum? Et quicumque iuraverit in altari nihil est, quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet. Cæci, quid enim maius est, donum an altare quod sanctificat donum? Qui ergo iurat in altare	Mt 23:16	Uue îu, blinte leitida, thiede quedet: so uuer so suerit bi themo temple ther nist niouuiht, therde suerit in gold temples scal. Dumbe inti blinte, uuedar ist mera, thaz gold oda templum thaz dar heilagot gold? Inti so uuer so suerit in alttere niouuiht ist: so uuer so suerit in theru gebu thaz dar ubar thaz ist scal. Blinte, uuedar ist mera, thiu geba oda ther alteri therde giheilagot thia geba? Thiede suerit in themo alttere	20 25 30

	Mt 233 X	iurat in eo et in omnibus quæ super illud sunt, et qui iurat in templo	Mt 23:20b	ther suerit in themo inti in allen thi u thar ubar imo sint, inti thie dar suerit in themo temple
5		iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso, et qui iurat in cælo iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.		suerit in imo inti in themo thie dar artot in imo, therde suerit in himile ther suerit in gotes sedale inti in themo therde sizit obar thaz.
10	Mt 234 V Lc 136	Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, qui decimatis mentam et anetum	Mt 23:23a	Uue iu scriberin inti Pharisei, lichezera, ir de dezemot minzun inti dilli
	Lc	et ciminum et rutam et omne holus,	Lc 11:42b	inti cumin inti rutun inti íogi uuelicho uurci,
15	Mt	et reliquistis quæ graviora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem	Mt 23:23b	inti forliezut thi u dar heuigerun sint euua, duom inti miltida inti treuuua
	Lc	et caritatem dei.	Lc 11:42d	inti gotes minna.
	Mt	Haec oportuit facere et illa non omittere.	Mt 23:23c	Thisiu gilampf zi tuonne inti thi u ni zi forlazzanne.
20	Mt 156 (V) Mt 235 X	Duces caecorum, excolantes culicem, camelum autem glutientes.	Mt 15:14b Mt 23:24b	Leitidon blintero, sihenti mucgun, olbentun suelgenti.
25	Mt 236 V Lc 135	Væ vobis, scribete et Pharisei hypochritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et parabsidis, intus autem pleni sunt rapina et inmunditia.	Mt 23:25	Uue íu scriberin inti Pharisein, lichezera, bithiu uuanta ir reinet thaz dar úzzana ist thes keliches inti thes scenkifazzes, innana sint fol notnumpfti inti unsubstarnesses.
30		Phariseæ caece, munda prius quod intus est		Thu blinto Phariseus, reini er thaz dar innana ist

Line 21: These words are grafted from an earlier quote, and are seen by the weaver to convey better the meaning than the original words in the verse of this section. Hence, treated like canon X.

Mt 236 calicis et parabsidis,
 Lc 135 ^V ut fiat et id quod deforis est
 mundum.

Lc 138 ^V Væ vobis, quia estis
 Mt 237 ut monumenta quæ non parent,
 et homines ambulantes
 supra nesciunt.

Mt Væ vobis, scribe et Pharisei
 hypochritæ, quia similes estis
 sepulcris dealbatis,
 quia foris parent hominibus
 speciosa, intus vero plena sunt
 ossibus mortuorum
 et omni spurcitia.
 Sic et vos a foris quidem
 paretis hominibus iusti,
 intus autem pleni estis
 hypochrisin et iniquitate.

Lc 139 ^V Respondens autem quidam
 Mt 228 ex legisperitis ait illi:
 magister, haec dicens
 etiam nobis contumeliam facis.
 At ille ait: et vobis legisperitis
 væ, quia oneratis homines
 oneribus quæ portari
 non possunt, et ipsi uno digito
 vestro non tangitis sarcinas.

Mt 238 ^V Væ vobis scribae et Pharisei
 Lc 140 hypochritæ, quia aedificatis
 sepulchra prophetarum
 et ornatis monumenta iustorum

Mt 23:26b thes keliches inti thes scenkifazzes,
 thaz si thaz dar uzzana ist
 reini.

Lc 11:44 Uue îu, uuanta ir birut
 soso grebir thiu sih ni ougent, 5
 inti man gangenti
 oba ni uuizzun.

Mt 23:27 Uue îu scriberin inti Pharisein,
 lichezera, uuanta ir giliche birut
 giuuziten grebiron 10
 thiu sih uzzana ougent mannon
 fagariu, innana sint folliu
 gibeino totero
 inti iogiuueliches fuliden.
 So ir uzzana giuueso 15
 erouget iuuuih mannon rehte,
 innana birut ir folle
 lichezennes inti unrehtes.

Lc 11:45 Tho antlingita sum
 fon theru evvu gilerter, quad imo: 20
 meistar, diz quedenti
 zisperiu uns harm tuos.
 Her quad tho: inti îu euua gilerten
 ist ouh uúæ, bithiu ir ladet man
 mit lesti thia sie fortragan 25
 ni mugun, inti ir mit einemo fingare
 îuuueremo ni ruoret thia burdin.

Mt 23:29 Uue iu scriberin inti Pharisein,
 lichezera, bithiu uuanta ir zimbrot
 grebir uuizzagono 30
 inti garauuet grebir rehtero

	Mt 238 V Lc 140	et dicitis: si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.		Mt 23:30	inti quedet: oba uuir uuarin in tagon unsero fatero, ni uuarimes iro ginózza in bluote thero uuízzagono.
5		Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii eorum estis qui prophetas occiderunt.			Ir birut urcundon selbon, bithiu ir iro kind birut thie dar uuizzagon sluogun.
	Mt 239 X	E t vos implete mensuram patrum vestrorum.		Mt 23:32	Inti ir gifullet mez îuuuero fatero.
10		Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehenne?			Berd natruno, vvuo fliohet ir fon duome helluuizzes?
	Lc 141 V Mt 240	P ropterea et sapientia dei dixit: mittam ad illos prophetas		Lc 11:49a	Bithiu quad thi u gotcunda spahida: ih sentu zi in uuizzagon
15	Mt	et apostolos et sapientes et scribas. Ex illis occidetis et crucifigietis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem, ut veniat super vos omnis sanguis qui effusus est super terram, iustus ^ a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare. Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.		Mt 23:34b	inti boton inti spahe inti scribera. Fon then slahet ir inti hahet inti fon then fillet ir in îuuueren samanungon inti ahtet fon burgi zi burgi, thaz queme ubar iuuuih iogiueelih bluot thaz ergozzan uuard ubar erda, rehtaz ^fon bluote thes rehten Abel ío unzan bluot Zachariases thes Barachiasenes sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere. Uúar quidihi îu, quement thisiu alliu obar diz cunni.
30	CXLII Mt 241 V Lc 175	H ierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas		Mt 23:37	H ierusalem, Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon
33		^ qui effusus est super terram, ^			^ thaz ergozzan uuard ubar erda, ^

Mt 241 V Lc 175	et lapidas eos qui mittuntur ad te! Quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti. Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta. Dico enim vobis: non me videbitis a modo donec dicatis: benedictus qui venit in nomine domini!	Mt 23:37b	inti steinos thie thiede gisentite sint zi dir. Vvuo ofto ih uuolta gisamanon thinu kind zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin untar ira federacha, inti thu ni uuoltos. Senu nu uuirdit îu forlazan îuuuer hús vvuosti. Ih quidu îu: ni gisehet ir mih fon nu, ér thanne ir quædet: gisegenot si thie dar cumit in trohtines namon!	5
CXLIII Io 110 X	V erumtamen ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Phariseos non confitebantur, ut de synagoga non eicerentur. Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.	Io 12:42	T hoh uuiduru fon then heroston manage giloubtun in inan, oh thuruh thie Phariseos ni iahun es, thaz her fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi. Sie minnotun manno diurida mer thanne goes diurida.	15
Io 111 I Mt 98 Mr 96 Lc 116	I hesus ergo clamavit et dixit: qui credit in me non credit in me, sed in eum qui misit me. Et qui videt me videt eum qui misit me.	Io 12:44	T her heilant riof inti quad: therde giloubit in mih ni giloubet in mih, oh in then therde mih santa. Therde mih gisihit gisihit then therthe mih santa.	25
Io 112 X	E go lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat.	Io 12:46	I h liocht in mittilgart quam, thaz îogiuuelih thiede giloubit in mih in finstarnesse ni uuonet.	30

Io 112 X	Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non iudico eum.	Io 12:47	Oh oba uuer gihorit minu uuort inti thiu ni heltit, ih ni duomu inan.
5	Non enim veni ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum. Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui iudicet eum:		Ni quam ih zi thiu thaz ih duomti mittilgart, oh thaz ih heile mittilgart. Therde mih úozernit inti ni intfahit minu uuort, er habet ther inan duomit:
10	sermo quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die. Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar, et scio quia mandatum eius vita aeterna est.		thaz uuort thaz ih sprah thaz duomit inan in themo iungisten tage. Uuanta ih fon mir selbemo ni bin sprehenti, oh therde mih santa fater, her mir bibot gap uuaz ih quede oda uuaz ih sprehe, inti ih uueiz thaz sin bibot lib euuin ist.
20	Quæ ergo ego loquor, sicut mihi dixit [!] pater, sic loquor.		Thiu ih sprihu, soso mir ther fater quad, so sprichu.
Io 108 X	H æc locutus est eis Ihesus, et abiit et abscondit se ab eis. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum,	Io 12:36b	Thiz sprah in ther heilant, inti thana gieng inti gibarc sih fon in. Mit diu er so managiu zeihan teta fora in, ni giloubtun in inan,
25	ut sermo Esaiæ prophetae impleretur quem dixit: domine, quis credidit auditui nostro, et brachium domini cui revelatum est?		thaz uuort Esaiases thes uuizagen gifullit vvurdi thaz her quad: trohtin, uuer giloubit unser gihornessi, inti truhtines arm uuemo ist intrigan?
Io 110 X	H aec dixit Esaias, quando vidit gloriam eius et locutus est de eo.	Io 12:41	Thisiu quad Esaias, thanne her gisah sina diurida inti sprah fon imo.
30			

CXLIII

Mr 137

II

Mt 242

Lc 248

Et cum egrederetur Ihesus
de templo, ^{Mt} accesserunt
discipuli eius, ut ostenderent ei
ædificationes templi,
^{Mr} dicentes: magister, aspice
quales lapides et quales
structure!
Et respondens Ihesus
ait: videtis has omnes
magnas ædificationes:
^{Mt, Lc} amen dico vobis, **II** venient dies
in quibus non relinquetur hic
lapis super lapidem,
qui non destruat.
CXLIV
Mr 138
II
Mt 243
Lc 249
^{Mt} accesserunt ad eum discipuli
^{Lc} secreto **II** et interrogaverunt eum
^{Mt} dicentes: preceptor, **II** dic nobis,
quando hæc erunt,
et quod signum adventus tui,
^{Mr} cum hæc omnia incipient
consummari?
^{Lc 203} Et ait ad discipulos:
X venient dies quando desideretis
videre unum diem
filii hominis et non videbitis.
^{Mt 243} Videte ne quis vos
II
^{Mr 138} seducat: multi enim venient
^{Lc 249} in nomine meo dicentes:
ego sum Christus, et multos seducent.

^{Mr 13:1a}^{Mt 24:1b}^{Mr 13:1c}^{Mr 13:2a}^{Mt 24:2b}
^{Lc 21:6b}^{Mr 13:3a}^{Mt 24:3b}^{Lc 21:7a}^{Mt 24:3d}^{Mr 13:4b}^{Lc 17:22}^{Mt 24:4b}

Inti mit diu ther heilant uzgieng
fon themo temple, ^{Mt} zuogiengun
sine iungiron, thaz sie imo zougitin
thiu gizimbriu thes temples,
sus quedeni: meistar, scouuuuo
vvuoliche steina inti uuelichu
gizimbriu!
^{Mr 13:1c} Tho antlingita ther heilant,
quad: gisehet ir alliu thisu
mihilun gizimbriu:
^{Mt 24:2b}
^{Lc 21:6b} uuar quidiu îu, **II** quement taga
in then ni uuirdit forlazan hier
stein oba steine,
thiede ni si ziuuorpfan.
^{Mr 13:3a} **I**nti mit diu her saz in berge
oliboumo uuidar themo temple,
giengun zi imo sine iungiron
dougolo **II** inti fragetun inan
sus quedeni: meistar, **II** quid uns,
uuanne uuerdent thisu?
uuaz zeihano ist thineru cumfti,
thanne thisu ellu biginnent
gientot uuesan?
^{Lc 17:22} **I**nti quad zi den iungiron:
quement taga thanne ir lustot
zi gisehanne einan tag
mannes sunes inti ni gisehet.
^{Mt 24:4b} Gisehet ir thaz uuer îuuuih
ni forleite: manage quement
in minemo namen sus quedeni:
ih bin Christ, inti manage forleitent.

5

10

15

20

25

30

	Lc 249 II Mr 138 Mt 243	Cum audieritis autem prelia Mr et opinioniones bellorum Lc et seditiones, nolite terreri:	Lc 21:9a Mr 13:7c Lc 21:9b	Mit diu ir gihoret gifeht Mr inti liumunt gifehto Lc inti gistritiu, ni curit uuesan gibuogite:
5	Mt	oportet enim haec fieri, sed nondum est finis. Consurget enim gens in gentem et regnum contra regnum, et erunt pestilentiae et fames	Mt 24:6b	iz gilimpfit sus zi uuesanne, oh noh thanne ist enti. Erstentit thiot uuidar thiotu inti richi uuidar riche, inti sint thanne suhti inti hungara inti erdbibunga thurah steti inti bruogon fon himile inti mihiliu zeichan. Thisiu alliu anagin sint sero.
10		et terre motus per loca terroresque de caelo et signa magna. Haec autem omnia initia sunt dolorum.		
15	Mt 244 I Mr 139 Lc 250 Io 146	T unc tradent vos in tribulatione et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.	Mt 24:9	Thanne selent sie iuuuih in arabeiti inti slahent iuuuih, inti birut in hazze allen thioton thurah minan namon.
20	Lc 251 II Mt 88 Mr 141	Et capillus de capite vestro non peribit, et in patientia vestra possidebitis animas vestras.	Lc 21:18	Inti loc fon iuuueremo houbite ni foruuiridit, inti in iuuueru githulti gisizzet ir iuuuera sela.
	Lc	P onite ergo in cordibus vestris non premeditari quemadmodum respondeatis:	Lc 21:14	Sezzet in iuuueren herzon ni foralernen zi uuelicheru uuisun ir antvvurtet:
25		ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.		ih gibu îu mund inti spahida, theru ni mugun uuidarstantan inti uuidarquædan alle îuuuere uuidaruerton.
30	Mt 245a X	T unc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem.	Mt 24:10	Thanne sint manage bisuihane inti untar zuisgen sih selenti, inti habent sih in hazze untar zuisgen.

Mt 245a X	Et multi pseudoprophetae surgent et seducunt multos. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum,	Mt 24:11	Inti manage lugge uuizzagon erstantent inti forleitent manage. Inti bithiu ginuhtsamot unreht, ercaltet minna managero:	5
Mt 245b II Mr 141b Lc 251b Mt 246 VI Mr 140	Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Et predicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus [[gentibus]], et tunc veniet consummatio.	Mt 24:13	thiede thurahuuonet unzan enti ther ist heil.	
Mt 247 VI Mr 142	Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele propheta stantem in loco sancto, qui legit intellegat!	Mt 24:14	Inti uuidit gipredigot thiz gotspel riches in alleru uueralti in giuuzscefi allen thioton, inti thanne cumit enti.	10
Mt 247 VI Mr 142	Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele propheta stantem in loco sancto, qui legit intellegat!	Mt 24:15	Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses, thiu dar giquetan ist fon Daniele themo uuizagen stantenti in heilageru steti, thie dar lese forstante!	15
Lc 252 X	Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem,	Lc 21:20a	Mit diu ir gisehet umbigeban fon here Hierusalem,	
Lc	Tunc scitote quia adpropinquavit desolatio eius.	Lc 21:20b	thanne uuizzit ir thaz sih nahit iro ziuuorpfnessi.	20
Lc 253 II Mt 248 Mr 143	Tunc qui in Iudæa sunt fugiant in montes, et qui in medio eius discedant, et qui in regionibus non intrent in eam. Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.	Lc 21:21	Thanne thie dar in Iudeon sint, thanne fliohent sie in berga, inti thie dar in iru mitteru sint thana erfarent, thie dar uz themo lante sin ni geen in sia. Uuanta taga girihti thie sint, thaz siu gifullit uuerden alliu thiu dar giscribaniu sint.	25
Lc 254 II Mt 249 Mr 144	Vae autem pregnantibus		Uue so scafanen	30

	Lc 254 II Mt Mr Lc 255 II Mt 251 Mr 146	et nutrientibus in illis diebus! E rit enim pręsura magna supra terram et ira populo huic,			
5	Lc 256 X	E t cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus		Lc 21:23a ² Lc 21:23b	inti ziohenten in then tagon! Ist uuarlichio thrucnessi mihil obbar erdu inti gibuluht thesemo folke, inti fallent in munde suertes inti uuerdent hafte geleitit in alla thiota, inti Hierusalem ist gitretan fon thioton ío unz gifulto uuerdent ziti thiotono.
10		donec impleantur tempora nationum.			
	Mt 250 VI Mr 145	O rate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel in sabbato.		Mt 24:20	Betot uuarlichio thaz ni uuerde íuuuer fluht in uuintar oda in sambaztag.
15	Mt 251 V Mr 146 Lc 255	E rit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet.		Mt 24:21	Ist thanne arabeit mihil, sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne ío unzan nu noh elichor ni uuirdit.
20	Lc 257 II Mt 258 Mr 150	E t erunt signa in solæ et luna et in stellis, et in terris presura gentium pre confusione sonitus maris et fluctuum, arescentibus hominibus		Lc 21:25	Inti uuerdeut zeichan in sunnun inti in manen intin sterron, inti in erdun thrucnesse thiotono thuruh thaz githuor liodares seuues inti uuazzaro fliozentenro, thorrenten mannon
25		pre timore et exspectatione, quae supervenient universo orbi.			thurah forahtha inti beitunga, thie dar quement alleru uueralti.
30	Mt 252 VI Mr 147	E t nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos		Mt 24:22	Inti nibi bicurcite uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc: oh thurah thie gicoranon

Mt 252 VI	breviabuntur dies illi.	Mt 24:22b	uuerdent gicurzite thie taga.	
Mr 147				
Mt 253 II	T unc si quis vobis dixerit:	Mt 24:23	Thanne oba uuer quæde:	
Mr 148	ecce hic Christus aut illic,		senu hier ist Christus oda thár,	
Lc 204	nolite credere.		ni curit gilouban:	
Mt 254 VI	S urgent enim Pseudochristi	Mt 24:24	erstantent lugge Christa	5
Mr 149	et pseudoprophetae		inti lugge uuizzagon	
	et dabunt signa magna		inti gebent mihiliu zeichan	
	et prodigia,		inti uuntar,	
	ita ut in errorem inducantur,		so thaz in irridon uuerdent gileitit,	
	si fieri potest, etiam electi.		ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon.	10
	Ecce predixi vobis.		Senu ih sagetaz îu bifora.	
Mt 255 V	S i ergo dixerint vobis:	Mt 24:26	Oba sie îu quedent:	
Lc 202	ecce in deserto est,		senu in theru vvuostinnu ist,	
	nolite exire:		ni curit uzgangan:	
	ecce in penetrabilibus,		senu in fartstetin,	15
	nolite credere.		ni curit gilouban:	
Mt 256 V	S icut enim fulgur exit	Mt 24:27	soso blekezunga uzgengit	
Lc 205	ab oriente et paret		fon óstana inti offanota sih	
	usque in occidente,		unz anan uuestana,	
	ita erit et adventus		so ist thiu cunfpt	20
	filiî hominis.		thes mannes sunes.	
Mt 258 II	S tatim autem post tribulationem	Mt 24:29	Sliumo after arbeiti	
Mr 150	dierum illorum		thero tago	
Lc 257	sol obscurabitur,		sunna uuirdit bifinstrit,	
	et luna non dabit lumen suum,		inti mano ni gibit sin liocht,	25
	et stellę cadent de cælo,		inti sterron fallent fon himile,	
	et virtutes cælorum		inti megin himilo	
	commovebuntur.		sint giruorit.	
	Et tunc parebit		Inti thanne erougit sih	
	signum fili hominis		zeichan thes mannes sunes	30
	in cælo,		in himile,	

Mt 259
II
Mr 151
Lc 258

Et tunc plangent se
omnes tribus terræ,
et videbunt filium hominis
venientem in nubibus cæli
cum virtute multa
et maiestate.

Et tunc mittet angelos suos
cum tuba et voce magna,
et congregabunt
electos eius
a quattuor ventis, a summis
caelorum
usque ad terminos eorum.

Lc

His autem fieri incipientibus
respicite et elevate
capita vestra,
quoniam adpropinquat
redemptio vestra.

CXLVI
Mt

Ab arbore autem fici
discite parabolam.
Cum iam ramus eius
tener fuerit
et folia nata,

Lc

et omnes arbores
cum producunt
iam ex se fructum,
scitis quoniam prope est estas.

Mt

Ita et vos cum videritis
haec omnia fieri,
scitote quia prope est
in ianuis.

Mt 24:30b

inti thanne vvuofit sih
allu erdcunnu,
inti gisehent mannes sun
comentan in himiles uuolkanon
mit managemo megine
inti mihilnesse.
Thanne sentit sine engila
mit trumbun mit mihileru stemmu,
inti gisamanont
sine gicoranon
fon fior uuinton, fon hohi
himilo
îo unz iro enti.

Lc 21:28

Thesen uuesan biginnenten
scouuuot inti ufhefet
îuuueriu houbit,
bithiu uuanta nahlichot
îuuuer losunga.

Mt 24:32a,b

Fon boume figuno
lernet gilihnessi.
Mit diu iu sin zuelga
muruuui uuirdit
inti bletir giboraniu,

Lc 21:29c

inti alle bouma
mit diu sie frambringent
iu fon in uuahsmon,
uuizzit thaz iu nah ist sumar.

Mt 24:33

So ir mit diu ir gisehet
thisu alliu uuesan,
uuizzit thaz her nah ist
in duron.

Mt 259 II Mr 151 Lc 258	Amen dico vobis, quia non preteribit haec generatio donec omnia hæc fiant. Cælum et terra transibunt, verba vero mea non preteribunt.	Mt 24:34	Uuar quidiſ ſû, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni er thanne alliu thisu uuerdent. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.	5
Lc 259 X	A dtendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa: tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae. Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante filium hominis.	Lc 21:34	Uuartet ſû, zi thiu daz ni sin giheuigotiu ſuuueriu herzun in ubarázze intin ubartrunke intin suorgon thesses libes, inti obarqueme in ſuuuih thie gaho tag: samaso seito obarquimit in alle thie dar sizzent obar annuzi alleru erdu. Uuahhet giuverso in ziti giuuelihha betonti thaz ir sit uuirdige gihabete zi fliohanne thisiu alliu thiu dar zuouuertiu sint, inti stantan fora themo mannes sune.	10 15 20
Mr 153 VI Mt 263 Mt 260 VI Mr 152	N escitis enim quando tempus sit. D e die autem illo et hora nemo scit, ^{Mr} neque filius [hominis !] neque angeli in cælo, nisi solus pater.	Mr 13:33b Mt 24:36a Mr 13:32c,b Mt 24:36b Mt 24:37 Mt 24:38	Ir ni uuizzut uuanne zít si: fon themo tage inti ziti nioman ni uueiz, ^{Mr} noh mannes sun noh engila in himile, nibi ther eino fater. S oso in tagon Noe so ist cunft thes mannes sunes: soso uuarun in then tagon	25 30
CXLVII Mt 261 V Lc 207 Mt	S icut autem in diebus Noe ita erit et adventus filii hominis. S icut enim erant in diebus			

	Mt 261 V Lc 207	ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem	Mt 24:38b	er theru fluoti ezzeinti inti trinkenti, hiienti inti ci higi selenti ío unz then tag tho do ingieng in thia arca Noe, inti ni forstuontun, unz thiu fluot quam inti nam alle, so ist thiu cunft thes mannes sunes.
5		quo introivit in arcam Noe, et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes, ita erit et adventus filii hominis.		
10	Lc 208 X	S imiliter sicut factum est in diebus Loth: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant:	Lc 17:28	S amaso giburita in then tagon Lodes: ázzun inti truncun, couftun inti forcouftun, pflanzotun inti zimbrotun:
15		qua die autem exiit Loth a Sodomis, pluit ignem et sulphur de cælo et omnes perdidit. Secundum hæc erit		in themo tage tho Loth uzgieng fon Sodomis, regenota fiur inti sueual fon himile inti alle forlos. After thesen uuirdit
20		qua die filius hominis revelabitur.		in themo tage ther mannes sun uuirdit intrigan.
	Mt 248 II Mr 143 Lc 209	T unc qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo sua, et qui in agro non revertatur	Mt 24:17b	T hanne ther der in theki ist ni stigit nidar zi nemanne uuaz fon sinemo huse, inti thiede in acre ist ni uuerbit
25	Mr Lc 210 X	tollere II vestimentum suum. M emores estote uxoris Loth.	Mr 13:16a Lc 17:32	zi nemanne II sin giuuati. G ihugenti uueset thera Lodes quenun.
30	Mt 262 V Lc 212	T unc duo erunt in agro: unus assumetur	Mt 24:40	T hanne sint zuene in accre: ein ist ginoman

Lc 212 et alter relinquetur.

^V
Mt 262 ^{Mt} Due molentes in unum:

una assumetur

et una relinquetur.

Duo in lecto uno:

unus assumetur

et alter relinquetur.

Lc 213 ^V
Mt 257 **R**espondentes dicunt illi:

ubi, domine? Qui dixit eis:

ubicumque fuerit corpus

illuc congregabuntur aquilæ.

Mr 154 ^{II}
Mt 269 **S**icut homo qui peregre profectus
Lc 228

reliquit domum suam

et dedit servis suis potestatem

cuiusque operis,

et ianitori precipiat

ut vigilet.

Mr 155 ^{II}
Mt 264 **V**igilate ergo, nescitis enim
Lc 156

quando dominus veniat,

sero an media nocte

an galli cantu an mane,

ne cum venerit repente,

inveniat vos dormientes.

^{Mt} **I**llud autem scitote,
quoniam si sciret paterfamilias

qua hora fur veniret,

vigilaret utique et non sineret

perfodiri domum suam.

Ideoque et vos estote parati,

quia qua nescitis hora

filius hominis venturus est.

Lc 17:35d inti ander ist forlazzan.

^{Mt} 24:41 **Z**ua sint malenti in ein:

ein ist ginoman

inti ander uuirdit forlazzan.

Lc 17:34b **Z**uei sint in einemo bette:

ein ist ginoman

inti ander ist forlazzan.

Lc 17:36 **S**ie tho antlingenti quadun imo:

uuar, trohtin? Her quad in:

so uuara so ther lihamo uuirdit

thara gisamanont sih erni.

Mr 13:34 **S**amaso man ther elilentes farenti

forliez sin hus

inti gab sinen scalcon giuualt

giuuelihes uuerkes,

inti themo duriuuarte gibót

thaz her uuahheti.

Mr 13:35 **U**uahhet uuarliho: ir ni uuizzut

uuanne truhtin cumit,

spato oda in mitteru naht

oda zi hanacrati oda in morgan,

min thanne her quimit sliumo,

finde íuuuih slafenti.

^{Mt} 24:43 **T**haz uuizzit ir,

uuanta oba uuesti thes higisges fater

zi uuelihheru ziti ther thiob quami,

her uuahheti giuueso inti ni liezzi

thurahgraban sin hus.

Inti bithiu uueset ir garauue,

bithiu in theru ziti thia ir ni uuizzut

ther mannes sun zuouuert ist.

5

10

15

20

25

30

	Lc 157 V Mt 265	Ait autem ei Petrus: domine, ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes?	Lc 12:41	Quad imo Petrus: trohtin, quidis zi uns thesa parabola oda zi allen?
5	Mr 155 II Mt 264 Lc 156 Lc 157 V Mt 265	Quod autem vobis dico omnibus dico: vigilate! Dixit autem dominus: ^{Mt} quis putas est fidelis servus et prudens dispensator, ^{Mt} quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore?	Mr 13:37 Lc 12:42a Mt 24:45a Lc 12:42c Mt 24:45b	Thaz ih iu quidu allen quidu: uuahhet! Quad trohtin: ^{Mt} uuer uuanis ist gitriuuui scalc inti uuis spenteri, ^{Mt} thende trohtin gisezzit ubar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?
10	Mt 266 V Lc 155	Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem. Vere dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.	Mt 24:46	Salic ist ther scalc, then thanne sin herro cumit findit inan so duontan. Uuar quidih fu, uuanta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.
15	Mt 267 V Lc 158	Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: moram fecit dominus meus venire, et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriis, veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat, et dividet eum, partemque eius ponet cum hipochritis et infidelibus.	Mt 24:48 Lc 12:46d Mt 24:51b	Oba quidit ther ubilo scalc in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne, inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, izzit inti trinkit mit truncanen: quimit ther herro thes scalkes in themo tage the her ni uuanit inti in theru ziti the her ni uueiz, inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lihhezerin inti mit ungitruiuuuen.
20		Illic erit fletus et stridor dentium.		Thar ist vvuoft inti stridunga zeno.
25				
30				

CXLVIII
Mt 268
X

Tunc simile erit regnum cælorum
decem virginibus,
quæ accipientes lampadas suas
exierunt obviam sponso
et sponsæ. Quinque autem ex eis
erant fatuę et quinque prudentes.
Sed quinque fatuę acceptis
lampadibus non sumserunt oleum
secum, prudentes vero
acceperunt oleum in vasis suis
cum lampadibus.
Moram autem faciente sponso
dormitaverunt omnes et dormierunt.
Media autem nocte clamor
factus est:
ecce sponsus venit,
exite obviam ei!
Tunc surrexerunt omnes
virgines ille et ornaverunt
lampadas suas. Fatuę autem
sapientibus dixerunt:
date nobis de oleo vestro,
quia lampades nostre
extinguntur.
Responderunt prudentes
dicentes: ne forte non sufficiat
nobis et vobis: ite potius
ad vendentes et emite vobis!
Dum autem irent emere,
venit sponsus,

Mt 25:1

Thanne gilih ist himilo rihhi
zehen thiornon,
thio intfahenti iro liohtfaz
giengun ingegin themo brutigomen
inti bruti. Fimui fon then 5
uuarun dumbo inti fimui uuiso.
Oh fimf dumbo intfanganen
liohtfazzon ni namun oli
mit in, thio uuisun uuarlihho
intfiengun oli in iro faz 10
mit liohtfazzon.
Tuuuala tuonti themo brutigomen
naffezetun allo inti sliefun.
In mitteru naht ruoft
uuard gitan: 15
senu nu cumit ther brutigomo,
gét ingegin imo!
Tho erstuontun allo
thio thiornun inti gigarauuitun
iro liohtfaz. Thio tumbun 20
then spahon quadun:
gebet uns fon îuuueremo ole,
bithiu uuanta unseru liohtfaz
sint erlosganu.
Tho antlingitun thio uuisun 25
quedento: min odouuan ni ginuhtsamo
uns inti îu: gét mer
zi then forcoufenton inti coufet îu!
Tho sio fuorun coufen,
quam ther brutigomo, 30

Mt 268
 X
 et quae paratae erant
 intraverunt cum eo
 ad nuptias,
 et clausa est ianua.
 5 Novissime veniunt
 et relique virgines dicentes:
 domine, domine, aperi nobis!
 At ille respondens ait:
 amen dico vobis, nescio vos.
 10 Vigilate itaque, quia
 nescitis diem neque horam.
 CXLVIII
 Mt 269
 II
 Mr 154
 Lc 228
 Sicut enim homo proficiscens
 vocavit servos suos
 et tradidit illis bona sua,
 15 et uni dedit quinque [!] talenta,
 alii autem duo,
 alii vero unum,
 Mt 270
 V
 Lc 229
 unicuique secundum
 propriam virtutem,
 20 et profectus est statim.
 Abiit autem qui V talenta
 acceperat et operatus est in eis
 et lucratus est alia quinque.
 Similiter et qui duo talenta
 25 acceperat lucratus est
 alia duo. Qui autem unum
 acceperat abiens fodit in terra
 et abscondit pecuniam
 domini sui.
 30 Post multum vero temporis
 venit dominus servorum illorum

Mt 25:10b
 inti thio dar garauuo uuarun
 ingiengun mit imo
 zi theru brútloufti,
 inti bislozzano uuarun thio duri.
 Zi iungisten quamun
 thio andro thiornun quedeni:
 trohtin, trohtin, intuo uns!
 Her tho antlingita, quad:
 uúar quidihi ñu, ih ni uueiz íuuuih.
 Uuahhet giuuesso, uuanta ir
 ni uuizzut then tag noh thia zít.
 Mt 25:14 Soso man parenti
 gihalota sine scalca
 inti salta in sinu guot,
 inti einemo gab fimf talenta,
 anderemo zuua,
 anderemo eina,
 Mt 25:15 einero giuuelihhemo after
 eiganemo megine,
 inti fuor sliumo.
 Gieng tho ther thio fimf talenta
 intfieng inti uuorahta in then
 inti gistriunita andero fimui.
 So sama therde zuuua talenta
 intfieng gistriunita
 andero zuua. Ther thia einun
 intfieng gieng inti gruob in erda
 inti gibarc scáz
 sines hérren.
 After managen zitin
 quam ther herro thero scalco

Mt 270 et posuit rationem cum eis.
 V
 Lc 229 Et accedens qui ·V· talenta
 acceperat obtulit alia ·V· talenta
 dicens: domine, ·V· talenta tradidisti
 mihi, et ecce alia quinque
 superlucratus sum.
 Ait illi dominus eius:
 euge, bone serve et fidelis,
 quia super pauca fuisti
 fidelis, super multa te
 constituam: intra
 in gaudium domini tui.
 Accessit autem et qui duo talenta
 acceperat et ait: domine,
 duo talenta tradidisti mihi,
 ecce alia duo lucratus sum.
 Ait illi dominus eius:
 euge, serve bone et fidelis,
 quia super pauca fuisti fidelis,
 supra multa te constituam:
 intra in gaudium domini tui.
 Accedens autem et qui unum
 talentum acceperat ait:
 domine, scio quia homo durus es
 et metis ubi non seminasti
 et congregas ubi non sparsisti,
 et timens abii et abscondi
 talentum tuum in terra:
 ecce habes quod tuum est.
 Respondens autem dominus eius
 dixit ei: serve male

Mt 25:19b inti sazta reda mit in.
 Inti gieng zuo therde fimf talenta
 intfieng, brahta andero fimf talenta
 quedenti: trohtin, fimf talenta saltostu
 mir, senu nu andero fimui 5
 ubar thaz haben gistriunit.
 Tho quad imo sin herro:
 gifih, guot scalc inti gitriuuui:
 uuanta thu ubar fohiu uuari
 gitriuuui, ubar managu thih 10
 gisezzu: ingang
 in gifehon thines hérren.
 Zuogieng therde zuua talenta
 intfieng inti quad: herro,
 zuua talenta saltostu mir, 15
 senu andero zuua gistriunenti bin.
 Tho quad imo sin hérro:
 gifih, guot scalc inti gitriuii:
 uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuii,
 ubar managu thih gisezzu: 20
 ingang in gifehon thines trohtines.
 Zuogienc tho therde eina
 talenta intfieng, quad:
 herro, ih uueiz thaz du hart man bist
 inti arnos thar du ni satos 25
 inti samanos thar du ni spreittos,
 inti forhtenti gieng inti gibarc
 thina talenta in erdu:
 senu nu habes thaz dar thin ist.
 Tho antlingita sin hérro, 30
 quad imo: ubil scalc

	Mt 270 V Lc 229	et piger, sciebas quia meto ubi non semino et congreco ubi non sparsi: oportuit ergo te committere 5 pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet 10 decem talenta.	Mt 25:26b	inti lazzo, tho du uuestos thaz ih thar arnon thar ih ni sauuiu inti samanon thar ih ni spreitta, gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen. Nemet fon imo thia einun talenta inti gebet themo thie dar habet zehen talenta.
	Mt 271 II Mr 42 Lc 230	O mnium enim habenti dabitur, et abundavit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere 15 auferetur ab eo.	Mt 25:29	Ílogiuuelihhemo therde habet uuirdit gige ban, inti ginuhtsamot: themo thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben uuirdit erfirrit fon imo.
	Mt 272 V Lc 231	Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.	Mt 25:30	Inti unnuzzan scalc eruuerpfet inan in thiu uzzarun finstarnessiu: thar ist vvuof inti zeno stridunga.
	CL Lc 154 X	S int lumbi vestri precincti et lucerne ardentes, et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, et cum venerit et pulsaverit, 25 confestim aperiant ei.	Lc 12:35	S in iuuuero lentin bigurtit inti liohtfaz brinnenti, inti ir gilih mannon beitonten iro hérren, thanne her uuerbe fon brutloufti, thanne her queme inti clopfo, sliumo induot imo.
	Lc 155 V Mt 266	Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod precingit se 30 et faciet illos discumbere, et transiens ministravit illis.	Lc 12:37	Thanne sint salige thie scalca, thanne ther herro quimit, findit sie uuahhente: uúar quidi h íu, thaz er sih bigurtit inti tuot sie sizzen, inti farenti ambahtit in.

Lc 155 V Mt 266	Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati servi illi.	Lc 12:38	Inti oba her cumit in theru afterun uuahtu inti oba her in theru drittun uuahtu cumit inti ob her so findit, salige sint thie scalca.	
CLI Lc 228 II Mt 269 Mr 154	D ixit ergo: homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.	Lc 19:12	T ho quad er: sum edili man gieng in ferra lantscaf intfahan imo rihhi inti abur uuidaruuerban.	5
Lc 229 V Mt 270	V ocatis autem ·X· servis suis dedit illis ·X· mnas et ait ad illos: negotiamini dum venio. Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: nolumus hunc regnare super nos. Et factum est, dum rediret accepto regno, et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. Venit autem primus dicens: domine, mna tua ·X· mnas adquisivit. Et ait illi: euge bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra X civitates. Et alter venit dicens: domine, mna tua fecit V mnas.	Lc 19:13	Gihaloten tho sinen zehen scalcon gab in zehen mnas inti quad zi in: coufot unz ih cumu. Sine burgliuti hazzotun inan, inti santun botescaf after imo quedente: ni uuollemes thesan rihhison obars unsih. Inti uuard tho, mit diu her uuidaruuarb intfanganemo rihhe, gibót tho thaz man gihaloti sine scalca then her gab then scaz, thaz her uuesti uuio filu iro giuuelih giscazzot uuari. Tho quam ther eristo quedenti: hérró, thin mna gihalota zehen mnas. Her quad imo: gifih, thu guoto scale: bithiu thu in luzilemo gitriuui uuari, bist giuualt habenti obars zehen burgi. Inti ander quam quedenti: trohtin, thin mna teta fimf mnas.	10 15 20 25 30

Line 5: There is a capitulum heading missing in the manuscript. Sievers puts it here.

Lc 229
V
Mt 270

Et huic ait: et tu esto

supra V· civitates.

Et alter venit dicens:

domine, ecce mna tua,

5 quam habui repositam

in sudario:

timui enim,

quia homo austerus es,

tollis quod non posuisti

10 et metis quod non seminasti.

Dicit ei:

de ore tuo te iudico,

serve nequam.

Quia ego homo austeris sum,

15 tollens quod non posui

et metens quod non seminavi:

et quare non dedisti

pecuniam meam ad mensam,

et ego veniens cum usuris

20 utique exigissem illud?

Et adstantibus dixit:

auferte ab illo mnam

et date illi

qui habet X· mnas.

25 Et dixerunt ei:

domine, habet X· mnas.

Lc 230
II
Mt 271
Mr 42

Dico autem vobis,

quia omni habenti

dabitur, ab eo autem

30 qui non habet

et quod habet auferetur

Lc 19:19

Themo quad her: ouh thu uuis

obbar fimf burgi.

Inti ander quam quedenti:

herro, senu thin mna,

thia ih habeta gihaltana

in sueizduohhe:

ih forahtha,

uuanta thu grim man bist,

nimist thaz thu ni sáztos

inti arnost thaz thu ni sátos.

Tho quad er imo:

fon thinemo munde thih duomu,

thu abuhho scale.

Bithiu ih grim man bin,

nimu thaz ih ni sazta

inti arnon thaz ih ni sata:

inti bihiu ni gabi thu

minan scaz zi mázzu,

inti ih quementi mit phrasamen

thaz erbeitti?

Inti azstantenten quad:

nemet fon imo thia mnam

inti gebet themo

therde zehen mnas habet.

Inti quadun imo:

herro, her habet zehen mnas.

Lc 19:26

Ih quidu íu,

thaz íogiuuelihhemo habentemo

uuiridit gigeiban, fon themo

therde ni habet,

thaz er habet uuiridit erfirrit

Lc 230 II
Mt 271
Mr 42
Lc 231
V
Mt 272

ab eo.
Verumtamen inimicos meos
illos qui noluerunt me
regnare super se
adducite huc
et interficite ante me.
Cum autem venerit
filius hominis in maiestate sua
et omnes angeli cum eo,
tunc sedebit super sedem
maiestatis suæ.
Et congregabuntur
ante eum omnes gentes,
et separavit eos
ab invicem, sicut pastor
segregat oves ab hedis,
et statuet oves quidam
a dextris suis,
hedos autem a sinistris.
Tunc dicet rex his
qui a dextris eius erunt:
venite, benedicti
patris mei, possidete
paratum vobis regnum
a constitutione mundi.
Esurivi enim et dedistis mihi
manducare, sitivi
et dedistis mihi bibere,
hospes eram et collegistis me,
nudus et operuistis me,
infirmus et visitastis me,

Lc 19:26b fon imo.
Lc 19:27 Thoh uúidero mine fiianta
thiede ni uuoltun mih
rihhison obar sie
leitet hera 5
inti erslahet fora mir.
Mt 25:31 **M**it diu cumit
ther mannes sun in sineru mihhilnessi
inti alle engila mit imo,
thanne sizzit her obar sedal 10
sinera mihhilnessi.
Inti gisamanot uuerdent
furi inan allo thiota,
inti thanne zisceidit her sie
untar zuisgen, so hirti 15
zisceidit scáf fon zigon,
inti sezzit thiu scáf
fon sineru zesavvun
inti thio zigun fon sineru uuinistrun.
Thanne quidit ther cunig then 20
thie fon sineru zesavvun sint:
quemet, ir gisegenoton
mines fater, inti gisizzet
íu garo ríhhi
fon anaginne uueralti. 25
Mih hungrita inti ir gabut mir
ézzan, mih thursta
inti ir gabut mir trincan,
ih uuas gast inti ir halotut mih,
nacot inti ir bithactut mih, 30
ummahtic inti ir uuisotut min,

Mt 273
X

in carcere et venistis ad me.

Tunc respondebunt ei

iusti dicentes:

domine, quando te vidimus

5 esurientem et pavimus,

sitientem et dedimus tibi

potum? quando autem

te vidimus hospitem

et collegimus te,

10 aut nudum et cooperuimus [[te]]?

aut quando te vidimus

infirmum et in carcerem

et venimus ad te?

Et respondens rex

15 dicet illis: amen dico vobis,

quamdiu fecistis uni

de his fratribus meis

minimis, mihi fecistis.

Tunc dicet et his

20 qui a sinistris erunt:

discedite a me, maledicti,

in ignem aeternum,

qui preparatus est diabulo

et angelis eius.

25 Esurivi enim et non dedistis

mihi manducare, sitivi

et non dedistis mihi potum,

hospes eram et non collegistis me,

nudus et non operuistis me,

30 infirmus et in carcere

et non visitastis me.

Mt 25:36b

in carkere uuas inti ir quamut zi mir.

Tho antlingitun imo

thie rehton inti quadun:

trohtin, uuanne gisahun uuir thih

hungrentan inti fuotritun thih,

thurstentan inti gabunmes thir

trinkan? uuanne

gisahun uuir thih gast uuesentan

inti gihalotunmes thih,

oda nacotan inti bithactumes?

oda uuanne gisahumes thih

ummahtigan oda in carkere

inti quamunmes zi thir?

Inti antlingenti ther cunig

quidit in: uuar quidihi íu,

so lango so ir tatut einemo

fon thesen minen bruoderon

minniston, thanne tatut ir iz mir.

Thanne quidit her then

thie zi sineru uuinistrun sint:

eruuizzet fon mir, ir foruuegigon,

in euuin fiur,

thaz dar garo ist themo diufale

inti sinen engilon.

Mih hungrita inti ir ni gabut

mir ezzan, mih thursta

inti ir ni gabut mir trinkan,

ih uuas gast iuti ir ni gihalotut mih,

nacot inti ir ni bithactut mih,

ummahtic inti in carkere

inti ir ni uuisotut min.

Mt 273
X
Tunc respondebunt et ipsi
dicentes: domine, quando
te vidimus esurientem
aut sitientem aut hospitem
aut nudum aut infirmum
vel in carcere
et non ministravimus tibi?
Tunc respondebit illis dicens:
amen dico vobis, quamdiu
non fecistis uni
de minoribus his,
nec mihi fecistis.
Et ibunt hi in suplicium aeternum,
iusti autem in vitam aeternam.

CLIII
Mt 274
I
Mr 156
Lc 260
Io 20
Et factum est, cum consummasset
Ihesus sermones hos omnes,
dixit discipulis suis:
Scitis quia post biduum
pascha fiet,
et filius hominis tradetur,
ut crucifigatur.

Mt 275
VI
Mr 157
Tunc congregati sunt
principes sacerdotum
et seniores populi
in atrium principis sacerdotum,
qui dicebatur Caiphas.
Et consilium fecerunt
ut Ihesum
dolo tenerent et occiderent.
Dicebant autem: non in die festo,
ne forte tumultus

Mt 25:44
Thanne antlingent sie
inti queden: trohtin, uuanne
gisahun uuir thih hungrentan
oda thurstentan oda gast
oda nacotan oda ummahtigan 5
oda in carkere
inti ni ambahtitumes thir?
Thanne antlingit her in queden:ti:
uuar quidihi íu, so longo
so ir ni tatut einemo 10
fon then minniron,
noh mir ni tatut.
Inti farent thie in euuinaz uúizzi,
thie rehton in euuin líb.

Mt 26:1
Inti uuard tho, mit diu her gientota 15
ther heilant thisiu uuort allu,
tho quad her sinen iungiron:
Uuizzit thaz after zuein tagon
ostrun uuerdent,
inti ther mannes sun uuiridit giselit, 20
thaz her uuerde erhangen.

Mt 26:3
Tho vvurdun gisamanote
thie heroston thero heithaftono,
thie altoston thes folkes
in hof thes herosten thero heithaftono, 25
therde uuas giquetan Caiphas.
Inti tatun es thinc,
thaz sie then heilant
fiengin mit feihane inti ersluogin.
Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, 30
min odouúan ungireh

	Mt 275 VI Mr 157 Mt 278 II Mr 160 Lc 263 Lc	fieret in populo.	Mt 26:5b	uuerde in themo folke.
5		Tunc abiit unus de duodecim, qui dicitur Iudas Scarioth, et locutus est ad principes sacerdotum et magistratibus	Mt 26:14a	Tho gieng ein fon then zuelifin, ther der ist ginennit Iudas Scarioth, inti sprah zi then heroston thero bisgofo inti zi then meistaron
	Mt	et ait illis: quid vultis mihi dare? et ego vobis eum tradam.	Mt 26:15a	inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban? inti ih seliun íu.
10	Mr	Qui audientes gavisi sunt,	Mr 14:11a	Thie thaz gihorenti uuarun es gifehenti,
	Mt	et constituerunt ei ·XXX· argenteos, et exinde querebat oportunitatem ut eum traderet sine turbis.	Mt 26:15b	inti gisaztun imo thrizzuc scazo, inti fon thanan suohta gilumphida
15	Lc CLIII Io 112 X	A nte autem diem festum paschæ sciens Ihesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad patrem,	Lc 22:6d Io 13:1	thaz her in salti uzzan menigi. F ora themo itmalen tage ostrunu tho uuesta ther heilant thaz quam zít thaz her fuori fon therru uueralti zi themo fater:
20		cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.		mit diu her minnota sine thie dar uuarun in mittilgarte, in ente minnota sie.
	Io 115 X	S urgit a cena et ponit vestimenta sua,	Io 13:4	Erstuont tho fon themo muose inti legita sin giuuati;
25		et cum accepisset linteum precinxit se. Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum		mit diu her intfieng sabun bigurta sih. Thanan tho santa uuazzar in labal inti bigonda thuuahan fuozzi sinero iungirono
30		et extergere linteo quo erat precinctus.		inti suuerban mit themo sabane themo her uuas bigurtit.

Io 115
X

Venit ergo ad Simonem Petrum,
et dicit ei Petrus:
domine, tu mihi lavas pedes?
Respondit Ihesus
et dicit ei: quod ego facio
tu nescis modo,
scies autem postea.
Dicit ei Petrus:
non lavabis mihi pedes
in aeternum.
Respondit ei Ihesus:
si non laveris te,
non habebis partem mecum.
Dicit ei Simon Petrus:
domine, non tantum pedes meos,
sed et manus et caput.
Dicit ei Ihesus:
qui lotus est non indiget
nisi ut pedes lavet,
sed est mundus totus.
Et vos mundi estis,
sed non omnes.
Sciebat enim quisnam esset
qui traderet eum,
propterea dixit:
non estis mundi omnes.
Postquam ergo lavit
pedes eorum
et accepit vestimenta sua,
cum recubisset iterum,
dixit eis:

Io 13:6

Quam her tho zi Simone Petre,
inti quad imo Petrus:
trohtin, uuesgistu mir nu fuozzi?
Tho antlingita ther heilant
inti quad imo: thaz ih tuon 5
thaz ni uueistu nu:
thu uueist iz after thisiu.
Tho quad imo Petrus:
ni uuesgistu mir fuozzi
zi euuidu. 10
Tho antlingita imo ther heilant:
obih thih ni uuasgu,
thanne ni habes teil mit mir.
Tho quad imo Simon Petrus:
trohtin, nalles eccrodo mine fuozzi, 15
oh henti inti houbit.
Tho quad imo ther heilant:
thiede subri ist ni bitharf
ni sí thaz her fuozzi uuasge,
oh ist al subri. 20
Inti ir birut subre,
nalles alle.
Her uuesta uuer daz uúas
thie inan salta,
bithiu quad her: 25
ni birut alle subre.
After thiu her vvuosc
iro fuozzi
inti intfieng sin giuuati,
mit diu her abur gilineta, 30
quad in:

	Io 115 X	Scitis quid fecerim vobis?	Io 13:12b	Uuizzut ir uuáz ih íu teta?
	Io 116 III Mt 59 Lc 63	V os vocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis, sum etenim.	Io 13:13	Ir heizzet mih meistar inti hérro, inti uuola quedet: ih bin so.
5	Io 117 X	S i ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, 10 ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.	Io 13:14	Ob ih vvuosc íuuuere fuozzi hérro inti meistar, inti ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan. Ih gáb íu bilidi, soso ih íu teta, thaz ir so tuot.
	Io 118 III Mt 90 Lc 58	A men amen dico vobis, non est servus maior 15 domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum. Si haec scitis, beati eritis, 20 si feceritis ea.	Io 13:16	Uúar uúar quidih íu, nist scalc mero thanne sin herro noh thie postul nist mero themo ther inan santa. Ob ir thisu uuizzut, thanne birut ir salige, ob ir thiu tuot.
	Io 119 X	N on de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim, sed ut impleatur scriptura: qui manducat mecum panem 25 levabit contra me calcaneum suum. A modo dico vobis priusquam fiat, ut credatis, cum factum fuerit, 30 quia ego sum.	Io 13:18	Ni quad ih fon íu allen: ih uueiz thie ih gicos, uzoh thaz gifullit uuerde tház giscrib: ther mit mir izzit brót ther hefit uuidar mir sina fersnun. Fon nu quidih íu er thannez uuerde, thaz ir giloubet, mit diu iz gitan uuirdit, thaz ih bin.
	Io 120 I Mt 98 Mr 96 Lc 116	A men amen dico vobis,	Io 13:20	Uúar uúar quidih íu,

Io 120 qui accipit si quem misero
^I
 Mt 98 me accipit,
 Mr 96 qui autem me accipit
 Lc 116 accipit eum qui me misit.

CLY
 Mt 278 **P**rima autem die azimorum
^{II}
 Mr 160 accesserunt discipuli
 Lc 263 ad Ihesum dicentes:

ubi vis paremus tibi
 comedere pascha?

At Ihesus dixit:

ite in civitatem,

^{Lc} et introeuntibus vobis

occurrat vobis homo

anphoram aquae portans:

sequimini eum in domo

in quam intrat **II** ad quendam.

^{Mt} Et dicitis ^{Mr} domino

^{Lc, Mr} domus: **II** magister dicit:

^{Mt} tempus meum prope est,

apud te facio pascha

cum discipulis meis.

^{Mr} Et ipse vobis demonstrabit
 cenaculum grande stratum,
 et illic parate nobis.

Et abierunt discipuli eius
 et invenerunt sicut dixit eis,
 et paraverunt pascha.

Mr 161 Vespere autem facto
^{III}
 Mt 279 venit ^{Mt} et discumbemat
 Io 121 cum XII discipulis suis,

^{Mt} Et edentibus illis dixit:

Io 13:20b therde intfahit ob ih uuen sentu
 ther intfahit mih:
 ther mih intfahit
 intfahit thende mih santa.

^{Mt 26:17} **In** themo eristen tage thero ostruno 5
 giengun zuo thie iungiron
 zi themo heilante quedeni:
 uúar uuili thaz uuir garauuemes thir
 zi ezzanne ostrun?

^{Mt 26:18a} Senu ther heilant quad: 10
 faret in burc,

^{Lc 22:10b} inti íu ingangenten
 ingegin loufit man íu
 uuazzares zuibar tragenti:
 folget imo in hus 15

^{Mt 26:18b} in thaz her ingengit **II** zi sumemo.
^{Lc 22:10b} Inti quedet ^{Mr} thanne themo hérren
^{Mr 14:14b} thes huses: **II** meistar quidit:
^{Mt 26:18d} min zít nah ist,
 mit dir duon ih ostron 20
 mit minen iugiron.

^{Mr 14:15} Inti her giougít íu
 mihilan soleri gistreuuítan,
 inti thar garauuet uns.
 Tho giengun sine iungiron 25
 inti fundun soso her in quad,
 inti garauuitun ostrun.

^{Mr 14:17a} Abande giuuortanemo
^{Mt 26:20b} quam ^{Mt} inti gisaz
 mit sinen zuelif iungiron, 30
 inti in ezzenten quad tho:

Lc 264
 X
 Desiderio desideravi
 hoc pascha manducare
 vobiscum, antequam patiar.

 Lc 265
 II
 Dico enim vobis, quia ex hoc
 5 Mt 285
 Mr 166
 non manducabo illud,
 donec impleatur
 in regno dei.

 Io 121
 III
 Cum haec dixisset,
 10 Mt 279
 Mr 161
 turbatus est spiritu,
 et protestatus est et dixit:
 amen amen dico vobis,
 quia unus ex vobis tradet me.

 Mr 162
 I
 At illi ceperunt contristari
 et dicere singillatim [!]:
 15 Mt 280
 Lc 269
 Io 122
 Mt numquid ego sum, domine?

 Mr 163
 II
 Quibus ait: qui intingit
 mecum manum
 20 Mt 281
 Lc 268
 Mt
 in catino || hic me tradet.
 Mt
 Filius quidem hominis vadit,
 sicut scriptum est de illo:
 25 Mt
 Vae autem homini illi
 per quem filius hominis
 tradetur! || bonum erat ei,
 Mt 282
 VI
 si natus non fuisset
 Mr 164
 25
 homo ille.

 Io 122
 I
 Aspiciebant ergo ad invicem
 Mt 280
 Mr 162
 Lc 269
 de quo diceret,
 30 Lc
 Et querentes inter se
 quis esset ex eis
 qui hoc factururus esset.

Lc 22:15b Lustonto lusta
 theso ostrun zi ezzanne
 mit iu, er thanne ih thrue.

 Lc 22:16 Ih quidu íu, uuanta fon nu
 ni izzu ih iz mit iu,
 er thanne iz gifullit uuirdit
 in gotes rihhe.

 Io 13:21 Mit diu er thisu quad,
 uuas gitruobit in sinemo geiste,
 inti foracundita inti quad:
 uúar uúar quidi ih íu,
 uuanta ein fon iu selit mih.

 Mr 14:19a,b Sie tho bigondun truoben
 inti quedan suntringon:
 20 Mt eno bin ih iz, trohtin?
 Mt 26:22b
 Mr 14:20 Then quad er: therde thuncot
 mit mir sina hant
 25 Mt 26:23d in thesa scuzzilun || ther selit mih.
 Mt 26:24a Mannes sun uerit,
 so giscriban ist fon imo:
 30 Mt 26:24b uue themo man
 thurah then ther mannes sun
 uuirdit giselit! || guot uuari imo
 thaz giboran ni uuari
 ther man.

 Io 13:22 Scouuotun sih tho untar zuisgen
 thie iungiron zuehonte
 fon uuemo her iz quadi,
 30 Lc 22:23b Inti suohenti untar in
 uuer iz uuari fon in
 uuer sulih tati.

Io 123
X

Erat ergo [!] recumbens unus
ex discipulis eius
in sinu Ihesu,
quem diligebat Ihesus.
Innuit ergo huic Simon Petrus
et dicit ei: quis est
de quo dicit?

Itaque cum recubisset ille
supra pectus Ihesu,
dicit ei: domine, quis est?

Io

Cui respondit Ihesus:
ille est cui ego
intinctum panem porrexero.

Io 124
VIII
Lc 262

Et cum intinxisset panem,
dedit Iudæ Simonis Scariothis.
Et post buccellam
tunc intravit in illum Satanas.

Io 125
X

Dicit ei Ihesus:
quod facis fac citius.
Hoc autem nemo scivit
discumbentium
ad quid dixerit ei.
Quidam enim putabant,
quia oculos habebat Iudas,
quod dicit ei Ihesus:
eme ea quæ opus sunt nobis
ad diem festum,
aut egenis ut aliquid daret.

Mt 283
X

Respondens autem Iudas
qui tradidit eum dixit:
numquid ego sum, rabbi?

Io 13:23

Uuas tho linenti ein
fon sinen iungiron
in barme thes heilantes,
then minnota ther heilant.
Tho bouhnita themo Simon Petrus

5

intu quad imo: uuer ist
fon themo er quidit?
Giuuesso mit diu er lineta
obar brust thes heilantes,
quad imo: trohtin, uuer ist?

10

Io 13:26a

Themo antlingita ther heilant:
ther ist iz themo ih
thaz githuncoto brót gibu.

Io 13:26b

Mit diu er thuncota thaz brót,
gab Iudase Simone Scariothe.

15

Io 13:27a

Inti after themo bizzen
tho gieng in inan Satanas.

Io 13:27b

Tho quad imo ther heilant:
thaz thu tuos tuoz sliumor.

Thaz ni uuesta nioman
thero sizzentono
zi uuiiu er thaz quad.

20

Sume uuantun,
uuanta seckil habeta Iudas,
thaz imo ther heilant quadi:
coufi thi uuns thurft sint
ci themo itmalen tage,
oda armen thaz er sihuuaz gabi.

25

Mt 26:25

Tho antlingita Iudas
ther inan salta, quad:
eno bin ih iz, meistar?

30

	Mt 283 X	Ait illi: tu dixisti.			
	Io 125 X	Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo, erat autem nox.		Mt 26:25b Io 13:30	Tho quad imo: thu quadri. Mit diu er tho intfieng then bízzon, gieng sliumo úz: uúas sliumo naht. Mit diu er tho uzgieng, tho quad ther heilant: Nu ist giberehtot mannes sun, inti got ist giberehtot in imo, inti got giberehtot inan in imo selbemo inti sliumo giberehtota inan.
5		Cum ergo exisset, dicit Ihesus: Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo, et deus clarificavit eum			
10	Io CLVI Mt 284 I Lc 266 Mr 165 Io 67	in semetipso et continuo clarificavit eum. Cenantibus autem eis accepit Ihesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis dicens:	Io 13:32b Mt 26:26		
15		accipite et comedite: hoc est corpus meum, quod pro vobis datur.			
	Lc Mt 285 II Mr 166 Lc 265	Et accipiens calicem gratias egit et benedixit et dedit eis dicens: bibite ex hoc omnes: hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro vobis et multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum	Lc 22:19b Mt 26:27		Intfieng tho then kelih, thanc teta inti segenota inti gab in sus quedenti: trinket fon thisu alle: thiz ist min bluot niuues giuuiznesses, thaz dar furi íuuuih inti manage uuirdit ergozzan in forláznessi suntono. Ih quidu íu: ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag thanne ih trinku mit íu
20					
25					
30					

	Mt 287 III Mr 168 Io 152	S criptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.	Mt 26:31b	Giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scáf thes euuities.
5	Mt 288 VI Mr 169	Postquam autem resurrexoro, precedam vos in Galileam.	Mt 26:32	After thiu ih erstantu, furifaru iuuuih in Galileam.
	Mt 289 I Mr 170 Lc 275 Io 126	R espondens autem Petrus ait illi: etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor,	Mt 26:33	Tho antlingita Petrus, quad imo: inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan,
10	Lc	Q ui tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire:	Lc 22:33b	thie dar mit dir garo bin oda in carkeri oda in tód zi faranne:
	Io	A nimam meam pro te ponam.	Io 13:37b	mina sela sezzu furi thih.
	Io	R espondit Ihesus: animam tuam pro me ponis? amen amen dico tibi, quia hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.	Io 13:38a	Tho antlingita ther heilant: thina sela furi mih sezzis? Uuar uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, er thanne hano singe, thriio stunt forsehhis mih.
20	Mt 290 VI Mr 171	A it illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.	Mt 26:35	Tho quad imo Petrus: zisperi oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.
25	CLVII Io 127 X	N on turbetur cor vestrum: credit in deum et in me credite. In domo patris mei mansiones multe sunt:	Io 14:1	N i sí gitruobit îuuuer herza: giloubet ir in got inti in mih giloubet. In mines fater huse manago selida sint: oba sihvvo min, thanne sageti ih iz íu,
30		si quo minus, dixissem vobis,		

Io 127
X

quia vado parere vobis locum.
Et si abiero et praeparavero
vobis locum, iterum venio
et accipiam vos
ad me ipsum, ut ubi sum ego
et vos sitis, et quo ego vado scitis
et viam scitis.
Dicit ei Thomas:
domine, nescimus quo vadis,
et quo modo possumus viam scire?
Dicit ei Ihesus:
ego sum [[via]] et veritas et vita:
nemo venit ad patrem
nisi per me.
Si cognovisetis me,
et patrem meum utique cognovisetis,
et a modo cognoscitis eum
et vidistis eum.
Dicit ei Philippus:
domine, ostende nobis patrem,
et sufficit nobis.
Dicit ei Ihesus:
tanto tempore vobiscum sum,
et non cognovistis me. Philippe,
qui vidit me
vidit et patrem:
quomodo tu dicis:
ostende nobis patrem?
Non credis quia ego in patre
et pater in me est?
Verba quæ ego loquor vobis

Io 14:2b

uuanta ih faru garauuen íu stat.
Inti ob ih gangu inti garavvu
íu stat, abur quimu
inti intfahu íuuuih
zi mir selbemo, thaz thar ih bin 5
thaz ir sit: uuara ih faru thaz uuizzut ir
inti then uuec uuizzut ir.
Tho quad imo Thomas:
trohtin, uuir ni uuizzumes uuara thu feris,
inti vvuo mugun uuir then uuec uuizzan? 10
Tho quad imo ther heilant:
ih bin uuec inti uuar inti lib:
nioman ni cumit zi themo fater,
ni si thurah mih.
Ob ir mih forstuontit, 15
thanne forstuontit ir ouh minan fater,
inti fon nu forstantet ir inan
inti ir gisehet inan.
Tho quad imo Philippus:
trohtin, erougi uns then fater, 20
inti uns ist ginuog.
Tho quad imo ther heilant:
so mihila zit bin ih mit íu,
inti ir ni forstuontut mih. Philippus,
therde mih gisihit 25
gisihit then fater:
vvuo quidistu:
erougi uns then fater?
Ni giloubis thaz ih in themo fater
inti ther fater in mir ist? 30
Thiu uuort thiu ih sprihu íu

Io 127
 X
 a me ipso non loquor,
 pater autem in me manens,
 ipse facit opera.
 Non creditis quia ego in patre
 5 et pater in me est?
 Alioquin propter opera ipsa
 credite. Amen amen dico vobis,
 qui credit in me,
 opera quæ ego facio
 10 et ipse faciet, quia ego
 ad patrem vado,
 Io 128
 III
 Mt 216
 Mr 125
 Et quodcumque petieritis
 in nomine meo hoc faciam,
 ut glorificetur pater
 15 in filio. Si diligitis me,
 mandata mea servate,
 et ego rogabo patrem,
 et alium paracletum
 dabit vobis, ut maneat
 20 vobiscum in aeternum,
 Spiritum veritatis, quem mundus
 accipere non potest,
 quia non videt eum
 nec scit eum:
 25 vos autem cognoscitis eum,
 quia apud vos manebit
 et in vobis erit.
 Non relinquam vos orphanos:
 veniam ad vos.
 30 Adhuc modicum et mundus
 me iam non videt,

Io 14:10b
 fon mir selbemo ni sprihu:
 ther fater in mir uuonenti,
 her tuot thiu uuerc.
 Ni giloubet ir thaz ih in themo fater
 inti ther fater in mir ist?
 Alles thurah thiu selbun uuerc
 giloubet. Uuar uuar quidi ih,
 thie dar in mih giloubit,
 thiu uuerc thiu ih duon
 inti her duot, bithiu uuanta ih
 zi themo fater faru,
 inti so uuaz so ir bitit
 Io 14:13
 in minemo naman thaz duon ih,
 thaz si gidiurisot ther fater
 in themo sune. Ob ir mih minnot,
 thanne haltet ir min bibot,
 inti ih bitu then fater,
 inti anderan fluobrer
 gibit her íu, thaz her uuone
 mit iu zi euuidu,
 Geist uuares, then thisu uueralt
 intfahan ni mac,
 uuanta her inan ni gisihit
 noh ni uueiz inan:
 ir uuizzut inan,
 uuanta her mit íu uuonet
 inti in íu ist.
 Ni forlazzu iuuuih uueison:
 ih quimu zi íu.
 Noh nu ein luzil inti thisu uueralt
 mih iu ni gisihit:

Io 128 III Mt 216 Mr 125	vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo et vos in me et ego in vobis.	Io 14:19b	ir gisehet mih, uuanta ih leben inti ir lebet. In themo tage forstantet ir thaz ih bin in minemo fater inti ir in mir inti ih in íu.	5
Io	Qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me, Q ui autem diligit me diligetur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.	Io 14:21a	Therde habet min bibot inti heltit thiü ther ist therde mih minnot: therde mih minnot ther ist giminnot fon minemo fater, inti ih minnon inan inti ougozorhton imo mih selbon.	10
Io 129 I Mt 98 Mr 96 Lc 116	D icit ei Iudas, non ille Scariothis: domine, quid est factum, quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo? Respondit Ihesus et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servavit, et pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansiones aput eum faciemus.	Io 14:22	Tho quad imo Iudas, nalles therde Scariothis heizzit: trohtin, uuaz ist gitan, bithiu uuanta uns gioffanonti bist thih selbon, nalles thesemo mittilgarte? Tho antlingita ther heilant inti quad imo: oba uuer mih minnot, uuort min heltit, inti min fater minnot inan, inti zi imo comenmes inti uuonunga tuomes mit imo.	15
Io	Qui non diligit me sermone meos non servat, E t sermonem quem audistis non est meus, sed eius qui me misit, patris. Hęc locutus sum vobis apud vos manens.	Io 14:24a	Therde mih ni minnot minu uuort ni heltit, inti uuort thaz ir gihortut nist min, oh thes ther mih santa, fater. Thisu sprah ih íu mit iu uuonenti.	20 25 30
Io 131 I Mt 98 Mr 96 Lc 116		Io 14:24b		

Io 132
X

Paracletus autem spiritus sanctus,
 quem mittet pater
 in nomine meo,
 ille vos docebit omnia
 5 et suggerit vobis omnia
 quecumque dixero vobis.
 Pacem relinquo vobis:
 pacem meam do vobis,
 non quomodo mundus dat
 10 ego do vobis.
 Non turbetur cor vestrum
 neque formidet.
 Audistis quia ego dixi vobis:
 vado et venio ad vos.
 15 Si diligeretis me,
 gauderetis utique,
 quia vado ad patrem,
 quia pater maior me est.
 Et nunc dixi vobis
 20 priusquam fiat,
 ut cum factum fuerit
 credatis.
 Iam non multa loquar vobiscum,
 venit enim princeps
 25 mundi huius
 et in me non habet quicquam,
 sed ut cognoscat mundus
 quia diligo patrem,
 et sicut mandatum dedit mihi
 30 pater sic facio.

CLVIII
Lc 276
X

Et dixit eis:

Io 14:26

Ther fluobareri heilac geist,
 then der fater sentit
 in minemo namen,
 her lerit íuuuih allu
 inti spenit iuuuih alles,
 so uuelihui so ih íu giquidu.
 Ih forlazzu íu sibba:
 mina sibba gibu ih íu,
 nalles soso thisu uueralt gibit
 gibu ib íu.
 Ni si gitruobit íuuuer herza
 noh ni forhtet [!].
 Gihortut ir thiuh ih íu quad:
 ih faru inti quimu zi íu.
 Ob ir mih minnotit,
 thanne gifahit ir,
 uuanta ih faru zi themo fater,
 uuanta ther fater mero mir ist.
 Inti nu quidu ih íu
 er thannez uuerde,
 thannez gitán uuerde,
 thaz ir iz giloubet.
 Iu ni managiu sprihu mit íu:
 cumit ther herosto
 thesses mittilgartes
 inti in mir ni habet niouuiht,
 oh thaz forstante these mittilgart
 thaz ih minnon then fater,
 inti so mir bibot gab
 ther fater so tuon ih.
Inti quad in:

Lc 22:35

Lc 276 X	quando misi vos sine sacco et pera et calciamentis, numquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt: nihil. Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter et peram, et qui non habet vende [!] tunicam suam et emat gladium.	Lc 22:35b	thanne ih iuuuih santa uzzan seckil inti burdref inti giscuohi, eno uuas íu iouuiht thes uuan? Sie quadun imo: niouuiht.	5
Lc 277 VIII Mr 216	D ico autem vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me, et quod cum iniustis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me finem habent.	Lc 22:37	Ih quidu íu, bithiu uuanta noh nu thaz dar giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan in mir, inti thaz dar mit unrehten bizelit ist. Thiu dar fon mir sint enti habent.	10 15
Lc 278 X	At illi dixerunt: domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: satis est: surgite, eamus hinc.	Lc 22:38	Sie tho quadun: trohtin, senu nu zuei suuert hier. Her quad in tho: ginuog ist: erstantet, inti games hina.	20
Io 132 X Mt 286 VI Mr 167 (Lc 279 I)	Et ymno dicto exierunt secundum consuetudinem in montem Oliveti.	Io 14:31c Mt 26:30a Lc 22:39b Mt 26:30b Io 1:39a Io 15:1	Inti immine giquetanemo uzgiengun tho after giuonun in berc oliboumo. T ho quad her in: ih bin uuar uuinreba, inti min fater acarbigengiri ist. Iogiuuelih uuinloub in mir ni tragenti uuahsmon, nimit iz thana, inti iogiuuelihaz thaz uuahsmon tregit, reinit iz, thaz iz uuahsmon mer bere.	25 30
Mt 286 VI CLVIII Io 132 X	D icit eis: ego sum vitis vera, et pater meus agricola est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum, et omnem qui fert fructum purgabit eum, ut fructum plus afferat.			

Io 132
 X
 Iam vos mundi estis
 propter sermonem
 quem locutus sum vobis:
 manete in me et ego in vobis.
 5 Sicut palmes non potest
 ferre fructum
 a semetipso, nisi manserit
 in vite,
 sic nec vos nisi in me manseritis.
 10 Ego sum vitis, vos palmites:
 qui manet in me
 et ego in eo, hic fert
 fructum multum,
 quia sine me
 15 nihil potestis facere.
 Si quis in me non manserit,
 mittetur foras sicut palmes
 et aruit, et colligent eos
 et in ignem mittunt,
 20 et ardent.
 Io 133
 IIII
 Mt 216
 Mr 125
 Si manseritis in me
 et verba mea in vobis manserint,
 quodcumque volueritis
 petietis, et fiet vobis.
 25 Io 134
 X
 In hoc clarificatus est pater meus
 ut fructum plurimum afferatis
 et efficiamini mei discipuli.
 Sicut dilexit me pater,
 et ego dilexi vos:
 30 manete in dilectione mea.
 Si precepta mea servaveritis,

Io 15:3
 Ir birut iu reine
 thurah thaz uuort
 thaz ih íu sprah:
 uuonet in mir inti ih in íu.
 So thaz uuinloub ni mac
 beran uuahsmon
 fon imo selbemo, nibiz uuone
 in theru uuinrebun,
 so ir nibi ir in mir uuonet.
 Ih bin uuinreba, inti ir birut uuinbletir:
 ther der in mir uuonet
 inti ih in imo, ther birit
 mihilan uuahsmon,
 uuanta uzzan mih
 ni mugut ir niouuiht duon.
 Oba uuer in mir ni uuonet,
 uuirdit uzgisentit samaso uuinloub
 inti thorret, inti lesent siu
 inti uuerpfent in fuir,
 inti brinnent.
 Io 15:7
 Ob ir uuonet in mir
 inti minu uuort in íu uuonent,
 so uuaz so ir uuollet
 bittet, inti uuirdit íu.
 Io 15:8
 In thiu giberehtot ist min fater
 thaz ir mihilan uuahsmon bringet
 inti sit gifremite mine iungiron.
 Soso mih min fater minnota,
 inti ih minnota íuuuih:
 uuonet in mineru minnu.
 Ob ir min bibot haltet,

Io 134 X	manebitis in dilectione mea, sicut et ego patris mei precepta servavi et maneo in eius dilectione. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum impleatur. Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.	Io 15:10b	thanne uuonet ir in mineru minnu, sosih mines fater bibot bihielt inti uuonen in sineru minnu. Thiz sprah ih íu, thaz min gifeho si gifullit. Thaz ist min bibot thaz ir íuuuih minnot untar zuuisgen so ih íuuuih minnota.	5
Io 135 III Mt 204 Mr 115	M aiolem hanc dilectionem nemo habet quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.	Io 15:13	Merun therra minna nioman habet thanne thaz uuer sin ferah seze furi sina friunta.	10
Io 136 X	V os amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi a patre meo nota feci vobis.	Io 15:14	Ir birut mine friunta, ob ir thaz duot thaz ih íu gibiutu. Ih ni quidu íu iu scalca, uuanta scalc ni uueiz uuaz duot sin hérro. Ih quidu iuuuih friunta, uuanta allu thi u ih gihorta fon minemo fater tetih íu cundiu.	15 20
Io	Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat,	Io 15:16a	Noh ir mih gicurut, uz ih gicos iuuuih, inti sazta iuuuih thaz ir fuorit, thaz ir fruht brahtit inti iuuuer fruht uuone,	25
Io 137 III Mt 216 Mr 125	U t quodcumque petieritis patrem in nomine meo, det vobis.	Io 15:16b	thaz so uuaz so ir bitet then fater in minemo namen, gebe íu.	
Io 138 X	H aec mando vobis, ut diligatis invicem. Si mundus vos odit,	Io 15:17	Thiz gibiutu ih íu, thaz ir minnot iuuuih untar zuuisgen. Oba thisu uueralt íuuuih hazzot,	30

	Io 138 X	scitote quia me priorem vobis odio habuit. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: 5 quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.	Io 15:18b	uuizzit thanne thaz siu mih er íu in hazze habeta. Ob ir fon therru uueralti uuarit, thisu uueralt thaz ira uuas minnoti: bithiu uuanta ir fon uueralti ni birut, oh ih ercos iuuuih fon uueralti, bithiu hazzot iuuuih uueralt.
10	Io 139 III Mt 90 Lc 58	M ementote sermonis mei quem ego dixi vobis: non est servus maior domino suo.	Io 15:20a	Gihuget mines uuortes thaz ih íu quad: nist scalc mero sinemo hérren.
15	Io 140 X	S i me persecuti sunt, et vos persequentur, si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.	Io 15:20b	Oba sie min ahtitun, thanne ahtent sie ouh iuuuer, oba sie min uuort hieltun, thanne haltent sie iuuuer.
20	Io 141 I Mt 244 Mr 139 Lc 250 Io 142 III Mt 112 Mr 119b Io 143 X	Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me. S i non venissem et locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.	Io 15:21a	Oh thisu allu duont sie iu thuruh minan namon, uuanta sie ni uuizzun then ther mih santa.
25	Io 144 I Mt 98 Mr 96 Lc 116 Io 145 X	Qui me odit et patrem meum odit. S i opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent. Nunc autem et viderunt et oderunt 30 et me et patrem meum. Sed ut impleatur sermo	Io 15:22	Ob ih ni quami inti sprahi zi in, thanne ni habetin sie sunta: nu sihhura ni habent fon iro sunton.
30	Io 144 I Mt 98 Mr 96 Lc 116 Io 145 X	Qui me odit et patrem meum odit. S i opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent. Nunc autem et viderunt et oderunt 30 et me et patrem meum. Sed ut impleatur sermo	Io 15:24	Therde mih hazzot minan fater hazzot. Ob ih uuer ni tati in in thiudu nioman ander ni duot, sunta ni habetin. Nu gisahun inti hazzotun ioh mih ioh minan fater. Oh thaz gifullit uuerde uuort

Io 145 X	<p>qui in lege eorum scriptus est: quia odio me habuerunt gratias. Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me. Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini.</p>	Io 15:25b	<p>thaz in iro euu giscriban ist: uuanta sie in hazze mih habetun ungifergot. Thanne cumit ther fluobargeist then ih íu sentu fon themo fater, then geist thes uuares ther fon themo fater framgengit, her giuuiznessi fon mir saget. Inti ir saget ouh giuuiznessi, uuanta ir fon anaginne mit mir uuarut. Thiz sprah ih íu, thaz ir ni sit bisuuihan.</p>	5
Io 146 I Mt 244 Mr 139 Lc 250	<p>Absque synagogis facient vos: Sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium prestare deo, et haec facient, quia non noverunt patrem neque me.</p>	Io 16:2a	Uz fon iro samanungu duont sie íuuuih:	
Io	<p>Sed hęc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.</p>	Io 16:2b	<p>oh cumit zít thaz íogiuuelih ther iuuuih erslehit uuanit sih ambaht bringan gote, inti thisu duont sie, uuanta sie ni uuestun minan fater noh mih.</p>	15
Io 147 X	<p>Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: quo vadis? Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero,</p>	Io 16:4a	<p>Oh thisu sprah ih íu, thanne cumit therro zít, thaz ir es gihuget thaz ih iz iu foraquad.</p>	20
		Io 16:4b	<p>Thisu ni quad ih íu fon anaginne, uuanta ih mit íu uuas: senu faru zi themo ther mih santa, inti nioman fon iu fraget mih: uuara feris? Oh bithiu uuanta ih íu thisu sprah, gitruobnessi gifulta iuuuer herza. Oh ih quidu íu uuar: iz bitherbisot íu thaz ih fare: ob ih ni faru,</p>	25
				30

Io 147 X	<p>paracletus non veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.</p>	Io 16:7b	<p>thanne ni cumit ther fluobreru ziu, ob ih faru, thanne sentih inan zi íu. Inti thanne her cumit, thanne thuingit her uueralt fon sunton inti fon rehte inti fon duome.</p>
5	<p>De peccato quidem, quia non credunt in me, de iustitia vero, quia ad patrem vado</p>		<p>Fon sunton giuuesso, uuanta ni giloubent in mih, fon rehte uuarliho, uuanta ih zi themo fater faru</p>
10	<p>et iam non videbitis me, de iudicio autem, quia princeps mundi huius iudicatus est.</p>		<p>inti iu ni gisehet mih, fon duome, uuanta herosto thesses mittilgartes erduompt ist.</p>
15	<p>Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo: cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.</p>		<p>Noh nu haben ih íu managu zi quedanne, uz ir ni mugut iz fortragen: mit diu cumit ther geist uuares, lerit iuuuih al uuar.</p>
20	<p>Non enim loquitur a semetipso, sed quaecumque audiet loquitur, et quae ventura sunt adnuntiabit vobis.</p>		<p>Ni sprihhit her fon imo selbemo, oh so uuelihu so her gihorit sprihhit, inti thiu dar zuouuertu sint thiu saget her íu.</p>
	<p>Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.</p>		<p>Her mih giberehtot, uuanta fon minemo intfieng inti saget íu.</p>
25	<p>Io 148 Mt III Lc 119a Io 149 X Omnia quecumque habet pater mea sunt, ¶ propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.</p>	Io 16:15a	Allu so uuelihu habet ther fater
	<p>Modicum et iam non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad patrem.</p>	Io 16:15b	<p>thiu sint min, ¶ bithiu quad ih thaz her fon minemo intfahit inti saget íu.</p>
30	<p>Dixerunt ergo ex discipulis eius</p>		<p>Luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, uuanta ih faru zi minemo fater. Tho quadun sume fon sinen iungiron</p>

Io 149
X

ad invicem:
quid est hoc quod dicet nobis:
modicum et non videbitis me,
et iterum modicum et videbitis me,
et quia vado ad patrem?
Dicebant ergo: quid est hoc
quod dicit: modicum?
nescimus quid loquitur.
Cognovit autem Ihesus
quia volebant eum interrogare,
et dixit eis: de hoc queritis
inter vos quia dixi:
modicum et non videbitis me,
et iterum modicum et videbitis me.
Amen amen dico vobis,
quia plorabitis et flebitis vos,
mundus autem gaudebit:
vos autem contristabimini,
sed tristitia vestra
vertetur in gaudium.
Mulier cum parit tristitiam habet,
quia venit ora eius:
cum autem pepererit puerum,
iam non meminit pressure propter
gaudium, quia natus est homo
in mundum. Et vos igitur
nunc quidem tristitiam habetis;
iterum autem videbo vos,
et gaudebit cor vestrum,
et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
et in illo die me non rogabitis quicquam.

Io 16:17b

untar in zuuisgen:
uuaz ist thaz her quidit uns:
luzila stunta ni gisehet ir mih,
abur luzila stunta gisehet ir mih,
inti ih faru zi themo fater? 5
Tho quadun sie: uuaz ist thaz
thaz her quidit: luzila stunta?
uuir ni uuizun uuaz er quidit.
Tho forstuont ther heilant
thaz sie uuoltun inan fragen, 10
inti quad in: fon thi uo suohet ir nu
untar íu uuantih quad:
luzila stunta ni gisehet ir mih
inti abur luzila stunta gisehet ir mih.
Uuar uuar quidi íu, 15
uuanta ir vvuofet inti riozet,
thisu uueralt gifihit:
ir birut abur gitruobte,
oh iuuuer gitruobnessi
uuiridit giuuentit in gifehon. 20
Thaz uuib thannez birit gitruobnessi habet,
uuanta quam ira zít:
thanne siu gibirit then kneht,
iu ni gihugit thera arbeiti thuruh
gifehon, uuanta giboran ist man 25
in mittilgart. Inti ir uuarliho
nu habet ir gitruobnessi:
abur gisihih íuuuih,
inti gifihit íuuuer herza,
inti iuuueran gifehon nioman ni nimit fon íu, 30
inti in themo tage mih íouuihtes [[ni
fraget]].

Io 150
 III
 Mt 216
 Mr 125

Amen amen dico vobis,
 si quid petieritis patrem
 in nomine meo, dabit vobis.
 Usque modo non petistis quicquam
 in nomine meo:
 petite, et accipietis,
 ut gaudium vestrum plenum sit.

Io 151
 X

Haec in proverbii locutus sum vobis;
 venit hora cum iam
 non in proverbii loquar vobis,
 sed palam de patre
 adnuntiabo vobis. Illo die
 in nomine meo petitis,
 et non dico vobis
 quia ego rogabo patrem de vobis.
 Ipse enim pater amat vos,
 quia vos me amastis
 et credidistis quia ego a deo exivi.
 Exivi a patre et veni in mundum,
 iterum relinquo mundum
 et vado ad patrem.
 Dicunt ei discipuli eius:
 ecce nunc palam loqueris
 et proverbium nullum dicis.
 Nunc scimus quia scis omnia
 et non opus est tibi
 ut quis te interroget:
 in hoc credimus
 quia a deo existi.

Io 152
 III
 Mt 287
 Mr 168

Respondit eis Ihesus:
 a modo creditis?

Io 16:23b

Uuar uuar quidi ih íu,
 ob ir uuaz bittet then fater
 in minemo namen, gibit iz íu.
 Unzan nu ni batut ir niouuihtes
 in minemo namen:
 bittet, inti intfahet,
 thaz iuuuer gifeho si fol.

Io 16:25

Thisu in uuortbilidu sprah ih íu:
 cumit zít mit diu ih íu
 in uuortbilidin ni sprihhu íu,
 oh ofano fon themo fater
 sagen íu. In themo tage
 in minemo namen bitet ir,
 inti ih ni quidu íu
 thaz ih bite then fater fon íu.
 Ther selbo fater minnot íuuuih,
 uuantir mih minnotut
 inti giloubtut thaz ih fon gote uzgieng.
 Uzgieng fon fater, quam in uueralt,
 abur forlazu uueralt
 inti faru zi themo fater.
 Tho quadun imo sine iungiron:
 senu nu ofano sprihis
 inti biuurti nohhein ni quidist.
 Nu uuizumes thaz thu allu uueist
 inti nist dir thurft
 thaz thih íoman frage:
 in thiu giloubemes
 thaz thu fon gote uzgiengi.
 Tho antlingita in ther heilant:
 fon nu giloubet ir?

Io 152
 III
 Mt 287
 Mr 168

Ecce venit hora et iam venit,
 ut dispergamini
 unusquisque in propria,
 et me solum relinquitis,
 et non sum solus,
 quia pater mecum est.

Io 153
 X

Haec locutus sum vobis,
 ut in me pacem habeatis.
 In mundo presuram habebitis,
 sed confidite:
 ego vici mundum.
 Haec locutus est Ihesus,
 et sublevatis oculis in caelum
 ad patrem dixit:
 venit hora, clarifica filium tuum,
 ut filius tuus clarificet te,
 sicut dedisti ei potestatem
 omnis carnis,
 ut omne quod dedisti ei,
 det eis vitam aeternam.
 Haec est autem vita aeterna,
 ut cognoscant te solum deum verum,
 et quem misisti, Ihesum Christum.
 Ego te clarificavi super terram,
 opus consummavi
 quod dedisti mihi ut faciam,
 et nunc clarifica me, tu pater,
 apud te ipsum
 claritate, quam habui
 priusquam mundus esset apud te.
 Manifestavi nomen tuum

Io 16:32

Senu cumit zit, inti nu iu cumit,
 thaz ir uuerdet zispreite
 einero giuuelih in eiganu,
 inti mih einon forlazzet,
 inti ih ni bin eino, 5
 uuanta ther fater mit mir ist.

Io 16:33

Thisu sprah ih íu,
 thaz in mir habet sibba.
 In therru uueralti habet ir thrucnessi,
 oh gitruuet: 10
 ih ubaruuan thesa uueralt.
 Thisu sprah ther heilant,
 inti uferhabanen ougon in himil
 zi themo fater quad:
 quam zít, giberehto thinan sun, 15
 thaz thin sun thih giberehto,
 soso thu imo gabi giuualt
 íogiuuelihes fleisges,
 thaz allen then du imo gabi
 gebe in euuin líb. 20
 Thiz ist euuin lib,
 thaz sie thih forstanten einan got uuaran,
 inti then du santos, heilant Crist.
 Ih thih giberehtota obar erdu,
 uuerc gientota 25
 thaz du mir gabi thaz ih iz tati,
 inti nu giberehto mih, fater,
 mit dir selbemo
 in theru fagarnessi thih habeta
 er thanne uueralt uuari mit thir. 30
 Ih giougozorhtota thinan namon

Io 153
X

hominibus quos dedisti mihi
de mundo: tui erant
et mihi eos dedisti,
et sermonem tuum servaverunt.

5 Nunc cognoverunt quia omnia
quae dedisti mihi abs te sunt,
quia verba quae dedisti mihi
dedi eis, et ipsi acceperunt
et cognoverunt vere

10 quia a te exivi,
et crediderunt quia tu me misisti.

Et ego pro eis rogo:
non pro mundo rogo,
sed pro his quos dedisti mihi,
15 quia tui sunt,
et mea omnia tua sunt
et tua mea sunt.

Et clarificatus sum in eis,
et iam non sum in mundo,
20 et hi in mundo [[sunt]],
et ego ad te venio, pater sanctæ.

Serva eos in nomine tuo,
quos dedisti mihi,
ut sint unum sicut et nos.

25 Cum essem cum eis, ego servabam eos
in nomine tuo: quos dedisti mihi
custodivi, et nemo ex his
peribit nisi filius perditionis,
ut scriptura impleatur.

30 Nunc autem ad te venio,
et hæc loquor in mundo,

Io 17:6b

mannon thie du mir gabi
fon uueralti: thine uuarun
inti mir sie gabi,
inti thin uuort bihieltun.
Nu forstuontun uuanta allu
thiu du mir gabi fon thir sint,
uuanta uuort thiu du mir gabi
gab ih in, inti sie intfiengun
inti forstuontun zi uuare
thaz ih fon thir úzgieng,
inti giloubtun thaz du mih santos.

Inti ih furi sie bittu:
nalles furi uueralt bittu,
nibi furi thie thie du mîr gabi,
uuanta sie thine sint,
inti minu allu thinu sint
inti thinu minu sint.
Inti bin giberehtot in then,
inti iu ni bin in mittilgarte,
inti these sint in mittilgarte,
inti ih zi thir cumu, fater heilago.
Halt sie in thinemo namen
thie du mir gabi,
thaz sie sin ein soso uuir birumes.
Mit diu ih uuas mit in, ih hielt sie
in thinemo namen: thie du mir gabi
thie gihielt ih, inti nioman fon in
ni foruuiridit, ni si sun forlores,
thaz daz giscrib uuerde gifullit.
Nu quimih zi thir,
inti thisu sprihhu ih in mittilgarte,

Io 153
X

ut habeant gaudium meum impletum
in semetipsis. Ego dedi eis
sermonem tuum, et mundus eos
odio habuit, quia non sunt
de mundo,
sicut et ego non sum de mundo.
Non rogo ut tollas eos
de mundo, sed ut serves eos
ex malo. De mundo non sunt,
sicut et ego non sum de mundo.
Sanctifica eos in veritate:
sermo tuus veritas est.
Sicut me misisti in mundum,
et ego misi eos in mundum,
et pro eis ego sanctifico me ipsum,
ut sint et ipsi sanctificati
in veritate. Non pro his autem rogo
tantum, sed et pro eis qui credituri sunt
per verbum eorum in me,
ut omnes unum sint,
sicut tu pater in me et ego in te,
ut et ipsi in nobis unum sint,
ut mundus credat
quia tu me misisti.
Et ego claritatem quam dedisti mihi
dedi eis, ut sint unum,
sicut nos unum sumus,
ego in eis et tu in me,
ut sint consummati in unum,
et cognoscat mundus
quia tu me misisti

Io 17:13b

thaz sie haben minan gifehon giuultan
in in selben. Ih gab in
thin uuort, inti mittilgart sie
in hazze habeta, uuanta sie ni sint
fon mittilgarte, 5
soso ih ni bin fon mittilgarte.
Ni bittih thaz du sie nemes
fon mittilgarte, uzoh thaz du sie haltes
fon ubile. Fon mittilgarte ni sint sie,
sosih ni bin fon mittilgarte. 10
Giheilago sie in uuare:
thin uuort ist uuar.
So thu mih santos in mittilgart,
inti ih santa sie in mittilgart,
inti furi sie giheilagon mih selbon, 15
thaz sie selbon sin ouh giheilagot
in uuare. Nalles furi thie bittih
eccrodo, nibi furi thiethe giloubenti sint
thurah iro uuort in mih,
thaz sie alle ein sin, 20
so thu fater in mir inti ih in thir,
thaz thie in uns ein sin,
thaz mittilgart giloube
thaz thu mih santos.
Inti ih thia fagari thia du mir gabi 25
gab in, thaz sie sin ein,
soso uuir ein birumes,
ih in in in thu in mir,
thaz sie sin thuruhfremit in ein,
inti forstante mittilgart 30
thaz du mih santos

	Io 153 X	et dilexisti eos, sicut et me dilexisti. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum	Io 17:23b	inti minnotos sie, so thu mih minnotos. Fater, thie du mir gabi, ih uuilla thaz dar ih bin
5		et illi sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.		thaz sie sin mit mir, thaz sie gisehen mina fagarnessi thia du mir gabi, uuanta thu mih minnotos er mittilgartes gitati.
10	Io 154 III Mt 112 Lc 119b	P ater iuste, et mundus te non cognovit: ego autem te cognovi,	Io 17:25a	Fater rehto, inti mittilgart thih ni forstuont: ih forstuont thih,
	Io 155 X	E t hi cognoverunt quia tu me misisti,	Io 17:25b	inti these forstuontun thaz du mih santos,
15		et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.		inti cundan teta in thinan namon inti cundan duon, thaz thiu minna in theru du mih minnotos in in si inti ih ouh in in.
	CLX Mt 291 I Mr 172 Lc 279 Io 156	T unc venit Ihesus in villam quae dicitur Gethsemani,	Mt 26:36a	T ho quam ther heilant in thaz thorf thaz dar giquetan ist Gethsemani,
20	Io I	T rans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.	Io 18:1b	ubar thaz uuazzar Cedron: thar uuas garto, in then gieng her in inti sine iungiron.
25	Io 157 X	S ciebat autem et Iudas qui tradebat eum locum, quia frequenter Ihesus convenerat illuc cum discipulis suis.	Io 18:2	Uuesta Iudas ther inan salta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara mit sinen iungiron.
30	Lc 280 II Mt 296 Mr 177 Mt 292 VI Mr 173	E t cum pervenisset ad locum, dixit discipulis suis:	Lc 22:40a Mt 26:36b	Mit diu her quam zi theru steti, tho quad her zi sinen iungiron:

Lines 9 & 10: Capitalisation and emboldening of 'ante' is wrong in context, and looks strange in style. Looking carefully at the 'p' in 'pater' below, it also looks strange. Looking even more carefully, there is the ghost of a capitalised bold 'p' in front of the strange small 'p'. This document has clearly been modified here, and put into error. The original unaltered form is presented here.

Mt 292 VI Mr 173	sedete hic	Mt 26:36c	sizzet hier	
Lc 280 II Mt 296 Mr 177	E t orate, ne intretis in temptationem,	Lc 22:40b	inti betot, thaz ir ni get in costunga,	
Mt 292 VI Mr 173	D onec vadam illuc et orem. Et adsumto Petro et duobus filiis Zebedaei Iacobum et Iohannem, coepit contristari et mestus esse.	Mt 26:36d	unz ih thara faru inti beton. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen Iacobum inti Iohannem bigonda sih truoben inti mornenti uuesan.	5
Mt 293 III Mr 174 Io 107	T unc ait illis: tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.	Mt 26:38	Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unzin tod: beitol hier inti uuahhet mit mir.	10
Lc 281 II Mt 294 Mr 175	E t ipse Mt progressus Lc est ab eis quantum iactus est lapidis,	Lc 22:41a Mt 26:39b Lc 22:41c	Inti her tho Mt ergieng Lc fon in so steines vvurf ist,	15
Lc Mt	E t positis genibus procidit in faciem suam Mr et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo	Lc 22:41d Mt 26:39d Mr 14:35b	inti nidargilegiten kneuon fiel in sin annuzi Mr inti betota, ob iz uuesan mohti, erfuori fon imo thiu zit, II quedeniti: II Fater, ob iz odi ist,	
Mt Mr Mt Mr	ora, II dicens: II Pater, si possibile est, abba pater, omnia tibi possibilia sunt, mi pater, si possibile est, transfer calicem hunc a me!	Mt 26:39f,h Mr 14:36b Mt 26:39gh Mr 14:36c	fater, fater, allu sint thir odu, min fater, ob iz odi si, erfuori thesan kelih fon mir!	20
Mt 295 I Mr 176 Lc 282 Io 42	Verumtamen Mr non quod ego volo, sed quod tu.	Mt 26:39j Mr 14:36e	Thoh uuiduru Mr nalles thaz ih uuili, nibi thaz thu.	25
Lc 284 II Mt 296 Mr 177	E t cum surrexisset ab oratione, venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes	Lc 22:45a Mt 26:40a	Inti mit diu her stuont fon themo gibete, quam zi sinen iungiron inti fant sie slafente	
Lc Mt	Et ait eis: quid dormitis? sic non potuistis una hora	Lc 22:46a Mt 26:40c	Inti quad in: ziu slafet ir? so ni mohtut ir eina zit	30

Line 15: Section: Mt 294: This is NOT Canon **I** but **II**. Io 161 is the antithesis Mt 294, and cannot be associated with it. Io 161 thus belongs to Canon **X**.

	Mt 296 II Mr 177 Lc 284	vigilare mecum? Vigilate et orate, ut non intretis in temptationem.	Mt 26:40d	uuahhen mit mir? Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga.
5	Mt 297 III Mr 178 Io 70 Mt 298 VI Mr 179 Lc 283 X	S piritus quidem prumptus est, caro autem infirma. Iterum secundo abiit et oravit. Aparuit autem angelus de cælo confortans eum. Et factus est in agonia Et prolixius orabat	Mt 26:41b Mt 26:42a Lc 22:43	Ther geist giuuesso funs ist, thaz fleisc ist abur ummahtic. Abur andera stunt gieng inti betota. Tho eroucta sih engil fon himile inan strengisonti. Uuard tho giuuentit in guota ernust Inti langor betota
10	Mt 298 VI Mr 179	D icens: pater mi, si non potest calix hic transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.	Mt 26:42bc	quedenti: min fater, oba ni mag these kelih furifaran nibih in trinke, uuese thin uuillo.
15	Lc 283 X	E t factus est sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram.	Lc 22:44	Uuart tho sin sueiz samaso tropfo bluotes rinnenti in erda.
	(Lc 284 II) (Mt 298 VI) Lc 284 II Mt 296 Mr 177	Et cum surrexisset V enit iterum II ad discipulos suos et invenit eos dormientes pre tristitia.	Lc 22:45a Mt 26:43c Lc 22:45c	Inti mit diu her stuont, quam abur II zi sinen iungiron inti fand sie slafente thurah gitruobnessi.
20	Mr 179 VI Mt 298	Erant enim oculi eorum gravati, et ignorabant quid responderent ei.	Mr 14:40b	Uuarun tho iro ougun gisuaretiu, inti ni uuestun uuaz sie imo antuurtitin.
25	Mt	Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens.	Mt 26:44	Inti in forlazzanen gieng abur inti betota thritun stunt thaz selba uuort quedenti.
30	Mt 299 III Mr 180 Io 103	T unc venit ad discipulos suos et ait illis: dormite et requiescite: adpropinquavit hora, et filius hominis traditur	Mt 26:45	Tho quam her zi sinen iungiron inti quad in: slafet inti restet: nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit

Lines 21&22: The capiatisation and emboldenment of ‘p’ in ‘pre’ makes no sense. Logically, it should be the ‘E’ in ‘Erant’ which should be emboldened.

Mt 299 in manus peccatorum.
 IIII
 Mr 180 Surgite, eamus: ecce adpropinquavit
 Io 103 qui me tradet.

CLXI
 Mt 300 **E**t adhuc ipso loquente,
 I
 Mr 181 ecce Iudas, unus de duodecim,
 Lc 285
 Io 158

Mt venit et cum eo turba multa
 Io cum lanternis et facibus
 Mt et armis || et gladiis
 et fustibus a principibus
 Mr sacerdotum || et scribis
 Mt et senioribus populi.

Mt 301 **Q**ui autem tradebat eum
 II
 Mr 182 dederat illis signum dicens:
 Lc 286 quemcumque osculatus fuero
 ipse est: tenete eum

Mr et ducite eum.
 Mt Et confestim accedens ad Ihesum
 dixit: have, rabbi!

Lc et adpropinquavit Ihesu,
 ut oscularetur eum.
 Ihesus autem dixit ei:
 Iuda, osculo filium hominis tradis?
 amice, ad quod venisti?
 et osculatus est eum.

Io 159 **I**hesus itaque sciens omnia
 X
 quae ventura erant super eum,
 processit et dicit eis:
 quem queritis?
 Responderunt ei:
 Ihesum Nazarenum.

Mt 26:45b in hant suntigero.
 Erstét inti gemes: senu nu nahlihot
 therde mih selit.

Mt 26:47a **I**nti imo noh thanne sprehtentemo,
 senu tho Iudas, ein fon then zuelifin, 5

Io 18:3b ^{lo} mit diu her tho intfieng thia samanunga,
 Mt 26:47b quam inti mit imo mihil menigi
 Io 18:3d mit lihtfazzon inti mit faccalon
 Mt 26:47c inti mit giuufanin || inti mit suerton
 inti mit stangon fon then heroston 10
 Mr 14:43c thero bisgofo || inti fon then buoherin
 Mt 26:47d inti fon then altoston thes folkes.

Mt 26:48 Ther inan salta
 gab in thiz zeihan sus quedeni:
 so uuenan so ih cusse 15
 ther ist iz: fahet inan
 inti leitet inan.

Mr 14:44d Inti sliumo gangenti zi themo heilante
 Mt 26:49a quad: heil, meistar!

Lc 22:47b inti nahlihota themo heilante, 20
 thaz her inan custi.

Ther heilant quad imo:
 Iudas, mit cussu selist then mannes sun?
 friunt, zi hiu quami?
 inti custa inan. 25

Io 18:4 Ther heilant uuarlihho uuesta allu
 thiu dar uuarun zuouuert ubar inan,
 framgieng inti quad in:
 uuenan suohet ir?

Tho antlingitun sie imo: 30
 then heilant Nazarenisgon.

Io 159 X	Dicit eis Ihesus: ego sum. Stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis. Ut ergo dixit eis: ego sum, 5 abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.	Io 18:5b	Tho quad in ther heilant: ih bin iz. Inti stuont Iudas ther inan salta mit in. So her in quad: ih bin iz, giengun uuidarortes inti fielun tho in erda.
5	Iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? Illi autem dixerunt: 10 Ihesum Nazarenum.		Abur frageta sie: uuenan suohet ir? Sie quadun: then heilant Nazarenisgon.
10	Respondit Ihesus: dixi vobis quia ego sum. Si ergo me queritis, sinite hos abire.		Tho antlingita ther heilant: ih quad íu thaz ih iz bin. Ob ir mih suohet, lázzet these hina gangan.
15	Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex ipsis quicquam.		Thaz uurdi gifullit thaz uuort thaz her quad: uuanta thie du mir gabi, ni forlos ih fon then íouuiht.
20	Mt 301 II Mr 182 Lc 286 Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Ihesum et tenuerunt eum.	Mt 26:50b	Tho zuogiengun inti legitun iro hant in then heilant ana inti habetun inan.
25	Lc 287 I Mt 302 Mr 183 Io 160 Videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat,	Lc 22:49	Gisahun thie tho thie dar umbi inan uuarun thaz dar zuouuert uuas, quadun imo: trohtin, oba uuir slahemes in suerte?
30	Io Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et amputavit auriculam eius dextram;	Io 18:10	Simon Petrus habenti suert nam iz uz inti sluoc thes bisgoffes scalc inti abahio sin ora thaz zeseuua;
	Io Erat autem nomen servo Malchus.	Io 18:10d	uuas namo thes scalkes Malchus.

Io 160	I	T unc ait Ihesus Petro:	Io 18:11a	Tho quad ther heilant Petro:	
Io 161		calicem quem dedit mihi pater	Io 18:11c	then kelih then mir gab ther fater	
	X	non bibam illum?		ni trinku inan?	
Io 160	I	mitte gladium tuum in vaginam.	Io 18:11b	senti thin suert in sceidun.	
Mt 303		O mnis enim qui acceperint gladium	Mt 26:52b	Alle thie dar intfahent suert	5
	X	gladio peribunt.		foruuerdent in suerte.	
		An putas quia non possum		Oda ni uuanis thaz ih ni mugi	
		rogare patrem meum,		bittan minan fater,	
		et exhibebit mihi modo		inti her gigarauuit mir nuuuu	
		plus quam duodecim milia		mer thanne zuelif thusunta	10
		legiones angelorum?		engilo heriscefi?	
		Quomodo ergo implebuntur scripture,		Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip,	
		quia sic oportet fieri?		uuantiz so gilimplit zi uuesanne?	
Lc 288		S inite usque huc.	Lc 22:51b,c	Lazzet unzan nu!	
	X	Et cum tetigisset auriculam eius,		Inti mit diu her rein sin ora,	15
		sanavit eum.		heiltaz.	
Mt 304		I n illa hora dixit Ihesus	Mt 26:55a	In theru ziti quad ther heilant	
Mr 184	I	turbis: tamquam ad latronem		then menigin: samaso zi thiobe	
Lc 289		existis cum gladiis		giengut ir mit suerton	
Io 170		et fustibus comprehendere me.		inti mit stangon mih zi fahanne.	20
Mr		Cotidie apud vos eram	Mr 14:49a	Gitago uuas ih mit íu	
		docens in templo,		lerenti in themo temple,	
		et non me tenuistis:		inti ir ni fiengut mih:	
Lc		sed hec est hora vestra	Lc 22:53b	oh thiz ist íuuuer zít	
		et potestas tenebrarum.		inti giuualt finstarnesso.	25
Mt 305		H oc autem factum est,	Mt 26:56	Thaz uuas zi thiu giuuortan	
Mr 185	VI	ut implerentur		thaz uuarin gifultiu	
		scripture prophetarum.		thiu giscrip thero uuizzagono.	
		Tunc discipuli omnes		Tho sine iungiron alle	
		relicto eo fugerunt.		imo forlazzanemo fluhun.	30
Io 162		C ohors et tribunus	Io 18:12	Thiu samanunga inti ther herosto	
	I				
Mt 306					
Mr 187					
Lc 290					

	Io 162 I Mt 306 Mr 187 Lc 290	et ministri Iudaeorum conprehenderunt Ihesum et ligaverunt eum et adduxerunt eum ad Annam primum. Erat enim socer Caiphe, qui erat pontifex anni illius.	Io 18:12b	inti thie ambahta thero Iudeono fiengun then heilant inti buntun inan inti leittun inan zi Annase zi eristen. Her uuas suehur Caiphases, ther uuas bisgof thes iares.
5	Io 163 X	Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudaeis, quia expedit unum hominem mori pro populo.	Io 18:14	Thaz uuas Caiphas thie dar girati gab then Iudein, uuantaz bitherbi ist thaz ein man sterbe furi thaz folc.
10	CLXII Mr 186 X	A dulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum. At ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.	Mr 14:51	S um iungo folgeta imo, uuas giuuatit mit sabanu ubar naccot, inti fiengun inan. Her tho foruuorpfanemo sabane naccot floh fon in.
15	Io 164 III Mt 307 Mr 188 Io Mt	S equebatur autem Ihesum Simon Petrus ^{Mt} a longe et alius discipulus usque in atrium principis sacerdotum.	Io 18:15a Mt 26:58b Io 18:15b Mt 26:58d	Tho folgeta themo heilante Simon Petrus ^{Mt} ferrano inti ander iungiro unzan anan then hóf thes herosten bisgofo.
20	Io 165 X	D iscipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Ihesu in atrium pontificis.	Io 18:15c	Ther iungiro her uuas cund themo bisgoffe, inti ingieng mit themo heilante in then hof thes bisgoffes.
25	Io 166 I Mt 314 Mr 195 Lc 291 Io 167 X	P etrus autem stabat ad ostium foris. E xivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariē et introduxit Petrum.	Io 18:16a Io 18:16b	Petrus stuont uze zi then duron. Uzgieng ther ander iungiro, thie dar uuas cund themo bisgoffe, inti quad theru duriuuartun inti inleitta Petrusan.
30	Lc 291 I Io 168 Mt 314 Mr 195	Quem cum vidisset ^{Io} ancilla ostiaria	Lc 22:56a Io 18:17b	Then mit diu inan gisah ^{Io} thihi duriuuarta

Lc 291 I Io 168 Mt 314 Mr 195	et eum fuisset intuita, dixit: Io numquid et tu ex discipulis es istius hominis? Dicit ille: Lc Mulieri, Mr non novi illum neque scio Io 169 X quid dicas. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefiebant; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se, (Mt 307 IIII) ut videret finem. CLXIII Io 169 X	Lc 22:56c Io 18:17c Lc 22:57b Mr 14:68b Io 18:18	inti inan uuas anascouuonti, quad: Io eno bistu fon then iungiron thesses mannes? Her quad themo: Lc uuibe, ni uueiz ih inan noh ih ni uueiz uuaz thu quidis. Stuontun scalca inti thie ambahta zi theru gluoti, bithiu uuanta frost uuas, inti uuermitun sih: uuas mit in Petrus stantenti inti sih uuermenti, thaz her gisahi thaz enti. Ther bisgof frageta then heilant fon sinen iungiron inti fon sineru leru. Tho antlingita imo ther heilant: ih offano sprah thesemo mittilgarte, ih simblun lerta in samanungu inti in temple, thara alle Iudei zisamane coment, inti in dougli ni sprah ih niouuiht: Uuaz frages mih? frage thiediz gihortun, uuaz ih in sprahi: senu thie uuizzun thiu ih in quad. Thisu mit diu her quad, ein azstantenti thero ambahto gab hantslac themo heilante quedenti: so antlingis themo bisgoffe? Tho antlingita imo ther heilant: ob ih ubilo sprah, sage thanne quiti fon ubile, ob ih uuola sprah, ziu slehis mih?	5 10 15 20 25 30
Io 170 I Mt 304 Mr 184 Lc 289	R espondit ei Ihesus: ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil: Q uid me interrogas? interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis: ecce hii sciunt quæ dixerim ego. H aec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Ihesu dicens: sic respondes pontifici? R espondit ei Ihesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me cedis?	Mt 26:58d Io 18:19 Io 18:20 Io 18:21 Io 18:22 Io 18:23		
Io 172 I Mt 313 Mr 194 Lc 294				
Io 173 X				

	Io 174 Mt 306 Mr 187 Lc 290 Io 175 Mt 315 Mr 196 Lc 292	E t misit eum Annas ligatum ad Caiphan pontificem. Erat autem Simon Petrus foris in atrio stans et calefaciens se.	Io 18:24	Santan tho Annas gibuntanan zi Caiphase themo bisgoffe.
5	Mr, Mt Mr Mt	Rursum vidit eum alia ancilla, et ait circumstantibus: et hic erat cum Ihesu Nazareno.	Io 18:25a Mt 26:69b* Io 18:25b	Uuas tho Simon Petrus Mt úzze in themo fríthoue stantenti inti sih uuermenti.
10	Mt	Accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit, quod sis Galileus.	Mr 14:69a Mt 26:71b Mr 14:69c Mt 26:71c	Abur gisah in ander thiu, inti quad then dar umbistuontun: inti these uuas mit themo heilante themo Nazarenisgen.
15	Mt	Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.	Mt 26:73b,c	Zuogiengun tho thie dar stuontun inti quadun Petro: zi uuare thu bist fon then: thin spraha offanot thih, thaz sis Galileus.
20	Mt, Lc Io Lc	Et post pusillum quasi hore unius dicit unus e servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam: vere et hic cum illo erat, nam et Galileus est.	** Mt 26:72 Mt 26:73a Lc 22:59b Io 18:26a,b Lc 22:59d	Abur tho loughnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man. Inti after thiu luzilu samaso eineru ziti quad ein fon scalcon thes bisgoffes, thes mág themode abahio Petrus thaz ora: zi uuare theser uuas mit imo, uuanta her ist Galileus.
25	Io Mt Mr Lc Mt Mr	Nonne ego te vidi in horto cum illo? Tunc coepit detestari et anathematizare et iurare: neque novi eum, nescio quid dicis, non novi hominem istum quem dicitis.	Io 18:26c Mt 26:74a Mr 14:71b Lc 22:57c Mt 26:70c Mr 14:71c	Eno ni gisah ih thih in themo garte mit imo? Bigonda tho leidezen inti forsahhan inti sueren quedenti: ni uueiz ih inan, ni uueiz uuaz thu sages, ni uueiz ih then man then ir quedet.
30	Io Lc	Et statim gallus cantavit. Et conversus dominus respexit Petrum,	Io 18:27b Lc 22:61a	Inti sliumo ther hano crata. Inti giuuentit trohtin giscouuota Petrum,

Line 4: **Mt 26:69b*** This section reference is not to this canon, but to 314 **I**, the previous section.

Line 15: ‘quod sis Galileus’ This is not in the Vulgate.

Mt 316 II Lc 293 Mr 197	E t recordatus est Petrus verbi domini quod dixerat ei: priusquam gallus cantet,	Mt 26:75a,b	inti gihugita tho Petrus trohtines uuortes thaz er imo quad: er thanne hano crae,	
Lc 275 I	ter me negabis hodie.	Lc 22:34b	driio stunt forsehhis mih hiutu.	
Lc 293 II	Et egressus foras Petrus flevit amare.	Lc 22:62	Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.	5
CLXIII Mt 317 II Mr 198 Lc 295	M ane autem facto Mr/Lc convenerunt omnes principes sacerdotum cum senioribus plebis et scribis concilium facientes,	Mt 27:1a Mr 15:1*/ Lc 22:66*	M organe giuuortanemo quamun alle thie heroston thero bisgoffo mit then altoston thes folkes inti mit then buocherin thinc uuirkenti,	10
Mt 308 II Mr 189 Lc 305	querebant falsum testimonium contra Ihesum, ut eum morti traderent,	Mt 26:59b	suohtun luggu urcundi uuidar themo heilante, thaz sien tode saltin,	
Mt	Et non invenerunt, cum multi falsi testes	Mt 26:60a	Inti ni fundun, mit diu manage lugge urcundon	15
Mr	accessissent, nec inveniebant, et convenientia testimonia illorum non erant.	Mr 14:55d	zuogiengun, noh ni fundun, inti gizumftigu iro giuuizscefi ni uuarun.	
Mt 309 VI Mr 190	N ovissime autem venerunt duo falsi testes et dixerunt: nos audivimus eum dicentem: possum destruere templum dei hoc manu factum et post triduum aliud non manu factum aedificare.	Mt 26:60b Mt 26:61a Mr 14:58a Mt 26:61b Mr 14:58b	Zi iungisten quamun zuene lugge urcundon inti quadun: uuir gihortun inan quudentan, mugan ziuuerfan gotes tempal thaz mit henti giuoorhtaz inti after thrin tagon anderaz nalles mit henti gitanaz zimbron.	20
Mt	Ihesus autem tacebat. Et surgens	Mt 26:63a Mt 26:62a	Ther heilant suigeta. Erstuont	
Mr	princeps sacerdotum in medium interrogavit Ihesum dicens:	Mr 14:60b	ther herosto thero heithaftono in mittamen,	
Mt	nihil respondis ad ea quae isti adversum te testificantur?	Mt 26:62b	frageta then heilant quedenti: niouuiht ni antuurtis zi then thiu these uuidar thir redinont?	30

Lines 8 – 11: *This section is so finely interwoven that it cannot be unpicked beyond couplets of words. The verses upon which the section is based appears to be: Lc 22:6, and Mr 15:1.

	(Mr 191 I) (Mr 190 VI)	Ihesus autem nihil respondit.	Mr 14:62a Mr 14:61b	Ther heilant ni antlingita niouuiht.
	CLXX Mt 309 VI Mr 190	E t rursum summus sacerdos ait illi: adiuro te per deum vivum, 5 ut dicas nobis si tu es Christus filius dei benedicti? Dicit illi Ihesus: tu dixisti. Et ait illis: si vobis dixero, non creditis mihi, 10 si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis. Verumtamen dico vobis: a modo videbitis filium hominis 15 sedentem a dextris virtutis dei et venientem in nubibus celi. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: 20 blasphemavit. Quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam de ore eius: quid vobis videtur? 25 At illi respondentes omnes dixerunt: reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem eius, Lc et qui tenebant eum inludebant ei 30 et velaverunt faciem eius et colafis eum ceciderunt.	Mr 14:61c Mt 26:63b Mr 14:61a Mt 26:64a Lc 22:67 Mt 26:64b Mt 26:65a Mt 26:65b Lc 22:71d Mt 26:66 Mt 26:67a Lc 22:63a Lc 22:64a Mr 14:65b Mt 26:67b	Inti abur ther furisto bisgof Mt quad imo: ih bisueru thih bi themo lebenten gote, thaz du uns quedes oba thu sis Crist gotes sun giseganoten? Tho quad imo ther heilant: thu quadi. Inti quad in: ob ih iz íu quidu, ni giloubet mir, ob ih fragen, thanne ni antvvurtet ir mir noh ni forlazzet. Uuar thoh uuidaru quidi íu: fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes megines inti comentan in himiles uuolcanon. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuuati quedenti: bismarota. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundono? senu nu gihortut ir bismarunga fon sinemo munde: uuaz thunkit íuuuih? Sie tho antvvurtenti alle quadun: sculdic ist todes. Tho spuuun sie sin annuzi, thiede inan habetun scimfitun inan inti thactun iro annuzi inti mit fustin sluogun inan.

Mt 313 I Mr 194 Lc 294 Io 172	Alii autem palmas in faciem eius dederunt dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est iste qui te percussit?	Mt 26:67c	Andere mit flahheru henti in sin annuzzi sluogun quedeni: uuizzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit?	
Lc	Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.	Lc 22:65	Inti anderu managu bismaronti quadun in inan.	5
CLXVI Mt 318 I Io 176 Mr 199 Lc 300	E t adduxerunt eum vinctum ^{Io} in pretorio ^{Mt} et tradiderunt Pontio Pilato ^{Io} ^b presidi, ^{Io} et ipsi non introierunt in pretorium, ut non contaminarentur, sed manducarent pascha.	Mt 27:2a Io 18:28b Mt 27:2b **Io 18:28d	I nti leittun inan gibuntanan ^{Io} in frithof ^{Mt} ^b inti saltun themo Pontisgen grauen Pilate, ^b inti sie ni giengun in then frithof, thaz sie ni uuarin biunsubrite, oh ázzin ostrun.	10
Mt 319 X	T unc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit XXX argenteos principibus sacerdotum et senioribus dicens: peccavi tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris. Et proiectis argenteis in templo recessit, abiens laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: non licet mittere eos in corbonan, quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus	Mt 27:3	Tho gisah Iudas ther inan salta thaz her fornidirit uuas, riuuua gileitit uuidarbrahta thie drízzug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton quedeni: suntota selenti reht bluot. Sie quadun tho: uuaz zi uns? thu gisehes. Inti uoruorpfanen silabarlingon in thaz tempal thana fuor, gangenti erhieng sih mit stricu. Thie heroston thero heithaftono intfanganen silabarlingon quadun: nist erloubit thaz man sie sente in thaz tresofaz, uuanta iz ist uuerd bluotes. Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero. Bithiu uuas giheizzan	15 20 25 30

	Mt 319 X	est ager ille Acheldemach, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est	Mt 27:8b	ther accar Acheldemach, accar bluotes, ío unzan hiutlihhan tag. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan uuas
5		per Hieremiam prophetam dicentem: et acceperunt XXX argenteos, pretium adpretiati quem adpretiaverunt		thuruh Hieremiam then uuizzagon quedentan: sie intfiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti thaz sie uuerdoton
10		a filiis Israhel, et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus.		fon kindon Israhelo, inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir trohtin gisazta.
	CLXVII Io 177 X	E xivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: quam accussationem affertis adversus hominem hunc? Responderunt et dixerunt ei: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.	Io 18:29	G ieng tho Pilatus úz zi in inti quad: uuelihhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man? Tho antlingitun sie inti quadun imo: oba theser ni uuari ubiluurhto, thanne ni saltin uuir inan thir.
15		Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Cesari et dicentem se Christum regem esse.	Lc 23:2b,c	Thesan fundumes eruuerbenti unsera thiota inti uuerentan then tribuz geban themo keisure inti quedan sih Crist cuning uuesan.
20	Lc 301 X			
	Io 177 X	D ixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo Iudaei: nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo domini impleretur quem dixit	Io 18:31	Tho quad in Pilatus: intfahet ir inan inti after íuuueru evvu duomet inan. Tho quadun thie Iudei: uns nist erloubit zi slahanne einingan. Thaz trohtines uuort gifullit uurdi thaz her quad
25				
30				

Io 177 X	significans qua esset morte moriturus.	Io 18:32b	gizeihanonti uuelihhemo tode uuas sterbenti.	
Io 178 I Mt 320 Mr 200 Lc 302	I ntrouit ergo iterum in pretorium Pilatus et vocavit Ihesum et dixit ei: tu es rex Iudeorum?	Io 18:33	Ingieng tho abur in thaz thinchus Pilatus inti gihalota then heilant inti quad imo: thu bis cuning Iudeono?	5
Io 179 X Io	Et respondit Ihesus: A temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me? Respondit Pilatus: numquid ego Iudeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Ihesus: regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Iudeis: nunc autem regnum meum non est hinc.	Io 18:34 Io 18:34b	Tho antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistu thaz oda andere thir iz quadun fon mir? Tho antlingita Pilatus: eno bin ih Iudeus? Thin thiota inti bisgoffa saltun thih mir: uuaz tati thu? Tho antlingita ther heilant: min rihhi nist fon thesemo mittilgarte: oba fon thesemo mittilgarte uuari min rihhi, mine ambahta uunnin, thaz ih ni uurdi giselit Iudein: nu giuuesso nist min rihhi hinan.	10 15 20
Io 180 III Mt 320 Mr 200 Lc 302	D ixit itaque ei Pilatus: ergo rex es tu? Respondit Ihesus: tu dicis, quia rex sum ego.	Io 18:37a	Tho quad imo Pilatus: bisttu cuning? Tho antlingita ther heilant: thu quidis, uuanta ih cuning bin.	
Io 181 X	E go in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate audit meam vocem.	Io 18:37b	Ih bin in thiu giboran, inti zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti giuuiuscaz uuare. Giuuelih thie dar ist fon uuare ther horit mina stemma.	25
Io	Dixit ei Pilatus: quid est veritas?	Io 18:38a	Tho quad imo Pilatus: uuaz ist uuar?	30
Io 182 VIII Lc 312	Et cum hoc dixisset,	Io 18:38b	Mit diu her thaz quad,	

	Io 182 VIII Lc 312 Lc 303 VIII Io 190	iterum exivit ad Iudeos E t ait II ad principes sacerdotum et turbas: nullam causam invenio in hoc homine.	Io 18:38b+ Lc 23:4b	abur gieng uz zi then Iudein inti quad II zi then heroston thero bisgoffo inti zi theru menigi: niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne.
5	Lc 304 X	A t illi invalescebant dicentes: conmovet populum docens per universam Iudæam et incipiens a Galilea usque huc. Pilatus autem audiens Galileam interrogavit si homo Galileus esset? Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolimis erat illis diebus. Herodes autem viso Ihesu gavisus est valde, erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi respondebat.	Lc 23:5	Sie tho gimagetun quedente: giuorit folc lerenti thurah alle Iudea inti biginnenti fon Galileu unzan hera. Pilatus gihorenti Galileam frageta oba ther man uuari Galileus? Inti so her tho forstuont thaz her uuas fon Erodeses giuuelti, santan uuidar zi Herode: ther selbo uuas in Hierusalem in then tagon. Herodes gisehanemo themo heilante uuas thrato giuehenti: her uuas iu geronti fon manageru ziti inan gisehan, bithiu her gihorta managiu fon imo inti uúanta sihuuelih zeihan gisehan fon imo uuesan. Frageta inan managen uuorton, [[inti]] her tho niouuiht antlingita imo. Stuontun thie heroston thero bisgoffo inti thie buohera einratlihho ruogenti inan. Uozzirnita inan Herodes mit sinemo herige inti bismarota giuuatitan
10				
15				
20				
25	Lc 305 II Mt 308 Mr 189	S tabant etiam principes sacerdotum et scribe constanter accussantes eum.		
30	Lc 306 X	S previt autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum		

Lc 306 X	veste alba, et remisit ad Pilatum. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem.	Lc 23:11b	mit uuizzu giuuatu, inti uuidarsantanen zi Pilatuse. Inti uuarun tho giuuortan friunta Herodes inti Pilatus in themo tage: sie uuarun er untar zuuisgen fiianta.	5
Lc 307 VIII Io 182	P ilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe	Lc 23:13	Pilatus gihalota thie heroston thero bisgoffo inti themo meistarduome inti themo folke,	
Io 177 X Io 186 VIII	exivit ad eos foras et dixit eis:	Io 18:29a Io 19:4b	gieng zi in uz inti quad in:	10
Lc 307 VIII Io 186	obtulistis mihi [[hunc]] hominem quasi avertentem populum:	Lc 23:14b	brahtut mir thesan man samaso uuidaruuententan folc:	
Io	E cce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo	Io 19:4c	[[Senu]] ih leitu inan íu uz, thaz ir forstantet thaz ih in imo	
Lc	nullam causam invenio ex his in quibus eum accusatis,	Lc 23:14d	ni fand niheininga sahha fon then in thendir inan ruoget,	15
Lc 308 X	Sed neque Herodes: N am remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei:	Lc 23:15	Noh Herodes: ih santa íuuuih uuidar zi imo, inti senu nu niouuiht uuidic tode ist imo gitan:	20
Lc	E mendatum ergo illum dimittam.	Lc 23:16	inan gibuoztan forlazzu.	
Lc 310 I Mt 325 Mr 204 Io 184 Io 188 I	E xclamavit autem universa turba dicens: tolle hunc, crucifige, crucifige!	Lc 23:18a	Riof tho al thiu menigi quedenti: nim thesan,	
Io 189 X	Dicit eis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite,	Io 19:6b Io 19:6c	háh, háh! Tho quad in Pilatus: intfahet inan íu inti hahet inan:	25
Io 190 VIII Lc 303	E go enim non invenio in eo causam.	Io 19:6d	ih ni findu in imo niheininga sahha.	
Io 191 X	Responderunt ei Iudei: nos legem habemus, et secundum legem debet mori,	Io 19:7	Tho antlingitun imo thie Iudei: uuir habemes euua, inti after euu sal her sterban,	30

	Io 191 X	quia filium dei se fecit.	Io 19:7b	uuanta her sih gotes sun teta.
	Io 192 III Mt 321 Mr 201	C um ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit, et ingressus est pretorium iterum	Io 19:8	Mit diu tho gihorta Pilatus thiz uuort, mer forhta, inti ingieng abur in thaz thinchus inti quad zi themo heilante: uuanan bistu? Ther heilant ni gab imo nohhein antuurti. Tho quad imo Pilatus: mir ni sprihhis? ni uueist thaz ih haben giuualt thih zi erhahanne inti giuualt zi forlazzanne? Tho antlingita ther heilant: ni habetos giuualt uuidar mir eininga, nibiz thir gigeбан uuari fon ufana: bithiu therde mih salta thir mer sunta habet. Fon thanan suohta Pilatus inan zi forlazzanne. Iudei riofun tho quedenti: ob thu desan forlazzis, thanne ni bistu friunt thes keisures: allero giuuelih ther sih cuning tuot ther uuirdarquidit sih themo keisure. Pilatus mit diu her gihorta thisu uuort, leitta uz then heilant inti saz in sinemo duomsedale in theru steti thiu dar ist giquetan Lithostrotus, in ebreisgon Gabatha. Uuas tho garotag fora ostron, samasa sehsta zít,
5		et dicit ad Ihesum: unde es tu? Ihesus autem responsum non dedit ei.		
	Io 193 X	D icit ergo ei Pilatus: mihi non loqueris?		
10		nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere? Respondit Ihesus: non haberes potestatem		
15		adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper: propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet. Exinde querebat Pilatus dimittere eum.		
20		Iudei autem clamabant dicentes: si hunc dimittis, non es amicus Cesaris: omnis qui se regem facit contradicit Cesari.		
25		Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Ihesum et sedit pro tribunali in loco qui dicitur		
30		Lithostrotus, ebraice autem Gabatha. Erat autem parasceve pasche, hora quasi sexta,		

Io 193 X	et dicit Iudeis: ecce rex vester!	Io 19:14b	inti quad then Iudein: senu íuuuer cuning!	
Io 194 I Mt 326 Mr 205 Lc 313 Io 195 X	Illi autem clamaverunt: tolle, tolle, crucifige eum! D ixit eis Pilatus: regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: non habemus regem nisi Cesarem.	Io 19:15a	Sie tho riofun: nim, nim inti háh inan!	
		Io 19:15b	Tho quad in Pilatus: íuuueran cuning hahu? Tho antlingitun thie bisgoffa: uuir ni habemes cuning ni si then keisur.	5
Mr 201 III* Mt 321	E t accusabant eum summi sacerdotes in multis.	Mr 15:3	Inti ruogtun inan thie furiston bisgoffa in managen.	10
Mt 192 II** Mt 321 III	Ihesus vero nihil respondit.	Mt 19:14a Mt 27:12d	Ther heilant ni antuurtita niouuiht. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris vvuo managu giuuiznessu sie uuidar thir queden?	15
Mt 321 III Mr 201 Io 192	T unc dicit illi Pilatus: non audis quanta adversum te dicant testimonia? Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur preses vehementer.		Inti ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte, so thaz uuntarota ther grauo thrato.	
Mr 202 II Mt 322 Lc 309 Mt Mr	P er diem autem festum consuerat preses dimittere populo unum ex vinctis, quemcumque petissent.	Mr 15:6a Mt 27:15 Mr 15:6c	Thuruh then itmalon tag uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne einan themo folke fon then notbentigon, so uuenan sie batin.	20
Mt 323 III Io 183 Mr 203	Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis dixit Pilatus:	Mt 27:16	Habeta tho einan nothaft uúitmaran, therde uuas ginennit Barabbas. In tho gisamanoten quad Pilatus:	25
Io	E st consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha:	Io 18:39a	ist mit íu giuuona thaz ih íu einan forlazze in ostron:	
Mt	Q uem ergo vultis dimittam vobis, Barabban an Ihesum qui dicitur Christus?	Mt 27:17b	uuenan uuollet ir thaz ih íu forlázze, Barrabban oda then heilant thie dar ist ginennit Christ?	30

Line 11: Mt 201 III* : Though a section from John is related to this set, it is not relevant to this context.

Line 12: Mt 192 II** : This is a convenience fragment only. Context is irrelevant.

	Mt 323 III Mr 203 Io 183	S ciebat enim quod per invidiam tradissent eum.	Mt 27:18	Her uuesta thaz sie thuruh abunst inan saltun.
	CLXVIII Mt 324 X	S edente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius	Mt 27:19	I mo sizzentemo in themo duomsedale santa zi imo sin quena
5		dicens: nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.		quedenti: niouuiht thir inti themo rehten: managu bin ih thruenti hiutu in gisiune thuruh inan.
10	Mt 325 I Mr 204 Lc 310 Io 184	P rinceps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Ihesum vero perderent. Respondens autem preses ait illis: quem vultis vobis de duobus dimitti?	Mt 27:20	T her herosto thero bisgoffo inti thie alton spuonun thaz folc thaz sie batin Barabbanes, thaz sie then heilant flurin. Tho antlingita ther grafo, quad in: uuenan uuollet ir íu fon thesen zuuein forlázzan?
15		Ait illi dixerunt: Barabban.		Sie tho quadun: Barabban.
	Io	E rat autem Barabbas latro,	Io 18:40c	Uuas ther Barabbas landeri,
	Lc	qui erat propter seditionem quandam factam in civitatem et homicidium	Lc 23:19a	ther uuas thuruh gistriti uuelihaz gitanaz in burgi inti thuruh manslaht
20	Mr 203 III* Lc 310 I**	vinctus in carcere.	Mr 15:7b Lc 23:19c	g ibuntan in karkere.
	Mt 326 I Mr 205 Lc 311 Io 188	D icit illis Pilatus: quid ergo faciam de Ihesu qui dicitur Christus?	Mt 27:22	T ho quad in Pilatus: uuaz duon ih fon themo heilante thie dar ist giquetan Crist?
25		Dicunt omnes: crucifigatur! Ait illis preses: quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: crucifigatur!		Q uadun alle: hahe man inan! Tho quad in ther grauo: uuaz ubiles teta her? Sie riofun tho mer quedenti: hahe man inan!
30	Mt 327 X	V idens autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret,	Mt 27:24	T ho gisah Pilatus thaz es niouuiht ni theh, oh uuas mer ungireh,

Line 21: Mr 203 III*: single word detail added from previous section. Lc 310 I** returns to last section.

Mt 327 X	accepta aqua lavit manus coram populo dicens: innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis. Et respondens universus populus dixit: sanguis eius super nos et super filios nostros!	Mt 27:24b	intfanganemo uuazzare uuosc sino henti fora themo folke quedenti: untaronti bin ih fon bluote thesses rehten: ir gisehet. Tho antlingita thaz folc al,	5
CLXVIII Mt 328 I Mr 206 Lc 314 Io 196	T unc dimisit illis Barabban, Ihesum autem flagellis cesum tradidit eis, ut crucifigeretur.	Mt 27:26	T ho forliez her in Barabban; then heilant tho bifiltan saltan in, thaz her uuari erhangen.	10
Mt 329 III Mr 207 Io 185	M ilites presidis suscipientes Ihesum in pretorio congregaverunt ad eum universam cohortem, et exuentes eum induunt eum tunicam purpuream et clamidem coccineam circumdederunt ei. Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius, et harundinem in dexteram eius, et genu flexo ante eum inludebant dicentes: have, rex Iudeorum!	Mt 27:27	Thie kenphon thes grauen intfiengun then heilant in themo thinchus, gisamanotun zi imo alla thia hansa, inti inan intuuatenti giuuatitun inan mit gotouuebbineru tunihun inti rôt lahhan umbibigabun inan. Inti flehtenti corona fon thornon saztun ubar sin houbit,	15
Mt 330 VI Mr 208	E t expuentes eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius. Et postquam inluserunt ei,	Mt 27:30	Inti inan spiuuenti intfiengun rorun inti sluogun sin houbit. Inti after thiui bismarotun inan,	20
Mr	exuerunt eum clamidem II et purpuram	Mr 15:20b	intuuatitun inan lahhanes II inti gotouuebbes	
Mt	et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent,	Mt 27:31b	inti giuuatitun inan sinen giuuatin inti leittun inan thaz sien hiengin, tragentan imo cruci.	30
Io 197a X	B aiulantem sibi crucem.			

Mt 331 I Lc 315 Mr 209 Io 197b	E xuentes autem invenerunt hominem Cireneum Lc venientem de villa, Mt nomine Simon,	Mt 27:32a Lc 23:26b Mt 27:32b	Inan intuuatenti fundun man Cireneum Lc quementan fon thorf, Mt in namen Simon hiez,
Mr Mt Lc	P atrem Alexandri et Rufi: 5 hunc angariaverunt portare crucem post Ihesum.	Mr 15:21b Mt 27:32c Lc 23:26d	fater Alexandres inti Rufuses: then thuungun sie daz her truogi cruci after themo heilante.
Lc 316 X	S equebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant 10 et lamentabantur eum.	Lc 23:27	Folgeta inan mihil menigi folkes inti uuibo, thie [!] dar ruzzun inti uuiofun inan.
	Conversus autem ad illas Ihesus dixit: filię Hierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros. 15 Quoniam ecce venient dies in quibus dicent:		Tho uuanta sih zi in ther heilant, quad: kind Hierusalem, ni curit vvuofen ubar mih, oh ubar íuuuih selbon vvuofet inti ubar íuuueru kind.
	beate steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quæ non lactaverunt.		Uuanta nu coment taga in thendir quedet: salige sint umberente inti uuambun thiede ni barun inti brusti thiode ni sougitun.
	20 Tunc incipient dicere montibus: cadete super nos! et collibus: operite nos!		Thanne biginnent sie quedan bergon: fallet ubar unsih! inti nollon: bithecket unsih!
	Quia si in viridi ligno haec faciunt, 25 in arido quid fiet?		Bithiu oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren?
CLXX Lc 317 I Mt 336 Mr 215 Io 198	D ucebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.	Lc 23:32	U uarun gileittit andre zuene ubile mit imo, thaz sie uuarin erslagan.
Lc 318 I Mr 210 Mt 332 Io 197b	E t postquam venerunt in locum 30 qui dicitur Mr Golgotha, quod est interpretatum calvarie locus,	Lc 23:33a Mr 15:22b,d	Inti after thiu sie quamun in stat thiu dar ist giheizan Mr Golgotha, thaz ist erreckit hamalstat,

Mt 333 III Mr 211 Io 203	E t dederunt ei vinum murratum bibere cum felle mixtum, et cum gustasset, noluit bibere.	Mt 27:34	Gabun imo gimirrotan uuin trinkan mit gallun gimisgitan, inti mit diu her es corota, ni uuolta trinkan.	
Lc 320 X	I hesus autem dicebat: pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.	Lc 23:34a	Ther heilant quad: fater, forláz in iz: sie ni uuizzun uuaz sie duont.	5
Mt 334 I Io 201 Mr 212 Lc 321	P ostquam autem crucifixerunt eum, ^{Io} acceperunt vestimenta eius et fecerunt IIII partes, unicuique militi partem, et tunicam.	Mt 27:35a Io 19:23b	After thiu sie inan erhiengun, ^{Io} intfiengun sin giuuaati inti tatun fior deil, einero giuuelihemo kempfen teil, inti tunichun.	10
Io	E rat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit. Ut scriptura impleatur dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi et super vestem meam miserunt sortem.	Io 19:23c	Uuas thiu tuniha unginait fon obanentigi ubar al giuueban. Tho quadun untar in zuisgen: ni slizenmes sia, oh liozemes fon iru, uues siu si. Thaz giscrib uuerde gifullit quedeni: teiltun min giuuaati in inti ubar min giuuaati santtun lóz.	15 20
Io Mt	E t milites quidem hæc fecerunt E t sedentes servabant eum.	Io 19:24c Mt 27:36	Inti thie kempfon tatun thisu Inti sizenti hieltun inan.	
Io 199 I Mr 214 Mt 335 Lc 324	Scrpsit autem et titulum Pilatus ^{Mr} causæ eius ^{Io} et inposuit super ^{Mt} caput eius: hic est ^{Io} Ihesus Nazarenus, rex Iudæorum.	Io 19:19a Mr 15:26b Io 19:19b Mt 27:37b Io 19:19d	Inti screib titul Pilatus ^{Mr} sineru sahhu ^{Io} inti sazta obars ^{Mt} sin houbit: thiz ist ^{Io} ther heilant Nazarenisgo, cuning Iudeono.	25
Io 200 X	H unc ergo titulum multi legerunt Iudæorum, quia prope civitatem erat locus	Io 19:20a	Thesan titul manage lasun thero Iudeono, uuanta nah theru burgi uuas thiu stat	30

	Io 200 X	ubi crucifixus est Ihesus, et erat scriptum hebraice, grece et latine. Dicebant ergo	Io 19:20b	thar der heilant erhangen uuas, inti uuas giscriban in ebraisgon inti in crie hisgon inti in latinisgon. Quadun tho Pilatus thie bisgoffa Iudono: ni curi scriban: Iudono cuning. Tho antlingita Pilatus: thaz ih screib thaz screib ih.
5		Pilato pontifices Iudeorum: noli scribere: rex Iudæorum. Respondit Pilatus: quod scripsi scripsi.		
10	Mt 336 I Mr 215 Lc 319 Io 198	T unc crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et alterum a sinistris eius. Pretereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes:	Mt 27:38	Tho uuarun erhangen mit imo zuene thioba, ein zeso inti ander in sina uuinistra. Thie furiuarenton bismarotun inan, ruortun iro houbit inti quedenti:
15		va qui destruit templum et in triduo illud reædificat: salva temetipsum: si filius dei es, descende de cruce.		uuah thie dar ziuuirpfrit tempal inti in thrin tagon iz abur gizimbrot: heili thih selbon: oba thu gotes sun sís, stíg nidar fon themo cruce.
20	Mt 338 II Mr 218 Lc 322	S imiliter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicebant: alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce,	Mt 27:41	Sama thie heroston thero bisgofo bismaronti mit then buoherin inti mit then alton quadun: andre teta her heilæ, sih selbon ni mac heil tuon: ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo cruce,
25	Mr	et videamus et credamus ei. Confidet in deum, ideo liberet nunc eum, si vult eum: dixit enim:	Mr 15:32b	inti gisehemes inti giloubemes imo. Her gitruuuuet in got, bithiu erlosit her inan nu, ob her inan uuili: her quad:
30		quia dei filius sum.		uuantih gotes sun bin.
	Mt 339 II Lc 325 Mr 219	I d ipsum autem ^{Lc} unus de his	Mt 27:44a Lc 23:39	Thaz selba ^{Lc} ein fon then

Mt 339
II
Lc 325
Mr 219
qui pendebat latronibus
blasphemabat eum dicens: si tu es Christus,
salvum fac te ipsum et nos.

Lc 326
X
Respondens autem alter increpabat
illum dicens: neque tu times deum,
quod in eadem damnatione es?
et nos quidem iuste: nam digna
factis recepimus, hic vero
nihil mali gessit. Et dicebat
ad Ihesum: domine, memento mei
cum veneris in regnum tuum.
Et dixit illi Ihesus:
amen dico tibi, hodie
mecum eris in paradiso.

Io 202
X
Stabant autem iuxta crucem Ihesu
mater eius et soror
matris eius,
Maria Cleope,
et Maria Magdalene.
Cum vidisset ergo Ihesus
matrem et discipulum
stantem quem diligebat,
dicit matri suae:
mulier, ecce filius tuus!
Deinde dicit discipulo:
ecce mater tua!
Et ex illa hora
accepit eam
discipulus in sua.

Mt 340
II
Mr 220
Lc 327
A sexta autem hora
tenebre facte sunt
super universam terram

Lc 23:39b
thie dar hangetun thero thiobo
bismarota inan quedenti: ob thu sis Crist,
tuo dih selbon heilan inti unsih.

Lc 23:40
Tho antlingita ther ander, increbota
inan sus quedenti: noh thu ni forhtis got, 5
thaz thu in theru selbun nidarungu bist?
inti uuir giuuesso rehto: uuir uuirdigu
tatin intfahemes, theser uuarliho
niouuiht ubiles teta. Inti quad
zi themo heilante: trohtin, gihugi min 10
mit diu thu cumist in thin rihhi.

Tho quad imo ther heilant:
uuar quiduh thir, hiutu
bistu mit mir in paradiso.

Io 19:25
Stuontun nah themo cruce thes heilantes 15
sin muoter inti suester
sinera muoter,
Maria Cleopases,
inti Maria Magdalenisgu.
Mit diu gisah ther heilant 20
thia muoter inti iungiron
stantentan thende her minnota,
quad sineru muoter:
uuib, senu thin sun!

After thiu quad sinen iungiron: 25
senu thin muoter!
Inti fon theru ziti
intfieng sia
ther iungiro in sina.

Mt 27:45
Fon theru sehstun ziti 30
finstarnessu uuarun
ubar alla erda

Mt 340 **II** usque ad horam nonam.

Mt 341 **VI** **E**t circa horam nonam

Mr 226 clamavit Ihesus

voce magna

5 dicens:

heli heli lama sabacthani?

quod est

interpretatum:

deus meus, deus meus,

10 utquid dereliquisti me?

Quidam autem

illic stantes

et audientes

dicebant:

15 Heliam vocat iste.

Io 203

III

Mt 333

Mr 211

Post ea

sciens Ihesus

quia iam omnia

consummata sunt,

20 ut consummaretur

scriptura,

dicit: sitio.

Vas ergo positum erat

aceto plenum.

25 **E**t continuo

Mt 342

II

Mr 222

Lc 323

currens unus ex eis

acceptam spongiam

implevit aceto

et inposuit harundini

30 et dabat ei

bibere.

Io 203

III

Mt 333

Mr 211

Cum ergo accepisset

Mt 27:45b zunzan niuntun zít.

Mt 27:46 Inti umbi thia niuntun zít

riof ther heilant

mihileru stemmu

sus quedenti:

heli heli lama sabacthani?

thaz ist

erreckit:

got min, got min,

ziu forliezi thu mih?

Sume uuarliho

thar stantente

inti gihorente

quadun:

Heliase ruofit theser.

Io 19:28

After thiu

uuesta ther heilant

thaz thiu allu iu

gientotu uuarun,

thaz thuruhfremiit uurdi

thaz giscrib,

quad: ih thurstu.

Faz uuas thar gisezzit

fol ezziches,

Mt 27:48

Inti sliumo

liof ein fon in,

intfagana spunga

fulta sia ezzihes

inti sazta anan rora

inti gab imo

trinkan.

Io 19:30

Thode intfieng

Io 203 III Mt 333 Mr 211	Ihesus acetum, dixit: consummatum est.	Io 19:30b	ther heilant then ezzih, quad: gientot ist.	
Mt 342 II Mr 222 Lc 323	Ceteri vero dicebant: sine, videamus an veniat Helias liberans eum.	Mt 27:49	Thie andre quadun: láz nu, gisehemes oba come Helias losenti inan.	5
Mt 343 I Lc 329 Io 204 Mr 223	Ihesus autem iterum clamans voce magna:	Mt 27:50a	Ther heilant abur ruofenti mihileru stemmu:	10
Lc	Pater, in manus tuas commendo spiritum meum!	Lc 23:46b	fater, in thino henti biuiluhu ih minan geist!	
Io	et inclinato capite	Io 19:30c	inti nidargihelditemo houbite	
Mt	E misit spiritum.	Mt 27:50b	santa then geist.	
Mt 344 II Mr 224 Lc 328	Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.	Mt 27:51a	Senu tho lahan thes tempales zislizzan uuas in zuei teil fon obanentic zunzan nidar.	15 20
Mt 345 X	Et terra mota est, et petre scissæ sunt, et monumenta aperta sunt. Et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et aparuerunt multis.	Mt 27:51b	Inti erda giruorit uuas, inti steina gislizane uuarun, inti grebir uurdun giofanotu. Inti manage lihamon heilagero thie dar sliefun erstuontun. Inti uzgangenti fon grebiron after iro urresti quamun in thia heilagon burc inti erougtun sih managen.	25 30

Io 205
X

quoniam parascheve erat,
ut non remanerent
in cruce
corpora sabbato
(erat enim magnus
dies ille sabbati),
rogaverunt Pilatum,
ut frangerentur
eorum crura
et tollerentur.
Venerunt ergo milites
et primi quidem
fregerunt crura
et alterius
qui crucifixus est cum eo.

Ad

Ihesum autem cum venissent,
ut viderunt eum iam
mortuum, non fregerunt
eius crura.

Sed unus

militum

lancea latus eius

aperuit,

et continuo exivit

sanguis et aqua.

Ut scriptura impleatur:

os non comminuetis

ex eo. Iterum

alia scriptura dicit:

videbunt

in quem transfixerunt.

Io 19:31b

uantaz friietag uuas,

thaz ni bilibin

in themo cruce

thie lihamon in sambaztag

(uuas giuuesso mihil

5

ther sambaztag),

batun Pilatum

thaz sie brachin

iro gibeiniu,

inti uurdin thana ginomane.

10

Quamun thie kempfon

inti thes eristen giuuesso

brahun gibeinu

in thes andres

thie dar mit imo erhangen uuas.

15

Tho

sie zi themo heilante

quamun, sose inan gisahun

iu totan, ni brachun

sinu gibeinu.

20

Oh ein

thero kemphono

mit speru sina sita

giofanota,

inti sliumo uzgieng

25

bluot inti uuazzar.

Thaz giscrib uuari gifullit:

bein ni brehet ir

fon imo. Abur

ander giscrib quidit:

30

gisahun

in thende sie anastahun.

	CLXXI Mt 348 I Mr 227 Lc 332 Io 206	C um sero autem factum esset,	Mt 27:57a	T ho iz aband uuortan uúard,
	Mr	venit quidam homo dives,		quam sum man otag,
	Lc	nobilis decurio	Mr 15:43b	edili ambaht,
5		ab Arimathia	Lc 23:51b	fon Arimathiu
		civitate Iudae,		burgi Iudono,
	Mt	nomine Ioseph,	Mt 27:57b	in namen Ioseph,
	Lc	Vir bonus et iustus,	Lc 23:50c	Guot man inti reht,
	Mt, Io	qui et ipse occultus	Mt 27:57c Io 19:38b	ther selbo tóugli
	Mt	discipulus erat Ihesu	Mt 27:57d	iungoro uuas thes heilantes
10	Io	propter metum Iudæorum,	Io 19:38c	thuruh forohta Iudono,
	Lc	qui exspectabat et ipse	Lc 23:51c	ther selbo beitota
		regnum dei.		gotes riches.
	Lc	Hic non consenserat	Lc 23:51a	Ther selbo ni gihengita
		concilio et actibus eorum.		themo unrehte inti iro tatin.
15	Mt	Hic accessit ad Pilatum	Mt 27:58a	Ther gieng zi Pilate
		et petit corpus Ihesu.		inti bat thes heilantes lichamen.
	Mr	Pilatus autem mirabatur,	Mr 15:44	Pilatus uuntrota,
		si iam obisset,		oba her iu entoti,
		et accersito centurione		inti gihalotemo uualtambahte
20		interrogavit eum		frageta inan
		si iam mortuus esset?		oba her iu entoti?
	Mr	Et cum cognovisset,	Mr 15:45a	Inti mittiu her forstuont,
	Mt	iussit reddi corpus.	Mt 27:58c	gibot zi gebanne then lichamon.
	Io 207 X	Venit autem et Nicodemus,	Io 19:39	Inti quam tho ouh Nicodemus,
25		qui venerat ad Ihesum		ther dar quam zi themo heilante
		nocte primum, ferens		nahtes erist, truog
		mixturam mirræ et aloes		thaz gimisgi mirrun inti aloes,
		quasi libras centum.		so uuas es zihenzug phúnto.
	Io 208 I	A cceperunt autem corpus Ihesu	Io 19:40	Intfiengun sie tho thes heilantes lichamon
30	Mt 349 Mr 228 Lc 333	E t ligaverunt eum linteis		inti buntun ínan mit sabonon
		cum aromatibus,		mit biminzsalbun,

Io 208	sicut mos Iudæis est sepelire.	Io 19:40b	soso uuísa ist Iudon zi bigrabanne.	
^I Mt 349	E rat autem in loco	Io 19:41	Uúas thár in thera steti	
Mr 228	ubi crucifixus est ortus,		thar her arhangan uuard garto,	
Lc 333	et in horto monumentum novum,		inti in themo garten niuui gráb,	
	in quo nondum quisquam		in themo noh nu níoman	5
	positus fuerat.		ingisezzit uuas.	
Mt	E t posuit illud Ioseph	Mt 27:60a	Inti legita thaz thara Ioseph	
Mt	E t advolvit saxum magnum	Mt 27:60b	inti zuogiuualzta michilan stéin	
	ad ostium monumenti		zi then turon thes grabes	
	et abiit.		inti gieng thana.	10
Mt 350	E rat autem ibi Maria	Mt 27:61	Uúas thar Maria	
^{VI} Mr 229	Magdalene et altera Maria		Magdalene inti ander Maria	
	sedentes contra sepulchrum,		sizzenti uuidar thaz gráb,	
Lc 334	V iderunt quoniam positum erat	Lc 23:55b,d	gisahun uuio gilegit uúas	
^X	corpus eius,		sin lichamo,	15
Lc 335	E t revertentes	Lc 23:56a	Inti uuidaruuerbenti	
^{VIII} Mr 230	paraverunt aromata		garauuitun piminzun	
	et unguenta,		inti thia salbun,	
Mr	ut venientes unguerent eum.	Mr 16:1c	thaz sie quęmenti salbotin ínan.	
	Et sabbato quidem siluerunt	Lc 23:56b	Inti in sambaztag súuigetun	20
	secundum mandatum.		after bibote.	
CLXXII Mt 351	A ltera autem die, quæ est parascheve,	Mt 27:62	I n andremo tage, thie dar ist fridgetag,	
^X	convenerunt principes		quamun thie heroston	
	sacerdotum et Pharisei		thero bisgofo inti thie Farisei	
	ad Pilatum Dicentes:		zi Pilate Quaedente:	25
	domine, recordati sumus		herro, uuir gihúgitumes	
	quia seductor ille dixit		thaz ther forleiteri quád	
	adhuc vivens:		noh thanne lebenti:	
	post tres dies resurgam.		after thrin tagon arstantu.	
	Iube ergo custodiri sepulchrum		Gibiut zi bihaltanne thaz gráb	30
	usque in diem tertium,		unzan then thrifton tág,	

	Mt 351 X	ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: surrexit a mortuis, 5 et erit novissimus error peior priori. Ait illis Pilatus: habetis custodiam: ite, custodite sicut scitis.	Mt 27:64b	min odouuan quemen sine iungoron inti forstelen inan inti quaeden themo folke: her arstuont fon tode, inti thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo eriren. Tho quad in Pilatus: ir habet bihaltera: faret inti bihaltet sosa ir uuizzit. Sie tho thana gangenti festinotun thaz grab biinsigilenti then stéin mit bihalterin.
10		Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.		
15	CLXXIII Mt 352 I Io 209 Mr 231 Lc 336 Io Mt	Vespere autem sabbati quae lucescit in prima sabbati, cum adhuc tenebre essent, Venit Maria Magdalene et altera Maria	Mt 28:1a	In themo abande thes sambaztages ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage, mittiu noh tho finistarnessi uuárun, Quam Maria Magdalenisga inti ander Maria
20	Mr 230 VIII* Lc 336 I**	et Salomæ II ad monumentum portantes quae paraverant aromata. Mr Et orto iam sole dicebant ad invicem: 25 quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? erat quippe magnus valde. Mt Et ecce terræ motus factus est magnus, 30 angelus enim domini descendit de cēlo et accedens	Mr 16:1b Lc 24:1b Mr 16:2c Mt 28:2a	inti Salomæ II zi themo grabe, truogun thiu sio gigarauuitun thia biminzsalbun. Inti úfgangentera súnnun quadun untar zuúisgen: uuer aruuelzit úns then stéin fon then turon thés grabes? her uuas thrato michil. Inti sinu tho erthbibunga uuas giuuortan michil: gotes engil steig fon hímile inti zuogangenti

Line 20: Mr 230 VIII*: A single word, ‘Salome’, with the conjunction ‘ex’ is taken out of sequence, but in fairness, it can be assumed if Salome was present in the evening, she was also present in the morning, and to include her in ‘they’ is completely reasonable. Lc 336 I**: return to context sequence.

Mt 352 I	revolvit lapidem.	Mt 28:2b	aruúalzta then stéin.	
Mr 231 Lc 336 Io 209	E t respicientes vident revolutum lapidem	Mr 16:4a	Inti scóuuuonto gisahun aruualztan then stéin	
Lc	a monumento	Lc 24:2c	fon themo grabe	
Mt	et angelum sedentem super eum. Erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix.	Mt 28:2~	inti engil sizzantan ubar ínan. Uuas sín gisíuni samasa blekezunga inti sin giuuati samasa snío.	5
Mt 353 II Mr 232 Lc 337	P rae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui. Respondens autem angelus dixit mulieribus: nolite timere vos, scio enim quod Ihesum qui crucifixus est quæritis. Non est hic, surrexit enim, sicut dixit: venite et vidite locum ubi positus erat dominus.	Mt 28:4	Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta inti uurdun uuortan samasa tote. Tho antalengita ther engil, quad then uúibon: ní curet íu forohtan: ih uueiz thaz ir then heilant ther dar arhangan ist suochet. Nist er hier: her arstúont, sosa her quad: quaemet inti gisehet thia stat uuar trohtin gilegit uuas.	10 20
Lc 336 I*	E t factum est, dum mente consternate essent de isto, Ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.	Lc 24:4	Inti uuard tho, mittiu sio in muote arforhte uuarun fon thisiu, Senu thó zuuene man stúontun nah ín in scínentemo giúúate.	
Lc 337 II Mt 353 Mr 232	C um timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: quid quæritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis,	Lc 24:5	Mittiu sio tho forohtun inti helditun iro annuzi in erda, quadun zi ín: uuaz suochet ir lebentan mit toten? Nist er hier, oh her arstuont. Gihuget uuio her zi íu spráh,	25 30

Lines 21 – 24: Lc 336 **I***: The sequence in Luke does not quite match here, and it looks like a recapitulation, until context is regained in line 25.

Lc 337
II
Mt 353
Mr 232
5 cum adhuc in Galilea esset,
dicens quia oportet
filium hominis tradi
in manus hominum peccatorum
et crucifigi
et die tertia resurgere.

Mt
10 Et cito euntes
dicite discipulis eius
quia surrexit a mortuis,
et ecce praecedit vos
in Galileam: ibi eum videbitis:
ecce praedixit vobis.

Lc
15 Et recordatae sunt
verborum eius,
Et exierunt cito
Mt 354
II
Mr 233
Lc 338
de monumento cum timore
et magno gaudio
currentes nunciare
discipulis eius.

20 Io 210
X
Cucurrit ergo et venit
ad Simonem Petrum
et ad alium discipulum
quem amabat Ihesus,
et dicit eis:
25 tulerunt dominum meum
de monumento,
et nescio ubi posuerunt eum.
Exiit ergo Petrus
et ille alius discipulus,
30 et venerunt ad monumentum.
Currebant autem duo simul,

Lc 24:6c mittiu her noh nu in Galileu uúas,
quaedenti uuanta gilinfit
then mannes sun zi selenne
in hant suntigero manno
inti arhangan uuerdan
inti thritten tages arstantan.

Mt 28:7 Inti slúmo gangente
quaedet sinen iungoron
uuanta her arstuont fon tode,
inti senu her forafuor íuuuih
in Galileam: thar gisehet ir inan:
senu bifora sagata her iz íu.

Lc 24:8 Inti gihugitun thó
sinero uuorto,

Mt 28:8 inti fuorun uz slúmo
fon themo grabe mit forohtu
inti mit michilemo giúehen
loufente sagen
sinen iungoron.

Io 20:2 Liof inti quam
zi Simone Petre
inti zi andremo iungoren,
then dar minnota ther heilant,
inti quad in:
namun minan trohtin
fon themo grabe,
inti ni uueiz uuara sie inan tatun.
Uzgieng tho Petrus
inti ther ander iungoro,
inti quamun zi themo grabe.
Liofun zuuene saman,

Io 210
 X
 et ille alius discipulus
 præcurrit citius Petro
 et venit primus ad monumentum.
 Et um se inclinasset,
 videt linteamina posita,
 non tamen introivit.
 Venit ergo Simon Petrus
 sequens eum,
 et introivit in monumentum
 et vidit linteamina posita,
 et sudarium quod fuerat
 supra caput eius
 non cum linteaminibus positum,
 sed separatim
 involutum in unum locum.
 Tunc ergo introivit
 et ille discipulus
 qui venerat prius
 ad monumentum,
 et vidit et credidit:
 nondum enim sciebant scripturam,
 quia oportet eum
 a mortuis resurgere.
 Io
 Abierunt iterum
 ad semetipsos discipuli.
 Mr 234
 X
 Maria autem Magdalenae,
 de qua eiecerat
 VII demonia,
 Io 211
 I
 Stabat ad monumentum
 Mt 352
 Mr 231
 Lc 336
 foris plorans.
 Dum ergo fleret,

Io 20:4b
 inti ther ander iungoro
 furiliof slúmo Petrusan
 inti quam ér zi themo grabe.
 Inti mittiu her sih nidarheldita,
 gisah thiú lininun lachan gilegitú, 5
 ni gieng thoh uuidoro ín.
 Quam tho Simon Petrus
 folgenti imo,
 inti ingieng in thaz grab
 inti gisah thiú lininun lachan ligentú, 10
 inti thaz suueizlachan thaz dar uúas
 oba sinemo houbite
 nalles mit then lininen lachanon
 ligenti, oh suntringon
 biuuntan in eina stat. 15
 Tho ingieng
 ther iungoro
 the dar er quam
 zi themo grabe,
 inti gisah inti giloubta: 20
 noh thanne ni uuestun sie giscrib,
 thaz inan gilanf
 fon tode zi arstantanne.
 Io 20:10
 Abur giengun tho
 zi in selben thie iungoron. 25
 Mr 16:9b
 Maria Magdalenisgú,
 fon theru her uzuuarf
 sibun diuuala,
 Io 20:11b
 stuont zi themo grabe
 uzze vvuofanti. 30
 Mittiu siu tho uuiof,

	Io 212 X	dicit illi: mulier, quid ploras? dicit illi: quia tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.	Io 20:13b	quad iru: uúib, uuaz vvuofis? Quad imo: uuanta sie namun minan trohtin, inti ih ni uueiz uuara sie inan legitun.
5	Io Io	Haec cum dixisset, C onversa est retrorsum et vidit Ihesum stantem, et non sciebat quia Ihesus est.	Io 20:14a Io 20 14b	Mittiu siu thisiu quad, giuuanta sih uuidar inti gisah then heilant stantentan, inti ni uuesta thaz iz ther heilant uúas. Tho quad iru ther heilant: uúib, uuaz vvuofis, uuenan súochis? Siu tho uuanenti thaz iz garteri uuari, quad imo: trohtin, oba thu inan namis, quid mir uuara thú inan legitis, thaz ih inan neme. Tho quad iru ther heilant: Maria! Siu tho giuuanta sih, quad imo: rabboni! thaz ist giquætan meistar. Tho quad iru ther heilant: ni curi mih ruoran: noh nu ni arsteig ih zi minemo fater. Far zi minen bruodoron inti quid ín: ih stigu zi minemo fater inti zi íuuueremo fater, zi minemo gote inti zi íuuueremo gote.
10		Dicit ei Ihesus: mulier, quid ploras, quem quæris? Illa existimans quia hortolanus esset, dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. Dicit ei Ihesus: Maria! Conuersa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister. Dicit ei Ihesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum. Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum.		
15				
20				
25				
30				

CLXXIII
Mt 355
X

Ecce quidam de custodibus
venerunt in civitatem
et nuntiaverunt principibus
sacerdotum omnia
quae facta fuerant.
Et congregati cum senioribus
consilio accepto
pecuniam copiosam
dederunt militibus dicentes:
dicite: quia discipuli eius
nocte venerunt et furati sunt eum
nobis dormientibus.
Et si hoc auditum fuerit
a praeside, nos suadebimus ei
et securos vos faciemus.
At illi accepta pecunia
fecerunt sicut erant docti,
et divulgatum est
verbum istud apud Iudeos
usque in hodiernum diem.

Io 212
X

Venit Maria Magdalenae
annuntians discipulis:
quia vidi dominum,
et haec dixit mihi.

CLXXV
Mt 355
X

Et ecce Ihesus
occurrit illis dicens:
havete!
Ille autem accesserunt
et tenuerunt pedes eius
et adoraverunt.
Tunc ait illis Ihesus:

Mt 28b

Senu tho sume fon then uuarton
quamun in thia burg
inti sagetun then heroston
thero heithaftono alliu
thiu dar gitan uurdun. 5
Inti gisamanote mit then alton
girate intfanganemo
ginuhtsaman mietscáz
gabun then kenfon quædenti:
quædet: bidiu uuanta sine iungoron 10
quamun nahtes inti forstalun inan
úns sláfenten.

Inti oba thaz gihorit uuirdit
fon themo grauen, uuir spanen ínan
inti ursurge tuomes íuuuih. 15
Sie tho intfanganemo mietscazze
tatun so sie uuarun gilerte,
inti uuas tho gimarit
thaz uuort mit then Iudeon
unzan hiutlichan tag. 20

Io 20:18

Quam Maria Magdalenę,
sageta then iungoron:
bidiu uuanta ih gisah trohtinan,
inti thisu quad her mir.

Mt 28:9

Inti senu tho ther heilant 25
ingegin quam ín quædenti:
heile uúeset!
Sio giengun tho zuo
inti habetun sine fuozi
inti betotun. 30
Tho quad ín ther heilant:

	Mt 355 X	nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam: ibi me videbunt.	Mt 28:10b	ni curet íu forihtan: faret inti saget minen brúoderon thaz gangen in Galileam: thar gisehent sie mih.
5	Mt Lc 338 II Mt 354 Mr 233 Mr 235 X	Quae cum abissent, nuntiaverunt hæc omnia illis undecim Lugentibus et flentibus et ceteris omnibus	Mt 28:11a Lc 24:9b	Mittiu sio tho thana giengun, sagetun thisiu alliu then einliuin
10	Mr 235 X Mr	Qui cum eo fuerant. Et illi audientes quia viveret et visus esset ab eis, non crediderunt eis,	Mr 16:10c Lc 24:9c Mr 16:10b Mr 16:11	vvuofenten inti riozenten inti anderen allen thie mit imo uuarun. Inti sie tho gihorenti thaz her lebeta inti gisehan uuas fon ín, ni giloubtun ín,
15	Lc 339 X	Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.	Lc 24:11	inti gisehan uuarun fora ín samasa tobunga thisiu uuort, inti ni giloubtun ín.
20	CLXXVI Mr 236 X	Posthaec autem ex eis duobus ambulatibus ostensus est euntibus	Mr 16:12	After thiu tho zúueín fon then gangenten arougít uuas gangenten
25	Lc 339 X	Hoc ipsa die in castellum, quod erat in spacio stadiorum ·C·LX· ab Hierusalem, nomine Emmaus. Et ipsi loquaebantur ad invicem	Lc 24:13b,c	in themo selben tage in burgilun, thaz uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug fon Hierusalem, in namen Emmaus. Inti sie sprachun untar zuúisgen fon then allen thiu dar giburitun.
30		de his omnibus quae acciderant.		

Lc 339
X

Et factum est,
dum fabularentur
et secum quaererent,
Et ipse Ihesus
adpropinquans ibat cum illis,
oculi autem eorum tenebantur,
ne eum agnoscerent.
Et ait ad illos:
qui sunt hi sermones
quos confertis ad invicem
ambulantes,
et estis tristes?
Et respondens unus,
cui nomen Cleopas,
dixit ei: tu solus peregrinus es
in Hierusalem et non cognovisti
quae facta sunt
in illa his diebus?
Quibus ille dixit: quae?
Et dixerunt:
de Ihesu Nazareno,
qui fuit vir propheta
potens in opere et sermone
coram deo et omni populo,
et quomodo eum tradiderunt
summi sacerdotum
et principes nostri
in damnationem mortis
et crucifixerunt eum.
Nos autem sperabamus
quia ipse esset redempturus Israhel,

Lc 24:15a

Inti uuard thó,
mittiu sie sprachun
inti mit ín suohtun,
Inti ther selbo heilant
nahlichonti gieng mit ín: 5
iro óugun uuarun bihabetíu,
thaz sie inan ni uorstúontin.
Inti quad her zi ín:
uuaz sint thisiu uuort
thiudir bringet untar zúuisgen 10
gangenti,
inti birut gitruobit?
Inti antalengita tho einer,
themo namo uuas Cleopas,
quad imo: bistu eino elilenti 15
in Hierusalem inti ni uorstuonti
thiu dar gitan uuarun
in thesen tagon?
Then quad her: uuelichíu?
Inti quadun: 20
fon themo heilante Nazarenisgen,
ther dar uuas gomman uúizogo
mahtig in uuerke inti in uuorte
fora gote inti fora allemo folke,
inti uuio inan saltun 25
thie hohostun bisgofa
inti unsere heroston
in nidarnessi todes
inti arhiengun ínan.
Uuir uuantumes 30
thaz her uuari arlosenti Israhel,

Lc 339
X

et nunc super haec omnia
 tertia dies est hodie
 quod haec facta sunt.
 Sed et mulieres quaedam
 5 ex nostris terruerunt nos,
 quae ante lucem fuerunt
 ad monumentum,
 Et non invento corpore eius
 venerunt dicentes
 10 se etiam visionem angelorum
 vidisse, qui dicunt eum vivere.
 Et abierunt quidam ex nostris
 ad monumentum
 et ita invenerunt
 15 sicut mulieres dixerunt,
 ipsum vero non invenerunt.
 Et ipse dixit ad eos:
 o stulti et tardi
 corde ad credendum
 20 in omnibus quæ locuti sunt
 prophetæ!
 Nonne haec oportuit pati Christum
 et intrare in gloriam suam?
 Et incipiens a Moyse
 25 et omnibus prophetis
 interpretabatur illis
 in omnibus scripturis
 quae de se ipso erant.
 Et adpropinquaverunt
 30 castello quo ibant,
 et ipse finxit se

Lc 24:21b

inti nu ubar thisiu alliu
 thritto tag ist híutu
 thaz thisiu gitan sint.
 Oh sumiu uuib
 fon unseren bruogitun únsih,
 thio dar er themo liohte uúarun
 zi themo grabe,
 Inti ni fundanemo sinemo líchamen
 quamun quaedenti
 sih giuueso gisiht engilo
 gisehan, thio quædent ínan leben.
 Inti giengun sume fon úns
 zi themo grabe
 inti so fundun
 so thio uuib quadun:
 inan giuuisso ni fundun.
 Inti her quad zi in:
 uuola tumbē in lazzē
 in herzen zi giloubanne
 in allen then thiū dar sprachun
 thie uuizogon!
 Eno ni gilanf thisiu Christ trúen
 inti ingangan in sina díurida?
 Inti bigonda fon Moyse
 inti fon allen then uuizogon,
 arrekita ín
 in allen giscribon
 thiū dar fon imo uúarun.
 Inti nahlichotun tho
 thera burgilun thara sie fuorun,
 inti her lichizita sih

Lc 339
X

longius ire. Et coegerunt illum
dicentes: mane nobiscum,
quoniam advesperascit
et declinata est iam dies.
Et intravit cum illis.
Et factum est,
dum recumberet cum illis,
accepit panem
et benedixit ac fregit,
et porrigebat illis.
Et aperti sunt oculi eorum,
et cognoverunt eum,
et ipse evanuit
ex oculis eorum.
Et dixerunt ad invicem:
nonne cor nostrum
ardens erat in nobis
dum loquæretur in via
et aperiret nobis scripturas?
Et surgentes eadem hora
regressi sunt in Hierusalem,
et invenerunt
congregatos undecim
et eos qui cum ipsis erant
dicentes
quod surrexit dominus vere
et apparuit Simoni.
Et ipsi narrabant
quæ gesta erant in via
et quomodo cognoverunt eum

CLXXVII

Lc 340
VIII
Io 213**I**n fractione panis.

Lc 24:28b

rumor faran. Inti beitun ínan
sus quædenti: uúone mit úns,
uuanta iz abandet
inti intheldit ist iu ther tag.
Inti ingieng mit ín. 5
Inti uuard tho,
mittiu her saz mit ín,
intfieng thaz brót
inti giuuihita inti brah
inti gab ín. 10
Inti gioffanot uurdun iro ougun,
inti forstuontun ínan,
inti her abfuor
fon iro ougon.
Inti quadun untar zuuisgen: 15
eno unser herza
ni uuas iz brinnenti in uns
mittiu her sprah in uuege
inti gioffanota uns thiú giscrip?
Inti arstantenti in theru selbun ziti 20
uuidargiengun zi Hierusalem,
inti fundun
gisamanote thie éinliui
inti thie thie dar mit ín uuarun
sus quædenti, 25
thaz trohtin arstuont uuarlichó
inti arougita sih Simone.
Inti sie sagetun
thiú dar gitaniu uuarun in uúege
inti uuio sie ínan forstuontun 30
In brehchanne thes brotes.

Lc 24:35a

Lc 24:35b

	Mr 236 X	Nec illis crediderunt.	Mr 16:13b	Noh ín ni giloubtun.
	Lc 340 VIII Io 213	Dum haec autem loquuntur, Cum esset sero die illo, una sabbatorum, 5 et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudæorum,	Lc 24:36a Io 20:19a	Mittiu sie thisiu sprachun, mittiu iz spato uuas thes selben tages, eines sambaztages, inti duri uúarun bislozzan tharda uuarun thie iungoron thuruh Iudono forohta,
	Io	Venit Ihesus et stetit in medio 10 discipulorum suorum et dicit eis: pax vobis:	Io 20:19b	Quam ther heilant inti stuont in mittimen sinero iungorono inti quad ín: sibba si íu:
	Lc Lc	Ego sum, nolite timere. Conturbati vero et exterriti existimabant se spiritum videre. 15 Et dixit eis: quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas et pedes, 20 quia ipse ego sum, palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.	Lc 24:36b Lc 24:36c	ih bin, ni curet íu forohtan. Gitruobte inti arbruogite uuantun sih geist gisehan. Tho quad her ín: uuaz birut ir gitruobte, inti githanka arstigent in íuuueriu herzun? Gisehet mino henti inti fuozi, thaz ih selbo bin, greifot inti gisehet, bidu uuanta geist fleisg inti gibeini ni habet, so ir mih gisehet haben.
	Lc Io	Et cum haec dixisset, ostendit eis manus, pedes II et latus.	Lc 24:40 Io 20:20b	Inti mittiu her thaz quad, aróugta ín henti, fuozi II inti síta.
	Lc 341 VIII Io 221	Adhuc illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: habetis hic aliquid 30 quod manducetur? At illi optulerunt ei	Lc 24:41	In noh tho ni giloubenten inti uúntronten furi giuehen quad: habet ir hier uuaz thaz man ezzan megí? Sie tho bráhtun imo

Lc 341 VIII Io 221	partem piscis assi et favum mellis. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit illis.	Lc 24:42b	deil girostites físges inti uúaba hónages. Inti mittiu her tho az fora ín, nam tho thia aleibba inti gab ín.	
Lc 342 X	E t dixit ad eos: hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas. Et dixit eis: quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia, et prædicari in nomine eius pēnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolima. Vos autem estis testes horum, et ego mitto promissum patris mei in vos.	Lc 24:44	Inti quad zi ín: thiz sint thiu uuort thiu ih sprah zi íu, mittiu ih noh thanne uuas mit íu, bidiu uuanta notdurf uuas zi gifullanne alliu thiu dar giscriban sint in euu Moyseses inti uuizogon inti in selmin fon mir. Tho gioffonota her ín sens, thaz sie forstúontin giscrib. Inti quad ín: bidiu so giscriban ist, uuanta so gilanf Crist tróen inti arstantan fon tode thritten tages, inti praedigon in sinemo namen ríuuua inti forlaznessi súntono in alla thíota biginnenten fón Hierosolima. Ir birut úrcundon therero, inti ih sentiu giheiz mines fater in íuuuih.	5 10 15 20
Io 214 X	G avisi sunt ergo discipuli viso domino. Dixit ergo eis iterum: pax vobis: sicut misit me pater, et ego mitto vos. Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis:	Io 20:20b	Giuhun uuarlichho thie iungoron gisehenemo trohtine. Tho quad her ín abur: sibba si íu: so mih santa ther fater, so santa ih íuuuih. Thaz mittiu her quad, tho anablies inti quad ín:	25 30

Io 214
 X accipite spiritum sanctum:
 Io 215
 VII Quorum remiseritis peccata,
 Mt 185 remittuntur eis,
 et quorum retinueritis,
 5 detenta sunt.
 CLXXVIII
 Io 216
 X Thomas autem unus
 ex duodecim,
 qui dicitur Didimus,
 non erat cum eis
 10 quando venit Ihesus.
 Dixerunt ergo ei
 alii discipuli:
 vidimus dominum.
 Ille autem dixit eis:
 15 nisi videro in manibus eius
 figuram clavorum
 et mittam digitum meum
 in locum clavorum
 et mittam manum meam
 20 in latus eius, non credam.
 Io 217
 VIII Et post dies octo
 Lc 340 iterum erant discipuli eius intus,
 et Thomas cum eis.
 Venit Ihesus ianuis clausis
 25 et stetit in medio et dixit:
 pax vobis!
 Deinde dicit Thomae:
 infer digitum tuum huc
 et vide manus meas
 30 et affer manum tuam
 et mitte in latus meum

Io 20:22b intfahent then heilagon geist:
 Io 20:23 then ir forlazet sunta,
 then uuerdent sio forlazono,
 inti then ir sio bihabet,
 bihabeto sint.
 Io 20:24 Thomas einer
 fon then zúueliuín,
 ther dar ist giquætan Didimus,
 ni uuas mit ín
 thanne ther heilant quám.
 Tho quadun imo
 andere iungoron:
 uuir gisahumes trohtinan.
 Her tho quad ín:
 nibih gisehe in sinen hanton
 thaz bilidi thero nagalo
 inti sente minan fingar
 in stát thero nagalo
 inti sente mina hant
 in sina sita, ni giloubu.
 Io 20:26 Inti after ahto tagon
 abur uuarun sine iungoron inne,
 inti Thomas mit ín.
 Quam ther heilant bislozzanen túron
 inti stuont in mittimen inti quad:
 sibba si íu!
 Thanan quad tho Thomae:
 bring thinan fingar hera
 inti gisih mino henti
 inti bring thina hant
 inti senti in mina sita

Io 217
VIII
Lc 340

et noli esse incredulus,
sed fidelis.

Io 218
X

Respondit Thomas
et dixit ei: dominus meus
et deus meus! Dicit ei Ihesus:
quia vidisti me,
credidisti: beati qui non viderunt
et crediderunt.
Multa quidem
et alia signa fecit Ihesus
in conspectu discipulorum suorum,
quæ non sunt scripta in libro hoc.
Haec autem scripta sunt,
ut credatis
quia Ihesus est Christus filius dei,
et ut credentes vitam habeatis
in nomine eius.

CLXXVIII
Io 219
VIII
Lc 29

Postea manifestavit se
iterum Ihesus
ad mare Tiberiadis.
Manifestavit autem sic.
Erant simul Simon Petrus
et Thomas qui dicitur
Didimus, et Nathanael, qui erat
a Chanan Galileæ,
et filii Zebedei et alii
ex discipulis eius duo.
Dicit eis Simon Petrus:
vado piscari. Dicunt ei:
venimus et nos tecum.
Et exierunt

Io 20:27b

inti ni curi uuesan ungiloubfol,
oh gitriuuui.

Io 20:28

Tho antuurtita Thomas
inti quad imo: min trohtin
inti min got! Tho quad imo ther heilant: 5
bidu uuanta thu mih gisahi,
giloubtas: salige sint thie ni gisahun
inti giloubtun.
Manigiu giuueso
inti anderiu zeichan teta ther heilant 10
in gisiuni sinero iungorono,
thiu ni sint giscriban in thesemo buoche.
Thisú sint giscribaniu,
thaz ír giloubet
thaz ther heilant ist Christ gotes sun, 15
inti thaz ír giloubenti líb habet
in [!] sinemo namen.

Io 21:1

After thíu giougozorhta sih
ther heilant abur
zi themo seuue ther Tiberiadis híez. 20
Giougozorhtota sih so.
Uuarun saman Simon Petrus
inti Thomas ther dar ist giquetan
Didimus, inti Nathanael, ther uuas
fon Chanan Galileæ, 25
inti suni Zebedeuses inti andere
fon sinen iungoron zuúene.
Tho quad ín Simon Petrus:
ih faru fisgon. Tho quadun sie imo:
quæmemes uuir mit thir. 30
Inti uzgiengun tho

Io 219
 VIII
 Lc 29

et ascenderunt in navem,
 et illa nocte
 nihil prendiderunt.
 Mane autem iam facto
 5 stetit Ihesus in littore,
 non tamen cognoverunt
 discipuli quia Ihesus est.
 Dicit ergo eis Ihesus: pueri,
 numquid pulmentarium habetis?
 10 Responderunt ei:
 non. Dixit eis:
 mittite in dextram navigii rete,
 et invenietis. Miserunt ergo
 et iam non valebant
 15 illum trahere
 a multitudine piscium.
 Io 220
 X
 Dicit ergo discipulus ille
 quem diligebat Ihesus Petro:
 dominus est. Simon Petrus
 20 cum audisset quia dominus est,
 tunicam succinxit se
 (erat enim nudus)
 et misit se in mare.
 Alii autem discipuli
 25 navigio venerunt
 (non enim longe erant a terra,
 sed quasi cubitis ducentis)
 trahentes rete piscium.
 Io 221
 VIII
 Lc 341
 30 Ut ergo descenderunt in terram,
 viderunt prunas positas
 et piscem superpositum
 et panem. Dicit eis Ihesus:

Io 21:3b

inti arstigun in skéf,
 inti in thera naht
 niouuiht ni gifíengun.
 Morgane íu tho giuúortanemo
 stuont ther heilant in stedíu,
 nalles thóh uúidaro ni forstúontun
 thie iungoron thaz iz ther héilant uúas.
 Tho quad ín ther heilant: knéhta,
 eno habet ir uuaz muoses?
 Sie tho antalengitun imo:
 neín. Tho quad her ín:
 sentet in zeso thes skéfes nezi,
 inti ir findet. Santun uúarlichó
 inti iu ni mohtun
 thaz ziohan
 fora thera menigi físgo.
 Io 21:7
 Quad uuarlichó ther iungoro
 then ther heilant minnota Petruse:
 trohtin ist iz. Simon Petrus,
 mittíu her gihorta thaz iz trohtin uúas,
 mit dunichun bigurta sih
 (uuas uuarlichó nackot)
 inti santa sih in then séo.
 Thie andere iungoron
 mit ferennu quamun
 (ni uuarun sie ferro fon érdu,
 oh so zuueihunt elinono uuas)
 thinsenti thaz nezzi fisgo.
 Io 21:9
 So sie tho arstigun in erda,
 gisahun zantron ligente
 inti fisg oba ligentan
 inti brot. Tho quad ín ther helant:

Io 221 VIII Lc 341	afferte de piscibus quos p̄ndedistis nunc.	Io 21:10b	bringet fon then fisgon thie ir nu gifiengut.	
Io 222 VIII Lc 30	A scendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.	Io 21:11	Ersteig tho Simon Petrus in zóh thaz nezzi in erda fol michilero fisgo,	5
Io 223 VIII Lc 341	D icit eis Ihesus: venite, prandete.	Io 21:12a	Tho quad in ther heilant: quaemet inti ezzet.	10
Io 224 X	E t nemo audebat discumbentium interrogare eum: tu quis es? scientes quia dominus esset.	Io 21:12b	Inti nioman ni gidorsta thero sizzentero fragen inan: uuer bistu? Uuestun thaz iz trohtin uúas.	
Io 225 VIII 341	E t venit Ihesus et accepit panem et dedit eis et piscem similiter.	Io 21:13	Inti quam ther heilant inti intfieng brot inti gab ín inti sama then fisg.	15
Io 226 X	H oc iam tertio manifestatus est Ihesus discipulis, cum surrexisset a mortuis.	Io 21:14	In thiu iu thrittun stunt giouzorhtot uúas ther heilant then iungoron, mittiu her erstuont fon tode.	20
CLXXX Io 226 X	C um ergo prandissent, dicit Simoni Petro Ihesus: Simon Iohannis, diligis me plus his?	Io 21:15a	M ittiu sie tho ázun, quad Simone Petre ther heilant: Simon Iohannis, minnostu mih mer thesen?	
Io 227 VIII Lc 274	D icit ei: etiam, domine: tu scis quia amo te.	Io 21:15b	Quad imo: zisperiu, trohtin: thú uueist thaz ih thih minnon.	25
Io 228 X	Dicit ei: pasce agnos meos. Dicit ei iterum: Simon Iohannis, diligis me? Ait illi: etiam, domine: tu scis quia amo te.	Io 21:15c	Quad her imo: fuotri miniu lembir.	
		Io 21:16	Tho quad her imo abur: Simon Iohannis, minnostu mih? Her quad imo: zisperiu, trohtin: thú uueist thaz ih thih minnon.	30

Io 229
 VIII
 Lc 274 **D**icit ei:
 pasce agnos meos.
 Io 230
 X **D**icit ei tertio:
 Simon Iohannis, amas me?
 5 Contristatus est Petrus,
 quia dixit ei tertio:
 amas me? et dicit ei:
 domine, tu omnia scis,
 tu scis quia amo te.
 10 Io 231
 VIII
 Lc 274 **D**icit ei: pasce oves meas.
 Io 232
 X **A**men amen dico tibi,
 cum esses iunior,
 cingebas te et ambulabas
 ubi volebas, cum autem senueris,
 15 extends manus tuas,
 et alius te cinget
 et ducet quo non vis.
 Hoc autem dixit
 significans qua morte
 20 clarificaturus esset deum.
 Et hoc cum dixisset,
 dicit ei: sequære me.
 Conversus Petrus
 vidit illum discipulum
 25 quem diligebat Ihesus
 sequentem,
 qui et recubuit in cena
 super pectus eius et dixit:
 domine, quis est, qui tradet te?
 30 Hunc ergo cum vidisset Petrus,
 dicit Ihesu: domine,
 hic autem quid? Dicit ei Ihesus:

Io 21:16b Tho quad her imo:
 fuotri miniu lembir.
 Io 21:17a,b Tho quad her imo thrittun stunt:
 Simon Iohannis, minnostu mih?
 Gitruobit uuas tho Petrus,
 uuanta her imo quad thrittun stunt:
 minnostu mih? inti quad imo:
 trohtin, thu uueist alliu,
 thu uueist thaz ih thih minnon.
 Io 21:17c Tho quad her imo: fuotri miniu scáf.
 Io 21:18 Uuar uuar quidu ih thir,
 mittiu thu iungiro uuari,
 bigurtos thih inti giengi
 thara thu uuoltas: mittiu thú altes,
 thenis thíno henti,
 inti ander thih gurtit
 inti leitit thih thara thú ni uúilis.
 Thaz quad her
 gizeihnonti in uúelichemo tode
 her giberohntonti uuas got.
 Thaz mittiu her quad,
 quad imo: folge mir.
 Giuuentit Petrus
 gisah then iungoron
 then ther heilant minnota
 folgentan,
 ther dar lineta in themo abandmúose
 obarsina brust inti quad:
 trohtin, uuer ist ther thih selit?
 Then mittíu inan gisah Petrus
 quad themo heilante: trohtin,
 uuaz sal theser? Quad imo ther heilant:

Io 232
X
sic eum volo manere
donec veniam: quid ad te?
tu me sequere.
Exivit ergo sermo iste
inter fratres
quia discipulus ille non moritur.
Et non dixit Ihesus:
non moritur,
sed: sic eum volo manere
donec venio: quid ad te?
Hic est discipulus ille
qui testimonium perhibet
de his et qui scripsit haec,
et scimus quia verum est
testimonium eius.
Sunt autem et alia multa
quae fecit Ihesus,
quae si scribantur
per singula,
Nec ipsum arbitror
mundum capere eos
qui scribendi sunt libros.

CLXXXI
Mt 355
X
Undecim discipuli abierunt
in Galileam in montem
ubi constituerat illis Ihesus,
et videntes eum adoraverunt,
quidam autem dubitaverant.

Mr 237
X
Et exprobravit
incredulitatem illorum
et duritiam cordis,
quia his qui viderant eum
resurrexisse non crediderant.

Io 21:22b so uuillih inan uúonen
unz ih quimu: uuaz thih thés?
thu mir folge.
Uzgieng thaz uuort
untar thie bruoder 5
thaz ther iungoro ni stúrbi.
Inti ni quad imo ther heilant
nibi her sturbi,
oh: uuilla thaz her uúone
unz ih quimu, uuaz thih thes? 10
Thiz ist ther iungoro
ther dar giuuizscaf saget
fon then inti ther thisiu scréib,
inti uuizzumes thaz uuar ist
sin giuuizscaf. 15
Sint andriu managiu
thie ther heilant teta:
oba thiu alliu giscribaniu vvúrdin
suntringon giuuelichiu,
Noh thaz selba ni uúaniu 20
thesan mittilgart bifahan magan
thio zi scribanne sint buoh.

Mt 28:16 **E**inlif iungoron giengun
in Galileam in then berg
thar ín ther heilant gimarcota, 25
inti gisehenti inan betotun ínan,
sume giuuesso zuuehotun.

Mr 16:14b Inti ituuizzota
iro ungiloubfulli
inti thia hertida thes hérzen, 30
uuanta then thie ínan gisahun
erstantan ni giloubtun.

	Mt 355 X	E t locutus est eis dicens: data est mihi omnis potestas	Mt 28:18b,c	Inti sprah ín zuo quędenti: gigeban ist al giuualt mir
	Mr 238 X	in cælo et in terra. Euntes in mundum universum	Mr 16:15b,c	in himile inti in erdu. Gét in alla uueralt,
5		praedicate evangelium omni creaturæ,		praedigot euangelium allera giscéfti
	Mt 355 X	D ocete omnes gentes, baptizantes eos	Mt 28:19b	inti leret alle thíota, toufenti sie
10		in nomine patris et filii et spiritus sancti,		in namen fater inti súnēs inti thes heiligen geistes;
		docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.		leret sie zi bihaltanne alliu so uúelichiu so ih íu gibot.
		Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus		Inti senu ih bin mit íu allen tagon
15		usque ad consummationem saeculi.		unzan enti uúeralti.
	Mr 238 X	Q ui crediderit et baptizatus fuerit	Mr 16:16	Therde giloubit inti gitoufit uuirdit
		salvus erit,		ther uúirdit heil,
		qui vero non crediderit		ther dar abur ni giloubit
20		condemnabitur.		ther uúirdit fornidirit.
	Mr 239 X	Signa autem eos qui crediderint haec sequentur:	Mr 16:17	Zeichan then thie giloubent thisiu folgent:
		In nomine meo demonia eicient, linguis loquentur novis,		In minemo namen díuuala uúerfent, niuuuen zungon sprehhent,
25		serpentes tollent,		natrun nement,
		Et si mortiferum quid biberint, non eos nocebit.		Inti oba sie todliches uuaz drínkent, ni terit iz ín.
		Super egrotos manus inponent, et bene habebunt.		Obar suhtige legent sie henti, inti sie habent uúola.
30	Lc 342 X	V os autem sedete in civitate, quoadusque induamini	Lc 24:49b	Ir sizzet in thera burgi, unz ir sit giuuatite
		virtutem ex alto.		mit megine fon hóhi.

Lc 342 X	Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum et sedit a dextris dei.	Lc 24:50	Tho leita hér sie úz in Bethaniam, inti úferhabenén sinen héntin uúihita ín. Inti uuas tho giuúortan, mittiu her ín uúihita, eruúeiz fon ín inti uúas braht in hímil inti saz in ceso goes.	5
Mr 240 X Lc 342 X	E t ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno. Et erant semper in templo laudantes et benedicentes deum,	Mr 16:19c Lc 24:52	Inti sie tho betonti uuidargiengun in Hierusalem mit michilemo giúehen. Inti uúarun simbolon in themo temple lobonte inti uúihente got,	10 15
Mr 241 X	E t profecti prædicaverunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.	Mr 16:20	Inti farenti predigotun íógiuuar trohtine ebanuúirkentemo inti uuort festinontemo folgenten zéichanon.	

This text is part of the TITUS edition of Tatian, Gospel Harmony (Cod. Sang. 56).

Copyright TITUS Project, Frankfurt a/M, 1.7.2010. No parts of this document may be republished in any form without prior permission by the copyright holder.

Typeset to match the format of the Manuscript Cod Sang 56.
Errors in indexing corrected, and missing pages interpolated.

David R Smith.
daveat168@gmail.com